VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,15.

(pg.966) Respondens autem ad illum Dominus dixit:Hypocritae, vnusquisque vestrum sabbato non soluit bouem suum, aut asinum a praesepio,& ducit adaquare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,15.

(pg.93) Respondens autem ad illum Dominus,dixit:Hypocritae, unusquisque vestrum sabbato non solvet bovem suum, aut asinum a praesepio,et ducit,et adaquat?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,15.

(pg.103)Sex dies sunt,in quibus oportet operari,in his ergo uenite et ... mini et ... in die Sabbati.Respondit autem ad illum dominus et dixit:Hypocrita,unusquisque uestrum sabbato non soluit bouem suum aut asinum a praesepio et ducit adaquare?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,15.

(pg.89) Respondens autem ad illum dominus dixit Hypocritae,unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adaquare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,15.

(pg.220) respondit autem ei dms et dixit hypocrita unusquisque uestrum die sabbati non soluet bouem suum aut asinum a praesepio et ducens adaquat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,15.

(pg.72)Respondit autem ad ill^{os}am dns et dixit hypocrite unusquisque uestrum sabbato non soluet uobem suum aut asinum a praesepio et ducit et adaquat.

Codex: ununusquisque!

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,15.

(pg.406) respondens autem dominus ad eum dixit. hypocrita. unusquisque uestrum sabbato non soluet bouem suum aut asinum a praesepio. et ducit adaquare

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,15.

(pg.84) Respondens autem ad illum dms dixit.hypocrite unusquisque uestrum sabbato non soluit boue suum aut asinum a presepio et ducit adaquare

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,15.

(pg.12)respondens autem ad illum dms.dixit·hypocritae Unusquis-
u
que vestrum sabbato non soluet uobem su m aut asinum a
ad
praesepe et ducit aquare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,15.

(pg.211) Respondit autem ad illum dns.et dixit·hypocrita·unus quisque uestrum sabbato non sol uet bouem suum aut
u a
asino a praesepio·et ducit ad quam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,15.

(pg.543)respondens autem ad eos dns dixit hyppocritae unusquisque uestrum sabbato non soluet bouem suum aut asinum a praesepio et ducit ad aquam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,15.

(pg.94)Respondit ergo ei dns et dixit·hypocritae unusquisque
uestrum sabbato non soluet bouem suum aut asinum a
praesepe et ducit adaquare·

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc.13,15.

(pg.262) respondit ergo illi dn̄s & dixit ypocrite unusq̇sq·uestr̄
sabbato n̄ soluit boue̅ suū aut assinā a p̄sepio & ducit
adaquare t potare

ITALA Cod: aur. (Belsheim, 1878) Luc. 13, 15.

(pg. 252) Respondens aute ad illu dixit hypochritae unus quisq uestru sabbato non soluet bobe suu aut asinu a praesepio et ducit ad a quare.

dns in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,15.

(pg.121)respondit h·adillum ihs &dixit hyppochritae unus
quisq;uestru sabbato nonsoluet bouem suu aut asynum
apresepio &ducit adaquare

ITALA

IIII.
AMB.Luc.7,174.(C.Schenkl,1902)

Luc.13,15.

(pg.360,2)hypocritae,unusquisque uestrum sabbato non·soluit bouem suum aut asinum et ducit adaquare? ‹.

AU s Cai II,11,3 'Lc 13,15

(256,22) Irruit in quemdam principem regioneis illius

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.13,15.

8,2.(pg.581) Hypocritae,unusquisque vestrum die sabbatorum bovem suum vel asinum non solvit et ducit et adaquat?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 15.

(pg. 265B) Respondit autem ad illum Dominus et dixit. Ipocrite uniusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a presepio et ducit adaquare?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,15.

(pg.524,20)unusquisque uestrum sabbatis non soluit asinum aut bouem suum a praesepi et ducit ad potum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13, 16.

(pg.966) Hanc autem filiam Abrahae, quam alligauit satanas, ecce decem & octo annis non oportuit solui a vinculo isto die sabbati?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,16.

(pg.93) Haec autem,cum sit filia Abrahae,quam alligavit Satanas.ecce XVIII.anni,non oportebat solvi a vinculo hoc die sabbati?

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,16.

(pg. 82) alligauit satanas ecce iam·XVIII·annis non oportebat solui a uinculo hoc die sabbati

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,16.

(pg.103)Hanc autem filiam Abrahae,quam alligauit satanas ecce
X.et VIII.annis,non opportuit solui a uinculo die
sabbati?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 13, 16.

(pg. 89) Hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit satanas X et VIII annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,16.

(pg.220)hanc autem filiam abrahae cum esset quam ligauit satanas ecce anni·xuiii·non oportebat solui a uinculo hoc die sabbati

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,16.

(pg.72)Hanc autem cum sit filia habrahae quam alligauerat satanas annis XVIII non oportuit solui a uinculo die sabbatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,16.

(pg.406) hanc autem filiam abrahae quám alligauit satanas. annis decem et octo non oportuit solui a uinculis istis die sabbati.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 16.

(pg. 84) hanc autem filiam abrahae quam adligauit satanas ecce
dece(m) et octo annes non oportuit solui a uinculo
isto die sabbati.

ITALA . Cod.i (Belsheim,1885) Luc.13,16.

(pg.13) Hanc autem filiam abrahae quam ligauit satanas ecce XVIII annos non oportuit solui a uinculo isto die sabbati·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,16.

(pg.211) Hanc autem filiam abrahae·quam alligauerat satanas annis decem et octo·non oportuit solui·a uinculo is-

i
to d e sabbati.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,16.

(pg.94)Hanc autem quae est filia abrahae·quam alligauit satanas ecce decem et octo annis non oportuit solui a uinculo isto die sabbati··

ITALA . Cod.r(Abbott.1884) Luc.13,16.

(pg.543)hanc autem filiam abrahae quam alligauerat .atanas annis xuiii non oportuit solu. . inculo isto die sabbati.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.13.16.

(pg.262)hanc h·filiā abrahe quam alligauit satanas ecce x & viii annis n̄ oportuit solui a uinculo isto die sabbati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,16.

(pg.252)hanc h filia abrahae qua aligauit satanas ecce dece et octo annis non opportuit solui a uinculo isto die sabbati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,16.

(pg.122)hanc h·filiam abrahae quam alligauit satanas ecce·
XᾱVIII·annis non oportuit solui auinculo isto die
sabbati···

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.8.
(Petschenig.1913)

Luc.13,16.

42.(pg.176,15)hanc autem filiam Abrahae,quam ligauit satanas
decem et octo annis.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) Luc.13,16.

(pg.491C)Haec autem cum sit filia Abrahae,quam alligaverat Satanas decem et octo annis,non oportuit solvi a vinculo die Sabbati?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.13,16.

115(pg.1765A)et qui filiam Abrahae alligatam a Satana decem et octo annis a vinculis solverat,

PS-AU s Cai I,16,2   Lc 13,11.16

(35b) Propterea Dominus noster advenit, et mulierem illam incurvatam inveniens, quam annis decem et octo Satanas alligaverat, ita ut se non posset erigere, potestate Divinitatis absolvit.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.145.7.(Migne,1847) Luc.13.16.

(pg.1032B) Nonne oportebat hanc filiam Abrahae,quam alligaverat Satanas decem et octo annis solvi ab infirmitate sua?

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Luc.13,16.

4(pg.530A)Hanc autem filiam Abraham,quam ligavit Satanas
jam decem et octo annis,non oportuit solvi de
vinculo hoc in die Sabbati?

HI ep 147,9,4 cf. Lc 13,16

(325,15) illa, quam decem et octo annis satanas uinxerat;

deest Ga
octo) VIIII B
aspexit B

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.13,16.

2(pg.1167C)Hanc(-)filiam Abrahae quam alligaverat Sanatas,
non oportuit solvi de vinculo isto die sabbati?

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Luc.13,16.

8.(pg.282,21)Abrahae filiam octo et decem annis ligatam

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Luc.13,16.

14.(pg.431,6)hanc autem filiam Abrahae ligauit satanas annis decem et octo.

ITALA | HIL.ps.136.(Zingerle,1891) | Luc.13,16.

3.(pg.725,13)hanc filiam Abrahae,quam ligauerat satanas decem et octo annis,nonne oportuit solui in die sabbati?

ITALA HIL.ps.145.(Zingerle,1891) Luc.13,16.

5.(pg.842,27)ligauit enim secundum euangelia decem et octo annis Abrahae filiam.

ITALA . IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Luc.13,16.

23,2.(pg.361) Hanc autem filiam Abrahae,quam alligavit Satanas decem et octo,annis,non oportebat solvi in die sabbati?

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Luc.13,16.

8,2.(pg.581) Hanc autem, cuum sit filia Abrahae, quam alligaverat Satanas decem et octo annis, non oportuerat solvi ab hoc vinculo in die sabbatorum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,16.

(pg.265B)Hanc autem filiam Abrahe quam alligavit Sathanas: ecce decem et octo annis:non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?

ORI ser 116 cf Lc 13,16

(242,15) qui filiam Abrahae ligatam a satana decem et octo annis a uinculis soluerat,

qui) quia B
alligatam L
satan G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,17.

(pg.966) Et cum haec diceret, erubescebant omnes aduersarij eius: & omnis populus gaudebat in vniuersis, quae gloriose fiebant ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,17.

(pg:93) Haec dicente eo,confundebantur omnes,qui adversabantur ei;et omnis populus gaudebat in omnibus mirificis quae fiebant ab illo.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,17.

(pg. 82) Haeç dicente eo confundebantur omnes quia aduersantur ei et omnis populus gaudebat in omnibus mirificis quae fiebant ab illo

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,17.

(pg.103)Et cum haec diceret,erubescebant aduersarii eius,et omnis populus gaudebat in praeclariis,quae uiderant fieri ab ipso.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 13,17.

(pg.89) Et cum haec diceret,erubescebant omnes adversarii eius, et omnis populus gaudebat in praeclaris quae viderant fieri ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,17.

(pg.220)et confundebantur aduersarii eius et omnia populus gaudebat in omnibus quibus uidebant mirabilibus ab eo fieri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,17.

(pg.72)et confusi sunt qui ei aduersabantur.et omnis populus gaudebat in omnibus quae uidebant praeclara fieri ab illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,17.

(pg.406) et cum haec diceret erubescebant omnes qui resistebant ei. et omnis populus gaudebat in uniuersis praeclaris uirtutibus quae uidebantur fieri ab eo.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Luc. 13, 17.

(pg. 84) Et cum haec diceret erubescebant aduersarii eius et omnis populus gaudebat in preclaris quae uidebant fieri ab ipso.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,17.

(pg.13)et cum haec diceret erubescebant aduersarii eius et omnis populus gaudebat in praeclaris quae uiderant fieri ab ipso

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,17.

(pg.211) Et cum haec diceret.erubescebant aduersarii eius et omnis populus gaudebat in praeclaris.quae uiderant fieri ab ipso.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,17.

(pg.95)Et cum haec diceret·erubescebant aduersarii eius·et
omnis populus gaudebat in praeclaris quae uiderant
fieri ab ipso·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,17.

(pg.543)et cum hae. .... omnis populus gaude-
bat in pr.... quae uidebant ab ipso fieri.

r.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 13, 17.

(pg. 262) & haec dicente eo erubescebant om̄s aduersarii eius
& omnis turba gaudebat in uniūsis
ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,17

(pg.252)et cu haec diceret erubescebant omnes aduersarii eius et omnis populus gaudebat in uniuersis quae gloriose fiebant ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,17.

(pg.122)&cum haec diceret erubescebant omnes aduersarii eius &omnis populus gaudebat inuniuersis q;gloriose fiebant abeo···

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 17.

(pg. 265B) Et cum hec diceret erubescebant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis que gloriose fiebant ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13, 18.

(pg.966) Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, & cui simile aestimabo illud?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,18.

(pg.93) Dicebat ergo:Cui simile est regnum Dei? et cui adsimilabo illud?

ITALA Cod.a² (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13, 18.

(pg.82) Dicebat ergo cuile est regnum di. et cui adsimilabo illut

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,18.

(pg.103)Dicebat ergo:Cui simile est regnum dei? et cui simile
illud esse existimabo.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 13,18.

(pg 89) Dicebat autem Cui simile est regnum dei,et cui simile illud aestimabo?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,18.

(pg.220)dicebat ergo cui simile est regnum dei et cui simila-
bo illut

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,18.

(pg.72)Dicebat ergo cui simile est regnum di et cui adsimilabo
illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,18.

(pg.407) dicebat ergo. cui simile est regnum dei. et cui simile esse existimabo illud.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 18.

(pg. 84) Dicebat ergo cui simile est regnum dei et cui simile illud aestimabo

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13.18.

(pg.13)Dicebat ergo cui simile illud existimabo simile est granc

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.13,18.

(pg.211) Dicebat ergo.cui simile est regnum di et cui simile illut existimabo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,18.

(pg.95)Dicebat autem cui simile est regnum di·et cui simile
esse illud extimabo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,18.

(pg.545)diceb.. .... .ui simile est regnum di et cui simile
.sse existimabo

1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 18.

(pg. 115) vg: dicebat ergo, γ: dic. autem c.c. — vg: simile esse existimabo; γ: simile estimabo.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,18.

(pg.263)dicebat h' cui simile ÷ regnū dī & cui similabo illud

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 13, 18.

(pg. 253) Dicebat ergo cui simile est regnum di et cui simili aestimabo esse illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,18.

(pg.122)Dicebat ergo cui similis est regnu di &cui simile esse aestimabo illud

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,175.(C.Schenkl,1902) Luc.13,18.

(pg.360,21) Cui simile est regnum dei et cui simile esse illud aestimabo?

ITALA AVG.serm.87 (PL 39. 1842) Luc.13,18

tit.(pg.1913) Cui simile est regnum Dei,etc.

ITALA AVG.serm.87 (PL 39. 1842) Luc.13,18

1(pg.1913) Cui simile est regnum Dei ? et cui simile illud aestimabo ?

ITALA AVG.serm.88 (PL 39. 1842) Luc.13,18

tit.(pg.1914) Cui simile est regnum,etc.

ITALA AVG.serm.88 (PL 39. 1842) Luc.13,18

1(pg.1914) Cui simile est regnum caelorum? et cui simile aestimabo illud,

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.13,18.

1,3.(pg.97A)Cui simile est regnum Dei,et cui simile aestimabo illud?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.109.(Migne,1862) Luc.13,18.

(pg.507A)Cui simile est regnum Dei,et cui simile illud existimabo?

110.(pg.509B)Cui simile est regnum caelorum,et cui simile illud aestimabo?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) Luc.13,18.

(pg.474C)Cui simile est regnum Dei? et cui simile aestimabo illud?

(pg.474C)wiederholt:Cui est simile,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,19.

(pg.966) Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, & creuit, & factum est in arborem magnam: & volucres caeli requieuerunt in ramis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,19.

(pg.93) Simile est grano sinapis;quo accepto,homo misit in orto suo;et crevit,et facta est arbor,et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

ITALA Cod.a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,19.

(pg.82) simile est grano sinapis quod accepto homo misit in orto suo et creuit et facta est arbor et uolucres caeli requieuerunt in ramis eius

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,19.

(pg.103)Simile grano sinapis,quod acceptum homo misit in ortum suum,et creuit et facta est arbor illa,ut uolucres caeli requiescerent in ramis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.13,19.

(pg.89) Simile est regnum dei grano sinapis,quod acceptum homo misit in ortum suum,et crevit et facta est arbor magna, et volucres caeli requieverunt in ramis eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,19.

(pg.220)simile est grano sinapis quo accepto homo misit in
hortum suum et creuit et facta est arbor et uolatilia caeli habitauerunt sub ramos eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,19.

(pg.72)simile est granum sinapis quod cum accepisset homo misit in hortum suum creuit et factum est in arborem et uolatilia caeli habitant in ramis eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,19.

(pg.407) simile est grano senapis. quod acceptum homo misit in hortum suum et creuit et facta est arbor magna. et uolucres caeli requieuerunt in ramis eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,19.

(pg.84)simile est grano senapis quod adceptum homo misit in hortum suum et creuit et facta est arbor et uolucres caeli requieuerunt in ramis eius.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,19.

(pg.13)Sinapis quod acceptum homo misit in hortum suum et creuit et facta est arbor et uolueres caeli requieuerunt subtus ramis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,19.

(pg.211) Simile est grano sinapis·quod acceptum homo misit in hortum suum·Creuit et facta est arbor·ita ut uolucres. caeli requiescant in ramis eius .

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,19.

(pg.95)Simile est granum synapis quod accepto homo misit in hortum suum et creuit et facta est arbor grandis·Ita ut uolucres caeli requi escerent in ramis eius···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,19.

(pg.545)simile est grano sinapis quod acceptum homo misit in hortum su.. et creuit et facta est arbor et uolatilia cae.. habitauerunt sub ramis eius,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 19.

(pg. 115) vg: arborem magnam; γ (om. magnam).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,19.

(pg.263)simile est grano sinapis quod acceptū homo misit in ortū suū & creuit & factū ÷ in arborē magnā & uolucres celi habitauert̄ in ramis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,19.

(pg.253)simile est grano sinapis quod acceptu homo misit in hortu suu et creuit et factu est in arbore magna et uolucres caeli requieuerunt in ramis eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,19.

(pg.122)simile + regnu di grano synapis quod acceptu homo
missit inhortum suum &creuit &factum est inarborem
magnam &uolucres caeli rege uerunt inramis eius...

ITALA IIII. AMB.Luc.7,175.(C.Schenkl,1902) Luc.13,19.

(pg.360,22) simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et creuit et facta est arbor, et uolucres caeli requieuerunt in ramis eius.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,179.(C.Schenkl,1902) Luc.13,19.

(pg.362,8)quod acceptum homo misit in hortum suum.

ITALA AVG.serm.87 (PL 39. 1842) Luc.13,19

1(pg.1913) Simile est grano sinapis,quod acceptum homo misit in hortum suum;et crevit,et facta est arbor,et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

ITALA AVG.serm.88 (PL 39. 1842) Luc.13,19

1(pg.1914) Simile est grano sinapis,

ITALA AVG.serm.88 (PL 39. 1842) Luc.13,19

2(pg.1915) Quod acceptum homo misit in hortum suum;et crevit, et facta est arbor,et volucres requieverunt in ramis ejus;

" wiederholt: Et crevit - ramis ejus:

EP-L 55 Lc 13.19

(143,18) simile aestimabo regnum caelorum grano sinapis

EP-L 55 Lc 13,19

(144,13) cuius rami (qui sunt apostoli) per totum mundum se diffuderunt, ita ut volucres caeli (hoc est sancti vel martyres sive iusti vel spiritales, qui secuti sunt apostolos nostros) requieverunt

qui om. B post apostoli trsp. G^2
defuderunt BR effunderunt G^2

EUS-G 1 Lc 13,19

(544B) Simile est regnum caelorum, inquit, grano sinapis.

C) Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod acceptum homo misit in agrum suum et creuit et factum est in arborem magnam.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.13,19.

1,3.(pg.97A)Simile est grano(1)sinapis,quod acceptum homo misit in hortum suum,et crevit,et factum est in arborem magnam,et volucres coeli requieverunt in ramis ejus.

(1)Norm.,sinapi,et ita infra.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Luc.13,19.

5.(pg.477,16)simile est regnum caelorum grano sinapis

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1~~0~~9.(Migne,1862) Luc.13,19.

(pg.507A)Simile est grano sinapis,quod acceptum homo misit in hortum suum,et crevit,et facta est arbor,et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

110.(pg.509B)Simile est grano,sinapis,etc.
(pg.511A)et crevit,et facta est arbor,
(pg.512A)Quod acceptum homo misit in hortum suum;(2Mal)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) Luc.13,19.

(pg.474C)Simile est(-)regnum caelorum grano sinapis.

(pg.475B)Simile est regnum caelorum grano sinapis,quod acceptum homo misit in hortum suum,et crevit,et factum est in arborem magnam,et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

(pg.475C)wiederholt:Simile est regnum caelorum grano sinapis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,19.

(pg.524,25)simile est regnum dei (-) grano sinapis,quod accepit homo et seminauit in horto suo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,20.

(pg.966) Et iterum dixit:Cui simile aestimabo regnum Dei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,20.

(pg.93) Et iterum dixit:Cui est simile regnum Dei? et cui adsimila ..?

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,20.

(pg. 82) et iterum dixit Cui est simile regnu dei · et cui adsi-
milabo illut

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,20.

(pg.103)Et iterum dixit:Cui simile aestimabo regnum ....?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,20.

(pg.89) Et iterum dixit Cui simile aestimabo regnum dei?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,20.

(pg.220)aut cui simile est regnum dei et cui similabo illut

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.13,20.

(pg.72)Et iterum dixit illis cui adsimilabo regnum di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,20.

(pg.407) et iterum dixit cui simile aestimabo regnum dei

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,20.

(pg.84)Et iterum dixit cui simile aestimabitur regnum di

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,20.

(pg.13)Et iterum dixit·cui simile aestimabo regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,20.

(pg.211)et iterum dixit cui similem estimabo regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,20.

(pg.95)Et iterum dixit·cui simile aestimabo regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,20.

(pg.545)et iterum dixit cui simile aestimabo regnum di.et cui simile faciam illud.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,20.in.

(pg.263)de parabolis

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 13, 20.

(pg. 263) iterum dixit cui similabo regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Luc.13,20.

(pg.253)Et iteru dixit cui simile aestimabo regnum di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,20.

(pg.122)&iterum dixit cui simile aestimabo regnu di

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Luc.13,20.

(pg.513A)Cui simile aestimabo regnum Dei?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.99.(Migne,1894) Luc.13,20.

(pg.477A)Cui simile aestimabo regnum Dei?

(pg.477B)wiederholt:Cui simile(-)aestimabo regnum Dei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,21.

(pg.966) Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,21.

(pg.93) Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farina,donec fermentaretur.

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 13,21.

(pg.82) simile est est fermento quod acceptum mulier abscondit in farina donec fermentaretur totum

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,21.

(pg.103)Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farina,donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,21.

(pg.89) Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinam donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,21.

(pg.220) simile est fermento quod accipiens mulier abscondit in farinae mensuras tris usque quo fermentatum est totum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,21.

(pg.72)simile est fermento quod cum accepit mulier abscondit in farinae mensuras quousque fermentetur totum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,21.

(pg.407) simile est. fermento. quod accepto mulier. abscondit in farinae mensuris tribus. donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,21.

(pg.84) simile est fermento quod adceptum mulier abscondit in farinam donec fermentatum est totum.

5

ITALA. Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.13,21.

(pg.13) Simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinam donec fermentatum est totum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,21.

(pg.211)Simile est fermento·quod acceptum mulier·abscondit in farinam donec fermentatum est totum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,21.

(pg.95)simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in
farinam donec fermentatum est totum-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,21.

(pg.545)simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinam mensuris tribus donec fermentetur totum .....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 21.

(pg. 115) vg: farinae sata tria; γ : farina satis tribus.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,21.

(pg.263)simile ÷ fermto q acceptū t ens mulier abscondit in farine sata tria donec fermentaret totū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,21.

(pg.253)simile est fermento quod acceptu mulier abscondit in farina sata tria donec fermentaretur totu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,21.

(pg.122) simile ÷ firmento quod acceptu mulier abscondit in-
farina satis tribus donec firmentaretur totum···

16.

ITALA AMB.ep.64.(Migne,1880) Luc.13,21.

3(pg.1273A)fermento simile est regnum coelorum,quod abscondit mulier in farinae mensuris tribus,donec fermentetur totum,

ITALA IIII. AMB.Luc.7,186.(C.Schenkl,1902) Luc.13,21.

(pg.1366,8) Cui simile aestimabo regnum dei? simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farina,donec fermentatum est totum.

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879), Luc.13,21.

2(pg.650A)Simile est regnum coelorum fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus,donec fermentatum est totum.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 13, 21.

(pg. 20) mulier accepto fermento misit in farinam sata tria, quod est trinitatis mysterium.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.13,21.

25,35.(pg.78) Simile est regnum caelorum mulieri quae abscondit fermentum in tribus mensuris farinae, donec fermentaretur totum.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Luc.13,21.

4,1.(pg.136,1)fermentum abscondit in tribus mensuris farinae, donec totum fermentaretur.

AU s 111,2 cf.Lc 13,21

(114,66) tres mensurae fermentatae:

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Luc.13,21.

tit.(pg.641)simile fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria:.

AU s Den 3,5 Lc 13,21

(2o,2o) quod abscondit mulier in farinae mensuris tribus,
donec fermentaretur totum.

3,2.
ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.13,21.

17(pg.1466)Simile est regnum coelorum fermento,quod accepit mulier et abscondit in farinae mensuris tribus, quoadusque fermentaretur totum.

CHRY V, 769 Mt 13,33

Lc 13,21

(778 A) Simile est regnum coelorum mulieri,

EP-L 55 Lc 13,21

(144,22) et iterum: simile est regnum caelorum fermento, quod accepto mulier abscondit in farina mensuris tribus, donec fermentaretur totum.

quod) quo GS
accepit B
farinam AS
mensibus B
fermentur A

(144,30) wiederholt: donec totum fermentaretur.
fermentarentur (!) totum trsp. B

(145,19) wiederholt: donec fermentaretur totum

EP-SC enc 21 Lc 13,21

(37,11) simile est regnum caelorum homini qui accipit farinae sata tria et abscondit in eis modicum fermenti.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 13, 21.

(pg. 42, 5) abscondit mulier in farinae sata tria.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Luc.13,21.

14(pg.955C)Simile est regnum caelorum mulieri, quae accipiens fermentum abscondit in farinae tria sata, usque dum perfermentaretur totum.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Matth.13,33. Luc.13,21.

12.(pg.61,6)tollens mulier miscuit farinae satis tribus,donec fermentaretur totum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Luc.13,21.

(pg.513A)Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farina,donec fermentatum est totum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.99.(Migne,1894) Luc.13,21.

(pg.477A)Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinae mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

(pg.477C)wiederholt:Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinae mensuris tribus, donec fermentatum est totum.

(pg.478B) Simile est(-)regnum Dei fermento,quod acceptum mulier,abscondit in farinae mensuris tribus.

(pg.479B) Donec fermentatum est totum;

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Luc.13,21.
SIXTUS II.

(pg.87A)fermento illi,quod tribus farinae satis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,22.

(pg.966) Et ibat per ciuitatés,& castella docens,& iter faciens in Ierusalem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,22.

(pg.93) Et circuibat per civitates,et vicos,docens Hierosolymis.

ITALA Cod.a² (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,22.

(pg.82) Et circuibat per ciuitates et uicos docens hyerosolymis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,22.

(pg.103)Et ibat per ciuitates et castella,docens et iter faciens in Hierusalem.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 13,22.

(pg. 89) Et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,22.

(pg.220)et circuibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,22.

(pg.72)Et perambulabat per ciuitates et castella docens et iter
faciens in hierusalem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,22.

(pg.407) et ibat iesus per ciuitates et castella. docens et iter faciens in hierusalem.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 22.

(pg. 84) Et ibat ihs per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,22.

(pg.13)Et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens hierusalem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,22.

(pg.211) Et ibat per ciuitates et castella docens·et iter faciens in hierusalem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,22.

(pg.95)Et ibat per ciuitates et castella docens·et iter fa-
ciens in hierusalem''

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,22.

(pg.545)et ibat ihs per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 13, 22.

(pg. 263) & ibat t p̄ambulabat p ciuitates & castella docens & iter faciens in ierosal

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,22.

(pg.253) Et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,22.

(pg.122)&ibat perciuitates &castella docens &iter faciens in-
hierusalem···

VULGATA. HETZENAUER, 1906. Luc. 13,23.

(pg.966) Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui saluantur? Ipse autem dixit ad illos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,23.

(pg.93) Dixit autem quidam illi:Domine,si pauci sunt,qui salvi futuri sunt? Qui dixit ad illos:

ITALA Cod.a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,23.

(pg.82) Dixit autem quidam illi dme·si pauci sunt qui salui futuri sunt Qui dixit ad illos

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,23.

(pg.103)Et ait illi quidam:domine,si pauci sunt,qui salui ...?
Ipse autem dixit ad illos;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,23.

(pg.89) Ait illi quidam Domine, si pauci sunt qui salvi fiunt?
Ipse autem dixit ad illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,23.

(pg.220)dixit autem ei quidam dme si pauci sunt qui saluantur
ad ille respondens dixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,23.

(pg.72)dixit autem quidam illi dne pauci sunt saluentur.ille autem dixit illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,23.

(pg.407) et ait illi quidam. domine si pauci sunt qui salui fi-
unt ipse autem dixit ad illos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,23.

(pg.84)Et ait illi quidam dne si pauci sunt qui salui fiant ipse autem dixit ad illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,23.

(pg.13) et ait illi quidam dme si pauci sunt qui salui fiunt.
ipse autem dixit ad eos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,23.

(pg.211)et ait illi quidam dne pauci sunt qui salui fiunt
ipse autem dixit ad illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,23.

(pg.95)dixit autem illi quidam dne et si pauci qui salui fiunt.
ipse autem dixit ad illos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,23.

(pg.545)et ait illi quidam dne si pauci sunt qui salui fiunt.
ipse autem dixit ad illos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 23.

(pg. 115) vg: saluantur; γ : salui fiant c. f i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,23.in.

(pg.263)de inτrogante si pauci saluandi t tur

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 13, 23.

(pg. 263) ait autē quidā illi dn̄e si pauci qui saluantur ipse h' dixit ad illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,23.

(pg.253)Ait aute illi quida dne si pauci sunt qui saluan-
tur.ipse aute dixit ad illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,23.

(ue)l illi

(pg.122)Ait h'ei quidam dne si pauci st qui soluantur ipso h'dixit adillos

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Luc.13,23.

66,75.(pg.480,15)quoniam pauci sunt qui saluantur.

AU s 111,3 Lc 13,23

(114,73) Domino dictum est: Si pauci sunt qui salvantur?
(domine μ)
(115,75) cum audisset: Si pauci sunt qui salvantur?/
77) Pauci sunt qui salvantur?

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Luc.13,23.

tit.(pg.641)Domine,si pauci sunt qui salvantur?

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Luc.13,23.

1,1(pg.642)Domine,(-)si pauci sunt qui salvantur?

1,1(pg.642)wiederholt:Si pauci sunt qui salvantur?
1,1(pg.642) Pauci sunt qui salvantur.

EP-I 55 Lc 13,23

(145,26) dixit autem quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvantur? cui dominus ait: /

qui) quia A
salvatur A salventur B

(146,3) wiederholt: Domine, si pauci sunt, qui salvantur?

salventur B

HI Jr h 3,6 Lc 13,23

(316,12) pauci qui saluantur,

pauci add sunt cw

Bachren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.13,23.

hom.21.

p 201,9

2(pg.738D) Quam pauci sunt,qui salvantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,24.

(pg.966) Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, quaerent intrare, & non poterunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,24.

(pg.93) Intrate per angustum ostium;quoniam multi,dico vobis, quaerent,nec poterint introire.

ITALA Cod.a [2] (Ranke,1872&74)
(White,1886) Luc.. 13,24.

(pg.82) intrate per angustum ostium quoniam multi dico uobis
quaerent nec poterint introire

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,24.

(pg.103)Contendite intrare per angustam portam,quia dico uobis:
multi quaerent,et non poterunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,24.

(pg.89) Contendite intrare per angustam portam:quia dico vobis,
multi quaerunt intrare et non potuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,24.

(pg.220)certamini introire per angustam ianuam quoniam multi dico uobis quaerent introire et non inuenient

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,24.

(pg.72)elaborate introire per angustam osteum quia dico uobis
multi quaerent intrare et non poterunt

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 13, 24.

(pg.407) contendite. intrare per angustam portam dico uobis. quia multi quaerunt intrare et non poterunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 24.

(pg. 84) Contendite intrare per angustum hostium(!) quia dico uobis multi querunt intrare et non poterunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,24.

(pg.13)contendite intrare per angustium ostium quia dico uobis multi quaerunt intrare et non poterunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,24.

(pg.211)contendite intrare·per angustum.o steum·quia dico uo bis multi quaerent intrare.et non poterint.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,24.

(pg.95)contendite intrare per angustum ostium·quia dico uobis multi querunt introire et non potuerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,24.

(pg.545)contendite intrare per angustum ostium quia dico uobis multi quaerent introire et non poterunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 24.

(pg. 115) vg: angustam portam; γ : <u>angustum ostium</u> c. a e f i l ch
Faust. Lucif. Cal.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 13, 24.

(pg. 263) certate t ctendite intrare p angustā portā q multi dico ub querunt intrare & n̄ potunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,24.

(pg.253)contendite intrare per angusta portam quia multi
dico uobis quaerunt intrare et non potuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,24.

(pg.122)contendite intrare perangustam portam quia multi dico
(ue)l e
uobis querunt intrare &nonpoterunt···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.13,24.

(pg.812)Contendite intrare per angustum ostium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1362) Luc.13,24.

12(pg.1005&6)Contendite intrare per angustum ostium;dico enim vobis quoniam multi quaerent intrare,et non poterunt;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.13,24.

12(pg.100586)Multi quaerent introire,et non poterunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.13,24.

14(pg.1619C)Contendite intrare per angustum ostium.

ITALA AVG. anim. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 7, 13.
Luc. 13, 24.

12, 18. (pg. 374, 15) per angustam portam eius ingreditur.

P.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,24.
FAVST.

2.(pg.787,14)contendite intrare per angustum ostium;multi enim uenient quaerentes intrare et non poterunt.

AU s 111,3 Lc 13,24

(115,76) / Contendite intrare per angustam portam.

ITALA AVG. serm. 111. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 13,24.

1,1 (pg. 642) Contendite intrare per angustam portam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.13,24.

(pg.190,17) Contendite intrare per angustam portam:quia multi, dico uobis,quaerunt intrare et non poterunt.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Luc.13,24

7,10(pg.1663) Contendite intrare per angustam portam:

ITALA AVG. temp. barb. (PL 40. 842) Luc. 13, 24

8,9 (pg. 706) Contendite (-) intrare per angustam portam. .

wiederholt: Contendite intrare per angustam portam:

CAE mon Lc 13,24

(152,8) Contendite intrare per angustam portam:/Mt 7,14.13

67.

ITALA CAESARIUS, reg.mon. (Migne, 1848) Luc.13,24.

19.(pg.1101A)Contendite intrare per angustam portam, quia arcta et laboriosa via est quae ducit ad vitam, lata et spatiosa quae ducit ad mortem.

8.

(Max.Bibl.1677)

(pg.874C)Contendite-arta et laboriosa est via, quae-mortem.

EP-L 55 Lc 13,24

(145,27) / contendite intrare per angustam portam: quia multi quaerunt intrare et non poterunt.

condite B
per angustam ... intrare om. AS
potuerunt AR

(146,5) wiederholt: contendite intrare per angustam portam, quia multi quaerunt intrare et non poterunt.

quaerent B
potuerunt ABRS

(146,8) wiederholt: illi, qui quaerunt intrare, non poterunt

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Luc.13,24.

(pg.834A)Quam angusta est porta,et arcta est via,quae ducit ad vitam,et pauci sunt qui inveniunt eam.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Luc.13,24.

50,68.(pg.985A)Contendite intrare per angustam portam.

(pg.985A)wiederholt:contendite.

HI Jr h 3,6 Lc 13,24

(316,12) contendite intrare per angustam portam;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.13,24.
hom.20.

6(pg.534B)Contendite intrare per angustam portam.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,24.

(pg.169,2)contendite intrare per angustum ostium,quia dico uobis:multi quaerunt et non poterunt.

ORI Mt 12,12 Lc 13,24

(90,18) contendite intrare per angustum ostium, dico enim uobis quoniam multi quaerent introire et non poterunt,

quaerent introire B L
quaerunt introire G
introire quaerunt R

ORI ser 14

Mt 7,13
Lc 13,24

(27,7) contendite intrare per angustum ostium.

angustam portam B

ITALA OROS.ap.31,3.(Zangemeister,1882) Luc.13,24.
&
Matth.7,13.

(pg.657,21)contendite per angustam uiam introire:lata est enim, quae ducit ad mortem.

ITALA PRISCILL.tract.9,122.(Schepss,1889) Luc.13,24.

(pg.90,13)intrate per angustum ostium,quia dico uobis multi quaerunt introire et non poterunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,25.

(pg.966) Cum autem intrauerit paterfamilias,& clauserit ostium, incipietis foris stare,& pulsare ostium,dicentes:Domine,aperi nobis:& respondens dicet vobis:Nescio vos vnde sitis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,25.

(pg.93) Cum autem intraverit Paterfamilias,et adcluserit ostium,et incipietis foris stare,dicentes:Domine, aperi nobis:et respondens,dicit:Nescio vos unde sitis:

ITALA Cod.a² (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 13,25.

(pg.82) Cum autem intrauerit pater familias et adcluserit ostium et incipietis foris stare dicentes dme·aperi nobis et respondens dicet nescio uos unde sitis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,25.

(pg.103)Ex quo surrexit paterfamilias et clauserit ostium,et incipietis foris stare et pulsare dicentes:domine, domine,aperi nobis;et respondens dicet:nescio uos unde sitis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,25.

(pg.90) Cum autem intraverit pater familias et clauserit hostium suum et incipietis foris stare et pulsare hostium dicentes Domine,aperi nobis:et respondens dicet vobis Nescio unde sitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,25.

(pg.220)ex quo paterfamilias introierit et cluserit osteum
et incipientis foris stare et pulsare dicentes dme
dme aperi nobis et respondens dicet uobis nescio
uos unde estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,25.

(pg.72)ex quo incipiet pater familias surgere et cludere osteum et incipietis foris stare et pulsare osteum dicentes dne aperi nobis et respondens dicet.nuobis non noui uos unde sitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/93) Luc.13,25.

(pg.408) cum autem intrauerit paterfamilias. et clauserit ostium. incipietis foris stare. et pulsare ostium. dicentes domine domine aperi nobis. etrespondens dicet uobis. nescio uos unde sitis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 13, 25.

(pg. 84) cum autem intrauerit paterfamilias et cluserit ostium
et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes
dne aperi nobis et responde(n)s dicens nescio uos unde
sitis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,25.

(pg.13) Cum autem intrauerit paterfamilias et cluserit ostium et incipiet is foris stare et pulsare ostium dicentes dme dme.aperi nobis Et respondens dicet nescio uos unde sitis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,25.

(pg.211) Cum autem intrauerit pater familias.et cluserit osteum·et incipietis foris stare·et pulsare osteum dicentes Dne.aperi nobis·et respondens dicet.nescio uos unde estis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13.25.

(pg.95)Ex quo surrexit paterfamilias et cluserit ostium·Et incipietis foris stare et pulsare dicentes·dne dne aperi nobis·Et respondens dicet nescio uos unde estis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,25.

(pg.545)cum autem intrauerit pater familias et cl...erit ostium
incipietis foris stare ....
respondens dicet uobis nescio u.. ..de sitis.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.13,25.

(pg.263)a quo intrauerit patfamilias & clauserit hostiū & incipietis foris stare & pulsare hostiū dicentes dn̄e dn̄e aperi nobis & respondens dicet uobis nescio uos un̄ sitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,25.

(pg.253)Cum aute intrauerit pater familias et clauserit
ostiu incipietis foris stare et pulsare ostiu
dicentes dne aperi,nobis et respondens dicit
uobis nescio,uos unde estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,25.

(pg.122) Cum h·intrauerit pater familias &clus ́erit osteum &incipietis for[i]is stare &pulsare osteum dicentes dne aperi nobis &respondens dicet uobis nescio uos unde sitis

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.13,25.

5,18.(pg.355,8) cum intrauerit ... pater familias et clauserit ostium,incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes:aperi nobis.et respondens dicet:nescio uos unde estis;

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,25.
FAVST.

2.(pg.787,16)cum autem intrauerit(-)pater familias et clauserit ianuam.incipietis foris tare et pulsare dicentes: domine,aperi nobis.et respondens dicet:nescio uos.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Luc.13,25.

3,11.(pg.61,24)aperi nobis;

BEA Apc 2,6,4 Lc 13,25

(231) vitae ianuam claudet, pulsantibus et dicentibus: Domine aperi nobis, /27

domine)+domine H

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 111, 6. (Migne, 1847) Luc. 13, 25.

(pg. 806C) Non novi vos.

Er-L 55 Lc 13,25

(146,22) cum autem intraverit paterfamilias et clauserit ostium

introierit B
patrefamilias A

EP-L 55 Lc 13,25

(146,25) tunc pulsabunt dicentes: Domine, domine, aperi nobis: et dicet eis: Nescio vos, unde s~~c~~itis.

pulsabant AB
scitis R

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.13,25.

19,35.(pg.822A)Nescio vos unde sitis.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.13,25.

2,2.(pg.320C)Nescio vos unde sitis.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Luc.13,25.27.

2,11.(pg.452B)Nescio vos unde sitis; discedite a me,omnes(6) operarii iniquitatis.

(6)Pratel.et Vindoc.,qui operamini iniquitatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.13,25.

13,27.(pg.690A)Domine,Domine,aperi nobis.(-)Nescio vos unde
sitis.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) - Luc.13,25.

15,8.(pg.570B)Nescio vos unde sitis.

JUL-T ant 1,59 Lc 13,25

(622C) Nescio vos, unde sitis

(Ex Greg.Magn., lib. XXV Mor., num.41)

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,25.

(pg.169,4)cum exsurrexerit pater familias et cluserit ostium,et incipietis foris stare et pulsare dicentes: domine,domine,aperi nobis.et respondens dicet: nescio uos unde sitis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 13, 25.

6, 11. (pg. 775B) Non novi vos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,25.

(pg.525,20-22)cum surrexerit (-) pater familiae (-) et cluserit ostium

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,25.

(pg.525,23)nescio unde sitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,26.

(pg.966) tunc incipietis dicere:Manducauimus coram te,& bibimus, & in plateis nostris docuisti.

ITALA Cod.a (Belsheim;1894) Luc. 13,26.

(pg.94) Tunc incipietis dicere:Manducavimus coram te,et bibimus;et in plataeis nostris docuisti.

ITALA

Cod. a[2] (Ranke, 1872 & 74)
(White, 1886)

Luc. 13, 26.

(pg. 82) tunc incipietis dicere manducauimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,26.

(pg.103)tunc incipietis dicere:manducauimus coram te,et bibimus et in plateis nostris docuisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13;26.

(pg.90) Tunc incipietis dicere Manducavimus coram te et bibimus.
et in plateis nostris docuisti et in sygagogis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,26.

(pg.221) tunc incipietis dicere dme manduc auimus in conspectu tuo et bibimus et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,26.

(pg.72)tunc incipietis dicere manducauimus in conspectu et bibimus et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,26.

(pg.408) tunc incipietis dicere manducauimus coram te et bibimus. et in pleteis nostris docuisti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.13,26.

(pg.84) tunc incipietis dicere maducauimus coram te uiuimus et in plateis nostris docuisti.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,26.

(pg.13) Tunc incipietis dicere manducabimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,26.

(pg.211) tunc incipietis dicere·manducauimus et bibimus cora te·et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,26.

(pg.95)Tunc incipietis dicere·Manducauimus coram te et bibimus·et in plateis nostris docuistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,26.

(pg.547)tunc incipietis dicere.m...ucauimus coram te et bibimus
et in .lateis nostris docuisti.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,26.

(pg.263)t̄c incipietis d̄re manducauim;coram te & bibimus & in
plateis nostris docuisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,26.

(pg.253)tunc incipietis dicere manducauimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,26.

(pg.122)tunc incipietis dicere manducauimus cora te &bibimus &inplateis nostris docuisti

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.13,26.

12.(pg.226)Domine,in plateis nostris docuisti,et in tuo nomine virtutes multas fecimus.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,26.
FAVST.

2.(pg.787,19)tunc incipietis dicere:manducauimus et bibimus coram te et in plateis nostris et synagogis docuisti.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Luc.13,26.

3,11.(pg.61,25)in nomine tuo manducauimus et bibimus

AU s Den 11,6 cf Lc 13,26

(47,2o) ~~Non novi vos, Domine~~, in nomine tuo manducavimus et bibimus

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Luc.13,26.
(Denis,1792) Matth.7,22.

6(pg.850)Domine,in nomine tuo manducavimus et bibimus,in nomine tuo virtutes multas fecimus.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.13,26.

15,37.(pg.280,10)in plateis nostris docuisti:

EP-L 55 Lc 13,26

(146,28) et adhuc confitentur dicentes: Manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Luc.13,26.

21,29.(pg.541A)Manducavimus et bibimus coram te.(-)Et in plateis nostris docuisti.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,26.

(pg.169,6)tunc incipietis dicere:manducauimus coram te et bibimus,et in plateis nostris docuisti.

ORI Mt 16,28 cf Lc 13,26

(569,26) pronuntiantem se in nomine Iesu manducare et bibere coram ipso et Iesum in plateis cordis eius docuisse.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 30. (Kroymann, 1906) Luc. 13, 26.

(pg. 525, 24) coram illo ederint et biberint et in plateis eorum docuerit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,27.

(pg.966) Et dicet vobis:Nescio vos vnde sitis:discedite a me omnes operarij iniquitatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.13,27.

(pg.94) Et dicet vobis:Nescio vos unde sitis:discedite a me omnes operarii iniquitatis.

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872–74) (White,1886) Luc. 13,27.

(pg.82) et dicet uobis nescio uos unde sitis discedite a me omnes operarii iniquitatis

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,27.

(pg.103)Et dicet uobis:nescio unde estis;discedite a me,omnes operarii iniquitatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,27.

(pg.90) Et dicet vobis Nescio vos unde estis:recedite a me omnes operarii iniquitatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,27.

(pg.221)et dicet dico uobis numquam uidi uos recedite a me omnes operari iniquitatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,27.

(pg.72)et dicet uobis numquam uos uidi discedite a me omnes operari iniquitatis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 13, 27.

(pg. 408) et dicet uobis. nescio uos unde sitis. discedite a me omnes qui operamini iniquitatem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,27.

(pg.84)sed dicet uobis nescio unde sitis recede a me omnes operarii iniquitatis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.13,27.

(pg.13) et dicet uobis nescio unde sitis discedite a me omnes qui operamini iniquitatem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,27.

(pg.212) et dicet uobis nescio unde estis·discedite a me·omnes operarii iniquitatis in gehennam ignis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,27

(pg.95)et dicet uobis·nescio uos unde estis·Discedite a me omnes operarii iniquitatis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,27.

(pg.547)et dicet uobis nescio uos unde sitis discedite a me omnes qui operamini iniquitatem

ITALA Cod. ⁄(Rettig,1836) Luc.13,27.

(pg.264)& dicet dico uobis nescio uos unde estis discedite a me om̄s oparii iniquitatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,27.

(pg.253)et dicet uobis nescio uos unde estis discedite a me
operarii iniquitatis

omnes in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,27.

(pg.122)&dicet uobis nescio uos unde sitis discedite ame omnes operamini iniquitatis

AM Ps 1,57,2. Lc 13,27.

(48,7) discedite a me omnes operarii iniquitatis;

AM Ps 37,34,3

Mt 7,23
Lc 13,27

(163,17) discedite a me, quia non noui uos,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. Luc.13,27.
(Petschenig,1913)

17.(pg.29,24)non noui uos;discedite a me operarii iniquitatis.

20,47.(pg.468,14)discedite a me omnes operarii iniquitatis!

vgl.Matth.7,23.

AN Tit Lc 13,27

(62,577) Recedite a me, operarii iniquitatis, non uos noui, pereuntibus dicturus sum.

recede Cod.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 13, 27.

1. (pg. 19) Domine Domine, nonne in tuo nomine virtutes multas fecimus? nescio vos, discedite a me operarii iniquitatis.

ITALA I APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 13, 27.

12. (pg. 226) Nescio vos; operarii iniquitatis, discedite a me.

ITALA

IV.
AVG.ep.215.(Goldbacher,1911)

Matth.25,12.
7,23.
Luc.13,27.

6.(pg.392,16)Non noui uos.

18)wiederholt:Non uos noui.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,27.
FAVST.

2.(pg.787,21)et dicet uobis:nescio unde estis;discedite a me omnes,operarii iniquitatis.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Luc.13,27.

3,11.(pg.61,26)nescio uos,qui operamini iniquitatem;

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Luc.13,27.

8(pg.735)Recedite a me,omnes qui operamini iniquitatem?

ITALA AVG. serm. 19. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 13,27.

6 (pg. 137) Nescio vos, recedite a me;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.13,27.

110,18(pg.277,13)recedite a me;nescio uos,operarii iniquitatis.

111,7(pg.280,18)wiederholt:non noui uos,operarii iniquitatis.

BEA Apc 2,6,4 Lc 13,27

(231) 25/ quibus dicit: nescio vos unde estis; discedite a me operarii iniquitatis.

BEA Apo 2,6,14 Lc 13,27

(232) Mt 25,42/ propterea discedite a me, operarii iniquitatis.

CAE s 7,3 Lc 13,27

(41,7) /Mt 25,12 nescio vos, non novi vos; /
discedite a me, operarii iniquitatis.

CAr 1 Cor 13,2 Lc 13,27

(539A) dicitur enim mihi: Recede a me, operarius iniquitatis.

EP-L 55 Lc 13,27

(147,5) discedite a me, operarii iniquitatis. /

discite A

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Luc.13,27.

(pg.43,4)nunquam vos agnovi,operarii iniquitatis.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Matth. 7, 23.
Luc. 13, 27.

21 (pg. 1072B) Non novi vos, recedite a me, operarii iniquitatis;

21 (pg. 1072C) wiederholt: Non novi vos.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.187. Luc.13,27.

resp.(pg.549A)Nescio vos unde sitis;

GAU s 12,5 Lc 13,27

(111,47) Nescio uos,discedite a me in ignem aeternum,operarii iniquitatis.

69.

ITALA GILDAS,Brit.3.(Migne,1848) Matth.7,23.
Luc.13,27.

24(pg.391A)Non novi vos:discedite a me,operarii iniquitatis;

GI exc 109 Lc 13,27

(85,3) non novi vos, discedite a me, operarii iniquitatis, ut separati sinistrae partis cum haedis eatis in ignem aeternum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Luc.13,27.

5,6.(pg.557D)Nescio vos unde sitis,discedite a me,omnes operarii iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.7,23.
Luc.13,27.

2,2.(pg.11A)Nescio vos unde sitis;discedite a me omnes operarii iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Luc.13,27.

1,7.(pg.254D)Nescio vos unde sitis,discedite a me,omnes operarii iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.13,27.

16,41.(pg.348B)Nescio vos unde sitis,discedite a me,omnes operarii iniquitatis;

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Luc.13,25.27.

2,11.(pg.452B)Nescio vos unde sitis; discedite a me,omnes(6) operarii iniquitatis.

(6)Pratel.et Vindoc.,qui operamini iniquitatem.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Luc.13,27.

30,59.(pg.511A)Nescio vos unde sitis,discedite a me,omnes operarii iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne.1878) Luc.13,27.

10,12.(pg.642B)Nescio qui estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Luc.13,27.

23,53.(pg.747B)Nescio vos unde sitis,discedite a me,(6)omnes operarii iniquitatis.

(6)Deest omnes in Gemet.,Pratel.,Utic.et Corb. Germ.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Luc.13,27.

1.(pg.15A)Recedite a me,operarii iniquitatis,nescio qui es-
tis.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.7,22. Luc.13,27.

28.(pg.1141A)Multi venient in illa die dicentes mihi:Domine, in nomine tuo prophetavimus,et in nomine tuo daemonia ejecimus,et in tuo nomine virtutes multas fecimus.Sed dicam illis quia nescio qui estis.Recedite a me,omnes operarii iniquitatis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.13,27.
Matth.25,41.

42.(pg.63,6)Discedite a me in ignem aeternum,operarii iniquitatis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Luc.13,27.

3(pg.1014B)Recedite a me,operarii iniquitatis,nescio vos.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.13,27.

(pg.6,8)Discedite a me,operarii iniquitatis,non novi vos.

HI ep 148,31,3 Lc 13,27

(355,15) nescio uos, operarii iniquitatis.

om BOzAb[1] s[1]

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Luc.13,27.

4(pg.403B)Nescio vos,recedite a me,operarii iniquitatis.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Luc.13,27.

12.(pg.233,2)recedite a me,operarii iniquitatis,nescio uos!

vgl. Matth.7,23.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.13,27.

7(pg.50C)Discedite a me,operarii iniquitatis,nescio vos.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.13,27.
hom.1.

9(pg.266C)Nescio vos,quia operarii estis iniquitatis,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 7, 23.
Luc. 13, 27.

(pg. 8, 22) Recedite a me, operarii iniquitatis, non novi vos.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) 25. Luc.13,27.

8(pg.1473B)Recedite a me,operarii iniquitatis nescio vos.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Luc.13,27.

31(pg.1219)nescio vos,operarii iniquitatis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,27.

(pg.169,8)et dicet uobis:nescio unde estis,discedite a me,
omnes operarii iniquitatis.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,27.

(pg.169,14)discede a me,operarius iniquitatis.

ITALA PACIAN, sim. (Morin, 1913) Luc. 13, 27.

(pg. 110, 13) Discedite a me, operarii iniquitatis, quia non noui uos.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.13,27.

31.(pg.458,22)nescio uos,operarii iniquitatis.

PEL 1 Cor 12,3 Lc 13,27

(195,12) Quo modo ergo operarios iniquitatis dominus noster
non cognoscit, etiam(si) uitutes sint operati,

def. B

noster om. HGV Cas Zm / cognoscet B Zm^{cod} / si om. B(??!)

51.

ITALA PROSPER,ps.146,4.(Migne,1861) Luc.13,27.

(pg.418A)Magnus Dominus,et magna virtus ejus,et sapientiae ejus non est numerus.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,23.8,12
Luc.13,27.

12.(pg.29,9)Discedite a me,operarii iniquitatis,(in tenebras exteriores! ibi erit fletus et stridor dentium,

17)wiederholt:Discedite-iniquitatis! f

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.9. Matth.25,41. Luc.13,27.

p. 61,18

5(pg.630C) Ite in ignem aeternum, operarii iniquitatis, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus, quoniam non novi vos.

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.7,23.
Luc.13,27.

1,2(pg.296,14)et dicam eis:Discedite a me,operarii iniquitatis,
numquam cognovi vos.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. Luc.13,27.
comm. Matth.7,23.

1(pg.964B)Discedite a me,operarii iniquitatis:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,27.

(pg.525,25)recedite a me omnes,operarii iniquitatis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,28.

(pg.966) Ibi erit fletus, & stridor dentium: cum videritis Abraham, & Isaac, & Iacob, & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,28.

(pg.94) Illic erit fletus,et stridor dentium:cum videritis Abraham,et Isac,et Jacob,et omnes Prophetas Dei introeuntes in regno Dei,vos autem proici foris.

ITALA Cod.a[a] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,28.

(pg.82) illic erit fletus et stridor dentium cum uideritis abraham et isac et iacob et omnes prophetas introeuntes in regnum di·uos autem proici foris

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,28.

(pg.103) ibi erit fletus et stridor dentium,cum uideritis Abraham et Isac et Jacob et omnes prophetas introeuntes in regno dei,uos autem expelli foras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,28.

(pg.90) Ibi erit fletus et stridor dencium,cum videritis Abraham et Ysahac et Iacob et omnes prophetas introeuntes in regnum dei,vos autem expelli foras.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,28.

(pg.221) ibi erit ploratus et stridor dentium cum uideritis abraam et isac et iacob et omnes prophetas in regno dei uos autem eici foras

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,28.

(pg.72)illic erit fletus oculorum et stridor dentium.Cum uideritis habraham et isac et iacob et omnes profetas in regno di uos autem excludimini foras

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc.13,28.

(pg.408) ibi erit fletus. et stridor dentium. cum uideritis abraham et isaac. et iacob. et omnes prophetas in regno dei. uos autem expelli foras.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 28.

(pg. 84) ibi erit fletus et stridor dentium cum uideritis abraham et isac et iacob et omnes profetas introeuntes in regnum di uos autem expelli foras.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,28.

(pg.13) ibi erit fletus et stridor dentium·cum uideritis abraham et isac et iacob et omnes prophetas introeuntes in regno di.uos autem expellit foras

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,28.

(pg.212) ibi erit fletus oculorum.et stridor dentium cum autem uideritis abraham et isaac et iacob.et omnes prophetas introeuntes in regno um di uos autem expelli foras.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,28.

(pg.95)ibi erit fletus et stridor dentium- Cum uideritis abraham et isaac et iacob·et omnes profetas introeuntes in regnum di·uos autem ex pelli foras·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,28.

(pg.547)et ibi erit fletus et stridor dentium.cum uideritis abraham et isac et iacob et omnes profetas di introeuntes in regno di uos autem excludi foras

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,28.

(pg.264)ubi erit fletus & stridor dentium cum uideritis abrañ & isaac & iacob & oms̄ pphetas in regno dī uos h' expelli t expulsandos foras

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,28.

(pg.253) ibi erit fletus et stridor dentium Cum uideritis abraham et isaac et iacob et omnes prophetas in regno di uos autem expelli foras

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,28.

(ue)l illic
(pg.122)ubi erit fletus &stridor dentiu···Cum
uideretis abracham &issac &iacob &omnes prophetas
inregno di uos aute expelli foras

16.

ITALA | AMB.fid.3.(Migne,1880) | Luc.13,28.

12,99(pg.634B) Cum videritis Abraham,Isaac,et Jacob,et omnes prophetas in regno Dei.

wiederholt:5;12,152(pg.706C)

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Luc.13,28.

(pg.188,4)cum uideritis iustos intrare in regnum caelorum.

vgl.Matth.7,21.

IIII.

ITALA | AMB.Luc.8,18.(C.Schenkl,1902) Luc.13,28.

(pg.400,9)ibi erit fletus et stridor dentium,cum uideritis Abraham,Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno caelorum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.54.(Migne,1865) Luc.13,28.
Matth.22,13.

(pg.401B)tenebrae exteriores,ubi est fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,28.
FAVST.

2.(pg.787,23)ibi erit fletus et stridor dentium,cum uideritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas introeuntes in regnum dei.uos autem expelli foras.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Luc. 13, 28.

10, 24. (pg. 502, 4) cum uideritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno dei, uos autem expelli foras.

ITALA | AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. | Luc.13,28.

1(pg.1562)Cum videritis Abraham,Isaac,et Jacob,et omnes Prophetas in regno Dei,vos autem expelli foras.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 13, 28.

15, 37. (pg. 280, 10) cum uideritis (-) Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno dei, uos autem expelli foras.

EP-L 55

Lc 13,28

(147,6) / ibi erit fletus et striodr dentium, cum videritis Abraham, Isaac et Iacob in regno dei, vos autem expelli foras. /

in regno dei cm. B in regno caelorum A
fores A

20.

ITALA GAUDENT. serm. 4. (Migne, 1845) Matth. 8, 12.
Luc. 13, 28.

(pg. 871A) illic erit fletus et stridor dentium.

HI ep 148,31,2 Lc 13,28

(358,16) ibi erit fletus et stridor dentium.

om BOzab[1]a[1]

erit ibi ~

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.13,28.

8,1.(pg.580) Quum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno caelorum,vos autem proiici foras.

IS Jud 14,1 Lc 13,28

(40) Cum videritis Abraham, et Isaac et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. /

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 13,28.

(pg.169,9)ibi erit fletus et stridor dentium.cum uideritis Abraham Isaac et Iacob et omnes prophetas introeuntes in regnum dei,uos autem expelli foras.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.13,28.

31.(pg.458,23)ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA RUFIN. Orig. praef. (Kötschau, 1913) Matth. 8, 12.
Luc. 13, 28.

(pg. 6, 11) fletus et stridor dentium.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 13,28.

7(p 599B)ubi fletus est et stridor dentium,

ITALA III. TERTVLL. Marc. 1, 27. (Kroymann, 1906) Luc. 13, 28. / Matth. 8, 12.

(pg. 328, 15) dentium frendor (-) in exterioribus tenebris:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,30.(Kroymann,1906) Luc.13,28.

(pg.526,l.4)illic erit fletus et dentium frendor (-)4,cum uidebunt iustos introeuntes in regnum dei,se uero detineri foris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,29.

(pg.966) Et venient ab Oriente,& Occidente,& Aquilone,& Austro, & accumbent in regno Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,29.

(pg.94) Et venient ab Oriente,et Ocidente,et ab Aquilone,et Austro;et discumbent in regno Dei.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,29.

(pg. 82) Et uenient ab oriente et occidente et ab aquilone et austro et discumbent in regno di·

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,29.

(pg.103)Et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro et recumbent in regno dei.

ITALA　　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　　Luc. 13,29.

(pg.90) Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro, et recumbent in regno dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,29.

(pg.221)et uenient ab oriente et occidentem et ab aquilone
et austro et recumbent in regno dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,29.

(pg.72)et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro
et recumbent in reg di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,29.

(pg.408) et uenient ab oriente et occidente. et ab aquilone
et austro. et discumbent in regno dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,29.

(pg.84)Et uenient ab oriente et occidentem(!) et aquilone et
austro et accumbent in regno di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,29.

(pg.13) et uenient ab oriente ab occidente et acuilone et austro
et recumbent in regno di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,29.

(pg.212)et uenient ab oriente·et ab aqilo.et austro in regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,29.

(pg.95)et uenient ab oriente et occidente et aquilone·et austro Et recumbent in regno di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,29.

(pg.547)et uenient ab oriente et occidente et aquilone et au-
stro et discumbent in regno di.

ITALA Cod. /(Rottig.1836) Luc.13,29.

(pg.264)& uenient ab oriente & occidente & aquilone & austro
& recumbent in regno dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,29.

(pg.253)et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accum-bent in regno di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,29.

(pg.122)&uenient aboriente &occidente abaquilone &austro
&recumbent inregno di···

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.13,29.

116(pg.1408C)venient ab Oriente et Occidente,ab Aquilone et Austro,et recumbent in regno Dei.

AM Ps 39,23,1 cf Lc 13,29

(228,22) quando ab oriente et occidente, septentrione et meridie populi gentium sunt uocati.

et ab occidente A deinde meridie s.l. add

et septentrione B

et a meridie BCß, om A

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Luc.13,29.

23.(pg.265,2)uenient ab oriente et occidente et ab aquilone et austro et recumbent in regno dei.

ITALA AVG.Faust.33.(Zycha,1891) Luc.13,29.
FAVST.

2.(pg.787,25)et uenient ab oriente et occidente et austro et aquilone et recumbent in regno dei.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Luc. 13, 29.

10, 24. (pg. 502, 6) et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro, et accumbent in regno dei.

4.2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Luc.13,29.
serm.22.

1(pg.1562)Et venient ab oriente,et occidente,et aquilone,et
austro,et accumbent in regno Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) Luc.13,29.

3,3(pg.1036)Et veniunt non ab una orbis parte,sed sicut Evangelium secundum Lucam loquitur,ab Oriente,et Occidente,ab Aquilone et Meridie,qui recumbant cum Abraham et Isaac et Jacob in regno coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) Luc.13,29.

6(pg.1223)Ab Oriente et Occidente,et ab Aquilone et Mari.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Luc.13,29

3(pg.1240)Ab Oriente et Occidente,ab Aquilone et Meridie.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 13, 29.

15, 37. (pg. 280, 12) et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro, et accumbent in regno dei.

EP-L 55 Lc 13,29

(147,7) / et venient ab oriente et occidente et ab aquilone et austro et accumbent in regno dei. /

aquilone et om. B 7

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.8,11.
Luc.13,29.

8,1.(pg.580) Quoniam venient ab oriente et occidente,ab aquilone et austro,et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

IS Jud 14,1 Lc 13,29

(40) / Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone et Austro et recumbent in regno Dei, /

ITALA RUFIN, Clement. 4. (Gersdorf, 1838) Luc. 13, 29. Matth. 8, 11.

4(pg. 116) multi venient ab oriente et occidente, a septentrione et meridie, et recumbent in sinibus Abraham et Isaac et Iacob;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,30.

(pg.966) Et ecce sunt nouissimi qui erunt primi,& sunt primi qui erunt nouissimi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,30.

(pg.94) Et ecce sunt novissimi,qui erunt primi;et sunt primi, qui fuerunt novissimi.

ITALA Cod. a² (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 13,30.

(pg.82) et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui fuerunt nouissimi

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,30.

(pg.103)Et ecce sunt nouissimi,qui erunt primi,et sunt primi, qui erunt nouissimi.

ITALA Cód.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,30.

(pg.90) Et ecce sunt novissimi qui erunt primi,et sunt primi qui erunt novissimi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,30.

(pg.221)et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi
qui erunt nouissimi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,30.

(pg.72)et ecce sunt nouissimi qui erant primi.et primi qui
erant nouissimi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,30.

(pg.409) et ecce sunt in nouissimis qui erunt primi. et qui
sunt primi erunt nouissimi.

ITALA | Cod. ff² (Belsheim, 1887) | Luc. 13, 30.

(pg. 84) Et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt nouissimi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,30.

(pg.14)et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt nouissimi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,30.

(pg.212) Et ecce sunt·nouissimi·primi·et sunt primi qui erunt nouissimi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,30.

(pg.95)et ecce sunt nouissimi qui erunt primi·et sunt primi qui erunt nouissimi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,30.

(pg.547)et ecce sunt nouissimi qui erant et qui sunt primi erunt nouissimi....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 30.

(pg. 115) vg: erunt primi... erunt nouissimi; γ : <u>erant</u> primi ... <u>e-rant</u> nou.

ITALA Cod. 𝔓 (Rottig,1836) Luc.13,30.

(pg.264)& ecce sᵗ nouissimi qui erunt primi & sᵗ primi qui erunt nouissimi

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 13, 30.

(pg. 254) Et ecce sunt nouissimi qui erant primi et sunt primi qui erant nouissimi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,30.

(pg.122)&ecce et nouissimi qui erant primi &sunt primi qui erant nouissimi···

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 12. (Petschenig, 1913) Luc. 13, 30.

23. (pg. 265, 4) et ecce sunt nouissimi qui erant primi, et sunt primi qui erant nouissimi.

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Luc.13,30.

10,24.(pg.502,8)et ecce sunt nouissimi qui erant primi,et sunt primi qui erant nouissimi.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm:22. 4;2. Luc.13,30.

1(pg.1562)Et ecce sunt novissimi qui erant primi,et sunt primi qui erant novissimi.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.13,30.

15,37.(pg.280,14)et ecce sunt nouissimi qui erunt primi,et sunt primi qui erunt nouissimi.

EP-L 55 Lc 13,30

(147,9) / tunc erunt primi novissimi et novissimi primi.

(147,13) wiederholt: tunc erunt ex primis novissimi.

novissimis AG[1]

(147,16) wiederholt: ipsi erunt de novissimis primi.

de om. S
novissimi A

IS Jud 14,1 Lc 13,30

(40) / et ecce sunt novissimi, qui erant primi, et sunt primi, qui erant novissimi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,31.

(pg.966) In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum,dicentes illi:Exi,& vade hinc:quia Herodes vult te occidere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,31.

(pg.94) Eadem die accesserunt quidam Pharisaeorum,dicentes illi:Discede,et vade hinc;quoniam Herodes vult te occidere.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74)
(White, 1886) Luc. 13,31.

(pg.82) eadem die accesserunt quidam pharisaeorum di·centes illi discede et uade hinc quoniam herodes uult te occidere

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,31.

(pg.103)In ipsa autem die accesserunt quidam Pharisaeorum,dicentes illi:Exi et uade hinc,quia Herodes uult te occidere.

c

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,31.

(pg.90) In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum dicentes illi
Exi et vade hinc,quia Herodes vult te occidere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,31.

(pg.221) in ipsa hora accesserunt illi quidam pharisaeorum dicentes exi et uade hinc quia herodes quaeret te occidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,31.

(pg.73)In ipsa autem die accesserunt ad eum quidam pharisaeis dicentes exi et uade quia herodes uult te occidere.

ITALA   Cod. f(W-W., 1889/98)   Luc. 13, 31.

(pg. 409) in ipsa autem die. accesserunt ad eum quidam ex pharisaeis dicentes illi. exi et uade hinc. quia herodes uult te occidere

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,31.

(pg.84)In ipsa die adcesseru quidam pharisaeorum dicentes illi exi et uade hinc quia herodes uult te occidere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,31.

(pg.14)in ipsa die accesserunt quidam dicentes illi exi et uade hinc quia herodes uult te occidere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,31.

(pg.212) Ipsa die accesserunt quidam pharisaeoram dicentes illi· exi et uade hinc quia herodes uult te occidere·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.13,31.

(pg.14)Accesserunt quidam ex pharisaeis dicentes ei:exi et vade hinc,quia herodes vult te occidere.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,31.

(pg.95)In ipsa die accesserunt quidam fariseorum dicentes illi·exi et uade hinc·quia herodes uult te occidere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,31.

(pg.547)in ipsa autem die accesserunt ad eum quidam ex fari-
saeis dicentes exi et uade hinc quia herodis uult te
occidere

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Luc.13,31.in.

(pg.264)de dicentib; ihu de herode

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 13, 31.

(pg. 264) in ipsa die accesserт quidā pharisaei dicentes illi exi & uade hinc q herodes uult te occidere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,31.

(pg.254)In ipsa die accesserunt quida pharisaeoru dicentes
illi exiet uade hinc qvia herodes te uult.occidere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,31.

(pg.122) INilla die accesserunt quidam phariseorum dicentes illi exi &uade hinc quia herodis uult te occidere

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,31.

75,145.(pg.248,24)in ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum dicentes illi:exi et uade hinc,quia Herodes uult te occidere.

ITALA PS.AVG.spec.136.(Weihrich,1887) Luc.13,31.

(pg.687,3) Accesserunt quidam ex pharisaeis dicentes ei:exi et uade hinc,quia herodes uult te occidere.

Sgaktens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Luc.13,31.

p 237,19
(pg.195A)Exi et vade hinc,quia Herodes vult te occidere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,32.

(pg.966) Et ait illis:Ite,& dicite vulpi illi:Ecce eijcio daemonia,& sanitates perficio hodie,& cras,& tertia die consummor.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,32.

(pg.94) Ipse autem dixit ei:Euntes,indicate vulpi huic:Ecce eicio daemonia,et sanitates perficio hodie,et cras, et die tertia consummor.

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 13,32.

(pg.82) ipse autem dixit eis euntes indicate uulpi huic ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et die tertia consummor

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,32.

(pg.103) Et ait illis Jesus:Ite,dicite uulpi illi:Ecce eicio
daemonia et sanitates perficio hodie et cras,et ter-
tia die consummor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,32.

(pg.90) Et ait illis Iesus Ite dicite vulpi illi Ecce ego eiicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras, et sequenti die consummor.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,32.

(pg.221)et dixit illis abeuntes dicite uulpi huic ecce eicio damonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia perficior

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,32.

(pg.73)Ille autem dixit illis ite et dicite uulpi huic ecce expello daemonia et curas perficio hodie et cras et tertio die consummabor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,32.

(pg.409) et ait illis iesus. ite et dicite uulpi illi. ecce e-
icio daemonia. et sanitates perficio. hodie et cras.
et tertia die consummabor

ITALA . Cod.ff²(Belsheim.1887) Luc.13,32

(pg.84)Et ait illis ite et dicite uulpi illi ecce eicio demonia et sanitates perficio hodie et cras et sequenti consummabor

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.13,32.

(pg.14) et ait illis ite et dicite uulpi illi.ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et seqenti consummor

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,32.

(pg.212) Et ait illis·ite dicite uulpi illi ecce eicio daemonia·et sanitates perficio hodie et cras et sequenti die crucifigor.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.13,32.

(pg.14)Et ait illis iesus:ite,dicite vulpi illi;ecce expello daemonia et sanitates perficio hodie et cras,et tertia die consummabor.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,32.

(pg.95)et ait illis·ite dicite uulpi illi·Ecce eicio demonia
et sanitates per ficio hodie et cras·et tertia die
consummor..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,32.

(pg.547)et ait illis ite et dicite uulpi illi.ecce eicio daemonia et sanitatis perficio hodie et cras et tertia die ..nsummor

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 13, 32.

(pg. 264) & ait illis euntes dicite uulpi illi ecce eicio demonia & sanitates pficio hodie & cras & ttia osumor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,32.

(pg.254)et ait illis ite dicete uulpi illi ecce eicio daemonia et sanitatēs perficio hodie et cras et tertia die consummor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,32.

(pg.122)&ait illis ite &dicite uulpi illi ecce eicio demonia &sanitates per ficio hodie &cras &tertia die consummor

ITALA Luc.13,32.

16.

AMB.ep.23.(Migne,1880)

5(pg.1071C)Ite,dicite illi vulpi:Ecce daemonia hodie,et cras sanitates perficio,et sequenti consummor die.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,32.

(pg.122)&ait illis ite &dicite uulpi illi ecce eicio demonia &sanitates per ficio hodie &cras &tertia die consummor

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Luc.13,32.

5(pg.1071C) Ite,dicite illi vulpi:Ecce daemonia hodie,et cras sanitates perficio,et sequenti consummor die.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Luc.13,32.

2.(pg.20,16)ite dicite uulpi illi,

10,11.(pg.210,2)dicite huic uulpi

11,29.(pg.251,17)ite dicite uulpi illi,

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne.PG.1857) 17. Luc.13,32.

(pg.377A)Ite,dicite vulpi huic

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,32.

75,145.(pg.249,2)et ait illis:ite,dicite uulpi illi:ecce eicio demonia et sanitates perficio hodie et cras, et tertia consummor.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,32.

75,145.(pg.249,20)ecce eicio demonia et sanitates perficio
hodie et cras et tertia consummor,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,32.

75,145.(pg.250,7)eicio demonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.13,32.

25,80.(pg.385,6)ecce hodie et cras eicio demonia et sanitates perficio et tertia die consummabor,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Luc.13,32.

19,60.(pg.859)Ecce(-)ejicio daemonia,et sanitates perficio hodie et cras,et tertia consummor.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Luc. 13, 32.

15, 35. (pg. 36, 17) ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor.

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Luc.13,32.

19(pg.759)Ite(-)et dicite vulpi illi.

ps.88.serm.2,7(pg.1136)Dicite(-)vulpi illi.

4,2.

ITALA . AVG.ps.105.(Migne,1841) Luc.13,32.

36(pg.1417)Ecce ejicio daemonia,et sanitates perficio hodie et cras,et tertia consummor;

wiederholt:ps.150,3(pg.1963)

ITALA AVG. serm. 375. (Migne, 1842) 5,2. dub. Luc. 13,32.

(pg. 1668) Ite, dicite vulpi illi.

ITALA PS.AVG.spec.136.(Weihrich,1887) Luc.13,32.

(pg.687,5) et ait illis iesus:ite,dicite uulpi illi:ecce expello daemonia et sanitates perficio hodie et cras,et tertia die consummabor.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.13,32.

4.(pg.85)Ite dicite vulpi illi,ecce ego hodie,et crastino facio virtutes;et tertia die consummabor.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 62, 11. (Migne, 1847) Luc. 13, 32.

(pg. 437C) Ite, et dicite vulpi illi: Non apprehendet prophetam
extra Jerusalem.

ITALA EVCHERIVS, form.4. (Wotke, 1894) Luc. 13,32.

(pg.26,20) ite, dicite uulpi illi.

ITALA GREG. Illib. cant. 4. (Heine, 1848) Luc. 13, 32.

(pg. 162) Vade dic vulpi illi Herodi;

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Luc.13,32.

2(pg.33C) Ite et dicite vulpi huic.

3,8(pg.81A)Ite,dicite vulpi huic.

4,13(pg.110B)Dicite vulpi huic.

14(pg.119B)Dicite vulpi huic.

24.

ITALA HIER. Is. 13. (Migne, 1865) Luc. 13, 32.

50(pg. 493C) Ite et dicite vulpi huic.

HI Ez h 2,4 Lc 13,32

(345,20) Dicite...uulpi isti:ecce sanationes perficio hodie et cras,et tertia die consummor.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.2. Luc.13,32.

4(pg.685B)Dicite(-)vulpi isti:Ecce sanationes perficio hodie, et cras,et tertia die consummor.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.13,32.

41,3.(pg.710)Dicite(-)vulpi huic;

JUL-T ant 1,86 Lc 13,32

(636A) Dicite, inquit, vulpi illi.

(ex Aug.serm.2 in ps.88,n.16)

Bachrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Luc.13,32.

p 237, 28 inquit
(pg.195A)Euntes dicite vulpi huic:Ecce ego eicio daemonia et sanitates perficio hodie et crastina,et in die tertia consummabor.

Bachuus, 1921 OB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.13,32.
hom.11.

p 87,8

5(pg.651B)Ite,dicite vulpi huic.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Luc.13,32.

p 211,3
(pg.175A)Dicite vulpi huic.

21.

ITALA RUFIN.psalm.62.(Migne,1849) Luc.13,32.

10(pg.894B)Ite,dicite(-)vulpi illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,33.

(pg.966) Verumtamen oportet me hodie & cras & sequenti die ambulare: quia non capit prophetam perire extra Ierusalem.

ITALA Čod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,33.

(pg.94) Sed oportet me hodie,et cras,et in futurum;quoniam non oportet Prophetam perire extra Hierusalem.

ITALA Cod. a² (Ranke, 1872&74)
(White, 1886) Luc. 13, 33.

(pg. 82) sed oportet me hodie et cras et in futurum quoniam non oportet prophetam perire extra hierusalem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,33.

(pg.103)Abite,quia non oportet prophetam perire extra Hierusalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,33.

(pg.90) Vadite quia non capit prophetam perire extra Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,33.

(pg.221)uerumtamen oportet me hodie et cras et uentura abire
quia non oportet perire prophetam extra hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,33.

(pg.73)uerumtamen oportet me hodie et crastino sequenti abire
quoniam non et possibile profeta perire extra hierusalem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,33.

(pg.409) uerumtamen oportet me. hodie et cras. et sequenti ambulare. quia non est possibile prophetam perire extra hierusalem

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 33.

(pg. 84) ite quia non capit prophetam perire extra hierusalem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,33.

(pg.14)quia non Capit prophetam perire extra hierusalem

ITALA Cod.l (Haase, 1865) Luc.13,33.

(pg.212) uerum tamen oportit me odie et cras et sequenti ambulare// // //·quia non capit prophetam perire extra hierusalem·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.13,33.

(pg.14)Ite,quoniam inpossibile est prophetam perire extra hierusalem......

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,33.

(pg.95)uerum tamen oportet me hodie et cras·et sequenti ire·
quia non capit profetam perire extra hierusalem·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13.33.

(pg.547)ite quia non capit ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 33.

(pg. 115) vg: prophetam; γ : <u>propheta</u> c. e.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,33.

(pg.264)uertn oportẚ me hodie & cras & sequenti ambulare q n̄
capit prophetā pire extra ierosal

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,33.

(pg.254)ueru tamen oportet me hodie et cras et sequenti
ambulare quia non capit propheta perire extra
hierusale

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,33.

(pg.122)ueru tamen oportet me hodie &cras &sequenti ambulare quia noncapit prophetam perire extra hierusalem···

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Luc.13,33.

20(pg.1027&28)non capit prophetam perire extra Jerusalem.

PG.13.

ITALA ANON.:Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.13,33.

28(pg.1637D)Quia non capit prophetam perire extra Jerusalem;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,33.

75,145.(pg.249,5)uerum tamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare,quia non capit prophetam perire extra Hierusalem.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,33.

75,145.(pg.250,2)oportet me hodie et cras et sequenti ambulare

ITALA PS.AVG.spec.136.(Weihrich,1887) Luc.13,33.

(pg.687,7) ite,quoniam inpossibile est prophetam perire extra hierusalem.

BEA Apc 9,2,12 Lc 13,33

(559) impossibile est enim prophetam perire praeter Ierusalem, interficientem prophetas et lapidantem missos ad se.

prophetam) propheta HE /

CAE Apc 14 Lc 13,33

(257,8) Impossibile est enim prophetam perire praeter Hierusalem interficientem prophetas:

praeter) CR ; extra A

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Luc. 13,33.

2(pg.978C)Non capit prophetam perire extra Jerusalem.

ORI Mt 12,20 Lc 13,33

(113,24) quoniam non capit prophetam perire extra Hierusalem

ORI ser 28 Lc 13,33

(52,7) quia non capit prophetam perire extra Hierusalem.

perire prophetam γ prophetam perire L

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 13, 33.

22, 46. (pg. 794B) Non expedit mori prophetam extra Jerusalem.

Zaehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.13,33.
hom.1.

p 284,14
3(pg.408C)Quia non capit perire prophetam extra Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,34.

(pg.966) Ierusalem, Ierusalem, quae occidis Prophetas, & lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum auis nidum suum sub pennis, & noluisti?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,34.

(pg.94) Hierusalem,Hierusalem,quae occidis Prophetas,et lapidas eos,qui missi sunt at te;saepius volui congregare filios tuos,quemadmodum gallina nidum suum sub alas suas,et noluistis!

ITALA Cod.a² (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 13,34.

(pg.82) hierusalem hierusalem

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,34.

(pg.103) Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos,qui ad te mittuntur,quotiens uolui congregare filios tuos,quemadmodum gallina nidum suum sub pinnis, et noluisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,34.

(pg.90) Ierusalem,Ierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te,quotiens volui congregare filios tuos,quemadmodum gallina pullos suos sub alas suas et noluisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,34.

(pg.221)hierusalem hierusalem quae occidis prophetas et lapidas missos ad te quotiens uolui congregare filios tuos quem ad modum gallina pullos suos sub alas suas et noluistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,34.

(pg.73)Hierusalem hierusalem quae interfices profetas et lapidas missus ad te quotiens uolui congregare filios tuos quomodo gallina pullos suos sub alas et noluistis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,34.

(pg.409) hierusalem. hierusalem. quae occidis prophetas. et lapidas eos qui mittuntur ad te. quotiens uolui congregare filios tuos. quemadmodum gallina pullos suos sub pinnis suis et noluisti.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 34.

(pg. 84) hierusalem hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te. Saepe uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina pullos suos sub alas et noluistis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,34.

(pg.14) Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te mittuntur.saepe uolui congregare filios tuos quem admodum gallina pullos suos sub alas suas et noluisti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,34.

(pg.212) Hierusalme.hierusalem·quae occidis prophetas·et lapidas eos qui ad te mittuntur.saepe uolui congregare filios// // tuos·quemadmodum gallina pullos suos sub alis suis et noluisti(s)

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,34.

(pg.95)Hi[e]rusalem·hierusalem·quae occidis profetas et lapidas eos qui ad te mittuntur·quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina pullos suos sub pinnas et noluistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,34.

(pg.549).....salem hierusalem quae occidis p....... et lapidas eos qui a te missi sunt.qu..... uolui congregare filios tuos quemad..dum gallina pullos suos sub alis suis et ...uisti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 34.

(pg. 115) vg: quoties; γ δ : quotiens c. b e d e ff aur.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 13, 34.

(pg. 264) ierosal ierosal que occidis prophetas & lapidas missos ad te quoties uolui conggare filios tuos queadmodū gallina suū nidū sub pennis & noluisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,34.

(pg.254)Hierusalem hierusale quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te quotiens uolui congregare filios tuos queadmodu auis nidu suum sub pinnis et noluisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,34.

(pg.122)Hierusalem hierusalem q;occidis prophetas &lapidas
eos quimittuntur adte quoties uolui congregare filios
(ue)l e
tuos quem admodu auis nidum sub pinnis &noluisti

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.13,34.

15(pg.1423&24)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,

⁀ AP-E Nero 4,1 Lc 13,34

(17,9) Iherusalem, Iherusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos ,qui ad te mittuntur: quotiens volui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti.

missi sunt BC / quemadmodum M / congr.gall.CM / alas CM
suis om.BCLM / et noluisti om.M

zu Lc gestellt, weil alle folgenden Zitate dieses Kapitels auch aus Lc

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,34.

75,145.(pg.249,7)Hierusalem Hierusalem,quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te,quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum auis nidum suum sub pinnis,et noluisti!

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 23, 37.
Luc. 13, 34.

102, 8. (pg. 206, 16) Hierusalem, Hierusalem, quae interficis profetas et lapidas missos ad te, quotiens uolui congregare filios tuos, quem ad modum gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluistis!

25.

ITALA HIER. Ezech. 4. (Migne, 1884) Luc. 13, 34.

16 (pg. 130A) Quoties volui congregare filios tuos sicut gallina congregat pullos suos sub alas suas, et noluisti?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.13. Matth.23,37.38. Luc.13,34.35.

1(pg.399B)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas missos ad te,quoties volui congregare filios tuos,quasi gallina congregans pullos suos sub alas;et noluisti? Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta:

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 12. (Hartel, 1886) Luc. 13,34.

(pg. 169, 16) Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te;

ORI Mt 16,15 Lc 13,34

(523,5) Hierusalem Hierusalem, quae occidis prophetas

ITALA

II.

PASSIO,Polycarp.(Funk,1901)
vit.& conv.

Matth.23,37.
Luc.13,34.

18,5(pg.313,32)Quoties volui congregare filios tuos,

=Diekamp,II.1913(pg.427,12).

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Luc.13,34.

5(pg.209B)Quoties volui congregare filios tuos,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,35.

(pg.966) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,35.

(pg.94) Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta,Dico enim vobis,quia non videbitis me,donec veniat dies,quando dicatis:Benedictus,qui venit in nomine Domini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,35.

(pg.103)Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.Dico uobis, non me uidebitis,donec ueniat dies,cum dicetis:Benedictus,qui uenit in nomine domini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,35.

(pg.90) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserto.Dico vobis non me videbitis donec veniam et dicatis Benedictus qui venit in nomine domini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,35.

(pg.221)ecce dimittetur uobis domus ues deserta dico autem uobis non me uidebitis donec ueniat ut dicatis benedictus qui uenit in nomine dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,35.

(pg.73)ecce remittetur uobis domus uestra dico enim uobis non me
uidebitis quoadusque dicatis benedictus qui uenit in nomi-
ne di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,35.

(pg.409) ecce relinquetur uobis domus uestra deserta dico autem uobis. quia non uidebitis me. donec uenlat dies cum dicetis. uenedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 35.

(pg. 84) Ecce relinquetur uobis domus uestra dico uobis non uidebitis me donec uenia(t) cum dicetis benedictus qui uenit in nomine dmi.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.13,35.

(pg.14) ecce relinquetur uobis domus uestra Dico uobis non ui-
debitis me donec dicatis benedictus qui uenit in nomi-
ne dmi.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.13,35.

(pg.212) Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta dico//
uobis non uidebitis me·donec ueniat·cum dicetis:bene-
dictus qui uenit in nomine dni

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,35.

(pg.95)ecce rinquetur uobis domus uestra deserta- Dico
autem uobis non me uidebitis donec ueniat cum di-
catis benedictus qui uenit in nomine dni

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,35.

(pg.549)ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.dico autem uobis non me uidebitis donec ueniat cum dicetis benedictus qui uenit in nomine dni

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 35.

(pg. 115) vg: dico autem; γ (om. autem).

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 13, 35.

(pg. 264) ecce relinq̄t' ub domus ūra deserta dico h' ub quia n̄ me uidebitis donec ueniat cū dicetis benedictus qui uenit in nomine dn̄ī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,35.

(pg.254)ecce relinquetur uobis domus uestra dico autem uobis quia non uidebitis me donec ueniat cum dicitis benedictus qui uenit in nomine dni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,35.

uobis
(pg.122)ecce relinquetur domus uestra deserta dico h'
uobis nonuidebitis me donec ueniat cum dicatis bene-
dictus qui uenit innomine dni···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Luc.13,35.

(pg.790)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

AP-E Nero 4,1 Lc 13,35

(18,6) Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta.

relinquetur M / vobis om. CM

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,35.

75,145.(pg.249,10)ecce relinquetur uobis domus uestra.dico autem uobis,quia non uidebitis me,donec ueniat,cum dicetis:benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.23,39.
Luc.13,35.

75,145.(pg.249,15)benedictus qui uenit in nomine domini;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.13,35.

75,145.(pg.250,4)non uidebitis me,donec ueniat,cum dicetis:
benedictus qui uenit in nomine domini,

BEA Apc 1,5,44 Lc 13,35

(90) sicut Dominus dicit: non me videbitis donec dicatis, benedictus, qui venit in nomine Domini,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.23,38.
Luc.13,35.

(pg.58,3)Dimittetur vobis domus vestra deserta.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Luc.13,35.

3(pg.1326D)Relinquetur vobis domus vestra deserta;

ITALA'   HIER.Ier.3.(Reiter,1913)   Luc.13,35.

7.(pg.155,15)relinquetur uobis domus uestra deserta,

wiederholt:4,63.(pg.293,7)

24.

ITALA HIER. Is. 10. (Migne, 1865) Luc. 13, 35.

32(pg. 374C) Relinquetur vobis domus vestra deserta.

35(pg. 387B) Relinquetur - deserta.

18,66(pg. 682B) Relinquetur - deserta.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.13,35.

12(pg.86D)Dimittetur vobis domus vestra deserta.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.23,38.
Luc.13,35.

1(pg.1156A)Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

4(pg.1186A)Relinquetur - deserta.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.23;37.
hom.13. 38.
Luc.13,34.35.

1(pg.399B)Hierusalem,Hierusalem,quae occidis prophetas,et lapidas missos ad te,quoties volui congregare filios tuos,quasi gallina congregans pullos suos sub alas;et noluisti? Ecce dimittetur vobis domus vestra deserta:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 13, 35.

(pg. 300, 11) Relinquetur vobis domus vestra deserta?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Luc. 13, 35.

(pg. 61, 15) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

33.

ITALA ISID. gen. (Migne; 1862) Matth. 23,38.
Luc. 13,35.

22,2. (pg. 254B) Ecce relinquetur domus vestra vobis deserta.

Baehrens 1921 CB

ITALA RUFIN-Orig. Ios. hom. 26. PG. 12. (Migne, 1862) Luc. 13, 35.

p 463, 5
3 (pg. 948B) Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,1.

(pg.966) ET factum est cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem,& ipsi obseruabant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,1.

(pg.94) Et factum est,cum intrasset in domum cujusdam Principis Pharisaeorum sabbato manducare panem,et ibi erant observantes illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,1.

(pg.104)Et factum est,ut intrauit in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem,et ipsi obseruabant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 14,1.

(pg.90) Et factum est ut intraret in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem,et ipsi observabant eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.14,1.

(pg.378,12)IN ILLO TEMPORE.factum est quum intraret dominus ihesus in domum cuiusdam principis fariseorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,1.

(pg.222) et factus est cum introisset in domum cuiusdam principum pharisaeorum sabbato manducare manem et ipsi erant obseruantes eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,1.

(pg.73)Et factum est cum introiret ipse in domum cuiusdam ex principibus pharisaeorum in sabbato ad edendum panem et ipsi erant obseruantes eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,1.

(pg.410) Et factum est dum introisset iesus in domum cuiusdam principis pharisaeorum. sabbato manducare panem. et ipsi erant obseruantes eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.14,1.

(pg.84) Et factum est ut intraret in domum cuiusdam principis pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi obseruabant eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.14,1.

(pg.14) et factum est ut intraret in domum cuiusdam principis pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi obseruabant eum.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.14,1.

(pg.212) Et factus est ut intraret in domum cuidam.principis pharisaeorum sabbato manducare panem·et ipsi ob seruabant eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,1.

(pg.95)Et factum est cum intraret in domum cuius dam princi-
pis farisaeorum sabbato manducare panem·Et ipsi obse-
ruabant eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,1.

(pg.549)et factum est cum intrasset ihs domum cuiusdam princi-
pis farisaeorum sabbato manducare panem et ipsi obse-
ruabant eum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 14, 1.

(pg. 265) & factum ÷ cū intraret in domū q̄sdam principum pharisaeorū sabbato manducare panē & ipsi erant obseruantes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,1.

(pg.254)Et factu est cu intrasset in domu cuiusda principis pharisaeorum sabbato manducare pane et ipsi obseruabant eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,1.

(pg.123)&factum ; cumintraret indomum principis cuiusdam pharisaeorum sabbato manducare panem &ipsi obseruabant eum

NB.1.

ITALA AVG.serm.2.(Mai,1852) Luc.14,1.

1(pg.4)Et factum est(-)cum intrasset Dominus domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem,et ipsi observabant eum.

Cod.1.m.principes. Cod.1.m.obserbabant.

(pg.4)Et factum-domum principis Pharisaeorum,

EP-L 56 Lc 14,1

(148,29) cum introisset Iesus in domum cuiusdam principis sacerdotum panem manducare sabbatis.

Iesus) dominus B
mandure R

PS-PET s Liv 7 Lc 14,1

(196) Et factum est, inquit, cum intrasset Dominus domum cujusdam principis pharisaeorum comedere panem sabbato et ipsi observabant eum.

(197) Cum intrasset, inquit, domum:

(197) Et factum est, inquit, cum intrasset domum principis.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 36. (Migne, 1849) Luc. 14, 1.

12(pg. 778D) Et ipsi observabant eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,2.

(pg.966) Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,2.

(pg.94) Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,2.

(pg.104)Et ecce homo hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14.2.

(pg.90) Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,2.

(pg.222)et ecce homo erat hydropicus in conspectu eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,2.

(pg.73)et ecce homo quidam hydropicus erat apud ipsum .

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 2.

(pg. 410) et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.14,2.

(pg.84)Et ecce homo hydropicus erat ante illum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,2.

(pg.14) et ecce homo hydropicus erat ante illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14.2.

(pg.212)Et ecce homo hydropicus erat aute(m) illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,2.

(pg.95)Et ecce homo hydropicus erat ante illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,2.

(pg.549)et ecce homo quidam hydropicus erat ante eum.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.14,2.

(pg.115) vg:homo quidam; γ (om.quidam).

ITALA Cod. f (Rettig, 1836). Luc.14,2.in.

(pg.265)de ydropico

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.14,2.

(pg.265)& ecce homo quidā erat ydropicus p̄sente illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878). Luc.14.2.

(pg.254)et ecce quida homo hydropicus erat ante illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,2.

(pg.123)&ecce homo erat hydropicus ante illum...

NB.1.

ITALA AVG.serm.2.(Mai.1852) Luc.14.2.

1(pg.4)et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

(pg.5)Et ecce homo erat quidam hydropicus ante illum.

PS-PET s Liv 7 Lc 14,2

(197) Et ecce homo quidam hydropicus ante illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,3.

(pg.966) Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos, & Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato curare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,3.

(pg.94) Et respondens,dixit Jesus ad Legis doctores,et Pharisaeos:si licet sabbatis curare?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,3.

(pg.104)Et respondens Jesus ad legisperitos et Pharisaeos:..
...;Si licet sabbato curare an non?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,3.

(pg.90) Et respondens Iesus dixit ad legis peritos et ad Pharisaeos dicens Si licet sabbato curare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,3.

(pg.222)Et respondens ihs dixit ad legis doctores et pharisaeos licet sabbato curare aut non

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,3.

(pg.73)et respondens dns dixit ad legis doctores si licet sab-
bato curare aut non ,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,3.

(pg.410) et respondens iesus dixit ad legis peritos et pharisaeos licet sabbato curare aut non.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.14.3.

(pg.85)et respondens ihs dixit ad legisperitos et pharisaeos dicens si licet sabbato curare.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.14,3.

(pg.14) Et respondens dixit ihs.ad legisperitos et pharisaeos. dicens si licet sabbato curare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,3.

(pg.213) et respondens·dixit ihs·ad legis peritos·et pharisaeos dicens·Si licet sabbato curare·At illi tacuerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,3.

(pg.95)Et respondens ihs ad legis peritos et fariseos dixit·
si licet sa^{b}bato curareaut non·

ITALA Cod. r(Abbott,1884) Luc.14,3.

(pg.549)et respondens ihs ait ad legis peritos et farisaeos si licet sabbato curare aut non

δ

ITALA Cod. $\mathcal{S}$(Rettig,1836) Luc.14,3.

(pg.265)& respondens ihs dx ad legisperitos & pharisaeos dicens si licet sabbato curare

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.14,3.

(pg.254) Et respondens ihs dixit ad legis peritos et pharisseos dicens silicet sabbato curare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,3.

(pg.123)&respondens (ue)l dixit ihs adlegis peritos &phariseos dicens

silicet sabbato curare

ITALA

XB.1.
AVG.serm.2.(Mai,1852)

Luc.14,3.

2(pg.5)Et respondens(-)Dominus dixit ad illos.

(pg.5)Respondens dixit ad illos:si licet sabbato curare?

Q

PS-PET s Liv 7 Lc 14,3

(197) Et respondens, inquit, Dominus dixit ad illos. Non ait "dixit", sed: respondit.

(197) Denique loquitur ad legisperitos, loquitur ad pharisaeos...

(197) Respondens dixit ad illos: si licet sabbato curare?

(197) Licet sabbato curare an non?

(197) dixit ad illos: si licet sabbato curare? /

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,4.

(pg.967) At illi tacuerunt.Ipse vero apprehensum sanauit eum, ac dimisit.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Luc. 14,4.

(pg.94) Ad illi tacuerunt.Ipse itaque adprehendens manum illius,curatum eum dimisit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,4.

(pg.104)Ad illi tacuerunt.Ipse uero adprehensum eum,sanauit ac dimisit eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,4.

(pg.90) At illi tacuerunt:ipse vero apprehensum eum sanavit et dimisit illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,4.

(pg.222)ad illi tacuerunt et adpraehendens eum et sanans di-
misit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,4.

(pg.73)illi autem tacuerunt.Ille autem adpraehendit illum et curauit et dimisit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14,4.

(pg.410) ad illi tacuerunt. ipse uero adprehensum hominem sanauit eum. et dimisit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 4.

(pg. 85) ad illi tacuerunt. Ipse uero adprehensum eum sananuit ac
dimisit illum.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.14,4.

(pg.14) ad illi tacuerunt·Ipse uero apprehensum eum sanauit ac dimisit illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,4.

(pg.213) Ipse uer° ádpraehensum eum sanauit ac dimisit illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,4.

(pg.95)at illi tacuerunt·ipse uero adprehensum eum sanauit ac dimisit ilum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,4.

(pg.549)ad illi tacuerunt ad ille adpraehensum eum curauit et
dimisit eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,4.

(pg.265)at illi siluerunt t tā & accipiens sanauit t curauit eum ac dimisit

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.14,4.

(pg.254) at illi tacuerunt ipse uero adprehensu sananit eu
ac dimisit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,4.

(pg.123)at illi tacuerunt ipse uero adprehensum hominem sanauit ac dimissit eum

PS-PET s Liv 7 Lc 14,4

(197) / At illi tacuerunt.

(198) apprehendens hydropicum Dominus dimisit sanum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14, 5.

(pg. 967) Et respondens ad illos dixit: Cuius vestrum asinus, aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum die sabbati?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,5.

(pg.94) Et dixit ad illos:Cujus vestrum,asinus,aut bos si
ceciderit in puteum sabbato,non continuo extrahet
illum in die sabbati?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,5.

(pg.104)Et dixit ad illos:Cuius uestrum asinus aut bos in puteum cadens et non continuo extrahit illum die sabbati?

ITALA | Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 14,5.

(pg.90) Et dixit ad illos Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet die sabbati?

ITALA　　Cod.d(Scrivener,1864)　　Luc.14,5.

(pg.222) et dixit ad eos cuius ex uobis ouis aut bobis in puteum incidet die sabbati et non confestim leuabit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,5.

(pg.73)et dixit ad illos.cuius uestrum filius aut bus si in puteum caeciderit die sabbati non continuo·extrāh^{it} illum in die sabbati

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,5.

(pg.410) et respondens dixit ad illos. cuius uestrum filius. aut bus cadit in puteum. et non continuo leuauit illum in die sabbato.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 5.

(pg. 85) et dixit ad illos cuius uestrum asinus aut bus(!) in puteo cadit et non continuo extrahit illum die sabbati

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,5.

(pg.14)Et dixit ad illos cuius uestrum Asinus aut bos in puteum cadit et non continuo extrahet illum

ITALA Cod.I(Haase,1865) Luc.14,5.

(pg.213) et dixit ad illos cuius uestrum asinus ac bos in puteum cadens·et non continuo extrahit illum die sabbati

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,5.

(pg.95)Et dixit ad illos·Cuius uestrum filius aut bos cadit in puteum·et non continuo extrait illum in die sabbati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,5.

(pg.549)et ait ad illos cuius uestrum asinus aut bos in puteu
cadet et non continuo extrait illum in d.. ..bbati.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 5.

(pg. 115) vg: et respondens; γ: et dixit. – vg: illos dixit; γ (om. dixit).

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 14, 5.

(pg. 265) & respondens ad illos dixit ōs urm̄ asinus aut bos in puteū cadet & n̄ continuo extrahit illū die sabbati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,5.

(pg.254)et respondens ad illos dixit cuius uestru asinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet illu die sabbati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,5.

(ue)l dixit

(pg.123)&respondens adillos ait cuius uestrum asynus autbos inputeum cadit &noncontinuo extrahet illum die sab[b]ati

GR-M ep 13,3 Lc 14,5

(368,17) Quis vestrum bovem aut asinum suum non solvit (solvet ρ 1; solvat ρ*1) in die sabbati et ducit adaquare?

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1836) Luc.14,5.

1.(pg.1254B)Quis vestrum bovem aut asinum suum non solvit
in die Sabbati,et ducit adaquare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,6.

(pg.967) Et non poterant ad haec respondere illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,6.

(pg.94) Et non poterant ei respondere ad haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,6.

(pg.104)Et non poterant ad haec respondere illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,6.

(pg.90) Et non poterant ad haec respondere illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,6.

(pg.222)ad illi non responderunt ad haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,6.

(pg.73)illi autem nihil potuerunt respondere ad ista.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 6.

(pg. 410) et non poterant ei respondere ad haec.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 6.

(pg. 85) et non poterant ad hec respondere illi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.14,6.

(pg.14)et non poterant ad haec respondere illi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,6.

n
(pg.213)et non potera t ad haec respondere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,6.

(pg.95)Et non poterant ad hec respondere illi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,6.

(pg.549)et non potuerunt ad haec ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,6.

(pg.265)& non potant respondere illi ad haec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,6.

(pg.254)et non poterant ad haec respondere illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,6.

(ue)l a
(pg.123)&nonpotuerunt ad haec respondere ei···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,7.

(pg.967) Dicebat autem ad inuitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,7.

(pg.94) Dicebat autem et ad invitatos parabolam,denotans eos quomodo primos discubitos eligerent,dicens ad eos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,7.

(pg.104)Dicebat autem ad inuitatos,intendens quomodo primos acubitos eligebant,dicens ad illos:

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Luc. 14, 7.

(pg. 90) Dicebat autem ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligebant, dicens ad illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,7.

(pg.222)dicebat autem ad inuitatos parabolam uidens quo modo primos adcubitos eligebant dicens ad eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,7.

(pg.73)Dicebat autem ad eos qui inuitati fuerant similitudinem notans sibi quomodo primum locum eligebant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,7.

(pg.411) dicebat autem ad inuitatos parabolam. intendens quemadmodum primos discubitos eligebant, dicens ad eos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 7.

(pg. 85) Dicebant autem et ad inuitatos parabolam intendens quomodo primos discubitos eligebant dicens ad illos

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,7.

(pg.14) dicebat autem ad inuitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eligebant et dicebat ad illos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,7.

(pg.213) Dicebat autem ad inuitatos parabolam intendens quomodo primos accubitos eligerant dicens ad illos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,7.

(pg.95)dicecebat autem ad inuitatos simillitudinem·intendens quomodo primos recubitos elegerent·Dicens ad illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,7.

(pg.551)dicebat ..tem et a. ....os parabolam intendens quema....um primos discubitos eligebant di..ns ad eos.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,7.

(pg.45)............ similiter:

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Luc. 14, 7. in.

(pg. 265) de non diligendo pmos accubitus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,7.

(pg.265)dicebat autē ad inuitatos parabolam intendens qmō pri-
mos accubitus eligerent dicens ad illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,7.

(pg.255)Dicebat h et ad inuitatos parabola intendens quomodo primos accubitos eligerent dicens ad illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,7.

(pg.123)Dicebat h'adinuitatos parabulam intendens quomodo primos accubitos elegerent dicens adillos

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,7.

(pg.190,19) Dicebat autem ad inuitatos parabolam intendens, quomodo primos accubitus eligerent,dicens ad illos:

EP-L 56 Lc 14,7

(148,31) coepit docere discumbentes, ut non eligerent primos discubitos,

discumbentes om.B elegerent BG
elegerint S
discubitus AR

PEL 1 Cor 10,27 Lc 14,7

(185,18) deinde simul discumbentes docuit humilitatem etiam in accubitu custodire;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,8.

(pg.967) Cum inuitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit inuitatus ab illo, :

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894)

Luc. 14,8.

(pg.94) Cum invitatus fuerit aliquis ad nuptias,non discumbat in primo loco,ne forte honoratior te aliquis sit invitatus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,8.

(pg.104) Cum inuitatus fueris ab aliquo, noli discumbere in primo loco, ne forte honoratior te sit uocatus,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,8.

(pg.90) Cum invitatus quis fuerit ad nupcias,non discumbas in primo loco ne forte honoracior te sit vocatus,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Lc.14,8.

(pg.211) Cum inuitatus fueris ad nuptias noli recumbere in primo loco ne forte h(onor)atior te sit uoca(tus) (il)l(o)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,8.

(pg.222)cum inuitaris in nuptias noli recumbere in primum adcubitum ne forte honorificentior te ueniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,8.

(pg.73)Cum inuitati fueritis ad nuptias nolite recumbere in locum primum ne forte honoratior sit uobis inuitatus illo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,8.

(pg.411) cum inuitatus fueris ab aliquo ad nuptias. noli discumbere in primo loco. ne forte honoratior te sit inuitatus ab eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 8.

(pg. 85) cum inuitatus quis fuerit ad nuptias no discunbat in primo in loco ne forte honoratior te sit uocatus

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) . Luc.14,8.

(pg.14) cum inuitatus fuerit ad nuptias non discumbat in primo loco ne forte honoratior te sit uocatus

ITALA　　Cod.1 (Haase,1865)　　Luc.14,8.

(pg.213) cum inuitatus·quis fuerit ad nubtias·non discumbat in primo loco ne forte honoratior te sit uocatus·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,8.

(pg.96)cum inuitatus fueris ab aliquo ad nuptias noli discumbere in primo loco ne forte honbratior te sit uocatus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,8.

(pg.551)cum inuitatus quis fuerit .d nuptias non discumbat in primos accubitos ne forte honoratior te sit uocatus

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,8.

(pg.45)... inuitatus fueritis ad nuptias nolire recumbere ......
in primo loco ne forte honoratior te sit uocatus ab eo

ITALA Cod. Λ (Rettig, 1836) Luc. 14, 8.

(pg. 265) cum inuitatus fueris ad nuptias n̄ discumbas in primo accubitu ne forte honoratior te sit inuitatus ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,8.

(pg.255)cum inuitatus fueris ad nuptias non non(!) discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit inuitatus ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,8.

(pg.123)cu inuitatus fueris adnuptias nondiscumbas inprimo
forte
loco ne honoratior te sit inuitatus abeo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862) Luc.14,8.

(pg.880)Tu autem cum vocatus fueris ad nuptias(-)noli recumbere in loco priori.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,8.

(pg.190,21) cum inuitatus fueris ad nuptias,non discumbas in primo loco,ne forte honoratior te sit inuitatus ab eo.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Luc.14,8.

(pg.569,16) cum autem introieritis ad caenam uocati,nolite recumbere in honorificis locis,ne forte dignior te

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 14, 8.

4. (pg. 817B) Cum vocatus fueris ad nuptias, non discumbas in proximo loco.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,9.

(pg.967) & veniens is, qui te & illum vocauit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,9.

(pg.94) et veniens,qui te et illum invitavit,dicat tibi:Da huic locum;et tunc incipies cum confusione nobissimum locum detinere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,9.

(pg.104)et ueniat,qui te et illum uocauit et dicat tibi:da huic locum,et incipies cum rubore nouissimum locum tenere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,9.

(pg.90) et veniat qui te et illum vocavit et dicat tibi Da huic locum,et incipias cum rubore novissimum locum tenere.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.14,9.

(pg.211) (et) ueniens qui te et illum uocauit dicat tibi (d)a huic locum! et tunc incipiens cum confu (si)one(m?) nouissimo locu(m) tenere

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,9.

(pg.222)et ueniens qui te et illum inuitauit dicet tibi da huic locum et tunc incipiens cum confusione nouissimum locum tenere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,9.

(pg.73)et ueniat qui uos et illum inuitauit et dicat tibi da huic locum et tunc eris cum rubore nouissimum locum tenere.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 14, 9.

(pg. 411) et ueniens is. qui te et illum inuitauit. dicat tibi da huic locum. et tunc incipies cum uerecundia nouissimum locum tenere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 9.

(pg. 85) et adcedens qui te (et) illum uocauit dicat tibi da huic locum et tunc incipiens cum rubore nouissimum locum tenere.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,9.

(pg.14)et ueniat qui te et illum et dicat tibi da huic locum
Et incipies cum rubore nouissimum locum tenere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,9.

(pg.213) et ueniat qui te et illum uocauit et dicat tibi·(a)d
a et tunc
huic locum nouissimum locum tenere·incipies
cum robore

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,9.

(pg.96)Et ueniat qui te et illum uocauit et dicat tibi da huic locum Et incipies cum rubore nouissimum locum tenere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,9.

(pg.551)et ueniat qui te et ill- uocauit et dicat tibi da huic locum et incipies cum pudore nouissimum locum tenere,

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,9.

(pg.45)Et uenietis qui te et illum uocauit dicat tibi da huic locum: et tunc inqipiens cum confusione nouissimo locum tenere

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,9.

(pg.265)& ueniens qui te & illum uocauit dicat tibi da huic locum & tc̄ Icipias cū rubore nouissimū locū tenere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,9.

(pg.255)et ueniens is qui te et illu uocauit dicat tibi da
huic locu et tunc incipias cu rubore nouissimu locv
tenere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,9.

(pg.123)&ueniens ·is·qui te &illum uocauit &dicat t[i] da huic locum &tunc incipias cum[o]rubore nouissimu locu tenere

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,9.

(pg.190,22) et ueniens is qui te et illum uocauit dicat tibi: da huic locum,et tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Luc.14,9.

(pg.569,18) superueniat et accedens inuitator dicat tibi:adhuc infra accede,et confundaris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,10.

(pg.967) sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in nouissimo loco: vt, cum venerit qui te inuitauit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,10.

(pg.94) Sed cum invitatus fueris,vade,et discumbe in novissimo loco;ut,cum venerit,qui te invitavit,dicat:Amice,accede superius.Tunc erit gloria tibi coram discumbentibus;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,10.

(pg.104) Sed cum uocatus fueris,uade,recumbe in nobissimo loco ut cum uenerit,qui te inuitauit,dicat tibi:amice, ascende superius.Tunc erit tibi gloria cum simul recumbentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,10.

(pg.90) Sed cum vocatus fueris,vade recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi Amice,accede superius:tunc erit tibi gloria coram cum simul discumbentibus:

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A. 7-9,1923) Lc.14,10.

(pg.211) sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco. ut cum uenerit qui te inuitauit dicat tibi amice accede superius tunc erit tibi gloria coram omnibus. simul discumbentibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,10.

(pg.222) sed cum inuitaris in nouissimum locum recumbe ut cum uenerit qui te inuitauit dicat tibi amice ascende superius et tunc erit tibi gloria in conspectu qui simul recumbunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,10.

(pg.73)sed cum inuitatus fueris in nuptias in nouissimum locum recumbe ut cum uenerit qui te et illum inuitauit dicat tibi amice ascende superius.hoc enim erit tibi gloria coram simul discumbentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,10.

(pg.411) sed cum uocatus fueris uade et discumbe in nouissimo loco ut cum uenerit qui te inuitauit dicat tibi. amice accede superius. tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.14,10.

(pg.85)Sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco
ut cu uenerit qui te inuitauit dicat tibi amice adcede
superius.tunc erit tibi gloria coram simul discubenti-
bus

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.14,10.

(pg.15) Sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco ut cum uenerit qui te inuitauit dicat amice accede superius tunc erit tibi gloriae coram simul discumbentibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,10.

(pg.213) Sed cum uocatus fueris·uade recube in nouissimo loco:
ut cum uenerit qui te inuitauit dicat·amice ascende
superius tunc erit tibi gloria·coram discumbentibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,10.

(pg.96)Sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouis simo loco·
ut cum uenerit qui te inuitauit dicat tibi Amice accede·
su superius·tunc erit tibi gloria cum simul discum ben-
tibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,10.

(pg.551)sed cum uocatus fueris uade et discumbe in nouissimo loco ut cum uenerit infirmior te uenit autem qui te inuitauit dicat tibi amice accede superius,tunc erit tibi gloria coram omnibus discumbentibus tecum

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,10.

(pg.45)Sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco· ut cum uenerit qui te inuitauit ticat tibi amice accede superius tunc erit tibi gloria coram omnibus simul discumbentibus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,10.

(pg.265)sed cū uocat;fueris uade recumbe in nouissimo loco ut cum uenerit qui inuitauit te dicat tibi amice ascende supius tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,10.

(pg.285)sed cu in(u)ocatus fueris uade recube in nouissimo
loco ut cu uenerit qui te in uitauerit dicat tibi
amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram
simul discumbentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,10.

(pg.123) sedcumuocatus fueris uade recumbe innouissimo loco
(ue)l inuitauit
utcumuenerit qui te adcenam uocauit
dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria
coram simul discumbentib;

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,2. Luc.14,10.

15(pg.1007)Ascende.

AU s 355,2 (Lambot) Lc 14,10

(125,9) Ascende sursum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,10.

(pg.191,1) sed cum uocatus fueris,uade,recumbe in nouissimo loco,ut cum uenerit qui te inuitauit,dicat tibi: amice,ascende superius:tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Luc.14,10.

(pg.569,19) si autem recubueris in inferiori loco,adueniet inferior te,et dicet tibi qui te ad caenam inuitauit:accede adhuc in superiori loco,et erit hoc tibi utilius.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Luc. 14, 10.

12(pg. 113B) ut cum vocatus fueris tu ad coenam, in novissimo loco recumbas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,11.

(pg.967) quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,11.

(pg.94) quoniam omnis,qui exaltat se,umiliabitur,et qui se humiliaberit,exaltabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,11.

(pg.104)quia omnis,quia se exaltat,humiliabitur,et qui se
humiliat,exaltabitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,11.

(pg.90) quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA Coi.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.14,11.

(pg.211) quia omnes qui se exaltat humiliabitur;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) . Luc.14,11.

(pg.222)quoniam omnis qui exaltat se humiliauitur et qui humiliat se exaltabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,11.

(pg.73)quoniam qui se humiliauerit exaltauitur.et qui exaltat se humiliabitur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,11.

(pg.411) quia omnis qui se exaltat humiliabitur. et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA.　　Cod. ff² (Belsheim, 1887)　　Luc. 14, 11.

(pg. 85) quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.14,11.

(pg.15)quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

ITALA Čod.1(Haase,1865) Luc.14,11.

(pg.213) quia omnis qui se exaltat humiliabitur.et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,11.

(pg.14)Quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur......

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,11.

(pg.96)quia omnis qui se exaltat humiliabur et qui se humiliat
exaltabitur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,11.

(pg.551)quia omnis qui se exaltauerit humiliabitur,et qi se humiliauerit exaltabitur.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,11.

(pg.46)Quia omnis qui se exaltat humiliabitur.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 14, 11.

(pg. 266) quia omnis qui exaltat seipsū humiliabitur & qui humiliat se exaltabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,11.

(pg.255)Quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,11.

(pg.123) Quia omnis qui se exaltat humiliabit(ur) &qui se humiliat ex altabitur···

A-SS Goar 9 Lc 14,11.

(421,9) quia qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur,

6-11-458

ITALA   I.
AMB.Noe 15,54.(C.Schenkl,1896)   Luc.14,11.

(pg.451,19)omnis qui se exaltat humiliabitur

AM Ps 38,12,2

Lc 14,11

Lc 18,14
Mt 23,12

(192,27) qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

17.

ITALA . AMB.confl.(Migne,1879) Luc.14,11.

2(pg.1152B)Omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur;

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Luc.14,11.

7(pg.681A)se humiliat,exaltabitur;(-)et qui se exaltat,humi-
liabitur.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.14,11.

(pg.168C)qui se exaltaverit,humiliabitur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Luc. 14, 11.

(pg. 276C) Qui se humiliat exaltabitur.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 17. Luc.14,11.

(pg.432D)Qui se(-)exaltaverit,humiliabitur;et qui se humilia-
verit,exaltabitur.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) Luc.14,11.

(pg.495D)Qui se(-)exaltaverit,humiliabitur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Luc.14,11.

(pg.670)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

hom.9.(pg.681)ut qui se exaltat,humilietur:

ITALA . APONIUS (Bottino-Martini,1843) •Luc.14,11.

4.(pg.81)Omnis qui se humiliat exaltabitur,et qui se exaltat humiliabitur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) Luc.14,11.

(pg.561B)Omnis(-)qui se humiliat exaltabitur.

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.18,14.14,11
Matth.23,12.

9.(pg.183,6)descendit iustificatus(-)quoniam,qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA AVG.Iob 3.(Zycha,1895) Luc.14,11.

(pg.512,12)qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA AVG.Iob 9.(Zycha,1895) Luc.14,11.

(pg.527,7)se exaltat,humiliabitur.

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Luc.14,11.

(pg.591,4)qui se humiliat,exaltabitur,et qui se exaltat,humiliabitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Luc.14,11.
18,14.

12(pg.472)quoniam qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

ps.70.serm.2,9(pg.898)Omnis qui se exaltat,humiliabitur:(-)Omnis qui se humiliat,exaltabitur.

ps.75,8(pg.962) Quoniam-exaltabitur.

ps.82,3(pg.1052) qui se exaltat,humiliabitur;

ps.118.serm.15,2(pg.1541)Quoniam-exaltabitur.

ps.134,20(pg.1751) Qui se exaltat humiliabitur:

NB.1.

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) Luc.14,11.

4(pg.35)et qui se exaltat,humiliabitur;qui autem se humiliat,
exaltabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Luc.14,11.

1,1(pg.365)Qui se humiliat,exaltabitur.

wiederholt:serm.82;4,6(pg.508)

179;3,3(pg.967)

ITALA AVG.serm.289.(Migne 5,1. 1842) Luc.14,11.

5(pg.1311)Omnis qui se humiliat,exaltabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.14,11.

10,12(pg.761)qui se exaltat,humiliabitur.

ITALA AVG. serm. 354. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 14,11.

8,8 (pg. 1567) qui se exaltat, humiliabitur.

AU s Gue 3,4 Lc 14,11 etc

(455,2) qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

AU s Mai 16,4 Lc 14,11

(3o3,11) Qui se exaltat humiliabitur, qui autem se humiliat exaltabitur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,11.

(pg.191,4) quia omnis qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Luc. 14, 11. 18, 14

4(pg. 16, 96) Qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.14,11.

9(pg.1410)quoniam qui se humiliat,exaltabitur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Luc.14,11.

3,4.(pg.125)Qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur:

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Luc.14,11.

(pg.569,21) quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA AVG.serm.198 (PL 39. 1842) Luc.14,11

4(pg.2116) Qui se exaltat,humiliabitur.

ITALA AVG.serm.297 (PL 39. 1842) Luc.14,11

1(pg.2313) Omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

BEN-N 7 Lc 14,11

(27,2) Omnis qui se exsltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA BENEDICT, reg. (Butler, 1912) Luc. 14, 11.

7. (pg. 28, 2) Omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 14, 11.
Benedict.

10, 1. (pg. 833C) Omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil. Luc. 14, 11.

10, 2. (pg. 835B) qui se humiliaverit, exaltabitur.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.14,11.
Magist.

4,4.(pg.766B)Qui se humiliat,exaltabitur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Patres Luc. 14, 11.

76, 12. (pg. 1373A) Qui se humiliat exaltabitur.

CAE s 77,5 Lc 14,11

(307,26) omnis qui se humiliat exaltabitur?.... Qui se exaltaverit deprimetur?

exaltat *n*

CAE s 217,4 Lc 14,11 etc

(819,11) qui se exaltat humiliabitur.

Vorlage war EUS-G h 29

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Luc.14,11.

(pg.837E)Et omnis qui se exaltat humiliabitur,& qui se humiliat,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.74,7.(Migne,1847) Luc.14,11.

(pg.538C)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

wiederholt:ps.118,153.(pg.891A)
ps.130,tit.(pg.943A)

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,5.(Hartel,1868) Luc.14,11.

(pg.117,20) Qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

exaltat A, extollit WLMBv se humiliat A, humiliauerit se WL, se humiliauerit MBL v

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.14,11.

10.(pg.15,22)Omnis,qui se exaltat,humiliabitur.

a

EUS-G 29 Lc 14,11 etc

(573C) Qui se ~~xxxixx~~ exaltat, humiliabitur: et qui se humili-
at, exaltabitur.

65.

ITALA - FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Luc.14,11.

18.(pg.166C) Omnis qui se exaltaverit,humiliabitur:et qui se humiliaverit,exaltabitur.

65.

ITALA FULG.serm.75.(Migne,1893) Luc.14,11.

(pg.947C)Omnis enim qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exalbitur.

GR-M ep 5,37 Lc 14,11

(323,24) Omnis qui se exaltat humiliabitur

10-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.14,11.

18.(pg.741B)Omnis qui se exaltat,humiliabitur.

GR-M ep 5,44 Lc 14,11

(342,3) Omnis qui se exaltat humiliabitur (humiliat exaltabitur r1).

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc. 14,11. 18,14.

20.(pg.747C)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

GR-M ep 7,24 Lc 14,11

(469,34) Omnis qui se exaltat humiliabitur.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) 77. Luc. 14,11. / 18,14.

27.(pg.883B)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

GR-M ep 7,2 30 Lc 14,11

(478,11) Omnis qui se exaltat, humiliabitur

12-11-9513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.14,11. / 18,14.

33.(pg.892A)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

GR-M ep 8,2 Lc 14,11

(3,11) Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Luc.14,11.

2.(pg.906A)Quia omnis qui se exaltat humiliabitur.

GR-M ep 9,228 Lc 14,11

(223,32) Omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur,

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Luc.14,11. 18,14.

122.(pg.1054B)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur,

84.

=Migne,1862.(pg.838C)

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.14,11. 18,14.

3.(pg.1161C)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et omnis qui se humiliat exaltabitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.14,11.

4,5.(pg.988C)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Luc.14,11.

24,29.(pg.1134B)Omnis qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

79.

ITALA. GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.14,11.
ps.5.

5.(pg.605D)Omnis qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humi-
liat,exaltabitur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.14,11.

3,10.(pg.343A)Omnis,qui se exaltat,humiliabitur:

ITALA II. HIER. ep. 78. (Hilberg, 1912) Luc. 14, 11.
I. Cor. 10, 12.

25. (pg. 70, 13) qui se exaltat, uideat, ne cadat.

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) Luc. 14, 11.

16 (pg. 155A) Omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

10, 31 (pg. 301D) Omnis qui se exaltat, humiliabitur:

ITALA 24. HIER.Is.6.(Migne,1865) Luc.14,11.

13(pg.218B)Qui enim se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat, exaltabitur.

7,20(pg.267D)omnis enim qui se exaltat,humiliabitur.

8,26(pg.305B)Omnis qui se exaltat - exaltabitur.

HI Lc h 8 Lc 14,11

(60,9) omnis qui se humiliat, exaltabitur,

humiliat,exaltabitur) exaltat, humiliabitur C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.8. 14,11.

(pg.1821C)omnis qui se humiliat exaltabitur.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Luc.14,11.

2(pg.1358B)Omnis enim qui se humiliat,exaltabitur.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.14,11.

5(pg.252B)qui se humiliat exaltabitur,et qui se exaltat humilia-
bitur.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Luc.14,11. / Matth.23,12.

16.(pg.387,9)quia qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat ,exaltabitur.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.14,11.

(pg.211b,7)qui se humiliat exaltabitur·,·

9)qui se exaltat humiliabitur·,·

ITALA IGNAT. ep. Magn. (Zahn, 1876) Luc. 14,11. 18,14.

12 (pg. 207,14) Qui enim se humiliaverit, exaltabitur, et qui se exaltaverit, humiliabitur.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 131,11)

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Luc.14,11.

'21.(pg.850A)qui enim attollitur humiliatur,

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 14, 11.

12. (pg. 1207A) Omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 23, 12.
Luc. 14, 11.
18, 14.

120. (pg. 982B) omnis (-) qui se humiliat et exaltabitur:

54.

ITALA LEO.M.ep.19.(Migne,1881) Luc.14,11. / 18,14.

1(pg.711A)qui se humiliat,exaltabitur;qui vero se exaltat,
humiliabitur:

54.

ITALA LEO.M.serm.37.(Migne,1881) Luc.14,11.

4(pg.259B)qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exal-
tabitur:

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Luc.14,11. / 18,14.

1(pg.288D)qui se humiliat,exaltabitur,et qui se exaltat,humiliabitur.

ITALA LVCIFER, moriend. 12. (Hartel, 1886) Luc. 14, 11.

(pg. 311, 9) omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Luc. 14,11. / 18,14.

9. (pg. 831B) Omnis qui se exaltat humiliabitur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Luc. 14,11. / 18,14.

18. (pg. 857A) Omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

wiederholt: 18. (pg. 857B)

ITALA NICETAS, fid. (Burn, 1905) Luc. 14, 11.

4. (pg. 14, 18) Qui se humiliat, exaltabitur.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob(Migne, 1865) Luc.14,11.

(pg.1506B)Qui se humiliaverit exaltabitur,

PIR .27 Ic 14,11 etc.

(64,1) Et ipse dominus dicit: Qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc. 14,11. / 18,14.

27.(pg.184,12)Qui se humiliat,exaltabitur.

(vgl.Matth.23,12.)

51.

ITALA PROSPER,ps.119,1.(Migne,1861) Luc.14,11.

(pg.363D) qui se humiliat exaltabitur.

ITALA PROSPER,ps.126,2.(Migne,1861) 51. Luc.14,11.

(pg.372C)qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Luc. 14,11. 18,14.

1,12 (pg. 216,30) omnis, qui se exaltat, humiliabitur.

Eechren 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.20. Luc.14,11.

p 423,6

5(pg.926A)omnis, qui se humiliat,exaltabitur,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.14,11.
hom.3.

10(pg.1347A)omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.
14, 11.

5(pg. 808C) Quoniam qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.
14, 11.

10(pg. 852A) Omnis qui se humiliat, exaltabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.
14, 11.

7 (pg. 904D) Quoniam qui se humiliat, exaltabitur: et qui se exaltat, humiliabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 18, 14. 14, 11.

22(pg.918A)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

ITALA SALVIAN, gub. 7, 39. (Pauly, 1883) Luc. 14, 11.

(pg. 167, 22) quoniam qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Luc. 14, 11. 18, 14.

11 (pg. 105B) omnis qui se exaltat, humiliabitur:

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.14.(Migne,1894) Luc.<u>14,11.</u>
18,14.

7.(pg.738A)Qui se humiliat,exaltabitur;et qui se exaltat,humiliabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,12.

(pg.967) Dicebat autem & ei, qui se inuitauerat: Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos diuites: ne forte & ipsi reinuitent, & fiat tibi retributio.

İTALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,12.

(pg.94) Dicebat autem et invitatori:Cum facies prandium,et cenam,noli invitare amicos,neque fratres tuos,sed nec vicinos,nec divites;ne forte et ipsi te invitent, et fiat redditio tibi:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,12.

(pg.104)Dicebat autem ad inuitatori:Cum facis prandium aut cenam,noli inuitare amicos tuos neque fratres,neque cognatos,neque uicinos,neque diuites,ne forte et ipsi te reinuitent et erit tibi retributio;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,12.

(pg.90) Dicebat autem et invitatori Cum facis prandium aut caenam,noli vocare amicos tuos nec fratres tuos neque cognatos neque vicinos neque divites,ne forte et ipsi te invitent et fiat tibi retribucio.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.14,12.

(pg.211) dicibat autem et ei qui inuitauerat eum.cum facis
orantium.aut cen(a)m noli uocare amicos tuos neque
fra(t)res tuos neque cagn(a)tus tuos neque uecinos
diuites ne forte et ipsi te reinuitent et fiat
tibi retributio÷

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,12.

(pg.223) dicebat autem et ad eum qui inuitauerat eum cum facis prandium aut cenam noli uocare amicos neque fratres tuos neque uicinos neque diuites ne forte et illi re-inuitente et fiat retributio tibi

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 14, 12.

(pg. 378, 13) dixit ei., Cum facis prandium aut cenam. noli uocare amios tuos. neque fratres tuos. neque cognatos. neque uicinos diuites ne forte et ipsi reinuitent te. et fiet tibi retributio.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,12.

(pg.73)Dicebat autem et qui se inuitauerat cum facies prandium aut cenam noli inuitare amicos tuos neque fratres tuos neque uicinos neque diuites et illi reinuitent te et fiet retributio tibi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,12.

(pg.411) dicebat autem et ei qui inuitauerat eum. cum facis prandium aut cenam. noli uocare amicos tuos. neque fratres tuos. neque cognatos tuos. neque uicinos diuites. ne forte et ipsi reinuitent te. et erit tibi retributio.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim, 1887)   Luc.14,12.

(pg.85) Dicebat autem inuitatori cum facis prandium aut cena
noli uocare amicos tuos neque fratres tuos neque cogna-
tos neque uicinos neque diuites ne forte te et ipsi
reinuitent et ~~fiat~~ tibi retributio
(erit)

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.14,12.

(pg.15) Dicebat autem et inuitatori Cum facis prandium aut ce-
nam noli uocare amicos tuos. Neque fratres tuos neque
cognatos tuos neque uicinos neque diuites ne forte et
ipsi te reinuitent et erit tibi retributio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,12.

(pg.213)dicebat autem et inuitatori·cum facis prandium aut caenam·noli uocare amicos tuos·neque fratres tuos. neq:cognatos tuos·neque uicinos neque magnos.ne forte et ipsi te reinuitent et erit tibi retributio

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,12.

(pg.96)Dicebat autem et inuitatori·cum f[a]cis prandium aut cenam·noli inuitare amicos tuos·neque fratres·neque cognatos tuos·nequae uicinos diuites·ne forte et ipsi te reinuitent Et erit tibi retributio·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,12.

(pg.551)dicebat autem et inuitatori cum facis prandium aut ce-
nam noli uocare amicos .eque fratres tuos neque cogna-
tos neque uicinos diuites ne forte et ipsi .. .einui-
tent te et fiat tibi retributio

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,12.

(pg.46)Dicibat autem et ei qui inuitauerat eum cum facis prandium aut cenam noli uocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos tuos neque uecinos diuites ne forte et ipsi tere inuitent et fiat tibi retributio:

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 12.

(pg. 115) vg: ei qui se inuitauerat; γ: inuitatori. – vg: uicinos diuites; γ: uicinos neque diu.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 14, 12.

(pg. 266) dicebat autē & inuitanti eum cūm facis prandiū aut cenam ne uocabis amicos tuos neq. fratres tuos neq. cognatos tuos neq. uicinos diuites ne forte & ipsi te reinuitent & fiat tibi retributio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,12.

(pg.255)Dicebat h ei qui se in uitauerat cu facis prandiu
aut cąena noli uocare amicos tuos neq fratres tuos
neq cognatos neq uicinos diuites ne forte et ipsi
te reinuitent et fiat tibi retributio .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,12.

(pg.123) Dicebat h'&ei qui se inuitauerat cu facis prandium aut caenam noli uocare amicos neq;fratres tuos neque cognatos neq;uicinos diuites neforte &ipsi te reinuitent &fiat tibi retributio

AU s Fra 2,6 (Lambot) Lc 14,12

(117,27) Quando facis epulum, noli uocare amicos tuos - ostendit ubi esses largus: noli parentes, qui habent unde tibi retribuant - /

Au s Fra 2,6 Lc 14,12

(195,23) Quando facis epulum,noli uocare amicos tuos...
Noli parentes,qui habent unde tibi retribuant;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,12.

(pg.191,6) dicebat autem et ei qui se inuitauerat:cum facis prandium aut caenam,noli uocare amicos tuos,neque fratres tuos,neque cognatos,neque uicinos diuites, ne forte et ipsi te reinuitent et fiat tibi retributio.

7

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) Luc.14,12.
(Frangipane,1819)

2(pg.966) Quando facis epulum,noli vocare amicos tuos.(-)Noli parentes,qui habent unde tibi retribuant;

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842) Luc.14,12

4(pg.1976) Cum facis prandium aut coenam,noli invitare divites, qui te iterum reinvitent,et fiat tibi retributio:

CAE s 188,4 Lc 14,12

(728,30) Cum facis prandium aut caenam, noli invitare divites, qui te iterum reinvitent, et fiat tibi retributio;/

et fiat t.retr.) om. L^1 $G^{1.2}$

67.

ITALA   CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848)   Luc. 14, 12.

(pg. 1078C) Cum facis prandium aut coenam, noli vocare amicos aut divites, ne forte invitent te, et fiet tibi retributio;

8.

= hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Luc.14,12.

(pg.114,2)Cum facis prandium aut cenam,noli uocare amicos tuos aut fratres neque uicinos neque diuites,ne forte et illi reinuitent te:et erit retributio tibi.

aut A,neque WLMBv ne neque M redinuitent L erit A,fiet WMB,fieret L,fiat v tibi retributio v

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.14,12.

20.(pg.34C)Cum facis prandium aut coenam,noli vocare amicos tuos,neque fratres tuos,neque cognatos,neque vicinos divites,ne forte et ipsi te reinvitent,et fiat tibi retributio;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.14,12.

33,2.(pg.808) Quum facis prandium,vel coenam,noli vocare divites,
neque amicos,et vicinos,et cognatos,ne ipsi invicem vocent te,et fiat retributio ab eis:

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.14,12.

48,4.(pg.1183C) Cum facis prandium,aut coenam,noli vocare amicos tuos,atque cognatos,nec vicinos divites,ne forte et ipsi te invitent,et faciant tibi retributionem;

JUL-T | ant 1,12o Lc 14,12

(654B) Cum facis prandium aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne forte et ipsi te invitent, et fiat tibi retributio./

....Noli vocare divites.

(654C) Noli vocare amicos tuos, fratres, cognatos, vel divites

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Luc.14,12.

(pg.849B)Cum facis prandium aut coenam,noli invitare divites,
qui te iterum reinvitent,et fiat tibi retributio:

PEL 1 Cor 10,27 Lc 14,12

(185,16) sicut apud Phariseum primo ipsum docuit non diuites pascendos esse, sed debiles;

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,12.

(pg.526,17)prandium uel (-) cenam (-) uocari

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,13.

(pg.967) sed cum facis conuiuium, voca pauperes, debiles, claudos, & caecos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,13.

(pg.94) sed,cum facies prandium,invita pauperes,debiles, .. o-
dos,et caecos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,13.

(pg.104)sed cum facis conuiuium,uoca pauperes,debiles,clodos,
caecos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,13.

(pg.90) Sed cum facis convivium,voca pauperes,debiles,claudos, caecos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 14, 13.

(pg. 378, 17) Set cum facis conuibium. uoca pauperes. debiles. clodos. et et cecos.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.14,13.

(pg.211) sed cum facis conuiuio.uoca..........

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,13.

(pg.223)sed cum facis aepulationem uoca egenos debiles clodos caecos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,13.

(pg.73)sed cum feceris prandium inuita mendicos debiles.caecos
clodos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,13.

(pg.412) sed cum feceris conuiuium. uoca pauperes. deuiles. clo-
dos. caecos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.14,13.

(pg.85)sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles clodos et caecos

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,13.

(pg.15)sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles caecos clodos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,13.

(pg.213) Sed cum facis co uiuium.uoca pauperes.debiles clodos·
caecos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,13.

(pg.96)sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles clodos·
caecos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,13.

(pg.553).................. et debiles et clodos ......

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Luc.14,13.

(pg.46)Sed cum facis conuiuio·uoca

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,13.

(pg.266)sed cum facis conuiuiū uoca paupes debiles claudos ce-
cos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,13.

(pg.255)sed cu facis conuiuiu uoca pauperes debiles clodos caecos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,13.

(pg.123) sed cu facis conuiuium uoca pauperes debiles cludos &caecos

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Luc.14,13.

10(pg.1367)Quando facis epulum,convoca caecos,claudos,debiles.

AU s Fra 2,6 (Lambot) Lc 14,13

(117,29) / sed uoca pauperes, debiles, caecos, claudos, egentes, qui non habent unde tibi reddant.

(118,5) Cum facis epulum, uoca claudos, caecos, egentes, inopes?

Au s Fra 2,6 Lc 14,13

(195,23) Quando facis epulum...sed uoca pauperes,debiles, caecos,claudos,egentes,

(196, 4) Cum facis epulum,uoca claudos,caecos,egentes, inopes.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,13.

(pg.191,9) sed cum facis conuiuium,uoca pauperes,debiles,claudos,caecos,

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) Luc.14,13.
(Frangipane,1819)

2(pg.966)sed voca pauperes,debiles,caecos,claudos,egentes.

(pg.967)Cum facis epulum,voca claudos,caecos,egentes,inopes.

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842) Luc.14,13

4(pg.1976) sed voca pauperes et claudos;

CAE s 188,4 Lc 14,13

(728,32) / sed voca pauperes et claudos; /

clodos L^1; clados G^1

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848) Luc. 14, 13.

8.

(pg. 1078C) sed voca mendicos, = hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Luc. 14, 13.

(pg. 114, 4) sed cum facis prandium aut cenam, uoca mendicós, debiles, caecos, clodos,

facies LMB prandium aut caenam A, epulum WLMBv
conuoca W mendicos pauperes Mv et claudos v

EP-L 56 Lc 14,13

(149,10) cum facis convivium, voca pauperes, claudos, caecos, debiles./

claudo R

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.14,13.

20.(pg.34C)sed cum facis convivium,voca pauperes,debiles,
claudos,caecos;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.14,13.

33,2.(pg.808)sed voca claudos,caecos,mendicos.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862), app.9. Luc.14,13.

48,4.(pg.1183D)sed cum facis convivium,voca pauperes,debiles, claudos,caecos,

JUL-T ant 1,120 Lc 14,13

(654B) /Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, caecos;/

(654D) Voca pauperes, debiles, claudos, caecos

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Luc.14,13.

(pg.849C)sed voca pauperes et claudos:

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,14.

(pg.967) & beatus eris,quia non habent retribuere tibi:retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,14.

(pg.94) et beatus eris,quia non habent unde reddere tibi;reddetur enim tibi in resurrectione justorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,14.

(pg.104)et beatus eris,quod non habent retribuere tibi;retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,14.

(pg.90) et beatus eris,quoniam non habent unum retribuere tibi: retribuetur autem tibi in resurreccione iustorum.

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Luc.14,14.

(pg.378,18) et beatus eris quia non habent unde retribuere tibi.,
Retribuetur enim tibi.in retributione iustorum..,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,14.

(pg.223)et beatus eris quoniam non habent retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.14,14.

(pg.73)et beatus eris quoniam non habent retribuere tibi.restituetur autem tibi in resurrectione iustorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,14.

(pg.412) et beatus eris quia non habent unde retribuere tibi.
retribuetur autem tibi in resurrectione iustorum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.14,14.

(pg.85)et beatus eris quoniam non habe(n)t retribuere tibi retribuetur autem tibi in resurrectionem iustorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.14,14.

(pg.15)et beatus eris quoniam non habent retribuere tibi.retribuetur autem tibi in resurrectione iustorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,14.

(pr.213) et beatus eris·qui[a] non habent unde retri buere tibi·
Retribuetur autem·tibi·in resurrectione·iustorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,14.

(pg.96)et beatus eris·quod non habent retribuere tibi·retribuetur autem tibi in resurrectione iustorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,14.

(pg.553).....tus eris quoniam non habent unde .....buere tibi,
retribuetur autem tibi i. ..surrectione iustorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14,14.

(pg. 115) vg: habent; γ add: unde c. a ff 1 aur. Caes. Arel. – vg: retribuetur enim; γ: retr. autem.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,14.

(pg.266)& beatus eris quia n̄ hn̄t retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectione iustor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,14.

(pg.255)et beatus eris q non habent unde retribuere tibi
retribuetur tibi in resurrectione iustoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,14.

(pg.123)&beatus eris quia nonhabent retribuere t[1] retribuetur ~~11~~ tibi inressurrectione iustorum

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Luc.14,14.

10(pg.1367)non habentes unde tibi reddant;retribuetur autem tibi in resurrectione justorum:

AU s Fra 2,6 (Lambot) Lc 14,14

(117,30) Et Retribuetur tibi in retributione iustorum.

Au s Fra 2,6 Lc 14,14

(195,25) qui non habent unde tibi reddant...Retribuetur tibi in retributione iustorum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,14.

(pg.191,10) et beatus eris,quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in retributione iustorum.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 2. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Luc. 14, 14.

2(pg.966)qui non habent unde tibi reddant. (-) Retribuetur tibi in retributione justorum

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842) Luc.14,14

4(pg.1976) et beatus eris,quia non habent unde retribuant tibi; retribuetur autem tibi in retributione justorum.

CAE s 188,4 Lc 14,14

(728,33) / et beatus eris, quia non habent unde retribuant tibi; retribuetur autem tibi in retributione iustorum.

retribuant) retribuere H^{8}

retributione) resurrectionem $L^{1.2}$; resurrectione $G^{1.2}$

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848) Luc. 14, 14.

(pg. 1078C) et beatus eris, quoniam non habent unde retribuant, tibi, restituetur tibi in retributione justorum.

8.

-hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Luc.14,14.

(pg.114,5) et beatus eris, quoniam non habent unde retribuere tibi: restituetur autem tibi in resurrectione iustorum.

beatus felix WLB unde om.WLMBv restituetur retribuetur MBv resurrectionem W, retributione B iustorum eius W

EP-L 56 Lc 14,14

(149,10) / et beatus eris, quia non habent, unde tibi retribuere: retribuetur autem tibi in retributione iustorum.

quia) qui B
tibi (primo loco) om. R
retribuere) retribuant B retribuerent G
tribuere possint R
autem om. R
in retributio A

(150,3) wiederholt: retribuetur tibi in resurrectione iustorum.

sic ante 'retribuetur add. G
resurrectione) retributione A

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.14,14.

20.(pg.84C)et beatus eris,quia non habent(g)unde retribuere tibi.

(g)Ita Corb.,Trec.,Laud.,Gemet.Consentit vet.Edit. 1518,Aliae habent,unde retribuant.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.14,14.

33,2.(pg.808) et beatus eris,quoniam non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.14,14.

48,4.(pg.1183D)et beatus eris,quia non habent unde retribuant

JUL-T ant 1,12o Lc 14,14

(654B) /et beatus eris,quia non habent, unde retribuant tibi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Luc.14,14.

(pg.850A)et beatus eris,quia non habent unde retribuant tibi:
retribuetur autem tibi in retributione justorum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Luc.14,14.

3.(pg.26,18)beatus es,quod non habeo unde retribuam tibi; retribuetur autem tibi in resurrectione iustorum

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,14.

(pg.526,20-21)retribuere (-) in resurrectione

ITALA III. TERTVLL.res.33.(Kroymann,1906) Luc.14,14.

(pg.72,28)retribuetur tibi in resurrectione iustorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,15.

(pg.967) Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus,dixit illi:Beatus,qui manducabit panem in regno Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.14,15.

(pg.94) Audiens autem quidam ex discumbentibus haec,dixit illi:Beatus,qui manducaverit panem in regno Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,15.

(pg.104)Haec cum audissent quidam de simul discumbentibus,
dixerunt illi:Beatus qui manducabit panem in regno dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,15.

(pg.90) Haec cum audissent quidam de simul discumbentibus,dixe-
runt illi Beatus qui manducabit panem in regno dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,15.

(pg.223)audiens autem quis haec qui simul recumbebant dixit ei beatus qui manducauit panem in regno dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,15.

(pg.73)Cum audisset autem quidam ex conrecumbentibus dixit illi.beatus qui manducauerit panem in regno di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,15.

(pg.412) audiens autem quidam de simul discumbentibus. dixit illi. beatus qui manducauerit panem in regno dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.14,15.

(pg.85)Haec cum audisset quidam de simul discunbentibus dixit
illi beatus qui maducabit panem in regno di.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,15.

(pg.15) hic cum audisset quidam de simul discumbentibus dixit
Beatus qui manducauit panem in regno di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,15.

(pg.214) Haec cum uidissent quidam de simul discumbentibus dixerunt illi·Beatus qui manducauit panem in regno di.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,15.

(pg.96)Audiens autem quidam de simul discumbentibus haec dix-
it illi·Beatus qui manducauerit panem in regno di··

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 14, 15.

(pg. 553) haec cum au... set quidam ex discumbentibus dixit ei beati qui manducant panem in regno ..

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,15.

(pg.266)audiens h' quidā de simul discumbentibus hec dixit il-
li beatus qui manducauerit panē in regno dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,15.

(pg.255)haec cu audisset quida de simul discubentib dixit
illi beatus qui manducabit pane in regno di.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,15.

(pg.123)haec h'cum audiset quidam desimul discumbentib;dixit
illi beatus qui manducabit panem inregno di

PG.13.

ITALA ANON.Orig,Matth.(Migne,1862) series Luc.14,15.

86(pg.1735C)Beatus qui manducaverit panem in regno Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Lc 14,15

5,5(pg.645)Beati qui manducant in regno Dei.

EP-L 56 Lc 14,15

(150,4) haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: beatus, qui manducat panem in regno dei.

manducat BR manducabit AGS

(150,9) wiederholt: beatus, 'qui manducat panem, non hic sed in regno dei.

manducat BR manducabit ABS
in om. S

ORI ser 86 Lc 14,15

(198,4) beatus qui manducauerit panem in regno dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) psalm.115,3. Luc.14,15.

16.(pg.36,3)calicem salutaris accipiatis et edatis panem beatorum in regno dei;

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894)   Luc.14,15.

2.(pg.243,3)beatus qui manducabit panem in regno dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,16.

(pg.967) At ipse dixit ei:Homo quidam fecit coenam magnam,& vocauit multos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,16.

(pg.94) Qui dixit:Homo quidam fecit cenam magnam,et invitavit multos;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,16.

(pg.104)Ad ipse dixit:Homo quidam fecit cenam magnam et uocauit multos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,16.

(pg.91) At ipse ait eis Homo quidam fecit caenam magnam et vocavit multos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,16.

(pg.223)ad ille dixit homo quidam fecit cenam magnam et uocauit multos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,16.

(pg.73)Et dixit dns homo quidam fecit cenam et inuitauit multos

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 14, 16.

(pg. 412) ad ipse dixit ei. homo quidam fecit cenam magnam et uocauit multos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 14, 16.

(pg. 85) Ad ipse dixit ei homo quidam fecit cena magnam et uocauit multos.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,16.

(pg.15) Ad ipse dixit ei.homo quidam fecit cenam magnam et vocauit multos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,16.

(pg.214)At ipse dixit ei·Beati qui audiunt uerbum di et faciunt·Homo quidam fecit caenam magnam et uocauit multos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,16.

(pg.14)Et dixit iesus:homo quidam fecit caenam magnam et invitavit multos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,16.

(pg.96)At ipse dixit ei··Homo quidam fecit caenam magnam et uocauit multos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,16.

(pg.553)et ipse dixit ei.homo quidam fecit cenam magnam.et uocauit multos

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 14, 16. in.

(pg. 266) de uocatis in t ad cenā t a

ITALA Cod. /(Rettig.1836) Luc.14,16.

(pg.266)at ipse dixit ei homo quidā fecit cenam magnā & uocauit multos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,16.

(pg.256)At ipse dixit ei homo quida fecit caeña magna et uocauit multos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,16.

(pg.123)atipse dixit···Homo quidam fecit cena magnam &uocauit multos

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) 5,1. Luc.14,16.

tit.(pg.643)Homo quidam fecit coenam magnam,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Luc.14,16.

1,1(pg.643)Homo quidam fecit coenam magnam.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,16.

(pg.341,9) Et dixit iesus:homo quidam fecit caenam magnam et inuitauit multos.

CAr Rm 9,28 cf.Lc 14,16

(472B) Ad illam enim coenam, quam Dominus dicit in Evangelio praeparatam, nec omnes qui vocati sunt venire voluerunt, neque illi qui venerunt, venire possent, nisi vocarentur. Nec illi debent sibi tribuere qui venerunt, quia vocati venerunt: nec illi qui noluerunt venire, debent alteri tribuere, sed tantum sibi: quoniam ut venirent vocati erant in libera potestate: vocari ergo ante meritum voluntatem operatur: propterea et si quisquam trbuit quod venit vocatus, non sibi potest tribuere quod vocatus est. Qui autem vocatus non venit, sicut non habet meritum praemii, ut vocaretur, sic incidet in meritum supplicii, qui vocatus venire neglexit.

EP-L 56 Lc 14,16

(150,16) suscipiens Iesus dicens: homo quidam fecit cenam magnam./

Iesus om. S
dicens: dixit A
quidam fecit) qui B

(150,27) wiederholt: qui fecit cenam magnam

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,16.

tit.(pg.1265C)In illo tempore,dixit Jesus Pharisaeis similitudinem hanc:Homo quidam fecit coenam magnam.et vocavit multos.

2.(pg.1266D)wiederholt:Homo quidam-multos.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,16.

(pg.526,24)homo quidam fecit cenam et uocauit multos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14, 17.

(pg.967) Et misit seruum suum hora coenae dicere inuitatis vt venirent, quia iam parata sunt omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,17.

(pg.95) et misit servum suum hora cenae,dicere invitatis:venite, quoniam omnia praeparata sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,17.

(pg.104)et misit seruum suum hora cenae,ut diceret inuitatis:
uenite,iam paratum est,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,17.

(pg.91) et misit servum suum hora caenae ut diceret invitatis: Venite iam paratum est.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.14,17.

(pg.223) et misit seruum suum hora cenae dicere inuitatis ue-
nite quoniam iam parata sunt omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,17.

(pg.73)et misit seruum hora cenae dicere inuitatis uenite quo-
niam omnia parata sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,17.

(pg.412) et misit seruum suum hora cenae dicere inuitatis. uenite quia iam parata sunt omnia.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 17.

(pg. 85) et misit seruum suum hora coenae ut diceret inuitatis uenite iam paratum est.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,17.

(pg.15) et misit seruum suum hora cene ut diceret inuitatis uenite iam paratum est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,17.

(pg.214)Et misit seruum suum hora caene ut diceret inuitatis.uenite iam paratum est·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,17.

(pg.14)Et misit servum suum hora caenae ut diceret invitatis:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,17.

(pg.96)et misit seruum suum ad horam caenae ut diceret inuitatis uenite iam paratum est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,17.

(pg.553)et misit seruum suum ad horam cenae ut diceret inuitatis uenite quia iam parati sunt omnia

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.14,17.

(pg.115) vg:ut uenirent quia; γ :uenite iam c. b c i l. – vg: parata sunt omnia; γ :paratum est c. b c i l.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.14,17.

(pg.266)& misit seruum suū hora cene dicere inuitatis ut ueni-
rent quia iam parata sunt omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,17.

(pg.256)et misit seruu suu horaeaenae dicere inuitatis ut
uenirent quia ia parata sunt omnia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,17.

(pg.123)Amissit seruum suu hora caene dicere inuitatis utueni-
rent quia iam parata st omnia

PG. 56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.14,17.

(pg.808)Ad horam autem coenae misit invitatos vocare:

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,17.

(pg.341,10) et misit seruum suum hora caenae,ut diceret inuitatis:uenite iam,quia omnia parata sunt.

EP-L 56 Lc 14,17

(150,17) / et misit servos suos hora cenae vocare invitatos, quia iam parata sunt omnia. /

misit) vocavit B
horae BS

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,17.

tit.(pg.1265C)Et misit servum suum hora coenae dicere invitatis ut venirent,quia jam parata sunt omnia.

2.(pg.1267A)wiederholt:Misit autem servum suum hora coenae dicere invitatis ut venirent.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 14, 17.

39, 46. (pg. 836B) Misit(-)servos, ut venirent invitati,

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Luc.14,17.
comm.

8(pg.1125A)illi ad quos missi fuerant servi,et excusaverunt
se,vocati fuerunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,18.

(pg.967) Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, & necesse habeo exire, & videre illam: rogo te habe me excusatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,18.

(pg.95) Et coeperunt omnes si .. excusare se.Prior ait:Villam emi,et necesse habeo exire,et videre illam:rogo te, habe me excusatum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,18.

(pg.104)Et coeperunt simul omnes excusare se:primus dixit:
Uillam emi,et necesse habeo exire et uidere illam,
rogo te,habe me excusatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,18.

(pg.91) Et coeperunt omnes simul excusare.Et primus dixit Villam emi et necesse habeo exire et videre illam:rogo te, habe me excusatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,18.

(pg.223) et coeperunt ab una omnes se excusare primus dixit
agrum emi et necesse habeo exiens uidere eum rogo
te habeto me excusatum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,18.

(pg.73)Coeperunt singuli excusare et primus dixit uillam emi et necessem habeo exire et uidere illam rogo te habe me excusatum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,18.

(pg.412) et coeperunt simul omnes excusare. primus dixit illi. uillam emi et necesse habeo exire et uidere illam. rogo te habe me excusatum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 18.

(pg. 85) et coeperunt omnes simul excusare se primus dixit ei. uillam emi et necesse habeo exire et uidere illam rogo te habe me excusatum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luq.14,18.

(pg.15)Et coeperunt simul omnes excusare.primus dixit uillam
emi et necesse habeo ire et uidere illam rogo te habe
me excusatum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,18.

(pg.214) Et coeperunt omnes simul excusare·primus dixit·uillam emi·et necesse·habeo exire et uidere illam Rogo te·habe me excusatum·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,18.

(pg.14)Venite iam quia omnia parata sûnt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14.18.

(pg.14)Et coeperunt singuli excusare:primus ait:villam emi et necesse habeo exire et videre illam;rogo te:habe me excusatum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,18.

(pg.96)Et coeperunt simul omnes excusare se Primus dixit uillam aemi et necesse habeo exire et uidere illam·rogo te habe me excussatum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,18.

(pg.553)et coeperunt omnes se simul excusare.primus dixit uillam em. et necesse habeo exire et uidere eam rogo te habe me excusatum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 18.

(pg. 115) vg: dixit ei; γ (om. ei). – vg: exire; γ : ire.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,18.

(pg.266)& coepunt simul excusare omnes primus dixit ei uillam emi & habeo necesse exire & uidere illam rogo te habe me excusatum

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 14, 18.

(pg. 256) et coeperunt simul omnes excusare primus dixit ei
uilla emiet necesse habeo exire et uidere illa rogo
te habe me excusatu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,18.

(pg.123)&coeperunt simul omnes excusare primus dixit uillam emi &necesse habeo exire &uidere illam rogo te habe me excussatu

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.14,18.

(pg.808)illi autem recusaverunt,et unus dixit:Villam emi,et vado videre illam;

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Luc.14,18.

2,2(pg.644)Unus dixit,Villam emi,eo videre illam:habe me excusatum.

2,2(pg.644)wiederholt:Villam emi,habe me excusatum.
6,6(pg.646) Villam emi.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,18.

(pg.341,12) et coeperunt singuli excusare.primus ait:uillam emi et necesse habeo exire et uidere illam:rogo te,habe me excusatum.

CAr 1 Cor 7,32 Lc 14,18.19.
20

(524A) et ne dicant: Villam comparavi, boves emi, uxorem duxi: et non possit coenare cum sponso.

EP-L 56 Lc 14,18

(150,18) / et coeperunt omnes excusare: Primus dixit./

dixit om. S

EP-L 56 Lc 14,18

(150,20) / et alius dixit: Villam emi: rogo te, habe me excusatum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,18.

tit.(pg.1265D)Et coeperunt omnes simul excusare.Primus dixit ei:Villam emi,et necesse habeo exire,et videre illam;rogo te,habe me excusatum.

3.(pg.1267D)wiederholt:Et coeperunt omnes simul excusare.
4.(pg.1268B) Primus dixit:Villam emi,et necesse habeo exire,et videre illam;rogo te,habe me excusatum.

I.

ITALA HIER.ep.21,28.(Hilberg,1910) Luc.14,18.

(pg.130,15)agrum emi et necesse habeo exire et uidere illum; rogo te,habe me excusatum;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Luc.14.18.19.
20.

7(pg.770A)Villam comparavi,boves emi,uxorem duxi,ad coenam venire non possum.

PEL 1 Cor 7,33 Lc 14,18.19.

(168,19) dicere incipiamus: uillam comparaui, /

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Luc.14,18.

39,46.(pg.836B) et excusaverunt hoc modo.Unus dixit:Villam emi,
eo videre illam,habe me excusatum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,18.

(pg.527,22)agrum emi

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14, 19.

(pg.967) Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, & eo probare illa: rogo te habe me' excusatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,19.

(pg.95) Et alius dixit:Juga bovum conparavi paria quinque,et vado experimentum accipere illorum;et propter hoc venire non possum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,19.

(pg.104)Et alter dixit:iuga boum emi quinque,et eo probare
illa,et deuenire non possum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,19.

(pg.91) Et alter dixit Iuga boum emi quinque et eo probare illa: et ideo venire non possum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,19.

(pg.223)Et alius dixit iuga boum emi quinque et eo probare illa propter quod non possum uenire·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,19.

(pg.73)et alius dixit iuga uoum emi quinque et eo probare illa
habe me excusatum.

ITALA | Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 19.

(pg. 413) et alius dixit. iuga boum emi quinque. et eo probare illa. rogo te habe me excusatum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 19.

(pg. 85) Et alter dixit. iuga boum emi quinque et eo probare
illa uenire et ideo non possum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,19.

(pg.15)Et alter dixit.iuga boum emi quinque et eo probare illa
et ideo uenire non possum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,19.

(pg.214)et alter dixit·iuga boum emi quinque·et eo próuare·
illa
non possum·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,19.

(pg.14)Et alius ait:iuga boum emi quinque,et eo probare illa;
et ideo venire non possum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,19.

(pg.96)Et alius dixit iuga bouum aemi quinq et eo probare illa et ideo uenire non possum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,19.

(pg.553)et alter dixit iuga bouum emi quinque et uado probare illa et ideo uenire non possu

ITALA Cod.∫(Rettig.1836) Luc.14,19.

(pg.266)& alter dixit iuga boum emi quinq· & eo probare illa
rogo te habe me excusatum

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.14,19.

(pg.256) et alter dixit iuga bou emi quinq et eo probare illa rogote habe me excusatv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,19.

(pg.123)&alter dixit iuga boum emi·V·&eo probare illa rogo te habe me excussatu

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.14,19.

7,30(pg.496A)Juga boum emi,

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) PG.56. Luc.14,19.

(pg.808)et alius:Juga boum emi quinque,et vado probare ea;

5,1.

ITALA   AVG.serm.112.(Migne,1842)   Luc.14,19.

2,2(pg.644)Alius dixit,Juga boum emi quinque,et eo probare illa:rogo te habe me excusatum.

3,3(pg.644)wiederholt:Alius dixit,Quinque juga boum emi.
5,5(pg.646) Quinque juga boum emi,(-)eo probare illa.
6,6(pg.646) Quinque juga boum emi.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,19.

(pg.341,14) et alius ait:iuga boum emi quinque et eo probare illa,et ideo uenire non possum.

CAr 1 Cor 7,32 Lc 14,18.19.20

(524A) et ne dicant: Villam comparavi, boves emi, uxorem duxi: et non possit coenare cum sponso.

EP-L 56 Lc 14,19

(150,19) /iuga bovum emi quinque et ideo non possum venire.
rogo te, habe me excusatum. /

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,19.

tit.(pg.1265D)Et alter dixit:Juga boum emi quinque,et eo probare illa:rogo te,habe me excusatum.

4.(pg.1268C)wiederholt:Eo probare;rogo te,habe me excusatum.
C) Eo probare illa,
D) Rogo te,habe me excusatum.
Rogo te,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,19.

4.(pg.1268B)Alter dixit:Juga bonum emi quinque,et eo probare illa;rogo te,habe me excusatum.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) Luc.14,18.19.20.

7(pg.770A)Villam comparavi,boves emi,uxorem duxi,ad coenam venire non possum.

PEL 1 Cor 7,33 Lc 14,19

(168,20) / boues emi, /

opes H_1

L

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 14, 19.

39, 46. (pg. 836B) Alius dixit: Quinque juga boum emi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,19.

(pg.527,23)boues mercatus sum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,20.

(pg.967) Et alius dixit:Vxorem duxi,& ideo non possum venire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,20.

(pg.95) Et alius dixit:Uxorem duxi;et non possum venire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,20.

(pg.104)Et alius dixit:uxorem duxi et non possum uenire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,20.

(pg.91) Et alius dixit Uxorem duxi et ideo non possum venire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,20.

(pg.223)et alius dixit uxorem duxi propter quod non possum uenire .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,20.

(pg.73)et alius dixit uxorem duxi et non possum uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,20.

(pg.413) et alius dixit uxorem duxi. et ideo non possum ueni-
re.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 14, 20.

(pg. 85) et alius dixit uxorem duxi et ideo non possum uenire.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,20.

(pg.15) et alius dixit uxorem duxi et non possum uenire

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,20.

(pg.214)et alius dixit·uxorem duxi et ideo uenire non possum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,20.

(pg.14)Et alter dixit:uxorem duxi,et ideo venire non possum....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,20.

(pg.96)Et alius dixit uxorem duxi et non possum uenire···

ITALA Cod.r(Abbott ,1884) Luc.14,20.

(pg.553)et alius dixit uxorem duxi et ideo uenire non possum.

ITALA Cod. /\(Rettig, 1836) Luc. 14, 20.

(pg. 267) & alius dixit uxorem duxi & ideo n̄ possum uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,20.

(pg.256)et alius dixit uxore duxi et ideo non possu uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,20.

(pg.123)&alius dixit uxorem duxi &ideo uenire non possum

PG.56.

ITALA – ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.14,20.

(pg.808)alius autem:Uxorem duxi,et ideo non possum venire.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1342) Luc.14,20.

2,2(pg.644)Tertius dixit,Uxorem duxi,habe me excusatum:venire non possum.

6,6(pg.646)wiederholt:Tertius dixit,Uxorem duxi.
6,6(pg.646) Uxorem duxi.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,20.

(pg.341,15) et alter dixit:uxorem duxi,et ideo uenire non possum.

CAr 1 Cor 7,32 Lc 14,18.19.20

(524A) et ne dicant: Villam conparavi, boves emi, uxorem duxi: et non possit coenare cum sponso.

EP-I 56 Lc 14,20

(150,21) / et tertius dixit: Uxorem duxi et ideo non possum venire. /

et ante tertius om. G

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,20.

tit.(pg.1265D)Et alius dixit:Uxorem duxi,et ideo non possum venire.

5.(pg.1269A)wiederholt:Alius autem dixit;Uxorem duxi,et ideo non possum venire.

30.

ITALA   ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865)   Luc.14,18.19.20

7(pg.770A)Villam comparavi,boves emi,uxorem duxi,ad coenam venire non possum.

PEL 1 Cor 7,33 Lc 14,20

(168,20) / uxorem duxi, ad cenam uenire non possum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 14, 20.

39, 46. (pg. 836B) Alius dixit: Uxorem duxi.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,20.

(pg.527,23)uxorem duxi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,21.

(pg.967) Et reuersus seruus nunciauit haec domino suo.Tunc iratus paterfamilias,dixit seruo suo:Exi cito in plateas, & vicos ciuitatis:& pauperes,ac debiles,& caecos,& claudos introduc huc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,21.

(pg.95) Et reversus servus,renuntiavit Domino suo haec.Tunc iratus Paterfamilias dixit servo suo:Exi alacriter in .. tea ... cos ... tis;et pauperes,et deb .. es, et caeco .. t clodos in ... duc hoc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,21.

(pg.104)Et reuersus seruus,nuntiauit domino suo.Tunc iratus paterfamilias dixit seruo suo:Exi cito in plateis et uicis ciuitatis;et pauperes ac debiles et caecos et clodos introduc huc.

)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,21.

(pg.91) Et reversus servus nunciavit domino suo.Tunc iratus pater familias dixit servo suo Exi cito in plateis et vicis civitatis,pauperes ac debiles et caecos et claudos introduc huc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,21.

(pg.223)Et aduenlens seruus adnuntiauit dmo suo haec omnia et iratus paterfamilias seruo suo dixit exi celerius in plateas et uicos ciuitatis et egenos et debiles et caecos et clodos adduc hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,21.

(pg.74)et uenit seruus et renuntiauit dno suo et iratus pater familias dixit seruo illi exi cito in plateas et uicos ciuitatis.et mendicos et debiles et clodos et caecos perduc hos.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14,21.

(pg. 413) et reuersus seruus. nuntiauit haec domino suo. tunc iratus paterfamilias dixit seruo suo. exi cito in plateas et uicos ciuitatis. et pauperes ac deuiles. et caecos et clodos introduc huc

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 21.

(pg 85) Et reuersus seruus nunciauit haec dmo suo. Tunc iratus paterfamilias dixit seruo suo. exi cito in plateis et uicis ciuitatis et pauperes ac debiles cecos et clodos introduc huc.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.14,21.

(pg.15) Et reuersus seruus nuntiauit haec domino suo Tunc iratus paterfamilias dixit seruo suo exi cito in plateas et vicos ciuitatis et pauperes et dibiles et caecos et clodos introduc huc

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.14,21.

(pg.214) Et reuersus seruus nuntiauit haec domino suo.Tunc iratus pater familias dixit seruo suo·Exi cito in plateis et uicis ciuitatis et pauperes ac debiles· et caecos ac clodos.intro duc huc.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,21.

(pg.96)Et reuersus seruus nuntiauit hec dno suo·Tunc iratus pater familias·dixit seruo suo·Exi cito in plateis et uicis ciuitatis·et pauperes ac debiles et caecos et clodos introduc huc· —

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 14, 21.

....

(pg.553)et reuersus seruus renuntiauit haec dno suo, tunc indigi
tunc indigitatus est pater familias dixit seruo suo exi
cito in plateas .... et paup...............
.aecos et clodos introduc huc

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 21.

(pg. 116) vg: nuntiauit haec; γ : renuntiauit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,21.

(pg.267)& reūsus seruus ille nuntiauit dn̄o suo hec tc̄ iratus patfamilias dixit seruo suo exi cito in plateas & uicos ciuitatis & paupes ac debiles & claudos & cecos introduc huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,21.

(pg.256)et reuersus seruus nuntiauit haec domino suo tunc iratus pater familias dixit seruo suo exii cito in plateas et uicos ciuitatis et pavperes ac debiles et caecos et clodos introduc huc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,21.

(pg.123)&reuersus seruus nuntiauit haec dno suo tunc iratus
pater familias dixit seruo suo exi cito inplateas
&uicos ciuitatis &pauperes ac debiles &cludos &caecos
introduc huc

ITALA

III.
AVG.ep.173.(Goldbacher,1904)

Luc.14,21.

10.(pg.647,17)Exi in plateas et uicos ciuitatis et pauperes et debiles et caecos et claudos introduc huc.

23)wiederholt:Introduc

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Luc. 14, 21.

25, 28. (pg. 226, 30) ait dominus seruo suo: exi in plateas et uicos ciuitatis, et pauperes ac debiles et caecos et claudos introduc huc.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) 5,1. Luc.14,21.

7,8(pg.647)intraverunt de plateis et vicis civitatis.

EP-L 56 | E Lc 14,21

(150,25) Tunc iratus paterfamilias.

EP-L 56 Lc 14,21

(150,22) / tunc iratus paterfamilias dixit servis suis: exite cito in vicos et plateas civitatis et caecos et claudos et debiles introducite huc.

servo suo G^2
excite cito A excito B exi cito G^2
vicos) vias R
plateis ABS
et ante claudos om. B
introduc GR

(150,25) wiederholt: tunc iratus paterfamilias.

(151,14) wiederholt: ipsi enim sunt pauperes, debiles, caeci, claudi

caecos A claudo S

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,21.

tit.(pg.1265D)Et reversus servus nuntiavit haec domino suo.
Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo:Exi
cito in plateas et vicos civitatis,et pauperes
ac debiles,et caecos et claudos introduc huc.

6.(pg.1269B)wiederholt:Reversus servus - introduc huc.
C) pauperes ac debiles.

79.

ITALA GREG.M.L.reg.5.(Migne,1903) Luc.14,21.

4,30.(pg.377A)Exi cito in plateas et in vicos civitatis,et pauperes ac debiles,caecos ac claudos introduc huc.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,31.(Kroymann,1906) Luc.14,21.

(pg.528,2)plateis et uicis ciuitatis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,22.

(pg.967) Et ait seruus:Domine,factum est vt imperasti,& adhuc locus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,22.

(pg.95) ... ser .. us D .. os .. Domine,factum est,sicut praesepisti,et adhuc locutus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,22.

(pg.104)Et ait seruus:Factum est domine,sicut imperasti,et adhuç locus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,22.

(pg.91) Et ait servus.Factum est sicut imperasti.et adhuc locus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,22.

(pg.224)Et seruus dixit factum est quod praecepisti et adhuc locus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,22.

(pg.74)et seruus dixit factum est quod iussisti.et adhuc locutus est.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 14, 22.

(pg. 413) et ait seruus. domine factum est sicut praecepisti.
et adhuc locus est.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 14, 22.

(pg. 85) et ait seruus factum est dne sicut inperasti et adhuc locutus(!) est.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,22.

(pg.15) et ait seruus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,22.

(pg.214) Et ait seruus·Factum est dne·|sicut imperasti·Et adhuc locu(tu)s est·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,22.

(pg.96)Et ait seruus factum est dne sicut imperasti·Et adhuc
locus est···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,22.

(pg.555).. ..t seruus factum est dne sicut im..rasti et adhuc
locutus est

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 14, 22.

(pg.267)& ait seruus dn̄e factū ÷ ut impasti & adhuc locutus ÷

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 14, 22.

(pg. 256) et ait seruus dne factu est ut imperasti et adhuc
locvs est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,22.

(pg.124)&ait seruus dno factum : utimperasti &adhuc locutus est

III.

ITALA AVG.ep.173.(Goldbacher,1904) Luc.14,22.

10.(pg.647,19)et ait seruus domino:Factum est,ut imperasti,et adhuc locus est.

(pg.648,2)wiederholt:Factum est,quod iussisti,et adhuc est locus.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Luc.14,22.

24.(pg.23,3)Domine,factum est,quod iussisti,et adhuc locus est,

9)wiederholt:factum est-adhuc est locus?

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Luc. 14, 22.

25, 28. (pg. 226, 32) et ait seruus: domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Luc.14,22.

7,8(pg.647)Et respondit servus(-)Domine,factum est ut jussisti,et adhuc locus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,22.

tit.(pg.1266A)Et ait servus:Domine,factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

3.(pg.1270C)wiederholt:Domine,factum est(6)ut imperasti,et adhuc locus est.

(6)Belvac.,quod imperasti.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 14, 22.

39, 46. (pg. 836C) Adhuc (-) locus vacuus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,23.

(pg.967) Et ait dominus seruo:Exi in vias,& sepes:& compelle intrare,vt impleatur domus mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,23.

(pg.95) Et dixit Dominus servo suo:Exi circa vias,et saepes;
et coge intrare quoscumque inveneris,ut impleatur
domus mea

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,23.

(pg.104)Et ait dominus seruo suo:Exi in uia et circa sepes, et compelle intrent,ut impleatur domus mea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,23.

(pg.91) Et ait dominus servo Exi in vias et circa sepes et compelle intrare,ut impleatur domus mea:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,23.

(pg.224)et dixit dms ad serbum suum exi in uias et in saepes et coge introire ut inpleatur domus mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,23.

(pg.74)et dixit dns ad seruum exi in uias et saepes et coge introeuntes impleatur mihi domus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 23.

(pg. 413) et dixit dominus seruo. exi ad uias. et circa saepes
et compelle introire ut impleatur domus mea.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 23.

(pg. 85) Et ait dms seruo. exi in uias et circa saepes et conpellere intrare ut inpleatur domus mea.

ITALA   Cod.i(Belsheim,1885)   Luc.14,23-28.

(pg.16)

om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,23.

(pg.214) et ait dns seruo exi in uias·et circa sepes·et compelle ut intrent·et impleatur domus mea

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,23.

(pg.96)et ait dns seruo·exi in uiam circa sepes et conpelle ut intrent·ut inpleatur domus mea

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,23.

(pg.555)et dixit dns seruo exi in uias et circa saepes et coge introire quoscumq. inueneris ut repleatur domus mea,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,23.

(pg.267)& ait dn̄s ad seruū exi in uias & sepes & cōpelle intrare ut impleat domus mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,23.

(pg.256)et ait dns seruo exi in uias et saepes et conpelle intrare ut inpleatur domus mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,23.

dns
(pg.124) seruo ait exi inuias &sepes &conple (sic) intrare quoscumq;inueneris utimpleatur domus mea

AM Ps 40,26,1 Lc 14,23

(246,29) exi in uias et circa saepes et compelle ut intrent,ut impleatur domus mea.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Luc. 14, 23.

(pg. 79) Exite in vias et compitos, et invitate quos inveneritis ad nuptias, et repleatur domus mea.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.14,23.

5.(pg.449,17)cogita intrare,

III.

ITALA AVG.ep.173,(Goldbacher,1904) Luc.14,23.

10.(pg.647,20)et ait dominus seruo:Exi in uias et saepes et compelle intrare,ut impleatur domus mea.

(pg.648,3)wiederholt:exi(-)in uias-intrare.

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Luc.14,23.

24.(pg.23,4)Exite(-)in uias et saepes et,quoscumque inueneritis,cogite intrare.

8)wiederholt:cogite intrare,

ep.208,7)(pg.346,27) Exite-intrare.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Luc.14,23.

25,28.(pg.227,2)et ait dominus seruo:exi in uias et saepes,et compelle intrare,ut impleatur domus mea.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Luc.14,23.

7,8(pg.647)Exi(-)in vias et sepes,et quos inveneris coge intrare.

7,8(pg.647)wiederholt:Coge(-)intrare.

/

PS-AU Fu 2,9 Lc 14,23

(217,28) compelle omnes introire, ut impleatur domus mea.

conpelle T / intrare ML

ITALA ÁVG.Fulg.(Petschenig,1910) Luc.14,23.

21.(pg.306,12)compelle omnes introire,ut impleatur domus mea.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,23.

tit.(pg.1266A)Et ait Dominus servo:Exi in vias et sepes,et compelle intrare,ut impleatur domus mea.

8.(pg.1270C)wiederholt:Exi in vias et sepes,et compelle intrare,ut impleatur domus mea.

9.(pg.1271A) Compelle intrare.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Luc. 14, 23.

39,46. (pg.836C) Ite, ait, circa sepes ac vias, et quos inveneritis, cogite intrare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,24.

(pg.967) Dico autem vobis quòd nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit coenam meam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,24.

(pg.95) .. co enim vobis,quoniam nu .. us virorum, illorum,qui vocati sunt et non venerunt,gustabunt de cena mea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,24.

(pg.104)Dico autem uobis,quod nemo uirorum illorum,qui uocati sunt,gustabunt cenam meam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,24.

(pg.91) dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt gustabunt caenam meam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,24.

(pg.224)dico enim uobis quia nemo illorum hominorum qui inuitati sunt gustabit de cena mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,24.

(pg.74)Dico enim uobis quoniam nemo ex hominibus illis inuitatis gustauit de cena mea.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 14, 24.

(pg. 413) dico enim uobis. quia nemo uirorum illorum qui uocati sunt gustabunt cenam meam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 24.

(pg. 85) Dico autem uobis quod nemo uirorum illorum qui uocati sunt gustabunt cenam meam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,24.

(pg.214)dico enim uobis quod nemo uirorum illorum.qi uocati
sunt·et non uenerunt gustabunt caenam meam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.14,23.

(pg.14)Dico autem vobis quoniam nemo ex hominibus illis invitatis gustavit de caena mea.....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,24.

(pg.96)Dico autem uobis quod nemo uirorum illorum qui uocati
sunt gustabunt caenam mea

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,24.

(pg.555)dico autem uobis quod nemo uirorum illorum qui uocati sunt gustabunt de cena mea

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,24.

(pg.267)dico enim uobis q nemo uiroꝝ illorū inuitatorum gustabunt meā cenam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,24.

(pg.256)Dico aute uobis quod nemo uireru illoru qui uocati
sunt gustabunt caena mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,24.

(pg.124)dico h'quod nemo uiroru illorum qui uocati st gustabit caenam meam···

AN Lc 1,53 Lc 14,24

(197) Dico enim vobis quod nemo virorum illorum, qui rogati sunt, gustabunt caenam meam.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Luc.14,24.

(pg.342,1) dico autem uobis,quoniam nemo ex hominibus illis inuitatis gustabit de caena mea.

EP-I 56 Lc 14,24

(151,26) dico autem vobis, quia nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cenam meam.

gustabunt BG

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.14,24.

tit.(pg.1266A)Dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt gustabit coenam meam.

10.(pg.1272B)wiederholt:Dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt gustabit coenam meam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,25.

(pg.967) Ibant autem turbae multae cum eo:& conuersus dixit ad illos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,25.

(pg.95) Comitabatur autem cum eo turba;et conversus dixit ad illos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,25.

(pg.104)Ibant autem cum illo turbae et conuersus dixit ad
illos:

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 14,25.

(pg.91) Ibant autem cum illo turbae,et conversus dixit ad illos

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,25.

(pg.224)ibant autem cum illo turbae et conuersus dixit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,25.

(pg.74)Comitaba[n]tur autem cum illum turbae et conuersus dixit ad illos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,25.

(pg.413) ibant autem turbae multae cum eo et conuersus dixit ad illos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 14, 25.

(pg. 85) Ibant autem cum illo turbae multae et conuersus dixit ad illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,25.

(pg.214)Ibant autem cum illo turbae·et conuersus·dixit ad il-
los

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,25.

(pg.96) Ibant ~~bant~~ autem cum illo turbae multae·Et conuersus ad illos dixit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,25.

(pg.555)ibant autem cum illo turbae multae et conuersus dixit
ad eos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 25,

(pg. 116) vg: cum eo; γ (om.).

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.14,25.

(pg.267) ibant cueniebant autem cū eo turbae multae & conūsus dixit ad illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,25.

(pg.256)Ibant h turbae multae cu eo et conuersus dixit ad illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,25.

(pg.124)Ibant h'cuillo turbae multae &conuersus dixit adeos

EP-L 56 Lc 14,25

(152,9) cum eum turbae multae sequerentur, conversus ad eos dixit: /

cum eo BGRS
sequerent S
ad om. S

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1378) Luc.14,25.

tit.(pg.1274D)In illo tempore,dixit Jesus turbis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 25.

(pg.269B) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,26.

(pg.967) Si quis venit ad me,& non odit patrem suum,& matrem, & vxorem,& filios,& fratres,& sorores,adhuc autem & animam suam,non potest meus esse discipulus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,26.

(pg.95) Si quis venit ad me,et non odit patrem suum,aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut fratres,et sorores,insuper et animam suam,non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,26.

(pg.104) Si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores etiam et animam suam, non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,26.

(pg.91) Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores,adhuc autem et animam suam,non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,26.

(pg.224) si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem suam et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc etiam et suam animam non potest meus discipulus esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,26.

(pg.74)si qui uenit ad me et non odiit patrem et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc et animam suam non potest discens meus esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,26.

(pg.414) si quis uenit ad me. et non odit patrem suum et matrem et uxorem. et filios.et fratres. et sorores. adhuc autem et animam suam non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.14,26.

(pg.85) si quis uenit et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc etiam anima suam non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.14,26.

(pg.214) Si quis uenit ad me et non odit·patrem suum·aut matrem·aut uxorem.aut filios·aut fratres aut sorores adhuc etiam animam suam non potest meus discipulus esse

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,26.

(pg.96)Si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem
et uxorem·et filios et fratres·et sorores·etiam et
animam suam·non potest meus discipulus esse

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,26.

(pg.555)si quis uenit ad me et non odit patrem suum aut matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc et animam suam non potest meus discipulus esse

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 26.

(pg. 116) vg: et sorores; γ (om.).

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 14, 26.

(pg. 267) si quis uenit ad me & n̄ odit patrē suū & matrē & uxorem & filios & fratres & sorores adhuc h' & suam animā n̄ potest m̄s discipulus esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,26.

(pg.257)si quis uenit ad me et non odit patre suu et matre et uxore et filios et fratres et sorores adhuc aute et anima sua non potest meus esse discipulus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,26.

(pg.124) siquis uenit adme &nonodit patrem suum &matrem suam &uxorem &filios &fratres &sorores adhuc etiam animam sua nonpotest meus esse discipulus

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,146.(C.Schenkl,1902) Luc.14,26.

(pg.347,22) si quis uenit ad me et non odit patrem aut matrem et filios et fratres et sorores, etiam animam suam, non potest meus discipulus esse.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,201.(C.Schenkl,1902) Luc.14,26.

(pg.372,26) si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem,non potest meus discipulus esse.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. (Petschenig,1913) Luc.14,26.

15.(pg.338,16)si quis uenerit ad me et non oderit patrem et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores,adhuc etiam et animam suam,non est me dignus.

22.(pg.342,6)qui non odit patrem aut matrem aut fratres aut sorores aut animam suam,non potest meus esse discipulus.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.14,26.
Matth.10,37.

3.(pg.75,20)Si quis non dimiserit patrem aut matrem aut omnia quae possidet,et secutus me fuerit,non est me dignus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.14,26.

25(pg.1161&62)Qui enim non oderit patrem,aut matrem.

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,26.

2.(pg.569,5)Si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc et animam suam,non potest meus discipulus esse;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Luc.14,26.

23.(pg.1350)Qui(-)non odit patrem,aut fratrem,insuper etiam animam suam,non est me dignus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.14,26.

15,40(pg.1249)Quisquis venit ad me,et non odit patrem suum,et matrem,et uxorem,et filios,et fratres,et sorores, insuper et animam suam,non potest meus esse discipulus.

15,42(pg.1250)wiederholt:Qui non oderit insuper et animam suam, non potest esse meus discipulus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,26.

(pg.191,12) Si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem,et uxorem,et filios,et fratres,et sorores, adhuc autem et animam suam,non potest meus discipulus esse.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Luc.14,26.

15.(pg.390B)Si quis non reliquerit patrem aut matrem,non potest meus esse discipulus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 14, 26.
Magist.

65, 29. (pg. 1297B) Quia, nisi quis reliquerit patrem, aut matrem, aut fratres, aut domum, non potest esse Christi discipulus.

CAE vg 5 Lc 14,26

(103,10) et Si quis non reliquerit omnia, et secutus me fuerit non potest meus esse discipulus.

me non fuerit B

CAE vg 5 Lc 14,26

(6,2o) non potest meus esse discipulus.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Luc. 14, 26.

4, 2. (pg. 70, 12) qui non odit patrem et matrem et filios et uxorem et agros, insuper et animam suam, non potest meus esse discipulus.

ITALA CASSIAN,conl.21.(Petschenig,1886) Luc.14,26.

9,6.(pg.584,3)qui .. non oderit ... patrem et matrem et filios et fratres et sorores et uxorem et agros, insuper et animam suam,non potest meus esse discipulus.

wiederholt: qui non oderit patrem et matrem et uxorem,non potest meus esse discipulus,32,3.(pg.607,16)

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Luc. 14, 26.

2, 2: (pg. 676, 6) qui non reliquerit (siue oderit) patrem et matrem et filios et fratres, non potest meus esse discipulus.

67.

ITALA | CAESARIUS, reg. virg. (Migne, 1848) | Luc. 14, 26.

4. (pg. 1107D) Si quis non reliquerit omnia, et secutus me fuerit, meus non potest esse discipulus.

8.

.Max. Bibl. 1677) pg. 867G.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,113.(Migne,1847) Luc.14,26.

(pg.875C)Si quis venit ad me et non odit patrem suum,et matrem suam,et uxorem,et filios,et fratres,et sorores,adhuc etiam et animam suam,non potest meus esse discipulus.

ITALA III. ¢YPRIAN, sng. 32. (Hartel, 1871) Luc. 14, 26.

(pg. 208, 12) si quis uenit ad me et non odit patrem suum aut matrem aut uxorem et filios et fratres et sorores et animam suam; non potest meus esse discipulus.

aut filio aut f. v

EP-L 33 Lc 14,26

~~etc~~

(63,20) si quis venit post me et non odit patrem et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores et agros et vineas, non est me dignus.

quos G^{1} post) ad R et matrem) aut matrem B

EP-L 56 Lc 14,26

(152,10) / si quis venit post me et non odit patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros aut vineas, non est me dignus.

post) ad A
aut ante patrem add. B
et pro aut (ubique) R
non me digni sunt B

FRU com Lc 14,26

(1127D) Et iterum: Qui non odit animam suam propter me, non est me dignus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 14, 26.
interrog. 4.

resp. (pg. 497A) Si quis ergo venerit ad me, et non odit patrem suum et matrem suam, et uxorem et filios, et fratres et sorores, insuper et animam suam, non potest meus esse discipulus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,26.

tit.(pg.1274D) Si quis venit ad me,et non odit patrem suum et matrem,et uxorem et filios,et fratres et sorores,adhuc autem et animam suam,non potest meus esse discipulus.

1.(pg.1275C) wiederholt: Si quis venit - discipulus.

2.(pg.1275C) Qui uxorem non odit,non potest meus esse discipulus.

D) Adhuc autem et animam suam.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Luc.14,26.

30,41.(pg.790B)Si quis venit ad me,et non odit patrem suum,
et matrem,et uxorem,et filios,et fratres,et
sorores,adhuc autem et animam suam,non potest
meus esse discipulus.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) PG. 13. hom. 17. Luc. 14, 26.

6 (pg. 462B) Qui non reliquerit patrem aut matrem, et secutus fuerit me, non est dignus meus esse discipulus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.14,26.

15(pg.577A)Si quis venit ad me,et non odit patrem suam,et matrem suam,et uxorem,et filios,et fratres et sorores, insuper et animam suam,non potest meus esse discipulus.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Luc.14,26.

2.(pg.487,22)si quis uenit ad me et non oderit patrem suum et matrem suam et uxorem et filios et fratres et sorores,adhuc etiam et animam suam,non potest meus discipulus esse.

JUL-T ant 2,20 Lc 14,26

(674 C) Si quis non odit uxorem suam, non potest meus esse discipulus

(674 D) ...adhuc autem et animam suam.
(ex Greg.Magn.hom.37 in Evang.,num.2)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 26.

(pg. 269B) Si quis venit ad me: et non odit patrem suum et matrem uxorem et filios fratres et sorores adhuc et animam suam: non potest meus discipulus esse.

MUT 25 Lc 14,26

(389/90) Qui non oderit animam suam, non inveniet eam;

ORI Mt 13,25 cf Lc 14,26

(248,1) qui enim non oderit patrem et matrem

POS ind 10,6,123 Lc 14,26

(201) Ex evangelio: Qui non odit patrem et matrem, et cetera.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 14, 26.

4, 7. (pg. 772D) Si quis venit ad me, et non odio habet patrem, matrem, fratres, filios insuper et animam suam, non potest meus discipulus esse.

Eichhorn 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.14,26.
hom.9.

p 517,16

1(pg.987B)Qui non oderit patrem suum et matrem suam,et fratres ~~suos~~,
et sorores,insuper etiam et animam suam,non est me dignus,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.14,26.

hom.17.

p 403,20/

2(pg.911D)Omnis, qui non oderit patrem vel matrem, et fratres et sorores et filios, insuper etiam et animam suam, non potest meus esse, discipulus.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Luc.14,26.

p 190,14
(pg.159A)Qui non odit patrem, et matrem

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN. Luc. 14, 26.

(pg. 1000B) Qui non odit patrem suum et matrem, fratres et sorores, uxorem et filios, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus?

ITALA SALVIAN, gub.3,14.(Pauly,1883) Luc.14,26.27.

(pg.46,28)non potest meus esse discipulus.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Luc. 14, 26.

7(pg. 475) Qui pluris fecerit animam suam quam me, non est me dignus.

ITALA VICT.VIT.1,50.(Petschenig,1881) Luc.14,26.

(pg.22,15)si quis non dimiserit uxorem,filios,agros aut domum, meus non poterit esse discipulus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,27.

(pg.967) Et qui non baiulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,27.

(pg.95) Et qui non portat crucem suam,et venit post me,non potest discipulus meus esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,27.

(pg.104)Et qui non bajulat crucem suam et uenit post me,non potest esse meus discipulus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,27.

(pg.91) Et qui non tollit crucem suam et venit post me,non potest meus esse discipulus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,27.

(pg.224)et qui non baiulat crucem suam et uenit retro me non potest meus discipulus esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,27.

(pg.74)et si non tulerit crucem suam et uenerit post me.non potest esse meus discipulus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,27.

(pg.414) et qui non baiulat crucem suam et uenit post me. non potest esse meus discipulus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.14,27.

(pg.65) Et qui non tollit crucem suam et uenit post me non potest esse meus discipulus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,27.

(pg.215).et qui non tollit crucem suam et uenit post me non
potes esse discipulus meus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,27.

(pg.96)Et qui non baiulat crucem suam et uenit post me n^{o}n
potest esse meus discipulus···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,27.

(pg.555)et si quis non portat crucem suam et uenit post me non
poterit meus discipulus esse

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 27.

(pg. 116) vg: baiulat; γ : baiolat.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.14,27.

(pg.267)& qui n̄ baiolat crucem suam & uenit post me n̄ pot ÷
esse mē discipulus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,27.

(pg.257)et qui non baiulat cruce sua et uenit post me non potest meus èsse discipulus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,27.

(pg.124)&qui nonbaiolat crucem sua &uenit post me non potest meus esse discipulus...

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,27.

2.(pg.569,8)et si non tulerit crucem suam et uenerit post me, non potest meus esse discipulus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,27.

(pg.191,15) et qui non baiulat crucem suam et uenit post me, non potest meus esse discipulus.

CAE vg 5 cf Lc 14,27

(520) et secutus me fuerit

COL mon ~~35~~ 1 Lc 14,27

(375) et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

FIR con 3,2 Lc 14,27

(99,19) Et tulerit crucem suam, et secutus fuerit me, non potest meus discipulus esse.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,27.

tit.(pg.1274D)Et qui non bajulat crucem suam,et venit post me,non potest meus esse discipulus.

5.(pg.1277A)wiederholt:Qui non bajulat crucem suam,(1)et venit post me,non potest meus esse discipulus.

B) Qui non bajulat crucem suam,et venit post me,non potest meus esse discipulus.

(1)Idem,et sequitur me.

HI ep 127,6,2 Lc 14,27

(150,10) nisi quis tulerit crucem suam cotidie et secutus fuerit me, non potest meus esse discipulus

HI ep 145,1,3   Lc 14,27 etc.

(307,3) nisi quis tulerit crucem suam et secutus me fuerit,non potest meus esse discipulus.

quis)qui>a.c. D p.r.;add dimiserit omnia et ς

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.14,27.

15(pg.577B)Qui non portat crucem suam,et sequitur me,non potest meus esse discipulus.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Luc.14,27.

3.(pg.488,24)et si quis non portat crucem suam et uenit post me,
non poterit meus discipulus esse.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.14,27.

3,5.(pg.41)Qui non tollit crucem suam et sequitur me,discipulus meus esse non potest.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.10,37.38.
Luc.14,27.

2.(pg.224,17)qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus.et qui non accipit crucem suam et sequitur me non potest meus esse discipulus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.14,27.
hom.9.

p517,15

1(pg.987B)Qui non tollit crucem suam et sequitur me,non est me dignus;

ITALA SALVIAN, gub.3,14.(Pauly,1883) Luc.14,26.27.

(pg.46,28)non potest meus esse discipulus.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Luc. 14, 27.

7(pg.475)et qui non tollit crucem suam et sequitur me, non
potest esse meus discipulus.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Luc. 14, 27.

2. (pg. 1151B) et tulerit crucem suam, et secutus fuerit me, non potest meus discipulus esse.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 14,28.

(pg.967) Quis enim ex vobis volens turrim aedificare,non prius sedens computat sumptus,qui necessarij sunt,si habeat ad perficiendum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,28.

(pg.95) Quis ex vestrum volens turrem aedificare,nonne prius sedens computavit inpendia,si habeat quae opus sunt ad consummandum eam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,28.

(pg.105)Quis ex uobis uolens turrem aedificare,non prius sedens computauit sumptus,qui necessarii sunt,si habet ad consummandum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,28.

(pg.91) Quis enim ex vobis volens turrem aedificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt.si habet ad consumandum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,28.

(pg.224)quis autem ex uobis uolens turrem aedificare nonne primum sedens conputat erogationem si habet ad perfectum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,28.

(pg.74)Quis autem ex uobis uolens turrem aedificare non primo sedet et conputat sumptum si habet ad consummationem

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 28.

(pg. 414) quis enim ex uobis uolens turrem aedificare nonne prius sedens conputat inpendia. si habet quae opus sunt ad perficiendum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 28.

(pg. 85) Quis ex uobis uolens turrem aedificare nonne prius sede(n)s conputauit sumptus qui necessarii sunt si habet ad consummandum

ITALA Cod.1 (Hasse,1865) Luc.14,28.

(pg.215) Quis ex uobis uolens aedificare turrem·non prius sedens conputauit sumptus·qui necessarii sunt Si habet ad consummandum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,28.

(pg.96)Quis ex uobis uolens turrem aedificare non prius sedens conputauit sumtus qui necessarii sunt si habet ad consum mandum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,28.

(pg.555)quis enim èx uobis uolens turrem aedificare nonne primu
..dens conputat sumptus si habet quae neces..ria sunt ad
consummandum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 28.

(pg. 116) vg: quis enim; γ (om. enim). – vg: turrem; γ : <u>turrim.</u> – vg: computat ... habet; γ : <u>computet</u> ... <u>habeat.</u>

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 14, 28. in.

(pg. 268) de parabola aedificandae turris

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 14, 28.

(pg. 268) quis h˙ ex uobis uolens turrem aedificare non prius sedens cōputat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,28.

(pg.257)Quis eni ex uobis uolens turre aedificare non prius sedens conputat sumptus qui necessarii sunt si habet ad perficiendu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,28.

(pg.124) Quis ~~ii~~ exuobis uolens turrem aedificare nonne prius sedens conputat sumptus qui necessari st si habet

ci

adperfi endum

AN Tit Lc 14,28

(52,170) Cur non cogitas uirgo et sumpta caelestia computas ante ut sic fundamentum poneres?

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862)   Luc.14,28.29.

7(pg.1497A98)Quis vestrum volens turrim aedificare,non prius computat si potest prius ponere fundamentum,et consummare,ne forte incipiant videntes deridere eum qui non consummavit;

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.14,28.

(pg.148,18)Aliam parabolam dixit apostolis:Quis ex vobis volens turrim aedificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt ad consummandum,

IV.
ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,28.

2.(pg.569,10)Quis ex uobis uolens turrem aedificare non primo sedet et computat,si habet sumptum ad consummationem,ne quando,

AU s Den 17,2 Lc 14,28

(82,11) Quis est homo, qui vult turrem aedificare, et non sedens primum computat si habet sumptus unde perficiat ?

ITALA AVG. serm. ined. 17. (Migne, 1842) (Denis, 1792) 11. Luc. 14, 28.

2(pg. 375) Quis est homo, qui vult turrim aedificare, et non sedens primum, computat, si habet sumptus, unde perficiat?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,28.

(pg.191,16) quis enim ex uobis uolens turrem aedificare non prius sedens conputat sumptus,qui necessarii sunt, si habet ad perficiendum,

<u>BAS</u> Is 2,14 Lc 14,28

(430b) sedentes ratiocinium facere si habemus ea quae ad complementum (2) sunt.

2. vel completionem

FIR con 3,1 Lc 14,28

(96,37) Nemo aedificaturus turrem non prius secum cogotabit

et sumptum:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,28.

tit.(pg.1274D)Quis enim ex vobis volens turrim aedificare,non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt,si habeat ad perficiendum,

6.(pg.1277C)wiederholt:Quis enim-perficiendum,

9

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 28.

(pg. 269B) Quis enim ex vobis volens turrem edificare et non sedens prius computat sumptus qui necessarii sunt: si habeat ad perficiendum:

ORI Mt 17,7 Lc 14,28

(604,17) quis vestrum volens turrem aedificare non prius conputat, si potest prius ponere fundamentum et consummare, /

Tischendorf, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.14,28.
hom.5.

p 187,16
3(pg.328C)Quis vestrum volens turrem aedificare, nonne prius sedebit, et computabit sumptus, si habet unde perficiat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,29.

(pg.967) ne, posteaquàm posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,29.

(pg.95) ne,si posito fundamento non valuerit consummare,omnes, qui vident,dicent:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,29.

(pg.105)ne posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit consummare,omnes,qui uidebunt,dicent:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,29.

(pg.91) ne postea quam posuerit fundamentum et non pôtuerit explicare,omnes qui vident

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,29.

(pg.224)ut ne forte cum posuerit fundamentum non potuerit aedificare et omnes qui uident incipient

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,29.

(pg.74)ne forte cum posuerit fundamentum non possit aedificare.
et omnes qui uident incipient dicere

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 14, 29.

(pg. 414) ne posteaquam posuerit fundamentum. et non potuerit perficere omnes qui uiderint incipiant inridere illum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 29.

(pg. 86) ne postea cum posuerit fundamentum et non potuerit
explicare omnes qui uidebunt

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Luc.14,29.

(pg.16) Posuerit fundamentum et non potuerit explicare omnes qui uidebunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,29.

(pg.215)ne postea quam posuer(un)t fundamentum.et non potuerit explicare·omnes qui uider(u[i])nt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,29.

(pg.96)nec postea quam posuerit fundamentum·Et non potuerit consummare omnes qui uidebunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,29.

(pg.555)ne for.. .um possuerit fundamentum non uer....icere
....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Luc.14,29.

(pg.268)ut ne fundamentū & n̄ potuerit pfinire omnes qui uident in incipiant illudere ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,29.

(pg.257)ne postea qua posuerit fundamentu et non potuerit perficere omnes qui uident incipiant inludere ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,29.

(pg.124)nepost ea quam possuerit fundamentu &nonpotuerit perficere omnes qui uident incipiant inludere ei

AN Tit Lc 14,29

(52,169) O in operis detectam relinquere turrem! O dedecoris opus derisum in omnibus transeuntibus esse!

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862)   Luc.14,28.29.

7(pg.1497A98) Quis vestrum volens turrim aedificare,non prius computat,si potest prius ponere fundamentum,et consummare,ne forte incipiant videntes deridere eum qui non consummavit;

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.14,29.

(pg.148,20)ne forte cum posuerit fundamentum et non potuerit perficere,omnes transeuntes cum viderint incipiant deridere eum

IV.
ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,29.

2.(pg.569,13)cum posuerit fundamentum,non possit aedificare et omnes,qui transeunt et uident,incipiant dicere:

AU s Den 17,2 Lc 14,29

(82,12) Ne forte incipiat aedificare, et non impleat, et transeuntes homines (dicant):

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Luc.14,29.
(Denis,1792)

2(pg.875)Ne forte incipiat aedificare,et non impleat,et
transeuntes homines

ITALA / AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,29.

(pg.191,18) ne,posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere,omnes qui uident incipiant inludere ei

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,29.

tit.(pg.1275A)ne posteaquam posuerit fundamentum,et non potuerit perficere,omnes qui viderint,incipiant illudere ei,

6.(pg.1277C)wiederholt:ne posteaquam posuerit-incipiant ei illudere

(pg.1278A) Omnes qui viderint incipiant illudere ei,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 29.

(pg. 269B) ne postea quam posuerit fundamentum: et non potuerit perficere omnes qui viderint incipiant illudere:

<u>ORI</u> Mt 17,7 Lc 14,29

(604,20) / ne forte incipiant videntes deridere eum qui non consummavit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,30.

(pg.967) dicentes:Quia hic homo coepit aedificare,& non potuit consummare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,30.

(pg.95) Hic homo coepit aedificare,nec valuit consummare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,30.

(pg.105)Hic homo coepit aedificare et non potuit consummare.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 14,30.

(pg. 91) dicant Hic homo coepit aedificare; et non potuit consummare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,30.

(pg.224)(29)dicere (30)hic homo coepit aedificare et non potuit perficere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,30.

(pg.74)hic homo coepit aedificare et non potuit perficere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,30.

(pg.414) dicentes. quia hic homo coepit aedificare et non potuit perficere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 30.

(pg. 86) dicent hic homo coepit aedificare et non potuit consummare.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,30.

(pg.16)dicent Hic homo coepit aedificare et non potuit consu-
mare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,30.

(pg.215)dicent·hic homo coepit aedificare·et non potuit consummare·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,30.

(pg.96)dicent quia hic homo coepit aedificare et non potuit consummare-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,30.

(pg.557).icent inludentes eum ....it aedificare et non potuit
c.......re

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Luc.14,30.

(pg.268)dicentes quia hic homo coepit aedificare & n̄ potuit
csummare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,30.

(pg.257)dicentes quia hic homo coepit aedificare et non potuit consumare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,30.

(pg.124)dicentes quia hic homo coepit edificare &nonpotuit
perficere

A-SS Elig 2 pr Lc 14,30

(694,16) Hic homo coepit aedificare, et non potuit consummare,

6-17-45 B

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,189.(C.Schenkl,1902) Luc.14,30.

(pg.367,16)hic uoluit aedificare et non potuit consummare.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 14, 30.

(pg. 148, 21) dicentes: Hic homo stultus 'coepit aedificare, et non
potuit consummare?

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Luc.14,30.

34.(pg.481,18)Ecce homo,qui coepit aedificare et non potuit perficere.

ITALA IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,30.

2.(pg.569,15)Hic homo coepit aedificare et non potuit perficere?

7.(pg.574,8)wiederholt:Hic homo-perficere.

3

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.14,30.

31(pg.1343)Quia hic homo coepit aedificare,et non potuit consummare:

AU s Den 17,2 Lc 14,3o

(82,13) dicant: ecce homo, qui coepit aedificare, et non potuir perficere.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) 11. Luc.14,30.
(Denis,1792)

2(pg.375)dicant:Ecce homo,qui coepit aedificare,et non potuit perficere.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,30.

(pg.191,20) dicentes:quia hic homo coepit aedificare et non potuit consummare?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,30.

tit.(pg.1275A)dicentes:Quia hic homo coepit aedificare,et non potuit consummare?

6.(pg.1277C)wiederholt:dicentes-consummare?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 30.

(pg. 269B) dicentes quia hic homo cepit edificare et non potuit consummare:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Luc.14,30.

9.(pg.8,7)hic homo coepit aedificare et non potuit consummare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,31.

(pg.967) Aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,31.

(pg.95) Aut quis Rex iturus comittere cum alio Rege bellum, nonne sedens prius cogitavit,si potens est cum decem milibus obviare ei,qui cum viginti milibus venturus est ad illum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,31.

(pg.105)Aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem,non prius sedens cogitabit,si potuerit cum X milibus obuiare ei,qui cum XX milibus uenit aduersus se.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 14,31.

(pg. 91) Aut quis rex iturus committere bellum adversus aliam regem et non sedens prius cogitat si potuerit cum decem milibus obviare ei qui cum viginti milibus venit adversus se?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,31.

(pg.224)aut quis rex abiens alio regi committere in pugnam
nonne continuo sedens primum cogitat si potens est
in decemilibus illi qui cum uiginti milibus uenit
super eum obuiari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,31.

(pg.74)Aut qui rex uadens committere ali regi ad bellum non primum sedet et computat si potens est cum X milia militibus occurrere ei qui cum XX milia militibus uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,31.

(pg.414) aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem. nonne prius sedens cogitauit si potest cum decem milibus occurrere ei. qui cum uiginti milibus uenit aduersus eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.14,31.

(pg.86) Aut quis rex iturus conmittere bellum aduersus alium regem nonne sedens prius cogitat si potuerit cum dece millitibus obuiare ei qui cum uiginti millitibus uenit aduersum se

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,31.

(pg.16)Aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem nonne prius sedens cogitauit si potuerit cum decem milibus obuiare ei qui cum uiginti milibus uenit aduersum se

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,31.

(pg.215) Aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem non prius sedens cogitauit·si potest cum decem millibus obuiare e(t[1]) qui cum uiginti mi(l)libus uenit aduersum se

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,31.

(pg.96)Aut quis rex iturus comittere bellum·aduersus alium
regem·non prius sedens cogitabit·si potuerit cum de-
cem milibus ob uiare ei qui cum uiginte milibus uenit
aduersus se-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,31.

(pg.557)aut quis rex iturus committe.. bellum aduersus alium
regem nonne sedens prius cogitabit si possit eum x mi-
libus occurrere ei qui cum xx milibus uenit aduersus
eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 31.

(pg. 116) vg: qui rex iturus committere; γ: quis it. (om. rex comm.). – vg: occurere ei; γ: obuiare ei c. a b c f l. – vg: ad se; γ: aduersum se c. b c f i l.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 14, 31.

(pg. 268) aut quis rex iturus comitt̄e
nne sedens prius cogitat si possit in decē milibus
occurre t obuiare ei cū xx milibus uenit ad se

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,31.

(pg.257)aut quis rex iturus comittere bellu aduersus aliu
rege non sedens prius cogitat si posset cu dece
milib occurrere ei qui cum uiginti milib uenit ad se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,31.

e
(pg.124)aut quis rex iturus committ re bellu aduersus aliu
regem &nonuadens prius cogitat sipossit cu·X·milib;
occurrere regi qui cum·XX·milib;uenit adse

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.14,31.

19.(pg.80,168)Quis rex iussus committere bellum aduersus alterum regem non prius computabit,si poterit cum decem milibus obuiare ei,qui cum uiginti milibus uenerit aduersum se?

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,31.

2.(pg.569,16)aut quis rex uadens cum alio rege bellum committe-
re non primum sedet et cogitat,si potens est cum
decem milibus occurrere ei,qui cum uiginti mili-
bus uenit ad illum?

ITALA AVG.Iob.36.(Zycha,1895) Luc.14,31.

(pg.588,10) quis est rex qui uadit committere bellum cum alio rege

AU s Den 17,2 Lc 14,31

(82,14) Aut quis est iterum rex, qui vadit gerere contra alium regem bellum, et non prius considerat, utrum sit idoneus cum decem milibus occuerrere illi, qui habet viginti milia ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1342) Luc.14,31.
(Denis,1792)

2(pg.375)Aut quis est iterum Rex,qui vadit gerere contra alium Regem bellum,et non prius considerat,utrum sit idoneus cum decem millibus occurrere illi,qui habet viginti millia?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,31.

(pg.191,21) aut qui rex iturus committere bellum aduersus alium regem non sedens prius cogitat,si potest cum decem milibus occurrere ei qui cum uiginti milibus uenit ad se?

BEA Apc 7,2,31 Lc 14,31

(523) et non cum eo adveniet, qui cum viginti milibus venturus est, sed cum decem milibus inermis esse credatur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,31.

tit.(pg.1275A)Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem,(1)non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se?

(1)Belvac.,nonne sedens prius. .

6.(pg.1278B)wiederholt:Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem,(5)non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se? .

(5)Belvac.,nonne sedens.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.14,31.

(pg.269B)Aut quis Rex iturus committere bellum adversus alium Regem:non sedens prius cogitat si posset cum decem milibus occurrere ei:qui cum viginti milibus venit ad se?

PRIM 3 Lc 14, 31

(861B) Hunc autem numerum Dominus in Evangelio ponit de rege habente viginti millia,

PRIM 3 Lc 14, 31

(857B) Sic rex cum decem millibus contra viginti millia habentem in Evangelio pugnaturus dicitur processisse;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,32.

(pg.967) alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea, quae pacis sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,32.

(pg.95) Alioquin,dum adhuc cum longe est,legationem mittens, rogat pacem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,32.

(pg.105)Alioquin adhuc illo longe agente,legationem mittet rogans pacem.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 14, 32.

(pg. 91) Alioquin adhuc illo longe agente legacionem mittet rogans pacem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,32.

(pg.224)si quo minus adhuc eo longe constitudo mittens legatos rogat quae ad pacem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,32.

(pg.74)ceterum adhuc longe est mittet rogationem rogans pacem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,32.

(pg.415) si autem inpossibilis est. adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quae pacis sunt.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 14, 32.

(pg. 86) alioquin adhuc illo longe agente mittat legationem rogans pacem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,32.

(pg.16) alioquin adhuc illo longe agente legationem mittit
Rogans pacem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,32.

(pg.215)alioquin adhuc illo lo n ge agente legationem mittit·
pacem rogans

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,32.

(pg.96)Alioquin adhuc illo longe agente·legationem mittit rogans pacem.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,32.

(pg.557)alioquin adhuc eo longe agente legationem mittit rogans pacem.

7

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 14, 32.

(pg. 268) alioquin ad pacem mittens rogat ea q̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,32.

(pg.257)alioquin adhuc illo longe agente legatione mittens
rogat ea quae pacis sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,32.

i
(pg.124)alioqn adhuc eo longe agente ligationem mitens rogat
ea quae pacis st···

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.14,32.

19.(pg.80,170)alioquin legationem mittit rogans pacem.

ITALA IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,32.

2.(pg.569,19)ceterum,dum adhuc longe est mittit legationem rogans pacem.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.14,32.

31(pg.1343)Adhuc illo longe agente,legationem mittens rogat
ea quae sunt pacis;

AU s Den 17,2 Lc 14,32

(82,17) Alioquin, cum adhuc illè longe ešt, mittit legatos quaerens pacem.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Luc.14,32.
(Denis,1792)

2(pg.875)Alioquin,cum adhuc ille longe est,mittit legatos
quaerens pacem.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,32.

(pg.191,24) alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quae pacis sunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,32.

tit.(pg.1275A)Alioquin adhuc illo longe agente,legationem mittens,rogat ea quae pacis sunt.

6.(pg.1278B)wiederholt:Alioquin-pacis sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.14,32.

(pg.269C)Alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea que pacis sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,33.

(pg.967) Sic ergo omnis ex vobis, qui non renunciat omnibus, quae possidet, non potest meus esse discipulus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,33.

(pg.95) Sic ergo omnis ex vobis,qui non renuntiat omnibus facultatibus suis,non potest esse meus discipulus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,33.

(pg.105)Sic ergo ex uobis qui non renuntiat omnibus,quae possidet,non potest meus discipulus esse.

ITALA　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　Luc. 14,33.

(pg.91) Quis ergo ex vobis qui non renunciat omnibus quae possi-
det non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,33.

(pg.225)sic ergo et ex uobis omnis qui non abrenuntiat substantiae suae non potest meus discipulus esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,33.

(pg.74)Sic ergo omnis ex uobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,33.

(pg.415) sic ergo omnis ex uobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.14,33.

(pg.86)Sic ergo ex uobis qui non renunciat omnibus quae possidet non potest meus discipulus esse.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,33.

(pg.16)sic ergo ex uobis qui non renuntiauerit omnibus quae possidet non potest meus discipulus esse.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.14,33.

c   er
(pg.215)Si ergo ex uobis qui non renuntiau it omnibus quae
possidet non potest.esse discipulus meus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,33.

(pg.96)Sic ergo ex uobis qui non renuntiat Omnibus qui possidet non potest meus discipulus esse···

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.14,33.

(pg.557)si ergo omnis ex uobis qui non renuntiauerit omnibus quae possidet ât non potest meus discipulus esse. -

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 14, 33.

(pg. 268) sic ergo omnis ex uobis qui n̄ renuntiat omnib; possessis suis t ea q̄ possidet n̄ potest mēs esse discipulus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,33.

(pg.257)Sic ergo omnis ex uobis qui non renuntiat omnib
quae possidet non potest meus esse discipulus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,33.

(pg.124)Sic erit omnis exuobis qui nonrenuntiauerit omnib;q; possidet non potest meus esse discipulus···

A-SS Wand 9 Lc 14,33

(17,26) Nisi qui reliquerit omnia quae possedit, non potest meus discipulus esse.

7-11-45 B

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Luc.14,33.

34.(pg.481,4)Qui non renuntiat omnibus,quae sunt eius,non potest meus discipulus esse

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Luc.14,33.

2.(pg.570,3)Sic ergo omnis ex uobis,qui non renuntiat omnibus, quae sunt eius,non potest meus esse discipulus.

3.(pg.570,10)wiederholt:renuntiat omnibus,quae sunt eius,

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.14,33.

31(pg.1343)Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quae sunt ejus,non potest meus esse discipulus.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) NB.1. Luc.14,33.

3(pg.227)qui non renunciaverit omnibus quae possidet,non potest meus esse discipulus.

AU s Den 17,2 Lc 14,33

(82,19) Sic, qui non renuntiat omnibus quae sunt eius, non
potest esse meus discipulus.

(85,13) idem

sic qui N) si quis C

rep 5 (85,19) qui - non potest meus esse discipulus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Luc.14,33.
(Denis,1792)

2(pg.875)Sic,qui non renuntiat omnibus,quae sunt ejus,non
potest esse meus discipulus.

(pg.876)wiederholt:Sic - meus esse discipulus.
5(pg.877) Sic - discipulus.
5(pg.877) Qui non renuntiat - meus esse discipulus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.14,33.

(pg.191,25) sic ergo omnis ex uobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 14, 33.

79, 1. (pg. 134, 3) qui non (-) reliquerit omnia et secutus me fuerit, non potest meus discipulus esse.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Luc. 14, 33.

69: (pg. 463, 1) qui non reliquerit omnia sua,

ITALA AVG.serm.290 (PL 39. 1842) Luc.14,33

1(pg.2295) Qui non renuntiaverit(-)omnibus quae possidet,non potest/meus esse discipulus.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.mon.(Migne,1866) Luc.14,33.

3.(pg.389A)si quis non reliquerit omnia quae possidet,non potest esse meus discipulus.

68.

ITALA AVRELIAN, reg. virg. (Migne, 1866) Luc. 14, 33.

2. (pg. 400D) Si quis non reliquerit omnia quae possidet, non potest meus esse discipulus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 14, 33.
Fruct.

65, 14. (pg. 1279B) Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet,
non potest meus esse discipulus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 14, 33.
Aurelian.

65, 30. (pg. 1300B) Si quis non relinquit omnia quae possidet, non potest meus esse discipulus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.14,33.
Magist.

66,6.(pg.1310A)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet,
non potest sequi me,et meus esse discipulus.

CAE vg 5 cf.Lc 14,33

(6,19) si quis non reliquerit omnia...non potest meus esse discipulus.

CAE vg 52 Lc 14,33

(116,13) illud quod dominus dixit: si quis non renunciaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus;

CAE vg 52 Lc 14,33

(19,11) Si quis non renunciaverit omnibus quae possidet, non potest esse meus discipulus.

67.

ITALA CAESARIUS, reg. virg. (Migne, 1848) Luc. 14, 33.

4. (pg. 1117D) Si quis non renuntiaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

8.

=Max. Bibl. 1677 (pg. 870H)

I.
ITALA CYPRIAN. Fort. 7. (Hartel, 1868) Luc. 14, 33.

(pg. 329, 1) qui non renuntiat omnibus quae sunt eius, non potest discipulus meus esse.

non ex re R meus discipulus esse WR, m. e. d. v

I.

ITALA CYPRIAN, or.19.(Hartel,1868) Luc.14,33.

(pg.281,6)qui non renuntiat omnibus quae sunt eius,non potest meus discipulus esse.

renuntiauerit W quae qui W

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Luc. 14, 33.

(pg. 123, 11) Qui non renuntiat omnibus quae sunt eius, non potest meus discipulus esse.

eius illis B discipulus meus A

50.

ITALA ⱢVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Luc. 14, 33.

(pg. 1035A) Qui non(-)renuntiaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

ITALA FILASTRIVS 148,6.(Marx,1898) Luc.14,33.

(pg.119,17)Si quis non renuntiauerit suis omnibus,non erit dignus in regno caelorum.

FIR con 3,2 Lc 14,33

(99,19) Qui non vendiderit omnia quae possidet,(et tulerit.)

FRU com 4 Lc 14, 33

(1114A) quae ait: Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet, meus non potest esse discipulus.

FRU com 4

Luc. 14,33
(Matth. 4,21-22)

(1114A) Iterum ad eum Dominus loquitur: Qui vult esse perfectus? Qui cum apostolis patrem et matrem, reteque et naviculam dimittit.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864). Luc.14,33.
interrog.4.

resp.(pg.496B)Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet,
non potest meus esse discipulus.

ITALA GREG. Illib.cant.(Heine,1848) Luc.14,33.

(pg.195)qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest
meus esse discipulus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Luc.14,33.

1.(pg.1233A)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet,
non potest meus esse discipulus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Luc.14,33.

tit.(pg.1275A)Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

10.(pg.1281C)wiederholt:Sic ergo-discipulus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Luc.14,33.

20.(pg.969B)Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet,non potest esse meus discipulus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Luc.14,33.

2.(pg.1043B)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet, non potest esse meus discipulus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.14,33.

26,45.(pg.831C)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet,non potest meus esse discipulus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1373) Luc.14,33.

13,21.(pg.585C)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.14,33.

2,1.(pg.49D)Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.14,33.

1,3.(pg.146A)Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet,non potest meus esse discipulus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.14,33.

47.(pg.70,9)Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet,non
potest esse meus discipulus.

I.

ITALA HIER.ep.14,5.(Hilberg,1910) Luc.14,33.

(pg.51,11)omnis (-) qui non renuntiauerit cunctis,quae possidet,
non potest meus esse discipulus.

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Luc.14,33.

3(pg.31B)Qui non renuntiaverit omnibus quae habet,non potest meus esse discipulus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.19,21.
Luc.14,33.

(pg.284,21)Qui non vendiderit omnia sua quae habet et dederit pauperibus,non potest esse meus discipulus.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Luc.14,33.

2(pg.619C)Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet,non potest meus esse discipulus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.14,33.

(pg.269C)Sic ergo omnis ex vobis qui non renunciat omnibus que possidet:non potest esse meus discipulus.

MUT 25 Lc 14,33

(389/90) et, Qui non abnegaverit omnia sua, et sequutus me fuerit, non est me dignus;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.14,33.

5,3.(pg.30,6)Omnis,qui non renuntiat omnibus,quae possidet,non potest esse meus discipulus.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.14,33.

10,3.(pg.41,5)Nisi quis renuntiauerit omnibus,quae possidet,
non potest meus esse discipulus.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.14,33.

10,3.(pg.41,12)Omnis qui non renuntiaverit omnibus,quae possidet,non potest meus esse discipulus;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.14,33.

15,2.(pg.51,28)Nisi quis renuntiauerit omnibus,quae possidet, non potest esse meus discipulus.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.14,33.
hom.9.

p 517,17
1(pg.987B)Qui non renuntiaverit omnibus,quae possidet,non potest meus esse discipulus.

Rechren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne, 1862) hom.17. Luc.14,33.

p 403,20

2(pg.911D)qui non renuntiaverit omnibus, quae possidet, non potest esse meus discipulus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.14,33.
hom.16.

p 142,12

5(pg.251A)Qui non abrenuntiaverit (-) omnibus, quae possidet, non potest meus esse discipulus.

SALV eccl 2,66 Lc 14,33

(Zusatz zu 265,22 bei Morin 201) quicunquae non renunciaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

ITALA SALVIAN,gub.3,14.(Pauly,1883) Luc.14,33.

(pg.46,26)qui enim ..... non renuntiauerit omnibus quae possidet,non potest meus esse discipulus.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Luc. 14, 33.

2. (pg. 1151B) Qui non vendiderit omnia quae possidet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,34.

(pg.967) Bonum est sal. Si autem sal euanuerit, in quo condietur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 14,34.

(pg.95) Bonum est sal:quod si et sal infatuatum fuerit,in quo condietur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,34.

(pg.105)Bonum est sal,sed si sal quoque euanuerit,in quo con-
dietur?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 14, 34.

(pg. 91) Bonum est sal sed si sal quoque evanuerit, in quo con-
dietur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,34.

(pg.225)bonum est sal etsi autem sal infatuatum fuerit in quo
salietur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,34.

(pg.74)Bonum est sal sed si sal infatuatum fuerit in quo condietur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,34.

(pg.415) bonum est sal. quod si sal euanuerit in quo condietur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.14,34.

(pg.86)Bonum est sal.quod si sal euanuerit in quo condietur

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.14,34.

(pg.16)bonum est sal quodsi sal euanuerit in quo condietur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,34.

(pg.215)Bonum est sal quod si sal quae euanuerit in quo condietur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,34.

(pg.97)Bonum est sal·sed si sal coque euanuerit·in quo con-
dietur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,34.

(pg.557)bonum est sal si autem et sal euanuerit in quo condetur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 14, 34.

(pg. 116) vg: si autem sal quoque; γ: quod si sal (om. quoqu.) — , vg: in terram ... in sterquilinium; γ: in terra ... in sterquilinio c.c f i.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Luc.14,34.

(pg.268)bonū ÷ sal si h· sal euanuerit in quo condetur̀

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,34.

(pg.257)Bonu est sal si aute salquoq euanuerit in quo condietur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,34.

(pg.124)Bonu est sal si h'sal quoq;euanuerit inquo condietur

HI ep 125,1,3

Mc 9,49
Lc 14,34

(119,11) bonum est sal

HI ep 125,1,3 cf Lc 14,34

(119,13) quod, si infatuetur,

infatuatur ף PC ɣ B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.14,34.

(pg.270A)Bonum est sal.Si autem sal quoque evanuerit in quo condietur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 14,35.

(pg.967) Neque in terram, neque in sterquilinium vtile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 14,35.

(pg.95) Neque in terra neque in stercore utile est,nisi ut foris proiciatur.Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.14,35.

(pg.105)Neque in terram,neque in sterculinio utile est,sed foris mittent eum.Qui habent aures audiendi audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 14,35.

(pg.91) Neque in terra neque in sterquilinio utile est,sed foris mittitur.Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.14,35.

(pg.225)neque in terram neque in stercore utile est foras
mittent illud qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.14,35.

(pg.74)neque enim in terram neque in stercore aptum est sed foras iactant illud qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.14,35.

(pg.415) neque in terram. neque in sterculinum utile est. sed foras mittetur. qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 14, 35.

(pg. 86) neque in terra neque in sterculinio utile est sed foris mittetur. qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.14,35.

(pg.16) neque in terram neque in sterculinio utile est sed foras mittetur qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.14,35.

(pg.215) neque in terram neque in stercus utile est·nisi ut proiciatur·foris et conculcetur ab hominib:qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.14,35

(pg.97)neque in terra·neque in stercilino utile est·sed foras
mittent eum·qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.14,35.

(pg.557)neq. enim ut in terra. neque in sterculinio utile est
aures
sed foris mittetur qui habet audiendi audiat

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.14,35.

(pg 268)neq. in trā neq. in stcoliniū utile est s̄ foras mitte-
tur illud qui ht̄ aures audiendi audiat.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.14,35.

(pg.257)neq in terra neq in sterquiliniu utile est sed foras mittetur qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.14,35.

(pg.124)neq;interram neq;insterquiliniu utile est sed foras mittitur qui habet aures audiendi audiat···

HI ep 125,1,3 cf Lc 14,35

(119,14) foras proicitur ... ut ne in sterquilinio quidem utile sit,

foris HD,B a.c.m2
proiciatur H
nec Nt non B a.c.
sterquilinium η stercolinium ?
quidem om G η

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.14,35.

(pg.270A)neque in terra:neque in exterquilino utile est:sed foras mittetur.Qui habet aurem audiendi audiat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 14, 35.

(pg. 280C) Qui habet aurem audiendi audiat.

(pg. 285B) Qui habet aurem audiendi audiat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,1.

(pg.967) ERant autem appropinquantes ei publicani,& peccatores vt audirent illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,1.

(pg.95) Erant autem accedentes ad eum omnes publicani,et peccatores,audire eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,1.

(pg.105)Erant autem adpliciti illi publicani et peccatores,ut
audirent illum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 15, 1.

(pg. 91) Erant autem applic[i]ti illi publicani et peccatores ut audirent illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,1.

(pg.225)erat autem adpropiant ei omnes publicani et peccatores audire eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,1.

(pg.74)era^{n}t autem adpropinquantes.illi omnes publicani et pec-
catores audire eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,1.

(pg.415) erant autem adpropinquantes ei. omnes publicani et
peccatores. ut audirent illum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 1.

(pg. 86) Erant autem adplicitі illi omnes publicani et pecca- tores ut audirent illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,1.

(pg.16) Erant autem appliciti illi omnes publicani et peccatores ut audirent illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,1.

(pg.215) Erant autem congregati publicani et peccatores ut audirent illum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,1.

(pg.97)Erant autem ad plicití illi puplicani et peccatores
ut audirent illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,1.

(pg.557)erant autem adplicati et omnes publicani et peccatores ut audirent eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1872) Luc. 15, 1.

(pg. 116) vg: erant autem; γ (om. autem).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 15, 1.

(pg. 268) erant h· adpropinqantes ei oms publicani & peccatores ut audirent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,1.

(pg.257)Erant aute adpropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,1.

(pg.124)Erant h'adpropinquantes publicani &peccatores utaudi-
rent illu

76.

ITALA GREG.M.evang.2.34.(Migne,1878) Luc.15,1.

tit.(pg.1246A) In illo tempore,(6)erant appropinquantes ad Jesum publicani et peccatores,ut audirent illum.

(6)C.Germ.,Lateran.,Belvac.et tres Gemet.,accurrunt ad Jesum.

ITALA I. HIER.ep.21,2.(Hilberg.1910) Luc.15,1.

(pg.112,16)erant autem accedentes ad eum omnes publicani et pec-
catores audire eum.

HI ep 121,6,1 cf Lc 15,1

(21,4) ....repperi, quod adpropinquantibus saluatori publicanis et peccatoribus, ut audirent eum,

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) Luc.15,1.
app.8.

10.(pg.1146C)Erant appropinquantes ad Jesum Publicani et peccatores,ut audirent illum,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) / Luc. 15, 1.

(pg. 648B) Illo in tempore: erant appropinquantes ad Dominum Jesum publicani et peccatores: ut audirent illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 1.

(pg. 852B) Erant appropinquantes ad Dominum Jesum Christum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,1.

(pg.639B)Erant(-)appropinquantes Domino publicani et peccatores.ut audirent illum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,2.

(pg.967) Et murmurabant Pharisaei, & Scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 15,2.

(pg. 95) Et murmurati sunt Pharisaei, et Scribae, dicentes: Quare hic peccatores recipit, et vescitur cum eis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,2.

(pg.105)Et murmurabant Pharisaei et scribae,quod hic peccatores
reciperet et manducaret cum illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,2.

(pg.91) Et murmurabant Pharisaei et scribae dicentes Quod hic peccatores reciperet et manducaret cum illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,2.

(pg.225)et murmurabant pharisaei et scribae dicentes quoniam hic peccatores adsumit et manducat cum illis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,2.

(pg.74)et murmurabant pharisaei et scribae dicentes quia hic peccatores suscipit et uescitur cum illis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 15, 2.

(pg. 415) et murmurabant pharisaei et scribae dicentes. quia hic peccatores recipit. et manducat cum illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,2.

(pg.86)Et murmurabant pharisaei et scribae quod hic peccatores reciperet et manducaret cum illis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,2.

(pg.16)et murmurabant pharisei et scribae quod hic peccatores
reciperet et manducaret cum illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,2.

(pg.215) et murmurabant·pharisaei et scribae·quod hic sic peccatores reciperet·et manducaret cum illis·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,2.

(pg.97)et murmurabant farisei et scribae dicentes quod hic
peccatores reciperet et manducaret cum illis..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,2.

(pg.557)et murmurabant farisaei et scribae dicentes quare hic peccatores recipit et conuiu.. cum eis.

}

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 15, 2.

(pg. 268) & murmurabant pharisaei & scribae dicentes quia hic peccatores recipit & manducat t cōedit cū illis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 2.

(pg. 257) et murmurabant pharisaei et scribae dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,2.

s
(pg.124)&murmurabant pharis ei &scribe dicentes quia hic pec-
catores recipit &manducat cuillis···

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.15,2.

9.(pg.232B)Quia hic peccatores recipit,et manducat cum illis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,2.

tit.(pg.1246A) Et murmurabant Pharisaei et Scribae,dicentes: Quia hic peccatores recipit,et manducat cum illis.

ITALA I. HIER.ep.21,2.(Hilberg.1910) Luc.15,2.

(pg.112,14)quare hic peccatores recipit et uescitur cum eis?

HI ep 121,6,1 Lc 15,2

(21,6) murmurabant pharisaei et scribae dicentes: quare iste peccatores suscipit et comedit cum eis?

suscepit A
eis om.B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,2.

(pg.648B)Et murmurabant pharisei et scribe dicentes:quia hic peccatores recipit:et manducat cum illis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,2.

(pg.639B)et murmurabant Pharisaei et Scribae dicentes,quia hic peccatores recipit et manducat cum illis.

(pg.639C)wiederholt:Peccatores recipit,et manducat cum illis.
(pg.639C) Peccatores recipit.
(pg.639C) Peccatores recipit.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.11,19.
Luc.15,2.

8(pg.774)cum ille vorator et potator homo,prandiorum et coenarum cum publicanis et peccatoribus frequentator,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,3.

(pg.967) Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,3.

(pg.95) Dixit autem ad eos parabolam hanc,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,3.

(pg.105)Et ait ad illos similitudinem hanc:

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 15,3.

(pg.91) Et ait ad illos Iesus similitudinem hanc, dicens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,3.

(pg.225)dixit autem ad eos parabolam hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,3.

(pg.74)Dixit autem ad eos similitudinem istam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15.3.

(pg.416) et ait ad illos parabolam istam dicens.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,3.

(pg.86)Et ait ad illos ihs similitudinem hanc dicens.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,3.

(pg.16)et ait ad illos similitudinem hanc dicens

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.15,3.

(pg.215) Et ait ad illos similitudinem hanc dicens·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,3.

(pg.97)Et ait ad illos similitudinem hanc dicens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15.3.

(pg.557)dixit autem ad eos ihs ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 3.

(pg. 116) vg: parabolam istam; γ : similitudinem hanc c. b c (e) i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.15,3.in.

(pg.268)de parabola de c.ouibus

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 15, 3.

(pg. 268) ait h· ad illos parabolam istam dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,3.

(pg.258)Et ait ad illos parabolam istam dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,3.

(pg.124)&ait adillos parabulam ista dicens

PS-AU s Le 4 Lc 15,3

(107,3) quod locutus sit Dominus ad iudeos prabolam istam
dicens: /

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,3.

tit.(pg.1246A)Et ait ad illos parabolam istam,dicens:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 3.

(pg. 648C) Et ait ad illos parabolam istam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,3.

(pg.640A)Et ait ad illos parabolam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,4.

(pg.967) Quis ex vobis homo, qui habet centum oues: & si perdiderit vnam ex illis, nonne dimittit nonagintanouem in deserto, & vadit illam, quae perierat, donec inueniat eam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,4.

(pg.95) Quis ex vestris homo,qui habet oves centum,et si perierit una ex eis,nonne relinquit XCVIIII.in deserto,et vadit ad illam,quae perit,quaerens donec inveniat illam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,4.

(pg.105)Quis ex uobis homo,qui habet centum oues,et si er-
rauerit una ex eis,non dimitteret XCVIIII in deserto
et abit ad illam,quae errauerit,donec inueniat eam?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,4.

(pg.91) Quis ex vobis homo habet centum oves,et erraverit una ex illis,nonne dimittet nonaginta novem montibus in deserto,et ibit ad illam quae erraverit,donec inveniat eam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,4.

(pg.225)quis ex uobis homo qui habet centum oues et perdide-
rit unum ex eis nonne dismittit nonaginta nouem in
desertum et uadit et quaerit quod.perierat usque dum
inueniat illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,4.

(pg.74)quis hominum ex uobis habiens oues centum et cum perdiderit ex illis unam non relinquet XCVIIII in solitudine et uadit ad illam quae perierat quaerens donec inueniat illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,4.

(pg.416) quis ex uobis homo. qui habet centum oues. et si erra-
uerit unam ex illis. nonne dimittet nonaginta et nouem
in deserto. et uadit quaerere eam quae errauit. donec
inueniat eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,4.

(pg.86)Quis ex uobis homo qui habet centum oues et si errauerit una ex illis nonne dimittet nonaginta et nouem in montibus in deserto et ibit ad illam quae errauit donec inueniat eam

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Luc.15,4.

(pg.16) Quis ex uobis homo qui habet centum oues·nonne dimittit nonaginta nouem in deserto et ibit ad illam quae errauit donec inueniat eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,4.

(pg.215) quis ex uobis homo·qui habet centum oues et si errauerit una ex illis.nonne dimittit nonaginta nouem in montibus·et ibit ad illam quae errauit.donec in uenie^a^t eam·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,4.

(pg.97)Quis ex uobis homo qui habet centum oues et si erra-
uerit una ex eis non dimittat nonaginta nouem in
deserto et ab ibit ad illam quae errauit donec inueniat
eam

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.15.4.

(pg.559)...........i habet centum ouest et s. ....it una
ex illis non dimittit........ii.in deserto et uadit
ad eam quae errauit donec inueniat eam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 4.

(pg. 116) vg: uadit; γ: ibat.

ITALA Cod. *ρ*(Rettig,1836) Luc.15,4.

(pg.268)homo ex uobis hn̄s̄ t q̇ h̄t̄ centum oues & p̄diderit unā
ex illis n̄ne dimittet nonaginta uiiii in deserto &
uadit donec inueniat illā

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 4.

(pg. 258) quis ex uobis homo qui habet centuoues Et si perdiderit una ex illis nonne demittit nonaginta noue in deserto et uadit ad illa quae perierat donec inueniat illa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,4.

(pg.124)quis exuobis homo qui habet centu oues &si perdiderit una exillis nonne demittet ·XCVIIII·indeserto &uadit adillam quae perierat donec inueniat illam

VL LECT.GUELF.
ed,Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Lc.15,4.

(pg.26 o) Quis ex uobis hom(o qui habet) centum oue(s) et si errauerit una ex illis nonne di(mittet XCVI)III in deserto et abiit ad illam quae errauit donec i(n ue)ni(a)t eam

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,207.(C.Schenkl,1902) Luc.15,4.

(pg.375,9) Quis ex uobis (-) homo qui habet centum oues et, si errauerit una ex illis, nonne dimittit nonaginta nouem in deserto et ibit ad illam quae errauit?

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.15,4.

10.(pg.77,96)Quis(-)habens oues centum,si perdiderit unam ex illis,non derelinquit nonaginta et nouem in deserto et abit post unam,quae perierat,

ITALA AVG. coll. Max. 8./9. (Migne, 1842) Luc. 15,4.

14. (pg. 727) Relictis nonaginta novem in montibus, venit quaerere unam errantem.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) 5,1. Luc.15,4.

2,2(pg.938)Ille enim qui quaerit ovem perditam,

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Matth.18,12.
Luc.15,4.

(pg.1730) Et quis est homo qui cum perdiderit unam ovem,nonne relinquit nonaginta novem in montibus,et it quaerere unam quae perierat.

AU s Mor 1,2 Lc 15,4

Mt 18,12

(591,11) quis est homo, qui cum perdiderit unam ovem, nonne relinquet nonaginta et novem in montibus, et it quaerere unam, quae perierat? /

nonaginta novem Flor

PS-AU s Le 4 Lc 15,4

(107,4) / Quis ex uobis homo qui habet centum oues et si errauerit una ex illis, nonne dimittet nonaginta nouem in deserto et uadit ad eam quae errauit donec inueniat eam?

(107,14) Quis ergo, inquit, in uobis qui habet centum oues, et si errauerit una ex illis, nonne dimittet nonaginta et nouem in deserto et uadit ad eam quae errauit donec inueniat eam?

BEN-N 27 cf.Lc 15,4

(43,17) qui relictis nonaginta novem ovibus in montibus abiit unam ovem quae erraverat quaerere

CAE s 139,1 Lc 15,4-5

(547,1) Nam ut eam inveniret, nonaginta et novem dimisit in montibus, et quaesivit unam, quae erraverat, et humeris suis inpositam ad ovile proprium revocavit.

EP-L 27 Lc 15,4

(Mt 18,12)

(44,26) Quis ex vobis homo, qui habeat centum oves, et erravit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam, quae erravit?

erravit) exerraverat B / nonne) non B / eam om. B

EP-SC enc 31 Lc 15,4-7

(59,31) quoniam relinquens nonaginta nouem oues in caelis perrexit quaerere perditam, quod constat in nobis, et quia cum inuenisset, multam nobis tuitionem exhibuit, ita ut eam humeris suis inponeret et caelestibus ordinibus copularet, in quo et magnum gaudium factum dicit in caelo et pro eius inuentione et pro numeri supplemento.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc:15,4.

9.(pg.232C)Quis ex vobis homo qui habet centum oves,et si perdiderit unam ex illis,nonne dimittit (al.dimittet) nonaginta novem in deserto,et vadit ad illam quae perierat,donec inveniat illam?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,4.

tit.(pg.1246A)Quis ex vobis homo,qui habet centum oves,et si perdiderit unam ex illis,nonne dimittit nonaginta novem in deserto,et vadit ad illam quae perierat,donec inveniat illam?

3.(pg.1247B)wiederholt:Quis ex vobis-quae perierat?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.15,4.

2,9.(pg.229A)quae de decem drachmis unam perdiderat,in medium ducit;

HI ep 122,3,7 cf.Mt 18,12
cf Lc 15,4

(65,19) nonaginta nouem oues in solitudine relinquuntur et una ouis, quae aberrauerat, pastoris humeris reportatur.

relinquuntur in sol. DB relinquentur J, Σa.c.m2
oberauerat (sic)B errauerat Nt

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.15,4.

8,4.(pg.97)venisse ad eam quae errasset ovem.

MAR-M:CO 1,5 Lc 15,4

(16,2) hoc et de oue perdita audi quaesita et inuenita,

8) qui ouem quaerit quae aberrauit,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,4.

(pg.648C) Quis ex vobis homo qui habet centum oves:et si perdiderit unam ex illis:nonne dimittit nonaginta novem in deserto:et vadit ad illam que perierat:donec inveniat illam?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,4.

(pg.640A)Quis ex vobis homo qui habet centum oves,et si perdiderit ex eis unam,nonne dimittit nonaginta novem in deserto,et vadit ad illam quae perierat,donec inveniat eam?

(pg.640C)wiederholt:Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit ex eis unam?

QU tr 3,13 Lc 15,4

(211,406) Relictis autem, ait euangelista, nonaginta nouem, abiit quaerere unam quae perierat;/

VL RUF Or gen h 2(Baehrens,1920 CB) Lc 15,4f.

5(p 34,15)habens quis centum oves,ex quibus cum perisset una, relictis nonaginta novem in montibus descendit quaerere eam,quae perierat,

vgl Mt 18,12f

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.15,4.
comm.

6(pg.1174C)et ovem quae perierat requisivit;

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Luc.15,4.
SYMMACHUS

(pg.56B)Quis autem vestrum habens centum oves,si perdiderit ovem unam ex iis,nonne relinquit nonaginta novem in deserto,et vadit ad perditam,quandiu inveniat illam?

TE pae 8,5 Lc 15,4-5

(268,4) Errat et una pastori ouicula, sed grex una carior non erat; una illa conquiritur, una pro omnibus desideratur, et tamen inuenitur et humeris pastoris ipsius refertur: multum enim errando laborauerat.

pro) prae Krymann / tamen) tandem R^1mg et vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,5.

(pg.967) Et cum inuenerit eam, imponit in humeros suos gaudens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,5.

(pg.95) Et cum invenerit,inponit illam super umeros suos, gaudens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,5.

(pg.105)Et cum inuenerit eam .... eam in humeros suos.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 15,5.

(pg.91) Et cum invenerit,ponet super humeros suos gaudens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,5.

(pg.225)et inueniens inponit super umeros suos gaudens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,5.

(pg.74)et cum inuenerit inponet illam in umeros suos gaudens

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 15, 5.

(pg. 416) et cum inuenerit eam inponet in umeros suos gaudens.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 15, 5.

(pg. 86) et cum inuenerit eam imponit in umeros suos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,5.

(pg.16)et cum inueniet eam imponet eam in (h)umeros suos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,5.

(pg.216)et cum inuen(i)erit eam.inponit in umeros suos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,5.

(pg.97)et cum inuenerit eam inponit eam in umeros suos gaudens

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,5.

(pg.559)et cum .nuenerit eam inponet eam super humeros suos
gaudens

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Luc.15,5.

(pg.269)& inueniens imponit in t sr̄ humeros suos gaudens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,5.

(pg.258)et cu in uenerit ea inponit in umeros suos gaudens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,5.

sup(er)
(pg.124)&cuminuenerit eam inponit inhumeros suos gaudens

VL LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28) Lc.15,5.

(pg.26 o) Et cu(m) inuenerit eam ponet eam in humeros (suo)s

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 76. (C. Schenkl, 1902) Luc. 15, 5.

(pg. 314, 9) super umeros suos.

AM Ps 40,7,2 cf Lc 15,5

(234,1) et bene dolet pro ea oue quam humeris suis reportauit et ad ouile suum revocavit

humeris suis) add ipse B
praeportauit BC portauit D

AM Ps 40,29 cf Lc 15,5

(249,12) ut supra umeros suos bonus pastor inponeret

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.15,5.

10.(pg.77,98)et cum inuenerit.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Luc.15,5.

(pg.1730)et cum invenerit gaudet de illa?

AU s Mor 1,2

Mt 18,13

Lc 15,5

(591,13) Et cum inuenerit, gaudet de illa

BEN-N 27 cf Lc 15,5

(43,19) ut eam in sacris humeris suis dignaretur inponere et
sic reportare ad gregem.

CAE Apc 19 Lc 15,5

(273,11) quando in humeris pastoris tamquam ovis ad ovile proprium revocata est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.15,5.

9.(pg.232C)Et cum invenerit eam,imponit (al.imponet) in humeros suos gaudens;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,5.

tit.(pg.1246A)Et cum invenerit eam,imponit in humeros suos gaudens;

3.(pg.1247D)wiederholt:Et cum invenerit ovem,imponit in humeros suos gaudens.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.18,12.
Luc.15,5.

14,5.(pg.617C)sicut in Evangelio pastor ille exsultat qui perditam ovem inventam humeris suis gaudens reportat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,5.

(pg.648C)Et cum invenerit illam:imponit in humeros suos gaudens.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,5.

(pg.640A)Et cum invenerit eam,imponit super humeros suos gaudens;

QU tr 3,13 Lc 15,5

(211,408) / quam inuentam et lassatam atque fatigatam suis impositam humeris reportauit ad gregem, numerumque centenarium reddidit integrum.

VL RUF Or gen h2(Baehrens, 1920 CB) Lc 15,5.

5(p 34,17)quamque inventam humeris suis reportavit,et posuit cum illis nonaginta novem,quae non perierant.

<u>vgl Mt 18,12f</u>

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Luc.15,5.
SYMMACHUS

(pg.56B)et inveniens imponit illam gaudens in humeris suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,6.

(pg.967) & veniens domum conuocat amicos, & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi quia inueni ouem meam, quae perierat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,6.

(pg.95) et cum venerit domum,convocat amicos,et vicinos.
dicens illis:Congratulamini mihi,quoniam inveni
ovem meam,quae perierat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,6.

(pg.105)et uèniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis:Congratulamini mecum,quia inuenta est ouis mea, quae perierat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,6.

(pg.91) et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis Congratulamini mecum,quia inventa est ovis mea quae perierat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,6.

(pg.225)ueniens autem in domum conuocat amicos et uicinos di-
cens eis cum gaudete mihi quoniam inueni ouem meam
quae perierat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,6.

(pg.74)et cum uenerit domum conuocans amicos suos et uicinos dicens illis gratulamini mecum quoniam inuenta est oues mea qua perierat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,6.

(pg.416) et ueniens in domum conuocat amicos et uicinos dicens illis. congratulamini mihi. quia inueni ouem meam quae perierat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 15, 6.

(pg. 86) et ueniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis. Congratulamini mecum quia inuenta est oue(!) mea quae perierat

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,6.

(pg.16) et ueniens domum conuocat amicos et uicin(o)s Dicens illis congratulamini mecum quia inuenta est ouis mea quae perierat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,6.

(pg.216) et ueniens domum.conuocat amicos et uicinos·dicens illis·Congratulamini mecum·quia inuenta est ouis mea quae perierat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15.6.

(pg.97)et ueniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis·Congratula mini mecum quia inuenta est ouis mea quae perierat··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15.6.

(pg.559)et ueniens domu conuocat amicos suos et uicinos dicens illis congratulamini mihi quod inuenerim ouem meam quae-perierat.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 15, 6.

(pg. 269) & ueniens in t ad domū conuocat amicos & uicinos dicens illis cg̈tulamini mihi quia Iueni ouem meam quē pdideram t pierat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,6.

(pg.258)et ueniens domu conuocat amicos et uicinos dicens illis congratulamini mihi quia inueni oue meam quae perierat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,6.

(pg.124)&ueniens domu conuocat amicos &uicinos dicens illis congratulamini mihi quia inueni ouem mea q;perierat

VL LECT.GUELF.
ed,Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Lc.15,6.

(pg.26 o) Et ueniens domum conuocat amicos suos et uici(nos) dicens illis Congratulamini mecum quia inuenta (e)st ouis mea quae perierat

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.15,6.

10.(pg.77,98)conuocat amicos et uicinos dicens Congaudete mihi, quia inueni ouem meam,quam perdideram.

ITALA ANATOL. pasch. (Krusch, 1880) Luc. 15, 6.

7(pg. 322) Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam centissimam, quam perdideram.

PS-AU s Le 4 Lc 15,6

(1o8,33) Conuocat amicos et uicinos suos dicens: Congratulamini mihi quia inueni ouem meam quae perierat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 15, 6.
Basil.

76, 7. (pg. 1371C) Quia convocat amicos et vicinos dicens: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quam perdideram.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.15,6.
Basil.

76,7.(pg.1371C)Quia convocat amicos et vicinos dicens:Congratulamini mihi,quia inveni ovem meam,quam perdideram.

CAE s 138,2 Lc 15,6

(545,16) inventa est; ipsa enim est ovis quae perierat.

Vorlage war AU s 37,2

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc. 15, 6.

(pg. 1072A) Congratulamini mihi.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc.15,6.

(pg.1081D) Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quae peri-
erat.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 15, 6.

(pg. 65, 21) conlaetamini mihi, quoniam inuenta est ouis mea quae perierat.

conlaetamini K, congratulamini v

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.15,6.

9.(pg.232C)et veniens domum,convocat amicos,et vicinos,dicens illis:Congratulamini mihi,quia inveni ovem meam quae perierat.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) interrog. 27. Luc. 15, 6.

resp. (pg. 510A) Quia convocavit amicos et vicinos, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quam perdideram.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,6.

tit.(pg.1246A)et veniens domum,convocat amicos,et vicinos, dicens illis:Congratulamini mihi,quia inveni ovem meam(7)quae perierat.

(7)Bigot.,quam perdideram.

3.(pg.1247D)wiederholt:Et veniens - meam quae perierat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,6.

(pg.648C)Et veniens domum:convocat amicos et vicinos dicens illis.Congratulamini mihi:quia inveni ovem:quam perdideram.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,6.

(pg.640A)et veniens domum convocat amicos et vicinos,dicens illis:Congratulamini mihi,quia inveni ovem meam quae perierat.

(pg.641B)wiederholt:Et vocavit amicos et vicinos(-)Dicens illis:Congratulamini mihi,quia inveni ovem meam quae perierat.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1363) Luc.15,6.
SYMMACHUS

(pg.56B)et veniens domum suam,convocat amicos suos,et vicinos, dicens :Congaudete mihi,quia inveni ovem meam perditam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,7.

(pg.968) Dico vobis quòd ita gaudium erit in caelo super vno peccatore poenitentiam agente, quàm super nonagintanouem iustis, qui non indigent poenitentia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,7.

(pg.95) Dico vobis,quoniam sic gaudium erit in caelo super unum peccatorem paenitentiam agentem,quam super XCXIIII.justos,quibus non est necessaria paenitentia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,7.

(pg.105)Dico uobis quod ita gaudium erit in caelo ....peccatore .....paenitentiam habenti quam in XCVIIII iustis, qui non indigent paenitentiam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,7.

(pg.91) Dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitenciam agente quam nonaginta novem iustos qui non indigent paenitencia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,7.

(pg.225)dico autem uobis quoniam sic gaudium erit in caelo
super uno peccatore paenitentiam agenti quam super
·xc·nouem iustis qui non habent opus paenitentiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,7.

(pg.74)Dico ergo uobis sic erit gaudium in caelo super unum pec-
catorem paenitentiam agentem quam super XCVIIII iustos
quibus non est paenitentia necessaria.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,7.

(pg.416) dico uobis quod ita gaudium erit in caelo super unum peccatorem paenitentiam agentem. quam super nonaginta et nouem iustos. qui non indigent paenitentiam.

ITALA   Cod. ff[2] (Belsheim, 1887)   Luc. 15,7.

(pg. 86) dico uobis quod ita gaudium erit in caelo in uno peccatore penitentiam agente quam super nonaginta et nouem iustis qui non indige penitentiam.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.15,7.

(pg.16) Dico uobis quod ita gaudium erit in caelo in uno peccatore poenitentiam habenti quam in nonaginta nouem iustis qui non indigent paenitentiam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,7.

(pg.216) dico uobis·quod ita gaudium erit in caelo super unum peccatorem paenitentiam agentem·quam super nonaginta nouem iustis qui non indigent·paenitentiam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,7.

(pg.97)Dico uobis quod ita gaudium erit in caelo in uno
peccatore penitentiam habentem quam in nonaginta
nouem iustis qui non indigent penitentiam·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,7.

(pg.559)dico uobis quod ita gaudium erit in caelo in uno peccatore paenitentiam agente,quam super lxluiiii iustos qui non egent paenitentia.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 7.

(pg. 116) vg: super uno; γ: in uno. – vg: paenitentiam habente; γ: paen. agente c. a c e l. – vg: super nonaginta; γ: in nonag. c. b l.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 15, 7.

(pg. 269) dico ub quod ita gaudiū erit in celo sr̄ uno peccatore penitente quā sr̄ xc. viiii iustos qui n̄ indigent penitentia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,7.

(pg.256)dico uobis quod ita gaudiu erit in caelo sub uno
peccatore paenitentia a gente qua super nonaginta
noue iustis qui non indigent paenitentiam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,7.

peccatore
(pg.124)dico uobis quod plus gaudiu erit incaelo sup·uno ,penitentia agente quam super·XCVIIII·iustis qui non-indigent penitentia...

VL LECT,GUELF.
ed.Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Lc.15,7.

(pg.26 u) (Dico uobis q)uod ita (gau)di(um erit in caelo super uno paeniten)tia(m agen)t(e qu)am in XC(VIII) iust(is qui non indigent paenitentia)

AM Ps 40,7,1 cf Lc 15,7

(233,27) nam si angeli in unius peccatoris absolutione laetantur,

AM Ps 36,32,4. cf.Lc 15,7.

(96,27) quia et angeli gaudent, cum peccator a morte seruatur unus.

peccator) peccatorum

unus) unius B

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig, 1913) Luc.15,7.

44.(pg.107,4) gaudium erit in caelis super uno peccatore paenitentiam agente quam in nonaginta et nouem iustis qui non indigent paenitentia.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.15,7.

2(pg.1061A)Sic erit(-)gaudium in coelo coram Patre vestro et angelis ejus super uno peccatore poenitentiam agente.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.15,7.

10.(pg.77,100)Quale gaudium in caelo in uno peccatore poenitente quam in nonaginta et nouem iustis.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Luc.15,7.

3,6.(pg.174,17)de uno paenitente quam de nonaginta nouem iustis, quibus non opus est paenitentia.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 9. Luc. 15, 7.

14. (pg. 727) Sic erit gaudium (-) in coelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam in nonaginta novem justis qui non indigent poenitentia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.171.(Mai,1852) Luc.15,7.

2(pg.387)Gaudium erit(-)in caelo super uno peccatore paenitentiam agente,quam super nonaginta novem iustis.

Cod.agentem.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Luc.15,7.

(pg.1730)Sic gaudet Pater meus de uno poenitente,quam de nonaginta novem justis,quibus non est opus poenitentia.

AU s Mor 1,2 Lc 15,7

(591,13) sic gaudet Pater meus de uno paenitente, quam de nonaginta nouem iustis, quibus non est opus paenitentia

ITALA sern.4.(Caspari,1883) Luc.15,7.

(pg.201,12)Gaudium est coram angelis dei super uno peccatore reuertente ad agendam penitentiam,quam super nonaginta nouem iustos,qui non indigent penitentia.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 15, 7.

102, 11. (pg. 208, 19) gaudium erit in caelo super peccatorem paenitentiam agentem?

PS-AU s Cas IV,174 Lc 15,7

(174a) set etiam gaudeat amplius de uno poenitente; quam de nonaginta novem iustis quibus non est opus poenitentia.

PS-AU s Le 4 Lc 15,7

(107,19) Ita dico uobis gaudium est in caelo super uno peccatore paenitentiam agente.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 15, 7.

(pg.244D) Gaudebo super unum poenitentem, Quam super nonaginta novem justos non indigentes poenitentia.

(pg.293A) Quam super justos non egentes poenitentia.

(pg.707B) Gaudebo-justis, non indigentibus poenitentia.

CAE s 151,6 Lc 15,7

(586,13) per bona opera nostra guadium fiat in caelo super unum peccatorem paenitentiam agentem,

CAE s 214,2 Lc 15,7

(810,16) quo modo enim de uno peccatore paenitentiam agente gaudium in caelo legimus fieri,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 149, 4. (Migne, 1847) Luc. 15, 7.

(pg. 1049 A) Gaudebo super unum poenitentem, quam supra nonaginta novem justos, non indigentes poenitentia.

CHRY I,572 Lc 15,7

(574A) Sic erit gaudium in coelo, inquit, super uno peccatore poenitentiam agente: quam super nonaginta nouem iustis quibus non est opus poenitentia.

CHRY III,865 Luc. 15,7 & 10

(101a) Christus salvator ostendit dicens. quia gaudium erit in coelo. uno peccatore convertente.

CHRY III,865 Lc 15,7 2,10

(870C) Erit gaudium in coelo et in terra, uno peccatore conuertente.

CON-AP Lc 15,7

(32z,1) Christum qui dixit Gaudium fit in caelo super unum peccatorem penitentem.

fuit Cod.

Canon.Apost.47

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,22.(Hartel,1871) Luc.15,7.

(pg.640,4)dico ... uobis, sic erit gaudium in caelo super peccatore paenitentiam agente quam super nonaginta nouem iustis quibus non est opus paenitentia.

caelum P super unum CV, super uno Rv peccatorem BCLPQV agentem BC PQRV et nouem C iustos BRV paenitentiam B

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 15, 7.

(pg. 65, 22) dico ... uobis quia tale gaudium erit in caelo super peccatorem paenitentiam agentem.

uno peccatore poenitentiam agente v

ELI s 13 Lc 15,7

(758,11) Gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente, quam supra nonaginta novem iustis, qui non indigent paenitentiam;

7-11-45 B

50.

ITALA ꝺVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Luc.15,7.

(pg.948A)Amen dico vobis,quia ita gaudium erit in caelis super uno peccatore poenitentiam agente,quam super nonaginta novem justis qui non indigent poenitentia.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Luc.15,7.

(pg.28,3)maius gaudii erit angelis in caelo super uno peccatore paenitentiam agente,quam super nonaginta nouem iustis, qui non indigent paenitentia.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.15,7.

10,15.(pg.358A)gaudii coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente,quam super nonaginta novem justis quibus non est opus poenitentia.

GAU Ben 36 Lc 15,7

(9,2o2) Laetantur enim beati angeli in caelo,ut ait dominus Iesus,etiam super uno peccatore paenitentiam g agente.

GR-M ep 9,147 (codd.P)   Lc 15,7

(146,37) Gaudebo (gaudeo Pa1), inquit, super unum peccatorem (uno peccatore Pb) paenitentiam agentem quam super (supra Pa2) XCVIIII iustos (iustis Pb), qui non indigent paenitentia,

B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Luc.15,7.

52.(pg.989A)Gaudebo(-)super uno peccatore poenitentiam agente magis quam super nonaginta novem justis qui non indigent poenitentia.

GR-M ep 11,36 Lc 15,7

(308,3) Ita dico vobis: maius gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente, quam super nonaginta novem iustos, quibus non opus est (erit Pb.Pa1; est opus Pa2) paenitentia.

B.

.I.77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne;1896) Luc.15,7.

28,(pg.1141B) Ita dico vobis,majus gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente quam super nonaginta novem justis quibus non opus est poenitentia.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Luc.15,7.

11,36.(pg.308,3) Ita dico uobis: maius gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente, quam super nonaginta nouem iustos, quibus non opus est paenitentiam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,7.

tit.(pg.1246B)Dico vobis quod ita gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente,(8)quam super nonaginta novem justis(9)qui non indigent poenitentia.

(8)Subintelligitur magis.
(9)Corb.Germ.,qui non erraverunt.

4.(pg.1248A)wiederholt:Dico vobis quod ita gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente,quam super nonaginta novem justis qui non indigent poenitentia.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,7.

15.(pg.1256A)Gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente;

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.15,7.

19,34.(pg.617B)Gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente,quam super nonaginta novem justis,qui non indigent poenitentia.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.15,7.

28.(pg.107A)Gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitente,magis quam super nonaginta novem justis, quibus non opus est poenitentia.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.15,7.
prol.

(pg.552A)Majus est enim angelis Dei super uno peccatore poenitente gaudium,quam de nonagintanovem perseverantia justorum.

HI ep 121,6, 2 Lc 15,~~10~~ 7

(21,10) dico uobis: sic erit gaudium in caelo super uno peccatore paenitentiam agente magis quam super nonaginta nouem iustis, qui non habent opus paenitentiam.

iustos *tr*
pae(e)nitentia A*tr* D p.c.,B

HI Ez h 1,7 Lc 15,7

(332,6) Gaudium enim est magis in caelis super uno peccatore paenitentiam agente quam supra nonaginta nouem iustis,quibus non est opus paenitentia.

unum peccatorem.p.agentem l
super Av
iustis) iustos el

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.15,7.
hom.1.

7(pg.675A)Gaudium enim est majus in coelis super unum peccatorem poenitentiam agentem,quam supra nonaginta novem justos quibus non est opus poenitentia.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Luc.15,7.

50.(pg.438,20)gaudium angelorum est in caelis super uno peccatore agente paenitentiam.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Luc.15,7.

55(pg.556D)Laetabuntur angeli in coelo super uno peccatore poenitentiam agente.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Luc.15,7.

3(pg.257D)Laetitiam esse in coelo apud angelos super uno peccatore poenitentiam agente.

JO-N 3 Lc 15, 7

(901A) Quia maius gaudium est in coelo super uno conuerso a uanitate uiae suae, quam super nonaginta nouem iustis, qui non indigent poenitentia.

83.

ITALA · ƚSID.expos.miss.(Migne,1862) Luc.15,7.
app.8.

40.(pg.1152D)Gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

MAXn s 10 Lc 15,7

(319,55) si sic angeli sancti laetantur in caelis super uno peccatore penitentiam agente, quanto magis super iusto gaudeant confitente?

M-R 197 Lk 15,7

B dico vobis gaudium est Angelis Dei super uno peccatore penitentiam agenti

K agenti

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 7.

(pg. 648C) Dico vobis: quod ita gaudium erit in celo super uno peccatore penitentiam agente: quam supra nonaginta novem justis: qui non indigent penitentia.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Luc.15,7.

14. (pg.72,16) sic erit gaudium in caelo super uno peccatore paenitentia agente quam super nonaginta nouem iustis, quibus non fuit opus paenitentia.

uno peccatore .... agente pro unum peccatorem .... agentem ego. iustis PR. edd. iustos Migne.

PS-PET s Liv 3

Lc 15,7

(191) Sic erit gaudium in coelo, inquit, super uno peccatore poenitentiam agente, quam supra nonaginta novem justos, quibus non est opus poenitentia.

(CHRY p I 501ss)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.168.(Migne,1894) Luc.15,7.

(pg.640B) Ita,dico vobis,gaudium erit in caelis super uno peccatore paenitentiam agente,quam super nonaginta novem justis,qui non indigent paenitentia.

53.

ITALA PRAEDSET.1.(Migne,1865) Luc.15,7.

48(pg.605B)siquidem etiam angelis in coelo gaudium majus faciat unus poenitens,quam nonaginta novem qui non peccaverunt.

I.C.h.

-Oehler,1856(pg.251) (om:majus).

ITALA RUFIN.patr.1.Jud.(Migne,1849) 21. Luc.15,7.

6.(pg.307C)Laetitia est enim et gaudium Angelis in coelis,super uno peccatore poenitentiam agente.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.15,7.
hom.4.

p320,2
4(pg.437C)ubi dicit gaudium esse in coelis super uno peccatore poenitentiam agente.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.23. Luc.15,7.

p 212,15

2(pg.747B) in coelo super uno peccatore poenitentiam agente magis quam super nonaginta novem justis qui non indigent poenitentia?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Luc. 15,7.
hom. 1.

p283,12
2(PG. 407C) ita ut laetarentur angeli in coelo super uno peccatore poenitentiam agente.

ITALA

103.

~~SEDUL~~. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864)

Luc. 15, 7.10.

1(pg. 15D) gaudium habeant super uno peccatore poenitentiam agente.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Luc.15,7.
SYMMACHUS

(pg.56B) Amen dico vobis, quia sic fiet gaudium in coelis de uno peccatore poenitentiam agente.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,8.

(pg.968) Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam vnam, nonne accendit lucernam, & euerrit domum, & quaerit diligenter, donec inueniat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,8.

(pg.96) Aut quae mulier,habens drachmas X.et si perdederit unam ex illis,nonne accendit lucernam,et scopis commundat domum,et quaerit diligenter,quoadusque inveniat?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,8.

(pg.105)Aut quae mulier habens dracmas decem,si perdiderit unam,nonne accendit lucernam et scopis mundauit domum et quaerit diligenter,donec inueniat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,8.

(pg.91) Aut quae mulier habens dragmas decem,si perdiderit unam,non accendet lucernam et scopis mundat domum et quaerit diligenter,donec inveniat eam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,8.

(pg.225)aut quae mulier habens drachmas decem et si perdiderit unam nonne accendit lucernam et mundat domum et quaerit diligenter usque quo inueniat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,8.

(pg.74)Aut quae mulier habens denarios decem et si perdiderit unum non accendit lucernam et emundat domum et quaerit diligenter donec inueniat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,8.

(pg.416) aut quae mulier habens dragmas decem. si perdiderit dragmam unam. nonne accendit lucernam. et scopis mundauit domum et quaerit diligenter. donec inueniat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 15, 8.

(pg. 86) Aut que mulier habens dragmas decem si perdiderit unam nonne adcendet lucernam et scopis mundauit domum suam et querit diligenter donec inueniat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,8.

(pg.16) Aut quae mulier habens dragmas decem si perdiderit unam nonne accendet lucernam et scopis mundabit domum et quaerit diligenter donec inueniat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,8.

(pg.216)aut quae mulier habens decem dragmas·et si perdiderit unam nonne accendet lucernam·et scopis mundauit(d) domum·et quaerit diligenter·donec inueniat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,8.

(pg.97)Aut quae mulier habens dragmas decem si perdiderit unam nonne accendit lucernam et scopis mundabit domum et quaerit diligenter donec inueniat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,8.

(pg.559)aut quae est mulier habens dragmas decem et si perdiderit unam,nonne accendit lucernam et scopis mundat domum et quaerit diligenter donec inueniat eam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 8.

(pg. 116) vg: dragmam unam; γ (om. dragm.). – vg: euerrit; γ : euertit.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 15, 8.

(pg. 269) aut q̄ mulier dragmas hn̄s x si perdiderit dragmā unā
n̄ne accendit lucernā & eūtit domū & q̄rit diligent̄ donec inueniat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,8.

(pg.258)Aut quae mulier habens dragmas decē si perdiderit drag-
mā unam nonne accendit lucernā euertit domū et quaerit
diligenter donec inueniat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,8.

(pg.124)Aut q;est mulier habens dragmas·X·&siperdiderit unam
e
dragma nonne accendit lucernam &euertet domu &quaeret
diligenter donec inueniat

VL LECT.GUELF.
ed,Dold.T.u.A. H.26-28(1936) Lc.15,8.

(pg.26 u) Aut (quae) m(ulier) h(abens dragmas) decem si perdi(deri)t un(am) n(o)n(ne) lu(cernam accendit) et scopis mu(n)d(a)b(it) domum et (quaerit) diligent(er) (donec) inueniat

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Luc.15,8.

14(pg.1792)Perdiderat enim drachmam mulier illa;accendit lucer-
nam.

ITALA III. ȼYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 15, 8.

(pg. 65, 25) aut quae mulier habens denarios decem et cum perdiderit ex eis unum, non accendit lucernam, et tota die domum suam emundat quaerens donec inueniat?

eis K, denariis v non K, nonne v accendet v

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1378) . Luc.15,8.

tit.(pg.1246B)Aut quae mulier habens drachmas decem,et si perdiderit drachmam unam,nonne accendit lucernam,et evertit domum,et quaerit diligenter donec inveniat eam?

6.(pg.1249A)wiederholt:Aut quae mulier - donec inveniat drachmam quam perdiderat!

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Luc.15,8.

26(pg.246A)Mulier quoque quae unam drachmam perdiderat,

HI ep 121,6,3 cf Lc 15,8

(21,14) decem dragmarum

gemmarum B

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.15,8.

8,4.(pg.99)Mulierem(-)quae mundat domum et invenit drachmam.

MAR[illegible]:CO 1,5 Lc 15,8

(16,2) hoc xx et de dragmate uel manipulo qui perierat.

8) qui dragma, id est manipulum qui perierat,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 8.

(pg. 648C) Aut que mulier habens dracmas decem: si perdiderit dracmam unam: nonne accendit lucernam et everrit domum: et querit diligenter donec inveniat?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 169. (Migne, 1894) Luc. 15, 8.

(pg. 642A) Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, non accendit lucernam et everrit domum, et quaerit diligenter, donec inveniat?

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne, PG.14. 1862) Luc.15,8.
comm.

8(pg.891A)Sed et in Evangelio drachma quae perierat, mundata domo invenitur a muliere;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.15,8.
comm.

6(pg.1174C)et sapientia est quae drachmam perditam quaesivit,
et quaerens invenit.

TE hae 11,4 Lc 15,8

(16,3) Perdiderat unam ex decem drachmis anus illa, et ideo quaerebat; ubi tamen invenit, quaerere desiit.

drachmis Ao, dragonis L, didrachmis cett.

TE hae 11 Lc 15,8

(16,8) Perdiderat unam ex decem drachmis anus illa, et ideo quaerebat:

didragmis PN.FRB

12 (17,7) Etiam anus illa intra tectum suum drachmam requirebat,

TE pae 8,4 Lc 15,8-9

(268,2) Quod mulier dragmam perdidit et requirit et repperit, [et] amicas ad gaudium inuitat, nonne restituti peccatoris exemplum est?

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1354) Luc.15,8.

11(pg.13)Perdiderat unam ex decem drachmis anus illa,et ideo quaerebat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,9.

(pg.968) Et cum inuenerit, conuocat amicas, & vicinas, dicens: Congratulamini mihi quia inueni drachmam, quam perdideram?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,9.

(pg.96) Et,cum invenerit eam,vocat amicas suas,et vicinas, dicens:Congratulamini mihi;quoniam inveni dracmam, quam perdideram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,9.

(pg.105)Et cum inuenerit,conuocat amicas et uicinas dicens:
Congratulamini mihi,quod inueni dracmam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,9.

(pg.92) Et cum invenerit eam,convocat amicas et vicinas dicens Congratulamini mihi,quod inveni dragmam quam perdideram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,9.

(pg.226)et cum inuenerit conuocat uicinas et amicas dicens
congaudete mihi quia inueni quam perdidera drachma

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,9.

(pg.74)et cum inuenerit conuocat amicos et uicinos dicens gratulamini mihi quia inueni quem perdideram denarium.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 15, 9.

(pg. 417) et cum inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens congratulamini mihi. quia inueni dragmam meam quam perdideram.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.15,9.

(pg.86)Et cum inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens. congratulamini mihi quod inueni dragmam quam perdideram

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,9.

(pg.17) et cum inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens congratulamini mihi quod inueni draghmam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,9.

(pg.216)Et cum inuenerit·conuocat amicas et uicinas dicens·
congratulamini mihi.quod inueni dragmam quam perdederam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,9.

(pg.97)Et cum in uenerit conuocat amicas et uicinas dicens congra tulamini mihi quod inueni dragmam quam perdidi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,9.

(pg.559)et cum inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens congratulamini mihi quod inuenerim dragmam quam perdideram.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 15, 9.

(pg. 269) & Ineniens conuocat amicas & uicinas dicens cgratulamini mihi quia inueni dragmā quā pdiderā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,9.

(pg.258)et cu inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens
congratulamini mihi quia inueni dragma qua perdidera

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,9.

(pg.125)&cu inuenerit conuocat amicas &uicinas dicens congra-
i
tulamini mihi qa inueni dragma mea quam perdideram···

VL LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H. 26-28 (1936) Lc.15,9.

(pg.26 u) Et cum in(ue)n(erit) c(onuocat amic)as (et u)ici-
(nas) dicen(s) Cong(ra)tul(am)ini mihi quia inueni
(dragmam)

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) Luc.15,9.

2(pg.944A)quod invenerit drachmam quam perdiderat.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.15,9.

12.(pg.78,118)Congaudete mihi,quia inueni dragmam.

3,2.
ITALA AVG. tract. 7, Ioh. (Migne, 1842) Luc. 15, 9.

21 (pg. 1448) Collaetamini mihi (-) quia inveni drachmam quam perdideram.

<u>CHRY</u> rep Lc 15,9

(390b) ut mulier quidem illa que in evangeliis dragmam quam perdiderat invenit convocat amicas. et vicinas ut congratulentur ei.

Staerk p.7: Et quidem mulier illa, quae...vicinas et amicas, ut congratularentur ei.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 15, 9.

(pg. 66, 1) et cum inuenerit, conuocat amicas et uicinas suas dicens: gratulamini mihi, quoniam inueni denarium quem perdideram.

suas om. v congratulamini v

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,9.

tit.(pg.1246B)Et cum invenerit,convocat amicas et vicinas suas,dicens:Congratulamini mihi;quia inveni drachmam quam perdideram.

6.(pg.1249B)wiederholt:Et cum invenerit - perdideram.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Luc.15,9.

5(pg.838C)Congaudete mihi, inveni eam drachmam quam perdideram.

ITALA I. HIER ep.21,2.(Hilberg,1910) Luc.15,9.

(pg.115,8)congratulamini mihi,quia inueni dragmam,quam perdideram,

HI ep 122,3,7 cf lc 15,9

(65,18) dragma perit et tamen inuenitur in stercore;

periit B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,9.

(pg.648C)Et cum invenerit:convocat amicas et vicinas dicens. Congratulamini mihi:quia inveni dracmam meam:quam perdideram.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.169.(Migne,1894) Luc.15,9.

(pg.642A)Et cum invenerit,convocat amicas et vicinas,dicens: Congratulamini mihi,quia inveni drachmam quam perdideram.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Luc.15,9.

(pg.1789A)Drachma quae perierat inventa est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,10.

(pg.968) Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super vno peccatore poenitentiam agente.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,10.

(pg.96) Sic dico vobis,gaudium erit coram Angelos Dei super unum peccatorem paenitentiam agentem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,10.

(pg.105)Ita dico uobis,sic gaudium erit cum angelis dei in
peccatore paenitentiam agenti.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,10.

(pg.92) Ita dico vobis sic gaudium erit coram angelis dei in peccatore uno paenitenciam agente.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,10.

(pg.226)sic dico uobis gaudium erit in conspectu:angelorum dei
super uno peccatori paenitentia agenti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,10.

(pg.74)Sic dico uobis gaudium erit in conspectu angelorum di super unum peccatorem paenitentia agente.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,10.

(pg.417) ita dico uobis. sic gaudium erit coram angelis dei
super unum peccatorem paenitentiam agentem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 10.

(pg. 86) ita dico uobis gaudium erit coram angelis di in uno peccatore penitetiam agente.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,10.

(pg.17)ita dico uobis sic gaudium erit uobis coram angelis

h

di.in peccatore paenitentiam abente

ITALA Cod.1(Haase,1865). Luc.15,10.

(pg.216) Ita dico uobis gaudium erit coram angelis di·super unum peccatorem·paenitentiam agentem·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,10.

(pg.97)ita dico uobis gaudium erit coram angelis di super peccatorem paenitentiam habentem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,10.

(pg.559)ita dico uobis gau..um erit coram angelis di supra pe.-
.......aen..............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 10.

(pg. 116) vg: super uno; γ : in uno.

ITALA Cod. ℓ(Rettig, 1836) Luc. 15, 10.

(pg. 269) ita dico ub gaudiū erit coram angelis dĪ sup uno peccatore penitentiā agente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,10.

(pg.256)Ita dico uobis gaudiu erit cora angelis di super uno peccatore paenitentiam agente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,10.

(pg.125) Ita dico uobis gaudiu erit cora angeliis di super uno peccatore penitentia agente···

ITALA   II.
AMB.Hel.22,81.(C.Schenkl,1897)   Luc.15,10.

(pg.462,7)erit gaudium in caelo super uno peccatore paenitentiam agente,

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.15,10.

20(pg.1082D) Dico vobis,sic erit gaudium coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Luc.15,10.

(pg.415A)Ita gaudium erit in coelo in uno peccatore poenitentiam agente.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 15, 10.

(pg. 244D) Gaudium erit in coelo coram Angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

wiederholt: (pg. 293A)
(pg. 707B)

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 15, 10.

(pg. 66, 3) dico uobis quia tale gaudium erit in conspectu angelorum Dei super uno peccatore paenitentiam agente.

do X o in ras.

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Luc.15,10.

(pg.837B)Laetantur(-)Angeli in coelo,(-)super uno peccatore poenitentiam agente.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.15,10.

tit.(pg.1246B) Ita dico vobis,gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.15,10.

(pg.72,7)Si super unum paenitentem laetantur angeli,quanto magis in cunctarum gentium conversione?

ITALA I. HIER.ep.21,26.(Hilberg 1910) Luc.15,10.

(pg.129,15)sic,dico uobis,gaudium erit coram angelis dei super unum peccatorem paenitentiam agentem.

HI ep 122,3,7 cf.Lc 15,10

(65,20) unde et laetitia angelorum est super uno peccatore agente paenitentiam.

est om.Nt
penitentiam agente (-tem Σa.c.) ΣB agentem G, Σta.c.

HI ep 121,6,3 Lc 15,10

(21,15) sic dico uobis: gaudium erit coram angelis dei super uno peccatore paenitentiam agente.

M-R 197 Lc 15,10

(196-197) Dico vobis gaudium est Angelis Dei super uno peccatore penitentiam agenti B agente K

Dico - Dei S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,10.

(pg.648D)Ita dico vobis.Gaudium erit in celo coram Angelis
Dei super uno peccatore penitentiam agente.

PEL Rm 8,22 Lc 15,10

(66,13) Sicut gaudent angeli super paenitentes,

paenitentiam agentes Zm

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.169.(Migne,1894) Luc.15,10.

(pg.642A)Ita dico vobis,gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Luc.15,10.
comm.

9(pg.855A)gaudium habeant super uno peccatore poenitentiam agente.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.15,7.10.

1(pg.15D)gaudium habeant super uno peccatore poenitentiam agente.

TE pae 8,3 Lc 15,10

(267,31) Laetantur caeli et qui illic angeli paenitentia hominis;

ITALA   I.
TERTULL.paenit.(Oehler,1853)   Luc.15,10.

8(pg.658)Laetantur caeli,et qui illic angeli,paenitentia hominis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,11.

(pg.968) Ait autem:Homo quidam habuit duos filios:

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 15,11.

(pg.96) Dixit ergo:Homo,quidam habebat duos filios,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,11.

(pg.105)Et ait:Homo quidam habuit duos filios.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888). Luc. 15,11.

(pg.92) Ait autem Homo quidam habuit duos filios.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,11.

(pg.368,11) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis.et turbis in parabolis dicens.,Homo quidam habuit duos filios.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,11.

(pg.226)dixit autem homo quidam habebat duos filios

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,11.

(pg.74)Dixit autem homo quidam habuit duos filios

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,11.

(pg.417) ait autem. homo quidam habuit duos filios

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 11.

(pg. 86) Ait autem homo quidam habuit duos filios

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,11.

(pg.17)Ait autem.homo quidam habuit duos filios·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,11.

(pg.216) Ait autem homo quidam habuit duos filios.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,11.

(pg.97)Dixit autem ihs homo quidam habuit duos filios

6

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,11.

(pg.561)ait autem iterum ihs ho.. ...dam habuit duos filios

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 15, 11. in.

(pg. 269) de pficiscente t pegrinante in regionē lonq̇nquā

ITALA　　　　Cod./(Rettig,1836)　　　　Luc.15,11.

(pg.269)ait h· homo quidā habuit duos filios

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,11.

(pg.258)Ait aute homo quida habvit duos filios

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,11.

(pg.125)Ait h'homo quidam habebat duos filios

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,212.(C.Schenkl,1902) Luc.15,11.

(pg.377,25)Homo quidam habuit duos filios

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,11.

(pg.148,29)Et ait Iesus:Homo quidam habuit duos filios.

CAE s 163,1 Lc 15,11

(631,12) audivimus quod homo quidam habuerit duos filios, /

EP-L 37 Lc 15,11

(79,12) homo quidam habuit duos filios./

homo quidam hic B inc.

(79,22) wiederholt: homo quidam habuit duos filios

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 15,11.

(pg.122,11) Ait Iesus: homo quidam habuit duos filios.

ITALA I. HIER.ep.21,4.(Hilberg,1910) Luc.15,11.

(pg.117,3)Homo quidam habebat duos filios.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 11.

(pg. 274C) In diebus illis. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis in parabolis dicens. Homo quidam habuit duos filios:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,11.

(pg.183A)Homo quidam habuit duos filios.

5.(pg.197A)wiederholt:Homo quidam habuit(-)duos filios.
(pg.197B) Duos filios habuit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Luc.15,11.

21(pg.162B)Homo iste paterfamilias,ipse est qui habebat duos filios;

MAXn h 20 Lc 15,11

(70,2) Audiuimus hodie in sancto aeuangelio recitatum de duobus filiis, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,12.

(pg.968) & dixit adolescentior ex illis patri:Pater,da mihi portionem substantiae,quae me contingit.Et diuisit illis substantiam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,12.

(pg.96) et dixit illi adulescentior:Pater,da mihi portionem substantiae,quae me contingit.Et divisit illis substantiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,12.

(pg.105) et dixit illi adulescentior:pater,da mihi portionem substantiae,quae me contingit.Et diuisit illius substantiam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,12.

(pg.92) Et dixit illi iunior Pater,da mihi porcionem substanciae quae me contingit.Et divisit illis substanciam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,12.

(pg.368,13) et dixit adulescentior ex illis patri.,Pater da mici portionem substantie que me contingit.,Et diuisit illis.,substantiam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,12.

(pg.226)et dixit adulescentior eorum patri pater da mihi quod me tanget partem substantiae et diuisit eis substantiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,12.

(pg.74)et dixit iunior patri pater da mihi partem patrimonii mei quae me tangit et diuisit illis substantiam suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,12.

(pg.417) et dixit adulescentior ex illis patri. pater da mihi portionem substantiae quae me contingit et diuisit illis substantiam

ITALA Cod.ff2(Belsheim,1887) Luc.15,12.

(pg.86)et dixit illi adulescentior pater da mihi portionem
substantiae quae me contingit.et diuisit illis sub-
stantias.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,12.

(pg.17) et dixit adulescentior patri Pater da mihi portionem substantiae meae quae me Contingit et diuisit illis substantiam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,12.

(pg.216) et dixit illi aduliscentior Pater·da mihi portionem sub stantiae·quae me contigit·et diuisit illis substantiam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,12.

(pg.97)et dixit aduliscentior illorum patri·pater da mihi portionem substantiae quae me contigit·Et diuisit substantiam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,12.

(pg.561)et dixit il.. ..ulescentior pater da mihi porti....
substantiae quae me contingit et d...eit illis substantiam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 12.

(pg. 116) vg: dixit; γ: dixit illi c. a b c l. – vg: ex illis patri; γ (om.).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836), Luc. 15, 12.

(pg. 269) & dixit adolescentior eor̄ t illis patri pat̄ da mibi portionem substantie & diuisit illis substantiā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,12.

(pg.258)et dixit ad uliscentior ex illis patri pater da mihi portione substantiae quae me contingit et diuisit illis substantia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,12.

(pg.125)&dixit adoliscentior exillis patri pater da mihi portionem substantiae q;me contingit &diuissit illis substantiam

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,212.(C.Schenkl,1902) Luc.15,12.

(pg.377,25) et dixit illi adulescentior:da mihi portionem substantiae.

Anon., quaestiones grammaticae (Hagen 1870)

Luc. 15, 12

(p. 179, 31) dixit adoliscentior ex illis patri

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,12.

(pg.148,29)Et ait adolescentior:Pater,da mihi portionem substantiae meae,quae mihi continget.Et divisit illis substantiam.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Luc.15,12.
serm.23.

6(pg.1568)Da mihi substantiam meam quae me contingit:

wiederholt:ps.138,9(pg.1790)

4,2.

ITALA AVG.ps.123.(Migne,1841) Luc.15,12.

9(pg.1645)Da mihi portionem substantiae quae me contingit.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) 4,2. Luc.15,12.

12(pg.1721)Da mihi partem patrimonii quae me tangit.

5,1.
ITALA AVG.serm.174.(Migne.1842) Luc.15,12.

2,2(pg.941)Da mihi substantiam meam quae me contingit.

CAE s 163,1 Lc 15,12

(631,12) / ex quibus unus petierit a patre suo partem suae substantiae, et acceptam cum meretricibus devoraverit.

EP-L 37 Lc 15,12

(79,12) /dixit autem adulescentior patri suo: Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit. Et divisit illis substantiam./

dixit autem) et dixit B
Pater om. B
illi B

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 15,12.

(pg.122,11) et ait iunior: pater, da mihi portionem substantiae meae. et diuisit illis bona.

VL

GUILLELMUS ALTISSIODORENSIS
Summa de officiis ecclesiasticis.
Hs.532 Trier, Stadtbibl. Luc.15,12.

(fol.84va) Da mihi partem hereditatis que michi contingit

ITALA I. HIER.ep.21,5.(Hilberg.1910) Luc.15,12.

(pg.117,13)Et dixit illi adulescentior:pater,da mihi portionem substantiae,quae me contingit.

ITALA I. HIER.ep.21,6.(Hilberg,1910) Luc.15,12.

(pg.118,1)Qui diuisit eis substantiam.

HI ep 121,6,4 cf Lc 15,12

(21,18) diuidentis inter eos substantiam.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.38. Lc 15,12 f.

(pg.1897D) Illos ejecit de templo Patris Jesus,qui vendunt et abjiciunt quod habuerant,in similitudinem illius luxuriosi filii,qui substantiam suam accepit a patre,et universa perdidit nimie potando.

MAXn h 20 Lc 15,12

(70,3) / iuniore et maiore, quibus pater distribuerat substantiam; /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15,12.

(pg.274C) et dixit adolescentior ex illis patri. Pater da mihi portionem substantie que mihi contingit. Et divisit illi substantiam suam.

52

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,12.

(pg.183A)et dicit adolescentior ex illis patri:Pater,da mihi portionem substantiae quae me contingit.Et divisit,(-)illis substantiam.

(pg.185A)wiederholt:Et divisit(-)illis substantiam.
(pg.185A) Pater,da mihi - substantiam.
4.(pg.196A) Et divisit illis substantiam
5.(pg.197B) Et dixit(-)adolescentior ex illis patri: Pater da mihi portionem substantiae quae me contingit.
(pg.197C) Da mihi portionem substantiae quae me contingit.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Luc.15,12.

59(pg.1085C.)Dixit junior de filiis patri:Da mihi congruam partem substantiae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) Luc.15,12.

6(pg.1093B)Dixit enim(sc.Evangelium)pater familias quidam duobus filiis,ὑπόστασιν suam divisit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,13.

(pg.968) Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipauit substantiam suam viuendo luxuriose.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,13.

(pg.96) Et non post multos dies,collectis omnibus,adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam;et ibi dissipavit substantiam suam,vivens luxuriose.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Luc.15,13.

(pg.105) Et non post multos dies congraegatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,13.

(pg.92) Et non post multos dies congregatis omnibus iunior filius peregre profectus est in regionem longinquam,et ibi finivit substanciam suam vivendo luxuriose.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 13.

(pg. 368, 16) Et non post multos dies. congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam. et ibi discipabit substantiam suam uibendo luxuriose..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,13.

(pg.226)et non post multos dies congregans omnia adulescentior filius peregrinatus est in regionem longinquam et ibi disparsit substant iam suam uiuens luxuriose

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,13.

(pg.75)et post non multos dies congregauit omnia iunior filius et peregrinatus est in regione longinqua et illic dissipauit omnem substantiam suam uiuens luxuriosae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,13.

(pg.417) et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam. et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.15,13.

(pg.86)et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius pelegre(!) profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,13.

(pg.17) et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regione longinqua et ibi dissipauit substantiam suam,uiuendo luxuriosae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,13.

(pg.216) non post multos(autem)dies·con congregatis omnib:adulisbentior filius peregre profectus est in regionem· longuiquam et ibi dissipauit·substantiam suam.uiuendo luxorios(a)e.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,13.

(pg.97)et non post multos dies congregatis omnibus·Adulisscentior filius peregre profestus est in regionem longinquam·Et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxoriosae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,13.

(pg.561)et non post multos dies congregatis omnibus adulescentio. filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriosâe

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 13.

(pg. 116) vg: congregatis omnibus; γ (om.). – vg: peregre; γ (om.).

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 15, 13.

(pg. 269) & n̄ post multos dies congḡgatis t ans omnia t b; adolescentior filius pegregre pfectus ÷ in regionē lonquinquā & ibi dissipauit substantiā suā uiuendo luxoriose

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,13.

(pg.256)et non post multos dies congregatis omnib adulisceniior filius peregre profectus est in regione longinqua et ibi dissipauit substantia suam uiuendo luxoriose(!)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,13.

(pg.125)&nonpost multos dies congregatis omnib;adoliscentior
filius peregrae profectus ÷ inregione longinquam
&ibi dissipauit substantiam sua uiuendo luxuriose

ITALA IIII. AMB.Luc.7,213.(C.Schenkl,1902) Luc.15,13.

(pg.378,9)peregre profectus est in regionem longinquam.

7,213.(pg.378,6)peregre profectus est,

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.15,13.

3,14(pg.521A)peregre profectus est,
3,15(pg.521A)Et consumpsit(-)substantiam suam.

V

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,13.

(pg.148,31)Et non post multum congregatis omnibus adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Luc.15,13.

16,30.(pg.87,15)profectus (-)in longinquam regionem,

AU s Cai II,11,2 | Lc 15,13

(256,14) In longinquam regionem profectus est: Dissipavit substantiam suam vivendo prodige

AU s Wil 2,4 Lc 15,13

(677,1) Quid restat, nisi ut effundas totum patrimonium mentis tuae, cum meretricibus vivens prodige,

AU s Wil 2,4 Lc 15,13

(677,2) cum meretricibus uiuens prodige,

CAE s 163,1

Lc 15,13

(632,4) abiit in regionem longinquam,

Vorlage war AU q ev 2,33

CHRY II,1244 Lc 15, 13

(1248C) substantia spiritualis quam iunior filius accepit a patre suo, et consumpsit uiuendo luxuriose,

EP-L 37 Lc 15,13

(79,14) /et non post multos dies congregatis omnibus adulesc-
entior filius abiit in regionem longinquam et ibi
dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

(80,4) wiederholt: qui congregatis his omnibus abiit in
regionem longinquam.

EP-L 37 Lc 15,13

(80,7) dissipavit omnem caelestem substantiam

(80,21) wiederholt: et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

(80,24) wiederholt: perdidit omnem substantiam animae male vivendo

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 15,13.

(pg.122,13) et post paucos dies congregatis omnibus iunior filius profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxuriose.

GR-M dia 2,3 Lc 15,13

(82,1) an illum secum fuisse dicimus, qui in longinquam regionem habiit, portionem quam acciperat (accepit M) consumpsit, /Vers 15

HI ep 121,6,16 cf Lc 15,13

(25,7) dissipare substantiam Zitat aus Theophil Antioch.

HI ep 147,1,2 cf. Lc 15,13

(313,9) sed prodacta patris substantia........

prodita ADC
perdita J

HI ep 121,6,4 cf Lc 15,13

(21,19)...minor facultatibus perditis

MAXn h 20 Lc 15,13

(70,3) / et quod iunior, peregrinatus a patre, luxuriose ui-
uens in peccatis, perdiderit omnia ;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,13.

(pg.274C)Et non post multos dies congregatis omnibus:adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam:et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

VL GUILLELMUS ALTISSIODORENSIS

Summa de officiis ecclesiasticis

Hs. 532 Trier, Stadtbibl. Luc. 15, 13.

(fol. 84^{v}a) et dilapidauit omnia

ITALA I. HIER.ep.21,7.(Hilberg,1910) Luc.15,13.

(pg.118,9) Et non post multos dies collectis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam.

I.

ITALA HIER.ep.21,9.(Hilberg.1910) Luc.15,13.

(pg.119,9)Et ibi dissipauit substantiam suam uiuens luxuriose.

ORI Mt 15,37 cf Lc 15,13

(459,24) ne ad domum patriam reuertantur lasciui filii qui uiuendo luxuriose ... substantiam consumpserunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,13.

(pg.185A)Et non post multos hos dies,congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam,et ibi dissipavit substantiam suam,vivendo luxuriose.

(pg.185C)wiederholt:Congregatis(-)omnibus adolescentior.
(pg.186A) Dissipavit(-)substantiam suam.
(pg.186A) Vivendo luxuriose.
5.(pg.198A) Et non post multos dies(-)congregatis adolescentior omnibus,peregre profectus est in regionem longinquam;et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.
(pg.198A) Non post multos dies.

POT Ath cf. Lc 15,13

(281,69) <qui> convastatis rebus luxuriose vivendo perdidit omnem substantiam suam,

PRIM. 1,5 Lc 15,13

(8113) exierat iunior filius

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Luc.15,13.

59(pg.1085C)Ibi dissipavit substantiam suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15, 14.

(pg.968) Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse coepit egere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,14.

(pg.96) Cumque consumpsisset omnia,facta est famis valida per regionem illam;et ipse coepit egeri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,14.

(pg.105)Et postquam omnia consumpsit,facta est fames per regionem illam,et coepit et ipse egere uictum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,14.

(pg.92) Et postquam omnia consumpsit,facta est fames valida per regionem illam et coepit et ille egere:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin 1893) Luc. 15, 14.

(pg 368, 19) Et post quam omnia consummasset facta est fames ualida in regione illa et ipse cepit egere..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,14.

(pg.226)cum erogasset autem omnia facta est famis magna per
regionem illam et ipse coepit egeri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,14.

(pg.75)et cum consumpsisset omnia facta est famis ualida in illa regione et ipse coepit indigere uictum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,14.

(pg.417) et postquam omnia consumsit. facta est fames ualida in regione illa et ipse coepit egere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.15,14.

(pg.86) Et postquam omnia consumpsit facta est famis per regionem illam et coepit et ipse egere.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,14.

(pg.17) et postquam omnia consumpsit facta est fames per regionem illam et ipse coepit egere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,14.

(pg.216) et postquam sua omnia consumpsit facta est famis per regionem illam·coepit et ipse egere.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,14.

(pg.97)Et postquam omnia consumsit·faqta est famis ualida per regionem illam et coepit et ipse egere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,14.

(pg.561)et postqua omnia consumpsit facta est famis magna per regionem illam et coepit egere

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 15, 14.

(pg. 270) consumante h· illo oma facta ÷ fames ualida I regione
illa & ipse coepit egere

ITALA

Cod.aur.(Belsheim,1878)

Luc.15,14.

(pg.259)et postquam omnia consumasset facta est famis ualida in regione illa et ipse coepit egere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,14.

(pg.125)&postqua consummasset omnia facta est famis ualida
inregione illa &ipse coepit aegere

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,215.(C.Schenkl,1902) Luc.15,14.

(pg.379,3)Facta est fames per regionem illam:

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,14.

(pg.148,33)Et cum consummasset omnia illa,facta est fames magna in regione illa,et coepit ipse egere,

AU s Cai II,11,3 Lc 15,14

(256,2o) Erat autem egestas in illa regione

EP-L 37 Lc 15,14

(80,22) et postquam consummasset omnia, coepit egere./

(80,26) wiederholt: et coepit egere

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 14.

(pg. 274D) Et postquam omnia consummasset facta est fames valida in regione illa: et ipse cepit egere.

VL GUILLELMUS ALTISSIODORENSIS

Summa de officiis ecclesiasticis

Hs.532 Trier, Stadtbibl. Luc.15,14.

(fol.84^{v}a) et postea fuit tanta fames (fol.84^{v}b) in terra

ITALA I. HIER.ep.21,10.(Hilberg,1910) Luc.15,14.

(pg.119,13) Cumque consumpsisset omnia, facta est fames ualida per regionem illam.

" wiederholt: facta-illam.

(pg.120,6) Et ipse coepit egere

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,14.

(pg.185B)Et posteaquam consumpsisset omnia,facta est fames valida in regione illa,et ipse coepit egere,

(pg.186A)wiederholt:Et - illa.
(pg.186B) Facta est fames valida.
(pg.186B) Et ipse coepit egere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,15.

(pg.968) Et abijt, & adhaesit vni ciuium regionis illius. Et misit illum in villam suam vt pasceret porcos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,15.

(pg.96) Et abiit,et conjunxit se uni de municipibus regionis illius:qui misit illum in agro suo,ut pasceret porcos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,15.

(pg.105)Et abiit et adplicuit se cuidam ciuium regionis illius, et is misit illum in uilla sua,ut pasceret porcos.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 15,15.

(pg. 92) et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et hic misit illum in villam suam ut pasceret porcos,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,15.

(pg.368,21)Et abiit et adesit uni cibum regionis illius.et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,15.

(pg.226)et abiit et adhesit ibi uni ciuium regioni illius et
misit eum in agros pascere porcos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,15.

(pg.75)et abiit et adplicuit se uni ex ciuibus regionis illius.
et his misit eum in agro suo ut pasceret porcos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,15.

(pg.418) et abiit. et adhesit uni ciuium regionis illius. et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,15.

(pg.86)et habiit(!) et adhesit uni ciuium regionis illius.et ille misit illum in uillam suam ut pasceret porcos.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,15.

(pg.17) et abiit et hesit uni ex ciuium regionis illius· et ille misit illum in uilla sua ut pasceret porcos eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,15.

(pg.217) et abiit et iuncxit se.uni cuidam primorum regionis

m m
illius:et (h)is misit illum in uilla sua ut pasce-
t
re porcos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,15.

(pg.97)Et abiit et adiunxit se·cuidam ciuium regionis illius
Et his misit illum in uilla sua ut pasceret porcos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,15.

(pg.561)et abiit et adhaesit uni ciuibus regionis illius et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 15, 15.

(pg. 270) & abiens adhesit uni ciuium regionis illius & misit illum in uillā suam pascere porcos

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 15.

(pg. 259) et abiit et adhesit uni ciuiu regionis illius et is misit illu in uilla ut pasceret porcos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,15.

s
(pg.125)&abiit &adhe sit uni ciuium regionis illius &misit
illum inuillam sua utpasc^{e}ret porcos

ITALA IIII. AMB.Luc.7,216.(C.Schenkl,1902) Luc.15,15.

(pg.379,13)abiit itaque et haesit uni ciuium;

AU s 177,9 (Lambot) Lc 15,15

(71,4) quomodo ille filius minor, ecce porcos pauisti; ecce omnia perdidisti; ecce egens remansisti,

CAE s 163,1 Lc 15,15

(632,19) adhaesit uni civium regionis illius,

Vorlage war AU q ev 2,33.

EP-L 37 Lc 15,15

(80,23) /et abiit et adhaesit uni civium regionis illius.

regiones G^1

EP-L 37 Lc 15,15

(80,27) et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos illius.

GR-M dia 2,3 Lc 15,15

(82,2) Vers 13/ uni in ea civium adhesit, porcos pavit, /Vers 16

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 15.

(pg. 274D) Et abiit et adhesit uni civium regionis illius: et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.

VL

GUILLELMUS ALTISSIODORENSIS
Summa de officiis ecclesiasticis
Hs.532 Trier,Stadtbibl. Luc.15,15.

(fol.84ᵛ b) ut compelleretur esse porcarius

I.

ITALA HIER.ep.21,11.(Hilberg,1910) Luc.15,15.

(pg.120,6)et abiit et coniunxit se uni de principibus regionis illius.

(pg.120,17)Qui misit illum in agro suo,ut pasceret porcos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,15.

(pg.185B)et abiit,et adhaesit uni civium regionis illius,et
misit illum in villam suam,ut pasceret porcos.

(pg.186B)wiederholt:Et adhaesit uni civium - porcos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,16.

(pg.968) Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: & nemo illi dabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,16.

(pg.96) Et cupiebat saturare ventrem suum de siliquis,quas porci edebant;nec quisquam dabat illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,16.

(pg.105)Et cupiebat implere uentrem suum de siliquis,quae
porci manducabant,et nemo'illi dabat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,16.

(pg.92) Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant; et nemo illi dabat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 16.

(pg. 368, 23) Et cupiebat implere uentrem suum de siliquis. quas porci manducabant. et nemo illi dabat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,16.

(pg.226)et cupiebat saturari de siliquis quas e debant porci
et nemo dabat illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,16.

(pg.75)et concupiscebat saturari de siliquis quas manducabant
porci et nemo illi dabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,16.

(pg.418) et cupiebat saturari de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 15, 16.

(pg. 86) et cupiebat inplere uentrem suum de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,16.

(pg.17)et,cupiebat implere uentrem suum de siliqis.quas porci manducabant et nemo illi dabat·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,16.

(pg.217)et cupiebat im plerere uentrem suum de siquis quas manducabant porci·et nemo illi dabat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,16.

(pg.97)Et cupiebat implere uentrem suum de siliquis quas porci
manducabant et nemo illi dabat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,16:

(pg.561)et cupiebat implere uentrem suum de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat

ITALA

Cod. f (Rettig, 1836)

Luc.15,16.

(pg.270)& cupiebat implere uentrem suum de siliqis quas edebant porci & nemo dabat illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,16.

(pg.259)et cupiebat inplere uentre sua de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,16.

(pg.125)&cupiebat' inplere uentre suum desyliquis quas porci manducabaht &nemo illi dabat

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,217.(C.Schenkl,1902) Luc.15,16.

(pg.379,18)et cupiebat (-) siliquis inplere uentrem suum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,218.(C.Schenkl,1902) Luc.15,16.

(pg.380,5)nemo illi dabat;

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 16.

(pg. 149, 1) et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,16.

33(pg.1345)Et nemo illi dabat.

EP-L 37 Lc 15,16

(81,1) et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas
porci manducabant.

GR-M dis 2,3 Lc 15,16

(82,3) Xxxxxt / quos et manducare siliquas viderit et esuriret

ITALA I. HIER.ep.21,13.(Hilberg,1910) Luc.15,16.

(pg.121,6) Et cupiebat saturare uentrem suum de siliquis porcorum, et nemo illi dabat.

HI ep 147,1,2 cf. Lc 15,16

(313,10) ....porcorum siliquis delectaris

HI ep 121,6,4 cf Lc 15,16

(21,19)et comedere siliquas, porcorum cibum,

cibum om B

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 16.

(pg. 275A) Et cupiebat implere ventrem de siliquis quas porci manducabant: et nemo illi dabat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Luc.15,16.

(pg.185B)Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant,et nemo illi dabat.

(pg.186C)wiederholt:Et cupiebat - dabat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,17.

(pg.968) In se autem reuersus, dixit: Quanti mercenarij in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,17.

(pg.96) In se autem conversus,dixit:Quanti mercenarii patris mei abundant pane;ego autem hic fame pereo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,17.

(pg.105)In se autem conuersus dixit:quanti mercenarii patris mei abundant panibus,ego autem hic fame pereo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,17.

(pg.92) Ipse autem reversus dixit Quantis panibus mercenarii patris mei abundant ego,hic fame pereo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 17.

(pg. 368, 25) In se autem. reuersus dixit. Quanti mercenarii patris mei abundant panibus. ego autem hic famme pereô.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,17.

(pg.226)in semetipsum autem ueniens dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem hic fame pereo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,17.

(pg.75)Conuersus autem ad se dixit quanti mercinnari patris mei abundant panem.ego autem fame hic pereo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,17.

(pg.418) in se autem reuersus dixit. quanti mercennarii patris mei abundant panibus. ego autem hic fame pereo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 15, 17.

(pg. 86) In se autem reuersus dixit quanti mercenarii patris mei abundant panibus ego autem fame hic pereo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,17.

(pg.17)in se autem reuersus ait·quanti mercenarii patris mei abundant panibus·ego autem hic fame pereo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,17.

(pg.217) In se autem re uersus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus.ego autem hic fame pereo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,17.

(pg.97)in se autem reuersus dixit quanti mercennarii patris
meoi Abundant panibs ego autem hic fame pereo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,17.

(pg.561)in se autem reuersus dixit quant(i) mercenarii patris mei abundant panibus.ego autem hic famis pereo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 17.

(pg. 116) vg: patris; γ : in domo patris.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.15,17.

(pg.270)in seipsū h· ueniens t reus;dixit quanti mercinarii patris mei abundant panibus ego autē fame pereo

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878). Luc. 15, 17.

(pg. 259) In se aute reuersus dixit quanti mercinarii patris
mei habundant panib ego avte hic fame pereo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,17.

in

(pg.125)inse ipso h'reuersus dixit quanti mercenari patris
mei abundant panib;ego h'hiic fame pereo

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Luc.15,17.

12(pg.920C)Quantis panibus mercenarii patris mei abundant!
ego autem hic fame pereo;

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,220.(C.Schenkl,1902) Luc.15,17.

(pg.380,9)in se autem reuersus dixit:quantis panibus mercennarii patris mei abundant!

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Luc.15,17.

3(pg.680A)Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus,ego autem hic fame pereo?

17.

ITALA AMB. virg. dev. (Migne, 1879) Luc. 15, 17.

2 (pg. 603A) Quantis panibus mercenarii patris mei abundant, ego autem fame pereo?

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 17.

(pg. 149, 2) In se autem reversus dixit:

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne, 1842) Luc.15,17.

33(pg.1345) In se autem reversus,(-)dixit,Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus?

" Ego(-)hic fame pereo.

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Luc.15,17.

2,2(pg.585)Quanti mercenarii patris mei panem manducant,et ego fame hic pereo?

V

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Luc.15,17.

2,2(pg.585)Et reversus ad semetipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Luc.15,17.18.

3(pg.1458)Et reversus ad semetipsum.

3(pg,1458)Reversus in semetipsum dixit,Surgam.

3(pg.1458)Surgam(-)et ibo ad patrem meum.(-)Et dicam illi,
Peccavi(-)in coelum,et coram te.

AU s Cai II,11,4 Lc 15,17

(257,7) Et reversus est ad se

AU s Cai II,11,4 Lc 15,17

n

(257,12) Quanti mercenarii patris mei abundant panibus!

Ego autem hic fame pereo.

post mercennarii) in domo suppl. /b sed perperam

AU s Wilk 2,4 Lc 15,17

(677,5) perpessus inopiam, et fame contritus. reversus ad semetipsum dixit

(677,9) ad se reversus

CAE s 159,3 Lc 15,17

(616,30) In sē autem revērsus.

Vorlage war AU s 96,2

CAE s 163,1 Lc 15,17

(632,16) In se autem reversus.

17) in se reversus dixit: /

Vorlage war AU q ev 2,33

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) . Luc. 15, 17.

7, 2. (pg. 319, 10) quanti mercennarii patris mei abundant panibus, et ego hic fame pereo.

EP-L 37 Lc 15,17

(81,18) conversus ad se dixit: Quanti mercenarii patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo.

(82,8) wiederholt: quanti mer(c)enarii patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo.

eøgo autem) et ego B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Luc. 15, 17.

(pg. 33, 9) quanti mercennarii patris mei abundant panibus!

50.

ITALA ȻVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) Luc.15,17.

28(pg.1077C)Quam multi mercenarii patris mei abundant panibus!

GR-M dia 2,3 Lc 15,17

(82,5) in se reversus dixit: quanti mercenarii in domo patris mei habundant panibus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Luc.15,17.

7.(pg.1269D)Quanti(4)mercenarii in domo patris mei abundant panibus?

(4)Bigot.,mercenarii patris mei.

I.

ITALA HIER.ep.21,14.(Hilberg.1910) Luc.15,17.

(pg.124,8)In se autem conuersus dixit:quanti mercennarii patris mei abundant pane,ego autem hic fame pereo!

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.15,17.

4(pg.1193D)Quanti mercenarii patris mei saturantur panibus,et ego hic fame pereo!

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Luc.15,17.

2(pg.832B)Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus,ego autem hic fame pereo.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Luc. 15, 17.

(pg. 332, 21) Quanti mercenarii sunt in domo patris mei.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.15,17.

2(pg.250D)Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus! et ego hic fame pereo!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 17.

(pg. 275A) In se autem reversus dixit. Quanti mercenarii patris mei abundant panibus: ego autem fame pereo?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Luc. 15, 17.

(pg. 524B) Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus: ego autem hic fame pereo:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Luc.15,17.

(pg.187B) In se(-)reversus dixit:Quanti mercenarii patris mei abundant panibus

(pg.187C) Quanti mercenarii patris mei abundant panibus,ego autem hic fame pereo.

TE pae 8,8 Lc 15,17-18

(268,17) si famem tuam cum saturitate mercennariorum paternorum conpares, si porcos inmundum relinquas pecus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,18.

(pg.968) Surgam,& ibo ad patrem meum,& dicam ei:Pater,peccaui
in caelum,& coram te:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,18.

(pg.96) Surgens,ibo ad patrem meum,et dicam illi:Pater,peccavi in caelum,et coram te;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,18.

(pg.106)Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi:pater,
peccaui in caelum et coram te;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,18.

(pg.92) Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi Pater peccavi in caelum et coram te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,18

(pg.368,28) Surgam et ibo ad patrem meum.et dicam illi.,Pater. peccabi in caelum et coram te.,Etiam non sum dignus uocari filius tuus.fac me sicut unum de mercennariis tuis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,18.

(pg.226)surgens ibo ad patrem meum et dicam illi pater pecca-
ui in caelum et in conspecto tuo

ITALA Cod.e(Balsheim,1896) Luc.15,18.

(pg.75)surgam et ibo ad patrem meum.et dicam illi pater peccaui
in caelum et in conspectum tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,18.

(pg.418) surgens. ibo ad patrem meum et dicam illi pater. peccaui in caelum et coram te.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 18.

(pg. 86) Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater peccaui in celo · et coram te

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 15, 18.

(pg.17) Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater peccaui in caelum et coram te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,18.

(pg.217) Surgam itaque et ibo ad patrem meum·et dicam illi·
Pater peccaui in caelum et coram te·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,18.

(pg.97)surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi·pater
peccaui in caelum et coram te·

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.15,18.

(pg.561)surgam et ibo ad patrem meum et dicam ei.pater p..caui
in caelum et coram te

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 18.

(pg. 116) vg: dicam illi; γ : dic. ei.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 15, 18.

(pg. 270) surgens ibo ad patre meū & dicā illi patr̄ peccaui in ce-
lū & coram te

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 18.

(pg. 259) svrga et ibo ad patre meu et dica illi pater peccaui
in celu et coram te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,18.

(pg.125)surgam &ibo ad patrem meu &dicam illi pater peccaui
incaelu &coram te

ITALA II. AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) Luc.15,18.

5,12.(pg.255,12) patèr,peccaui in caelum et coràm te.

IIII.

ITALA   AMB.Luc.7,224.(C.Schenkl,1902)   Luc.15,18.

(pg.383,7)pater (-) peccaui in caelum et coram te.

7,224.(pg.383,5)pater

7,226.(pg.383,23)peccaui in caelum et coram te.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.15,18.

3,16(pg.521B)Surgam(-)et ibo ad patrem meum,et dicam illi:
Pater,peccavi in coelum et coram te.

3,17(pg.521C)wiederholt:Peccavi(-)in coelum et coram te.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 15, 18.

19 (pg. 1081D) Pater (-) péccavi in coelum et coram te:

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Luc.15,18.

3(pg.680A)Surgam ergo,et vadam ad patrem meum,et dicam:

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Luc.15,18.

2(pg.603A)Surgam itaque,et vadam ad patrem meum,et dicam il-
li:Pater,peccavi in coelum et coram te;

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 18.

(pg. 149, 3) Surgam et ibo ad patrem meum et dicam ei, Pater peccavi in caelum et coram te,

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP.et AVG. Luc.15,18.

5.(pg.49,6)Surgam et ibo ad patrem meum;

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Luc.15,18.

3,28.(pg.753)Surgam,et ibo ad patrem meum.

ITALA　　AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1.　　Luc.15,18.

24(pg.999)Surgam,et ibo ad patrem meum.

wiederholt:ps.118.serm.5,2(pg.1512)
8,2(pg.1520) (2Mal)

138,5(pg.1786)

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3, 2. Luc. 15, 18.

33 (pg. 1345) Surgam, (-) et ibo, (-) ad patrem meum,

" Pater, peccavi in coelum et coram te,

" wiederholt: Peccavi in coelum, (-) Coram te; (2 Mal)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Luc.15,18.

8,3.(pg.36,7)surgam et ibo ad patrem meum,

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Luc.15,18.

2,2(pg.585)Surgam,et ibo ad patrem meum.

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Luc.15,17.18.

3(pg.1458)Et reversus ad semetipsum.

3(pg.1458)Reversus in semetipsum dixit,Surgam.

3(pg.1458)Surgam(-)et ibo ad patrem meum.(-)Et dicam illi,
Peccavi(-)in coelum,et coram te.

AV s Cai II,11,5 Lc 15,18

(257,24) Dicam patri meo: peccavi in caelum et coram te,

Au s Cai II,11,6 Lc 15,18

(258,26) Surgam,et ibo,et dicam,

AU s Wil 2,4 Lc 15,18

(677,8) surgam, et ibo. Quo ibo? ad patrem.

9) surgam, et ibo: ...

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.15,18.

(pg.980D)Surgam,et ibo ad patrem meum,et dicam illi:Pater, peccavi tibi,

CAE s 163,1 Lc 15,18

(632,17) / surgam et ibo.

s 163,2 (633,6) Surgam, inquit, et ibo ad patrem meum, et dicam illi: peccavi in caelum, /
illi: Pater peccavi in caelum et coram te,/ B[3]

Vorlage war AU q ev 2,33

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Luc.15,18.

7,2.(pg.319,12)reuertar ergo ad patrem meum et dicam illi:
pater,peccaui in caelum et coram te,

EP-L 37 Lc 15,18

(82,10) et dicam patri meo: Pater, peccavi in caelo et coram te:/

caelum ABRG²

ITALA I. HIER.ep.21,15.(Hilberg,1910) Luc.15,18.

(pg.125,3)Surgens ibo ad patrem meum.

ITALA I. HIER.ep.21,16.(Hilberg,1910) Luc.15,18.

(pg.125,10)Et dicam illi:pater,peccaui in caelum et coram te;

HI ep 122,3,8 <u>Lc 15,18</u>

Lc 15,21

(66,9) pater, peccaui in caelum et in te

pater bis B(corr.)[2]

in 2° GJΣ coram DNtB

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Luc.15,18.

2(pg.832B)Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi:Pater, peccavi in coelum et coram te,

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.15,18.

2(pg.250D)Surgam itaque,et vadam ad patrem meum,et dicam illi:
Pater,peccavi in coelum et coram te.

30.

ITALA | HIER.ep.35.(Migne,1865) Luc.15.18.19.

8(pg.260B)Dicam patri meo:Peccavi in coelum et in conspectu tuo, suscipe me,sicut unum de mercenariis tuis.

C)Peccavi in coelum et in te.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,18.

(pg.275A)Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi.Pater peccavi in celum:et coram te.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 18.

(pg. 524B) Pater peccavi in celum et coram te:
(pg. 524B) surgam et ibo ad patrem meum et dicam ei.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 15, 18.

43, 2. (pg. 249) ut non peccem coram illo.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.35.(Hartel,1894) Luc.15,18.

(pg.313,5)pater,peccauimus in caelum et in te;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Luc.15,18.

(pg.188B)Surgam et ibo ad patrem meum.

(pg.188C)Surgam,et ibo ad patrem meum,et dicam illi:Pater,
peccavi in caelum et coram te.

(pg.188B)wiederholt:Surgam et ibo ad patrem meum.
(pg.188C) Peccavi in caelum et coram te,
(pg.189A) Coram te,
(pg.189A) Peccavi in caelum et coram te,
(pg.189B) Peccavi in caelum et coram te,
4.(pg.196B) Pater,peccavi in caelum et coram te;
5.(pg.199B) Pater peccavi in caelum et coram te.
(pg.199C) Peccavi in caelum et coram te.

51.

ITALA PROSPER,ps.138,4.(Migne,1861) Luc.15,18.

(pg.395B)Surgam,et ibo ad patrem meum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,19.

(pg.968) iam non sum dignus vocari filius tuus:fac me sicut vnum de mercenarijs tuis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,19.

(pg.96) jam non sum dignus vocari filius tuus;fac me,sicut unum ex mercenariis tuis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,19.

(pg.106)iam non sum dignus uocari filius tuus,sed fac me sicut unum mercennariorum tuorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,19.

(pg.92) iam non sum dignus vocari filius tuus:fac me sicut unum mercennariorum tuorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,19.

(pg.368,30) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,19.

(pg.226)iam non sum dignus uocari filius tuus fac me sicut
unum mercennariorum tuorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,19.

(pg.75)iam non sum dignus filius tuus uocari fac me unum quasi
ex mercinnariis tuis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,19.

(pg.416) iam non sum dignus uocari filius tuus fac me sicut u-
num ex mercenariis tuis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,19.

(pg.86) iam non sum dignus uocari filius tuus fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,19.

(pg.17) iam non sum dignus uocari filius tuus. Fac me sicut unum mercenariorum tuorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,19.

(pg.217) Iam non sum dignus uocari filius tuus.Fac me sicut unum de mercennariis tuis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,19.

(pg.97)iam non sum dignus uocari filius tuus·Fac me sicut
unum mercennariorum tuorum ~~tuorum~~

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,19.

(pg.561)iam n................i fi...................num de mer-
cenariis tuis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 19.

(pg. 116) vg: et iam; γ (om. et). – vg: de mercennariis; γ : <u>ex</u> merc.
c. a e.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc.15,19.

(pg.270) n̄ etī sum dignus uocari filius tuus fac me sicut unū
ex mercinariis tuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,19.

(pg.259)et iam non su dignus uocari filius tuus fac me sicut
unu de mercinariis tuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,19.

(pg.125) iam non sum dignus uocari filius tuus fac me utunum demercinnar[1] is tuis

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Luc.15,19.

12(pg.920C)Fac me(-)sicut unum mercenariorum tuorum.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,227.(C.Schenkl,1902) Luc.15,19.

(pg.384,3)iam non sum dignus uocari filius tuus;7,228.(pg.384,5)
fac me sicut unum mercennariorum tuorum.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.15,19.

19(pg.1081D)jam non sum dignus vocari filius tuus;fac me
sicut unum de mercenariis tuis.

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Luc.15,19.

3(pg.680A)Fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Luc.15,19.

2(pg.603A)jam non sum digna vocari filia tua,suscipe me sicut unam ex ancillis tuis,ut vivam.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,19.

(pg.149,4)iam non sum dignus vocari filius tuus,fac me sicut unum ex mercennariis tuis.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Luc.15,19.21.
serm.5.

2(pg.1512)Jam non sum dignus vocari filius tuus.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,19.

33(pg.1345)et jam non sum dignus vocari filius tuus;fac me sicut unum de mercenariis tuis.

(pg.1346)wiederholt:Non sum dignus vocari filius tuus.
" Fac - tuis.

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Luc.15,19.

3(pg.1456)Jam non sum dignus vocari filius tuus.

AU s Cai II,11,5 Lc 15,19

(257,25) Iam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

CAE s 163,2 Lc 15,19

(633,7)-/ fac me sicut unum de mercennariis tuis.
iam non sum dignus vocari filius tuus, fac..H3

Vorlage war AU q ev 2,33

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Luc. 15, 19.

7, 2. (pg. 319, 13) iam non sum dignus uocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis.

wiederholt:

iam non sum dignus uocari filius tuus: 7, 2. (pg. 319, 4)

EP-L 37 Lc 15,19

(81,26) fac me velut unum de mercenariis tuis.

fac ... tuis om. B
velut) ut S
de AGS ex R

EP-L 37 Lc 15,19

(82,11) /iam non sum dignus vocari filius tuus.

iam ... tuus om. B

vocares

ላ\፯ኦ፡

ITALA I. HIER.ep.21,16.(Hilberg,1910) Luc.15,19.

(pg.125,11)iam non sum dignus uocari filius tuus.

(pg.125,17)Fac me sicut unum ex mercennariis tuis.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Luc.15,19.

2(pg.832B)et jam non sum dignus vocari filius tuus,fac me sicut unum de mercenariis tuis.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.15,19.

2(pg.250D)jam non sum dignus vocari filius tuus:fac me sicut unum de mercenariis tuis.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Luc.15,18.19.

8(pg.260B)Dicam patri meo:Peccavi in coelum et in conspectu tuo, suscipe me,sicut unum de mercenariis tuis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,19.

(pg.275A)Jam non sum dignus vocari filius tuus:fac me sicut unum de mercenariis tuis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 19.

(pg. 524B) jam non sum dignus vocari filius tuus. Fac me sicut unum de mercenariis tuis.

(pg. 525A) wiederholt: Fac me.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.35.(Hartel,1894) Luc.15,19.

(pg.313,5)iam non sumus digni uocari filii tui. .

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Luc.15,19.

(pg.189A)et jam non sum dignus vocari filius tuus.

(pg.189B)wiederholt:et - tuus.

(pg.189B)Fac me sicut unum de mercenariis tuis.

(pg.189B)wiederholt:Fac - tuis.
4.(pg.196B) et jam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercenariis tuis
5.(pg.200A) Et jam non sum dignus vocari filius tuus fac me sicut unum de mercenariis tuis.

TE pae 8,8 Lc 15,19 a 21

(268,20) Deliqui, dicens, pater, nec dignus ego iam uocari tuus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,20.

(pg.968) Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & accurrens cecidit super collum eius, & osculatus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,20.

(pg.96) Et surgens,venit usque ad patrem suum.Cumque adhuc longe esset,vidit illum pater ipsius;et misericordia motus est,et procurrens,incubuit super collum ipsius,et osculatus est eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,20.

(pg.106)Et surgens,uenit ad patrem suum.Cum autem adhuc longe abesset,uidit illum pater ipsius,et misericordia motus est,et adcurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,20.

(pg.92) Et surgens venit ad patrem suum.Cum autem adhuc longe esset,vidit illum pater ipsius et misericordia motus est,et accurrens cecidit super collum eius et osculatus est illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 20.

(pg. 368, 31) Et surgens. uenit ad patrem suum. , Quum autem aduc longe esset. uidit illum pater suus et misericordia motus est. , Et occurrens. cecidit super collum eius. et obsculatus est illum. ,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,20.

(pg.227) et surgens uenit ad patrem suum adhuc autem eo longe iter habentes uidit eum pater eius et misertus est et currens incubuit super collum eius et osculatus est eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,20.

(pg.75)et surrexit et abiit ad patrem suum.et cum adhuc longe abesset uidit illum pater et contristatus est et cucurrit et superiecit se in collum eius et osculatus est eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,20.

(pg.418) et surgens abiit ad patrem suum. cum adhuc autem longe esset: uidit illum pater ipsius. et misericordia motus est. et adcurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,20.

(pg.86)Et surgens uenit ad patrem suum.cu autem adhuc longe
esset uidit illum pater ipsius et adcurrens cecidit
supra collum eius et osculatus est eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,20.

(pg.17) et surgens uenit ad patrem suum Dum adhuc longe esset uidit illum pater illius et misericordia motus est et accurrens cecidit supra collum eius et osculatus est eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,20.

(pg.217) et surgens.iuit ad patrem suum·cum autem longe esset·
uidit illum pater ipsius·et misericordia motus est.
Et adcurrens cecidit supra collum eius et osculatus
est eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,20.

(pg.97)Et surgens uenit ad patrem suum·cum autem adhuc longe
e[s]set uidit illum pater suus et misericordia motus est·
Et Accurrens c[o]cidit supra collum eius et osculatus
est illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,20.

(pg.563)et sur.... uenit ad patrem suam cum autem ..nge adhuc
esset uidit illum pater suu. et misericordia motus est
et adcurrens procidit supra collum eius et osculatus
est eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 20.

(pg. 116) vg: osculatus est eum; γ: osc. est <u>illum</u> c. b c.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 15, 20.

(pg. 270) & surgens uenit ad patrē suum adhuc h' illo longe ex-
eunte uidit illum paī ipsius & misericordia motus ÷
& occurrens cecidit super collum eius & osculatus ÷
eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,20.

(pg.259)et surgens uenit ad patre suu cu aute adhuc longe esset uidit illu pater ipsius et misericordia motus est et occurrens cecidit super collu eius et osculatus est illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,20.

(pg.125)&surgens &uenit adpatrem suu cum h·adhuc longe esset uidit illu pater ipsius &misericordia motus ÷ &occurrens cicidit supra collu eius &osculatus est eu

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,20.

(pg.149,5)Et exsurgens reversus est ad patrem suum.Et cum adhuc longe esset,vidit illum pater ipsius,et misericordia motus currens cecidit supra collum eius,et osculatus est eum.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) 4,2. Luc.15,20.

5(pg.1787)Occurrit illi pater venienti.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,20.

33(pg.1345)Et surgens venit ad patrem suum.Cum autem adhuc longe esset:(-)Vidit illum pater ipsius.(-)Et misericordia motus est:et accurrens cecidit super collum ejus.

(pg.1346)Et osculatus est illum.

Au s Cai II,11,6 Lc 15,20

(258,28) Cum adhuc...longe esset,occurrit illi pater misericordia motus...Incubuit in illum occurrens:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 15, 20.

(pg. 980D) Dum adhuc longe esset, vidit eum pater ejus, et misericordia motus, cecidit super collum ejus.

CAE s 163,2 Lc 15,20

(633,11) Cum autem adhuc longe esset, vidit eum pater suus.
cum enim adhuc non longe H[3]

14) misericordia, inquit, motus est.

15) incubuit super collum eius,

Vorlage war AU q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,20

(81,22) et surgens abiit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater illius et misericordia motus est et inruit in collo eius et osculatus est eum./

collum BG^2
et ante osculatus om. BGRS

ITALA I. HIER.ep.21,18.(Hilberg,1910) Luc.15,20.

(pg.125,21) Et uenit usque ad patrem suum.

(pg.126,1) Cumque adhuc longe esset, uidit eum pater eius et misericordia motus est.

(pg.126,8) Et procurrens incubuit super collum ipsius.

(pg.126,15) Et osculatus est eum

HI ep 145,1,5 cf Lc15,20

(307,20) de longissima regione uenienti occurat pater,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 20.

(pg. 275A) Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset: vidit illum pater ipsius: et misericordia motus est. Et adcurrens cecidit supra collum ejus: et osculatus est illum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Luc.15,20.

(pg.191A)Surgens(-)venit ad patrem suum;cum autem esset longe vidit illum pater suus,et misericordia motus est,et accurrit,et cecidit super collum ejus,et osculatus est illum

(pg.191A)wiederholt:Surgens venit ad patrem suum.(2 Mal).
(pg.191B) Surgens,venit ad patrem:cum autem esset longe.
(pg.191B) Cum autem esset longe,vidit illum pater suus.
(pg.191B) Vidit illum pater suus.
(pg.191C)Vidit eum de longe,et misericordia motus est.

(pg.191C)wiederholt:Cecidit super collum ejus.
(pg.192A) Cecidit super collum ejus,
(pg.192A) Cecidit super collum ejus,
(pg.192A) Cecidit super collum ejus,et osculatus est eum.
(pg.192B)Cum autem videret eum,misericordia motus est et accurrit,et cecidit super collum ejus,et osculatus est illum.

5.(pg.200A)wiederholt:Cecidit super collum ejus.
(pg.200A) Et osculatus est eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,21.

(pg.968) Dixitq.ei filius:Pater,peccaui in caelum,& coram te,
iam non sum dignus vocari filius tuus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,21.

(pg.96) Dixit autem illi filius:Pater,peccavi in caelum,et coram te;jam non sum dignus vocari filius tuus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,21.

(pg.106)Dixit autem ei filius eius:pater,peccaui in caelum
et in te;iam non sum dignus uocari filius tuus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,21.

(pg.92) Dixitque illi filius Pater,peccavi in caelum et coram te,iam non sum dignus vocari filius tuus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet (Morin 1893) Luc.15,21

(pg.369,3) Dixitque filius. ,Pater peccabi in caelum et coram te.,
Iam non sum dignus uocari filius tuus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,21.

(pg.227)dixit autem filius eius pater peccaui in caelum et in conspecto tuo iam non sum dignus uocari filius tuus fac me sicut unum mercennariorum tuorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,21.

(pg.75)Ille autem dixit pater peccaui in caelum et in conspectum tuum iam non sum dignus uocari filius tuus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,21.

(pg.418) dixit autem ei filius. pater peccaui in caelum. et coram te. iam non sum dignus uocari filius tuus.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 15, 21.

(pg. 87) Dixitque ei filius pater peccaui in caelum et coram te iam non sum dignus uocari filius tuus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,21.

(pg.17) dixitque ei filius Pater peccaui in caelum et in te
non sum dignus uocari filius tuus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,21.

(pg.217) dixitque ei filius Pater.peccaui in caelum et in te·
iam non sum dignus uocari filius tuus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,21.

(pg.97)dixit autem ei filius·pater peccaui in caelum et coram
te iam non sum dignus uocari fi ~~filius~~ tuus·

ITALA　　Cod.r(Abbott,1884)　　Luc.15,21.

(pg.563)dixitque ei filius pater peccaui in caelum et coram te
iam non sum dignus uocari filius tuus.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 15, 21.

(pg. 270) dx̄ autē illi filius paṫ peccaui in celū & coram te
& n̄ iam sum dignus uocari filius tuus

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 21.

(pg. 259) dixit q ei filius pater peccaui in caelu et cora te
ia non su dignus uocari filius tuus·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,21.

(pg.125)dixit q;ei filius pater peccaui incelu &coram te iam
non sum dignus uocari filius tuus fac me utunum de-
mercinnariis tuis...

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.15.
(Petschenig,1913)

Luc.15,21.

34.(pg.348,25)pater,peccaui in caelum et coram te.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,21.

(pg.149,7)Dixitque illi filius:Pater peccavi in caelum et coram te,iam non sum dignus vocari filius tuus,fac me sicut unum ex mercennariis tuis.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Luc.15,21.
en.II.

3(pg.159)Non sum dignus vocari filius tuus:

ITALA

4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841)
serm.5.

Luc.15,19.21.

2(pg.1512)Jam non sum dignus vocari filius tuus.

PS-AU s Cas IV,177 Lc 15,21

(178a) qui rediens de longinquo dixit patri: iam non sum dignus vocari filius tuus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.15,21.

(pg.981A) dixitque illi filius:

EP-L 37 Lc 15,21

(81,25) /Dixitque ei filius; Pater, peccavi [illegible] in caelo et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus./

eius post filius add. B
caelum ABRG^2
iam non ... tuus om. B
vocare G^1

ITALA I. HIER.ep.21,22 (Hilberg.1910) Luc.15,21.

(pg.127,5) Dixit autem illi filius:pater,peccaui in caelum et coram te; iam non sum dignus uocari filius tuus.

Lc 15,18

HI ep 122,3,8 Lc 15,21

(66,9) pater, peccaui in caelum et in te

pater bis B(corr.)?

in 2° GJΣ coram DNtB

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Luc.15,21.

12.(pg.494,9)peccaui (-) pater in caelo et coram te.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 21.

(pg.275A) Dixitque ei filius. Pater peccavi in celum: et coram te: jam non sum dignus vocari filius tuus.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Luc. 15, 21.

12. (pg. 127, 6) peccauimus in conspectu tuo, pater, iam non sumus
digni nomine filiorum,

ITALA   I. TERTULL. paenit. (Oehler, 1853)   Luc. 15, 21.

8 (pg. 659) Deliqui, dicens, pater, nec dignus ego iam vocari tuus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,22.

(pg.968) Dixit autem pater ad seruos suos:Cito proferte stolam primam,& induite illum,& date annulum in manum eius,& calceamenta in pedes eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,22.

(pg.96) Dixit autem pater ad pueros suos:Celerius proferte stolam priorem,et induite illum,et date anulum in manu illius,et calciamenta in pedibus,eius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,22.

(pg.106)Dixit autem pater eius ad seruos suos:Cito proferte mihi stolam illam primam et induite illum,et date anulum in manu eius et calciamenta in pedibus eius;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,22.

(pg.92) Dixit autem pater eius ad servos suos Cito proferte stolam illam primam et induite illum, et date anulum in manum eius et calciamenta in pedibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,22.

(pg.369,5)Dixit autem pater ad serbos suos..Cito proferte sto-
lam primam et induite illum.et date anulum in manu
eius.et calciamenta in pedes eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,22.

(pg.227)dixit autem pater ad seruos suos cito adferte stolam primam et induite eum et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,22.

(pg.75)dixit autem pater ad seruos suos cito proferite stolam primam et date anulum in manum eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,22.

(pg.419) dixit autem pater ad seruos suos. cito proferte stolam primam. et induite illum. et date annulum in manu eius. et calciamenta in pedibus eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.15,22.

(pg.87) Dixit autem pater eius ad seruos suos. Cito proferte stolam illam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calciamenta in pedibus eius

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,22.

(pg.17)dixit autem pater ad sermos suos Cito proferte stolam illam primam et induite illum Et date anulum in manu eius et calciamenta in pedes eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,22.

(pg.217) Dixit autem pater ad seruos suos Cito proferte stolam illam primam et induite illum et date anulum in manu eius et calciamenta in pedibus eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,22.

(pg.97)Dixit autem pater eius ad seruos suos cito profe⟨r⟩te stolam illam primam et induite illum et date anulum in manu eius et calciamenta in pedes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,22.

(pg.563)dixit autem pater ad seruos suos cito proferte stolam
primam et induite eum et date annulum in manu eius et
calciamenta in pedibus eius

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Luc. 15, 22.

(pg. 116) vg: pedes; g: pedes <u>eius</u> c. a b d f.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 15, 22.

(pg. 270) dx̄ autē pater ad seruos suos cito proferte stolam pmam
& induite illum & date anulum in manū eius & calciamenta in pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,22.

(pg.259) dixit h pater ad seruos suos cito proferte stola prima et induite illu et date anulu in manu eius et calciamenta in pedib eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,22.

(pg.125) Dixit h'pater adseruos suos cito proferte stolam primam &induite illu &date anulu inmanu eius &calciamenta inpedib;eius

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,22.

(pg.149,9)Dixit autem pater ad servos suos:Cito proferte stolam primam et induite illum et date annulum in manu eius et calciamenta in pedibus eius,

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Luc.15,22.

17.(pg.188,8)primam stolam

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Luc.15,22.

14,32.(pg.85,3)proferte illi stolam primam

Au s Cai II,11,7 cf Lc 15,22

(259,26) Iubet ergo pater proferri ei stolam primam,

ITALA ÁVG.Fulg.(Petschenig,1910) Luc.15,22.24.

17.(pg.303,5)afferte(-)stolam illam primam et induite illum,
quia hic filius meus mortuus erat et reuixit,
perierat et inuentus est.

PS-AU Fu 1,17　　　　Lc 15,22

(204,21) Afferte, inquit, stolam illam primam et induite illum, /24

CAE s 163,2 Lc 15,22

(633,22) Quod autem dixit pater, proferte stolam primam,

Vorlage war AU q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,22

(81,27) Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam et induite eum et date anulum in manu eius et calciamenta in pedibus eius/

(82,21) wiederholt: et iussit servis suis: ut cito proferent stolam primam.

proferte B

(82,24) wiederholt: anulum in manu eius

(82,26) wiederholt: et calciamenta in pedibus eius

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Luc. 15,22.

(pg. 38,16) cito proferte stolam primam.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 15, 22.

(pg. 47, 14) et date anulum in manu eius.

69.

ITALA · GILDAS, Brit. 2. (Migne, 1848) Luc. 15, 23. 22.

1, 3 (pg. 350A) vitulum filio saginatum, et proferre primam erranti stolam et regium annulum;

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.15,22.

6,9.(pg.990D)Cito proferte stolam primam.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Luc.15,22.

6,12.(pg.482D)in munere annulum accepit.

I.

ITALA HIER.ep.21,23.(Hilberg,1910) Luc.15,22.

(pg.127,15)Dixit autem pater ad pueros suos:celerius proferte stolam priorem,

(pg.127,20)Et date anulum in manu illius,

(pg.128,14)Et calciamenta in pedibus eius.

" wiederholt: " "

HI ep 145,1,5 cf Lc 15,22

(307,20) ut stolam tribuat,ut donet anulum,

MAXn h 20 Le 15,22

(70,6) cui pater, et stolam et anulum, et calciamentum iussit dari. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,22.

(pg.275A)Dixit autem pater ad servos ejus.Cito proferte stolam primam et induite illum:et date annulum in manu ejus et calciamenta in pedibus ejus:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Luc.15,22.

(pg.192C)Dixit autem pater ad servos suos cito proferte stolam primam,et induite illum,et date annulum aureum in manus ejus,et calceamenta in pedibus ejus,

(pg.192C)wiederholt:Cito proferte stolam primam,et induite illum

(pg.193A) Cito proferte stolam primam.(2 Mal).

(pg.193A) Cito proferte stolam primam,et induite illum.

(pg.193A) Et date annulum in manu ejus.

(pg.193A) Et date calceamenta in pedibus ejus.

(pg.193B) Date calceamenta in pedibus ejus.

5.(pg.200B)Dedit stolam primam.

(pg.200B)Posuit annulum in manu ejus.

(pg.200C)wiederholt:Et calceamenta in pedibus ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,23.

(pg.968) & adducite vitulum saginatum,& occidite,& manducemus, & epulemur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,23.

(pg.96) et adducite vitulum illum saginatum,et occidite,et manducemus,et aepulemur;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,23.

(pg.106)et adducite uitulum illum saginatum et occidite eum
et manducemus et aepulemur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,23.

(pg.92) et adducite vitulum illum saginatum et occidite,et manducemus et epulemur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,23.

(pg.369,7) et adducite uitulum saginatum.et occidite et manducemus et epulemur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,23.

(pg.227)et adducite saginatum uitulum et occidite et manducemus et aepulemur

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.15,23.

(pg.75)et adducite saginatum illum uitulum et laniate et manducantes iucundemur

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 15, 23.

(pg. 419) et adducite uitulum saginatum et occidite. et manducantes aepulemur.

ITALA Cod.ff^{2} (Belsheim,1887) Luc.15,23.

(pg.87)et adducite uitulum illum saginatum et occidite et
manducemus et epulemur

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,23.

(pg.18) et adducite uitulum illum saginatum et occidite et manducemus et epulemur

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.15,23.

(pg.217) et adducite illum uitulum saginatum et occidite et manducemus et epulemur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,23.

(pg.97)et ad ducite uitulum illum pastum et occidite et man-
ducemus et aepulemur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,23.

(pg.563)et adducite uitulu. saginatum et iccidite eum et manducemus et laetemur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 23.

(pg. 116) vg: et adducite; γ (om. et).

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 15, 23.

(pg. 271) & adducentes uitulum saginatum occidite t edite & manducantes epulemur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,23.

(pg.259)et adducite uitulu saginatu et occidite et manducemus et aepulemur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,23.

(pg.125)&adducite uitulu saginatu &occidite &manducemus &epulemur

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.15,23.

7,65(pg.534A)Manducemus et epulemur;

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne PG.1857) Luc.15,23.

(pg.396B)Cito adducite vitulum saginatum,

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 23.

(pg. 149, 11) et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur:

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.15,23.

33(pg.1346)Et epulemur,

Au s Cai II,11,7 cf Lc 15,23

(260,4) Iussit occidi et uitulum saginatum,

CAE s 163,2 Lc 15,23

(634,2) adducite vitulum saginatum,

Vorlage war AU q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,23

(81,29) /et adducite vitulum saginatum et occidite, et epulemur./

(83,2) wiederholt: vitulum autem saginatum, quem iussit pater occidi

autem om. A
quem) quae S

69.

ITALA GILDAS, Brit. 2. (Migne, 1848) Luc. 15, 23. 22.

1, 3 (pg. 350A) vitulum filio saginatum, et proferre primam erranti stolam et regium annulum;

ITALA I. HIER.ep.21,26.(Hilberg,1910) Luc.15,23.

(pg.129,3)Et adferte uitulum saginatum et occidite,et manducemus et epulemur,

(pg.135,11)wiederholt:manducemus (-) et epulemur,

HI ep 145,1,5 cf Lc 15,23

(307,21) ut immolet pro te uitulum saginatum,

MAXn h 20 Lc 15,23

(70,7) / et uitulum in conuiuio occidi pro redemptione eius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 23.

(pg.275B) et occidite vitulum saginatum et manducemus et epulemur:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Luc.15,23.

(pg.192C)et adducite vitulum saginatum,et occidite,et manducemus,et epulemur,

(pg.193B)wiederholt:Et adducite vitulum saginatum.
(pg.193B) Et adducite - epulemur:

5.(pg.200B)Et occidit ei vitulum saginatum.

PRIM 1,5 Lc. 15,23

(S11B) illius vituli saginati morte

TE pae 8,6 Lc 15,23

(258,7) Illum etiam mitissimum patrem non tacebo qui prodigum filium reuocat et post inopiam paenitentem libens suscipit, immolans uitulum pro eo opimum conuiuio gaudium suum exornat;

pro eo opimum Borleffs: proeo optimum T, praeoptimum rell., praeopimum R et vulgo

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,24.

(pg.966) quia hic filius meus mortuus erat,& reuixit:perierat,
& inuentus est.Et coeperunt epulari.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,24.

(pg.96) quoniam hic filius meus mortuus fuerat,et revixit;
perierat,et inventus est.Et qoeperunt aepulare.

ß

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,24.

(pg.106)quia hic filius meus mortuus fuerat et reuixit,perierat
et inuentus est.Et coeperunt aepulari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,24.

(pg.92) quia hic filius meus mortuus erat et revixit,perierat et inventus est. Et coeperunt epulari.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,24.

(pg.369,8) quia ic filius meus mortuus fuerat et reuixit.,Perierat.et inuentus est.,Et ceperunt epulari.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,24.

(pg.227)quoniam hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat et modo inuentus est et coeperunt aepulari

—

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,24.

(pg.75)quia hic filius meus mortuus fuerat et reuixit.perierat
et inuentus est et coeperunt iucundari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,24.

(pg.419) quia hic filius meus. mortuus erat et reuixit. perie-
rat et inuentus est. et coeperunt aepulari.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 15, 24.

(pg. 87) quia hic filius meus mortuus fuerat et reuixit perierat et inuentus est. et coeperunt aepulari.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,24.

(pg.18)quia hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat
et inuentus est et coeperunt aepulari

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,24.

(pg.217) quia hic filius meus mortuus erat·et reuixit·perierat· et inuentus est Et coeperunt epulari.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,24.

(pg.98)quia hic filius meus mortuus erat et reuixit·perierat
et inuentus est·et coeperunt aepulari·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,24.

(pg.563)quia hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat
et inuentus est et coeperunt aepulari.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 24.

(pg. 116) vg: mortuus erat; γ : mort. fuerat c. a b e.

ITALA Cod. 𝒜 (Rettig, 1836) Luc.15,24.

(pg.271)quia hic filius m̄s mortuus ÷ & reuixit & pierat & in-
uentus ÷ & coeperunt epulari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,24.

(pg.259)quia hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est et coepert epulari.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,24.

(pg.125) quia filius meus mortuus erat &reuixit perierat &inuentus est &coeperunt aepulari·

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,234.(C.Schenkl,1902) Luc.15,24.

(pg.386,24)quia filius perierat et inuentus est,mortuus fuerat et reuixit.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.15,24.

7,65(pg.534A)quia hic mortuus erat,et revixit:perierat,et inventus est.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.15,24.

19(pg.1082A)quia hic frater tuus mortuus fuerat,et revixit;
perierat,et inventus est.

AM Ps 37,10,3 Lc 15,24

(144,6) filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,24.

(pg.149,12)quia hic filius meus mortuus erat et revixit,perierat et inventus est.Et coeperunt epulari.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Luc.15,24,32.

31,45.(pg.260,20)et perierat et inuentus est.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Luc. 15,24.

36. (pg. 1157) Fuit Adam, et in illo fuimus omnes; periit Adam, et in illo omnes perierunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) serm.1. Luc.15,24.

5(pg.878)Mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

wiederholt:ps.77,24(pg.999)Mortuus enim-est.

ps.118.serm.9,2(pg.1524)

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) 4,2. Luc.15,24.

1(pg.1486)hoc filius ille qui mortuus fuerat et revixit,perierat et inventus est;

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,24.

33(pg.1346)Quia hic filius meus mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

ITALA AVG. Rustic. (Petschenig, 1910) Luc. 15, 24. 32.

7. (pg. 285, 9) ecce filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est.

ITALA AVG.serm.388.(Migne,1842) 5,2. dub. Luc.15,24.

2(pg.1701)Mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

AU s Gue 17,2 Lc 15,24

(497,3) mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Luc. 15, 24. 32.

2 (pg. 65, 66) mortuus erat, et reuixit; perierat, et inuentus est.

PS-AU Fu 1,17 Lc 15,24

(204,22) 22/ quia hic filius meus mortuus fuerat et revixit,
perierat et inventus est,

fuerat) erat AS/β

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Luc. 15, 22. 24.

17. (pg. 303, 5) afferte (-) stolam illam primam et induite illum, quia hic filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est,

ITALA AVG. temp. barb. (PL 40. 1842) Luc. 15, 24

7, 8 (pg. 705) Quia hic filius meus(-)mortuus fuerat, et revixit; perierat, et inventus est.

PS-AU s Cas IV,174 Lc 15,24

(175a) Audiant: quia mortui èrant et revixerunt. perierant et inventi sunt.

PS-AU s Cas IV,177 cf. Lc 15,24

(178a) quoniam filii tui quos per evangelium genuisti; immo mortui erant; et revixerunt. perierant; et inventi sunt.

EP-L 37 Lc 15,24

(82,1) / quoniam hic filius meus mortuus fuerat et revixit
perierat et inventus est.

qui ante mortuus add. G^2

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) Luc.15,24.32.

(pg.38,8)epulari et gaudere oportet,quia hic filius meus mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus est.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.15,24.
ps.7.

4.(pg.646B)Hic filius meus mortuus fuerat,et revixit:perierat,et inventus est.

ITALA I. HIER.ep.21,26.(Hilberg,1910) Luc.15,24.

(pg.129,4)quoniam hic filius meus mortuus fuerat et reuixit, perierat et inuentus est.

(pg.129,18)Et coeperunt epulari.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Luc. 15, 24.

14, 4. (pg. 617C) qui mortuus fuerat, et revixit, perierat, et inventus est,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 24.

(pg. 275B) quia hic filius meus mortuus fuerat: et revixit: perierat et inventus est. Et ceperunt epulari.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Luc.15,24.

(pg.192C)quia hic filius meus mortuus erat,et revixit:perierat et inventus est.

(pg.193B)wiederholt:quia hic filius meus mortuus fuerat,et revixit;perierat,et inventus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.15,24.
comm.

3(pg.891A)mortuus fuerat,et revixit;perierat,et inventus est.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.46.(Günther,1895) Luc.15,24.
ZOS.

16.(pg.107,25)mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus
est,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,25.

(pg.968) Erat autem filius eius senior in agro:& cum veniret,
& appropinquaret domui,audiuit symphoniam,& chorum:

ITALA ,Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,25.

(pg.106)Erat autem filius eius senior in agro,et factum est cum ueniret et adpropiaret domui,audiit symphoniam et choros,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,25.

(pg.92) Erat autem filius eius senior in agro:et cum veniret et appropiaret domui,audivit symphoniam et chorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,25.

(pg.369,12) Erat autem filius eius senior in agro. Et quum ueniret et adpropinquaret domui.et audiuit simphoniam et corum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,25.

(pg.227) erat autem filius eius senior in uilla ueniens autem
et proximans domui audiuit synfoniae et chori

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,25.

(pg.75)Cum maior autem filius eius qui in uilla erat uenisset et adpropiasset ad domum et audisset simp^n^onia et choros

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 15, 25.

(pg. 419) erat autem filius eius senior in agro et cumueniret. et adpropinquaret domui audiuit symfoniam. et chorum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 25.

(pg. 87) Erat autem filius eius iunior (!) in agro et cum ueniret et adpropiaret domui audiuit synfoniam et chorum

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,25.

(pg.18) Erat autem filius eius senior in agro et cum ueniret
et appropiaret domui videt symphoniam et chorum

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.15,25.

(pg.217) Erat autem filius eius maior in agro·et cum uenit·et adpropiauit domui audiuit symphoniam et corum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,25.

(pg.98)Erat autem filius eius senior in agro et cum ueniret
et adpropiaret domui·audiuit symfoniam et chorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,25.

(pg.563)erat autem senior filius in agro et cum ueniret adpropiauit domum et audiuit symfoniam et chorum.

ITALA Cod. (Rottig, 1836) Luc. 15, 25.

(pg. 271) erat autē filius eius senior in agro & cum ueniret adpropinqrā domui audiuit symphonias & chor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,25.

(pg.260)erat aute filivs eius senior in agro et cu ueniret et adpropinquaret domui audiuit symphonia et choru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,25.

(pg.125)Erat h'filius eius senior inagro &cu ueniret &adpropinquaret domui audiuit symponiam &choru

1

ITALA ARNOB. j, expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 25.

(pg. 149, 13) Cum autem esset filius eius senior in agro et appropiaret domui, audivit sinphoniam et chorum.

Au s Cai II,11,8 cf Lc 15,25

(260,9) Et irascitur maior frater rediens de agro,et non
uult intrare.

9 (261,5) Auditur etiam de domo symphonia sonans,et chorus.

AU s Cai II,11,8 Lc 15,25

(26o,27) Cum adveniret maior frater de agro, et appropinquaret Domui.

domui C/β

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.15,25

7,8(pg.705) Veniens(-)filius ejus primogenitus de agro,cum audiret symphoniam,

CAE s 163,3 Lc 15,25

(634,10) Frater enim illius senior,qui erat in agro, veniens ad domum audivit symphoniam et chorum,

Vorlage war AU q ev 2,33

CAE s 168,1 Lc 15,25

~~(648,9)~~
(649,10) cum choro et simphonia reditus filii iunioris excipitur.

Vorlage war EUS-G h 5

EP-L 37 Lc 15,25

(83,12) erat autem filius senior in agro (id est in opere et cultura legis) et cum veniret et propinquaret domui, audivit symphoniam et chorum/

senior filius trsp. S
senior) eius B
opera S
adpropinquaret BG
domum B

ITALA I. HIER.ep.21,28.(Hilberg,1910) Luc.15,25.

(pg.129,21)Erat autem filius illius senior in agro.

(pg.130,12)wiederholt:erat-agro,

(pg.131,1) Et cum ueniret,adpropinquauit domui et audiuit sym-phoniam et chorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,25.

(pg.275B)Erat autem filius ejus senior in agro.Et cum veniret et appropinquaret domui audivit simphoniam et chorum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,25.

(pg.194A)Erat(-)filius ejus senior in agro,et cum veniret,et appropinquaret domui,audivit symphoniam et choros.

(pg.194B)wiederholt:Erat(-)filius ejus senior in agro.
(pg.194B) Et cum veniret(-)et appropinquaret domui, audivit symphoniam et choros.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,26.

(pg.968) & vocauit vnum de seruis,& interrogauit quid haec essent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,25.

(pg.96) Erat autem filius illius senior in agro:et cum veniret, adpropinquavit domui,et audiit symphonias,et chorum;

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,26:

(pg.96) et vocavit unum de pueris,et interrogavit,quidnam essent haec?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,26.

(pg.106)et uocauit unum de seruis et interrogauit,quaenam haec essent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,26.

(pg.92) et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,26.

(pg.369,13)et uocabit hunum de seruis.et interrogabit quae haec essent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,26.

(pg.227)et aduocans unum de pueris interrogabat quid uellet hoc esse

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.15.26.

(pg.75)aduocato ad se uno ex pueris quaerebat quidnam esset.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 15, 26.

(pg. 419) et uocauit unum de seruis. et interrogauit. quidnam hoc esset.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.15,26.

(pg.87)et uocauit unum de seruis et interrogabit quae essent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,26.

(pg.18)Et uocauit unum de seruis Et interrogauit quae haec essent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,26.

(pg.218) Et uocauit unum de seruis.et interrogauit quae essent haec.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,26.

(pg.98)et uocauit unum de seruis et interrogauit quae haec essent.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,26.

(pg.563)et uocauit unum de seruis et interrogauit ...um quidnam haec essent

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 15. 26.

(pg. 271) & aduocans unū de pueris introgauit quid essent hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,26.

(pg.260)et uocauit unu de seruis suis et interrogauit quae haec essent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,26.

(pg.125)&uocauit unu deseruis &interrogauit eu q;haec essent

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,26.

(pg.149,14)et interrogavit unum de servis quidnam haec essent.

ITALA AVG. temp. barb. (PL 40. 1842) Luc. 15, 26

7, 8 (pg. 705) interrogavit servos quidnam illud esset:

CAE s 163,3 Lc 15,26

(634,11) / et advocans unum de conservis interrogavit quae haec essent.

21) interrogavit unum de servis,

Vorlage war AU, q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,26

(83,14) / et vocavit unum de seivis.

EP-L 37 Lc 15,26

(83,24) et interrogavit, quid hoc esset. /

eum filius eius senior post interrogavit add.A

ITALA I. HIER. ep. 21, 30. (Hilberg, 1910) Luc. 15, 26.

(pg. 131, 8) Et uocauit unum de pueris et interrogauit, quidnam essent haec.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,26.

(pg.275B)et vocavit unum de servis:et interrogavit quid hec essent.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,26.

(pg.194A)et vocavit unum de servis,et interrogavit quae haec essent.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,27.

(pg.968) Isq.dixit illi:Frater tuus venit,& occidit pater tuus vitulum saginatum,quia saluum illum recepit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,27.

(pg.96) Qui ait illi:quoniam frater tuus venit,et occidit pater tuus vitulum illum saginatum;quoniam incolume illum recepit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,27.

(pg.106)Isque dixit ei:Quia frater tuus uenit,et occidit pater
tuus uitulum illum saginatum,quia saluum illum recepit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,27.

(pg.92) Isque dixit illi Frater tuus venit et occidit pater tuus vitulum saginatum;quia salvum illum recepit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,27.

(pg 369,14) Qui dixit illi ,Frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum saginatum.quia salbum illum recepit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,27.

(pg.227) ad ille dixit quoniam frater tuus uenit et occidit pa-
ter tuus saginatum uitulum illi quia salbum eum rece-
pit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,27.

(pg.75)Ille autem dixit illi quia frater tuus uenit et laniauit pater tuus uitulum saginatum quia saluum eum recepit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,27.

(pg.419) ad ille dixit illi. frater tuus uenit et occidit pa-
ter tuus uitulum saginatum quia saluum illum recepit.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 15, 27.

(pg. 87) Ad ille dixit illi frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum illum saginatum quia saluum illum recepit.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,27.

(pg.18) ad ille dixit et frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum saginatum quoniam saluum illum recepit.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.15,27.

(pg.218)Et dixit illi Frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum illum saginatum quia saluum illum recepit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,27.

(pg.98)his quae dixit illi quia frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum illum pastum quia saluum illum recepit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,27.

(pg.563)isque di........................s uitulum illum saginatum
qu.. .aluum illum recipit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 27.

(pg.116) vg: isque dixit illi; γ : at ille dixit ei c.d.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.15,27.

(pg.271) at ille dixit ei qm̄ fr̄ tuus ibi & occidit paT̄ tuus
uitulū saginatū q saluum illum recepit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,27.

(pg.260)isq dixit illi frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulu saginatu quia saluu illu recepit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,27.

(pg.125)is q;dixit illi frater tuus uenit &occidit pater tuus
uitulu saginatu quia saluum illu recipit·

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 27.

(pg. 149, 15) Isque dixit: Frater tuus venit, et pater tuus occidit vitulum illi saginatum, quia salvum illum recepit.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,27.

33(pg.1346)Frater tuus venit,et occidit pater tuus vitulum saginatum,quia salvum illum recepit.

AU s Cai II,11,1o Lc 15,27

(261,26) Frater tuus rediit, et pater tuus occidit illi vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.15,27

7,8(pg.705) eique dixerunt, Frater tuus reversus est, et occidit illi pater tuus vitulum saginatum, eo quod salvum illum susceperit.

CAE s 163,3 Lc 15,27

(634,25) respondit ergo servus, et dixit: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum. /

Vorlage war AU q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,27

(83,24) /dixitque ei, quia: Frater tuus venit et pater tuus occidit vitulum saginatum et ~~xt~~ epulabatur, quia salvum illum recepit.

aepulabatur G

ITALA I. HIER.ep.21,31.(Hilberg.1910) Luc.15,27.

(pg.131,12)Qui ait illi,quoniam frater tuus uenit et occidit pater tuus uitulum saginatum,quoniam incolumen illum recepit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,27.

(pg.275B)Et dixit illi.Frater tuus venit:et occidit pater tuus vitulum saginatum:quia salvum illum recepit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,27.

(pg.194A) Isque respondit:Frater tuus venit,et occidit pater tuus vitulum saginatum,quia salvum illum recepit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,28.

(pg.968) Indignatus est autem, & nolebat introire. Pater ergo illius egressus, coepit rogare illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,28.

(pg.96) Iratus est autem,et noluit intrare.Egressus autem pater illius,coepit rogare eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,28.

(pg.106)Indignatus est autem et nolebat intrare.Pater uero illius egressus coepit rogare illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,28.

(pg.92) Indignatus est autem et noluit intrare.Pater vero illius egressus coepit illum rogare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15.28.

(pg.369,17) INDIGNATUS EST AUTEM et nolebat introire.,Pater ergo illius egressus.cepit rogare illum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,28.

(pg.227)iratus est autem et nolebat introire patèr autem eius exiens rogabat eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,28.

(pg.75)iratus est autem et nolebat introire pater autem eius
exiuit et rogabat illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,28.

(pg.419) indignatus est autem et nolebat introire. pater uero illius egressus foris. coepit illum rogare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 28.

(pg. 87) Indignatus est autem et noluit introire. pater uero illius egressus coepit illu rogare.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,28.

(pg.18) indignatus est autem et noluit introire Pater uero illius egressus coepit rogare illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,28.

(pg.218) Indignatus est autem et noluit introire Pater uero illius egressus coepit rogare illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,28.

(pg.98)indignatus est autem et noluit intrare·Pater uero illius egressus coepit rogare illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,28.

(pg.565)indignatus ... autem et noluit introire.pater uero egressus coepit illum rogare.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 15, 28.

(pg. 116) vg: nolebat introire; γ noluit intrare. – vg: ergo; γ: uero. – vg: rogare illum; γ: rog. eum.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 15, 28.

(pg. 271) iratus ÷ Idignat; h· & ñolebat introire ergo pat̄ illi-
us egressus uocauit t rogauit eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,28.

(pg.260)indignatus est aute et nolebat introire pater ergo illius egressus coepit rogare illu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,28.

(pg.125)Indignatus ÷ h'&noluit uenire pater ergo illius egresus
est coepit rogare illu

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,28.

(pg.149,16)Indignatus est autem,et noluit introire.Pater vero illius egressus coepit rogare illum.

AU s Cai II,11,1o Lc 15,28

(261,15) Iratus nolebat intrare.

8 (260,9) Et irascitur...et nom uult intrare.

CAE s 163,3 Lc 15,28

(634,26) / At ille indignatus est, et nolebat introire.

30) pater illius exiens rogavit eum,

—

Vorlage war AU q ev 2,33

EP-L 37 Lc 15,28

(83,26) et ille invídia ductus indignatus est et nolebat introire; et egressus pater suus coepit rogare eum.

eum) illum R

ITALA I. HIER.ep.21,32.(Hilberg,1910) Luc.15,28.

(pg.131,18)Iratus autem noluit intrare.

(pg.132,3) Egressus autem pater illius coepit rogare eum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 28.

(pg. 275B) Indignatus est autem: et nolebat introire. Pater illius egressus cepit rogare illum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,28.

(pg.194A)Indignatus est autem,et nolebat introire.

(pg.195B)Pater ergo illius egressus coepit rogare ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,29.

(pg.968) At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis seruio tibi, & numquam mandatum tuum praeteriui, & numquam dedisti mihi hoedum vt cum amicis meis epularer:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,29.

(pg.96) Ipse autem respondens,ait patri suo:Ecce tot annis servio tibi,et nunquam mandatum tuum praeteribi,et numquam dedisti mihi haedum,ut cum amicis meis aepularer.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,29.

(pg.106)Ad ille respondens dixit patri suo:Ecce tot annis
seruio tibi et numquam mandatum tuum praeteribi,et
numquam dedisti mihi .... et cum amicis meis aepularer.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,29.

(pg.92) At ille respondens dixit patri suo Ecce quot annis servio tibi et nunquam praeterivi mandatum tuum,et nunquam dedisti mihi haedum ut cum amicis meis epularer:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 29.

(pg. 369, 19) At ille respondens patri suo. dixit. . Ecce toht annis serbio tibi. et numquam mandatum tuum preterii. et numquam dedisti mici hedum ut cum amicis meis epularer.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Luc.15,29.

(pg.227)ad ille respondens dixit patri suo ecce tot annos serui-
o tibi et numquam praeteribi mandatum tuum et numquam
dedisti mihi haedum de capris ut cum amicis meis pran-
deam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.15,29.

(pg.75)respondens autem dixit patri suo ecce tot annis seruio tibi et numquam praeceptum tuum egressus sum et numquam mihi dedisti hedum ut cum amicis iucundarer

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,29.

(pg.420) ad ille respondens dixit patri suo. ecce quod annis seruio tibi. et numquam mandatum tuum praeterii. et mihi numquam dedisti hedum ut cum amicis meis aepula-rer.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 29.

(pg. 87) Ad ille respondens dixit patri suo ecce quod annis
seruio tibi et nunquam mandatum tuum preteriui et
numqua dedisti mihi haedum ut cum amicis meis aepularer.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,29.

(pg.18) Ad ille respondens dixit patri suo·ecce quodannis seruio tibi et nunquam mandatum tuum praeterii et non dedisti mihi haedum Ut cum amicis meis epularer

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,29.

(pg.218) At ille respondens dixit patri suo Ecce quot annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeterii et numquam dedisti mihi hedum ut cum amicis meis epularer.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,29.

(pg.98)at ille respondens dixit patri suo·ecce quod annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeterii·et numquam dedisti mihi aedum ut cum amicis meis aepularem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,29.

(pg.565)ad ille respondens dixit patri suo ecce quod anni(s)
seruio tibi et numquam praeterui mandatum tuum et non
dedisti mihi nec aedu ut cum amicis meis aepularer.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 15, 29.

(pg. 271) at ille resps dixit patri ecce tot annis seruio tibi & nunquam mandatū tuū ptiiā mihi nunquam dedisti hedum ut cum amicis meis epularer·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,29.

(pg.260)at ille respondens dixit patri suo ecce totannis
seruio tibi et numqua mandatu tuu preterii et numqua dedisti mihi haedu ut cu amicis meis epularer

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,29.

(pg.125)at ille respondens dixit patri suo ecce quot annis
seruio tibi &numquam mandatu tuu preteriui &numqua
dedisti mihi haedum utcu amicis meis aepularer

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 29.

(pg. 149, 18) At ille respondens dixit patri suo: Ecce quot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum praeterivi, et nunquam dedisti mihi hedum, ut cum amicis meis epularer;

4,2. Lc 15,29

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841)
serm.5.

2(pg.1512)Ecce tot annis servio tibi,et nunquam mandatum tuum praeterii.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,29.

33(pg.1348)Nunquam dedisti mihi haedum,ut cum amicis meis epularer;

" wiederholt:cum amicis meis,

AU s Cai II,11,12 Lc 15,29

(262,14) Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum praeterivi; et numquam dedisti mihi haedum, quem cum amicis meis manducarem

11 (262,9) Pater,mandatum tuum non praeteriui.
13 (263,17)numquam mandatum tuum praeteriui;
13 (263,11)mandatum tuum non praeteriui;
12 (262,31)Nunquam dedisti mihi haedum:

CAE's 163,3 Lc 15,29

(635,1) ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum praeterivi, et non dedisti mihi hedum, ut cum amicis meis epularer:

ecc) H^3; om. H^{30}

3) numquam mandatum tuum praeterivi,

5) numquam dedisti mihi hedum,

Vorlage war AU q ev 2,33

<u>CHRY</u> rep Lc 15,29

(394b) Vide enim quomodo senior frater dicit. Ecce tot annis servio tibi et numquam dedisti michi hedum ut cum amicis meis epularer. /

Staerk p.14:...mihi dedisti haedum....

EP-L 37 Lc 15,29

(83,29) at ille dixit ei: Ecce tot annis servio tibi

tot annos BG

(83,30) et numquam mandatum tuum praeterivi

EP-L 37 Lc.15,29

(83,31) et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer./

ut) et S

ITALA HIER.ep.21,1.(Hilberg,1910) Luc.15,29.

(pg.111,15) ecce tot annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeteriui, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer.

I.

ITALA   HIER.ep.21,28.(Hilberg,1910)   Luc.15,29.

(pg.130,7)numquam mandatum tuum praeteriui,

(pg.132,10)Ipse autem respondens ait patri suo:ecce tot annis seruio tibi.

(pg.132,14)ecce tot annis seruio tibi et numquam mandatum tuum praeteriui.

(pg.133,2)wiederholt:ecce-praeteriui.

(pg.133,17) " mandatum-praeteriui,

I.

ITALA HIER.ep.21,35.(Hilberg,1910) Luc.15,29.

(pg.134,19)Et numquam dedisti mihi haedum,ut cum amicis meis epularer.

wiederholt: (pg.135,7)

(pg.135,15)wiederholt:numquam dedisti mihi haedum.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 15, 29.

4(pg. 1151A) Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum praeterivi, et nunquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer:

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Luc.15,29.

1(pg.1234A)Ecce ego tot annos servio tibi,et numquam praeceptum tuum praeterivi:

30.

ITALA ɈIER.ep.35.(Migne,1865) Luc.15,29.

13(pg.262A)Mandatum tuum nunquam praeterivi:et non dedisti haedum pro me,ut epularer.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 29.

(pg. 275B) At ille respondens dixit patri suo. Ecce tot annis servio tibi: et nunquam mandatum tuum preterivi: et nunquam dedisti mihi edum: ut cum amicis meis epularer.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,29.

(pg.195B)Atille respondens,dixit patri suo:Pater,ecce tot annis servio tibi.

(pg.195B)wiederholt:Ecce tot annis servio tibi.

(pg.195C)Numquam mandatum tuum praeterivi.

(pg.195C)Et numquam mihi dedisti haedum,ut cum amicis meis epularer.

(pg.196A)wiederholt:Et nunquam mihi dedisti haedum,ut cum amicis meis epularer.

5.(pg.201A)wiederholt:Ecce tot annis servio tibi,et numquam mandatum tuum praeterivi,et numquam dedisti mihi haedum.

PRIM 4 Lc 15,29

(893B) Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum praeterii, et nunquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer, etc.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Sim.(Migne,1849) Luc.15,29.

2.(pg.316C)Ego semper tecum fui,et mandatum tuum nunquam praeterii,et nunquam dedisti mihi haedum,ut cum amicis meis epularer:

GS-Ruf gen h 3 [PG 12,255D) praeterii] praeterivi

ITALA I. TERTVLL.pud.8.(Wissowa,1890) Luc.15,29.

(pg.234,19)ecce quot annis tibi seruio et praeceptum tuum numquam praeteriui.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 15,30.

(pg.968) sed postquam filius tuus hic,qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus,venit,occidisti illi vitulum saginatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,30.

(pg.96) Cum autem filius tuus hic,qui comedit omnem facultatem suam vivens cum fornicariis,venit et occidisti vitulum illum saginatum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,30.

(pg.106) Sed postquam filius tuus hic,qui deuorauit substantiam cum meretricibus,uenit et occidisti illi uitulum illum saginatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,30.

(pg.92) sed postquam filius hic tuus qui devoravit substanciam tuam cum meretricibus, venit, et occidisti illi vitulum saginatum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 30

(pg. 369, 21) sed postquam filius tuus hic qui deuorabit substantiam suam cum meretricibus. uenit et occidisti illi uitulum saginatum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,30.

(pg.228)filio autem tuo qui comedit omnia cum meretricibus et uenienti occidisti saginatum uitulum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,30.

(pg.75)filio autem tuo qui comedit omnia tua cum fornicariis aduenientе laniasti saginatum uitulum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,30.

(pg.420) postquam autem filius tuus hic uenit. qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus occidisti illi uitulum saginatum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.15,30.

(pg 87) Sed postquam filius tuus hic qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus uenit et occidisti illi uitulum saginatum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.15,30.

(pg.18) sed postquam filius tuus hic qui deuorauit substantiam tuam cum meretricibus uenit et occidisti illi uitulum illum saginatum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,30.

(pg.218) Sed postquam filius tuus hic qui de uorauit substantiam suam cum meretricibus uenit occidisti ei uitulum saginatum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,30.

(pg.98)Sed postquam filius hic tuus qui deuorauit substantiam tuam cum meretricib uenit et occidisti illi uitulum

~~illum~~ illum pastum..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,30.

(pg.565)sed postquam filius tuus deuorauit substantiam suam cum meretricibus uenit et immolasti ei uitulum illum saginatum.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 15, 30.

(pg. 271) ou̅ h· filius tuus hic qui deuorauit tua̅ facultā t substantia̅ cum meretricib; uenit occidisti illi uitulu̅ saginatu̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,30.

(pg.260)sed postquam filius tuus hic qui deuorauit substantia svam cu meretricib uenit occidisti illi uitulu saginatu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,30.

(pg.125) Sed postquam filius tuus hic qui deuorauit substantiam
sua cummeretricib;uenit occidisti illi uitulu saginatu

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.15,30.

(pg.149,20)sed postquam hic filius tuus qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit,occidisti illi vitulum saginatum.

AU s Cai II,11/12 ~~Re~~ Lc 15,30

(262,16) Ecce hic filius tuus advenit, qui consumpsit patrimonium suum cum meretricibus,. et occidisti illi vitulum saginatum

AU s Wil 2,4

Lc 15,30

(677,2) cum meretricibus uiuens prodige,

CHRY rep Lc 15,30

(395a) / Cum autem venit filius tuus. qui comedit substanciam suam cum meretricibus; occidisti illi vitulum saginatum.

Staerk p.14: ...filius tuus hic qui...jugulasti xxxx ei vitulum....

EP-L 37 Lc 15,30

(84,1) / sed postquam hic filius tuus, qui devoravit omnem substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

et ante occidisti add. S

ITALA - I. HIER.ep.21,34.(Hilberg,1910) Luc.15,30.

(pg.133,16) hic,qui comedit omnem substantiam suam uiuens cum meretricibus?

(pg.136,5) Cum autem filius tuus hic,qui comedit omnem facultatem suam uiuens cum meretricibus,uenit,et occidisti ei uitulum saginatum.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 15, 30.

4(pg.1151A) sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 15, 30.

(pg. 275C) Sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit: occidisti illi vitulum saginatum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,30.

(pg.196A)Sed posteaquam filius tuus hic,qui devoravit substantiam suam cum meretricibus,venit,occidisti vitulum saginatum.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Sim.(Migne,1849) Luc.15,30.

2.(pg.316C)cum autem venit filius tuus hic junior,qui dilapidavit omnem substantiam,occidisti illi vitulum saginatum istum.

PS- Ruf gen h 3 (PG 12, 255 D) substantiam] + suam

ei] illi

om. istum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,31.

(pg.968) At ipse dixit illi:Fili,tu semper mecum es,& omnia mea tua sunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,31.

(pg.96) Ipse autem dixit illi:tu mecum fuisti semper,et es;et omnia mea,tua sunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,31.

(pg.106)Et ipse dixit illi:Fili,tu mecum semper fuisti et es,
et omnia mea tua sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,31.

(pg.92) At ipse dixit illi Fili,tu mecum fuisti et,eris et omnia mea tua sunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 15, 31.

(pg. 369, 23) At ille dixit illi. ,Filii. tu semper mecum es et omnia mea tua sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,31.

(pg.228)ad ille dixit illi tu semper mebum es et omnia mea
tua sunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.15,31.

(pg.75)ille autem dixit illi fili tu mecum es et omnia mea tua sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,31.

(pg.420) ad ille dixit illi. fili. tu semper mecum es. et omnia mea tua sunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.15,31.

(pg.87) Ad ipse dixit illi fili tu semper mecum es et omnia mea tua sunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.15,31.

(pg.18)ad ipse dixit illi·filii tu semper mecum es et omnia mea tua sunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,31.

(pg.218) At ipse dixit ei fili tu mecum fuisti et es.et omnia mea tua sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,31.

(pg.98)et ipse dixit illi·fili tu mecum fuisti semper et es·
et omnia tua mea sunt:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,31.

(pg.565)ad ipse dixit ei fili tu mecum semper fuisti et es et
omnia mea tua sunt.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 15, 31.

(pg. 271) at ipse dx̄ illi fili tu semper mecum es & omnia mea tua sᵗ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.15,31.

(pg.260)At ipse dixit illi fili tu semper mecun es et omia mea tua sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,31.

(pg.126)&ipse dixit illi fili tu semper mecu es &omnia mea tua sunt

ITALA IIII. AMB.Luc.7,242.(C.Schenkl,1902) Luc.15,31.

(pg.389,23)tu mecum semper fuisti,(pg.390,1)et omnia mea tua sunt.

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1379) Luc.15,31.

4(pg.680A)Fili,tu mecum semper es,et omnia mea tua sunt:

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 31.

(pg. 149, 22) At ille respondens dixit ei: Fili, tu semper mecum fuisti et es, et omnia mea tua sunt.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.15,31.

33(pg.1347)Tu mecum es semper. (2 Mal)

(pg.1348)Tu mecum es semper,(-)Et omnia mea tua sunt?

" wiederholt:omnia mea tua sunt, (2 Mal)

AU s Cai II,11/13 Lc 15,31

es
(263,1) Fili, tu mecum semper.
(263,21) tu mecum es semper,et omnia mea tua sunt.
14(264, 7) Omnia...mea tua sunt.

ITALA AVG. tract. 100. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 15,31.

4 (pg. 1893) Tu mecum es semper, et omnia mea tua sunt;

107; 2 (pg. 1912) wiederholt: Tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.15,31

7,8(pg.705) Fili,tu meus es,et mecum es semper,et omnia mea tua sunt:

(pg.706)wiederholt: Fili(-)tu meus es:

CAE s 163,3 Lc 15,31

(635,10). Tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt,

Vorlage war AU q ev 2,33

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 15, 31.

(pg.123,4) tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt.

ITALA I. HIER.ep.21,1.(Hilberg.1910) Luc.15,31.

(pg.112,1)fili,tu mecum es semper et omnia mea tua sunt.

I.

ITALA HIER.ep.21,34.(Hilberg,1910) Luc.15,31.

(pg.133,20)fili,tu mecum es semper.

(pg.134,17)et omnia mea tua sunt,

(pg.136,11)Ipse autem dixit illi:fili,tu mecum es semper et omnia mea tua sunt.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 15, 31.

4 (pg. 1151B) Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.15,31.

2(pg.251A)Fili,tu semper mecum es,et omnia mea tua sunt:

ep.35,13(pg.262B)Tu semper mecum es;

MAXn h 20 Lc 15,31

(70,8) Seniore fratre ueniente, et pro hoc irascente, pater, eo consolato, diceret: Fili, tu mecum es semper, et omnia mea tua sunt; /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.15,31

18(pg.825A)Fili,tu semper mecum es,et omnia mea tua sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,31.

(pg.275C)At ipse dixit illi.Fili tu mecum semper es:et omnia mea tua sunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.4.(Migne,1894) Luc.15,31.

(pg.196B)At ipse dixit illi,Fili:tu semper mecum es,et omnia mea tua sunt;

(pg.196B)wiederholt:Tu semper mecum es,et omnia mea tua sunt.
5.(pg.201B) Fili,tu semper mecum es.
(pg.201B) Et omnia mea tua sunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 15, 31.

13 (pg. 914B) Omnia mea tua sunt.

I.

ITALA TERTVLL.pud.8.(Wissowa,1890) Luc.15,31.

(pg.234,23)tu semper mecum es,et omnia mea tua sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 15,32.

(pg.968) epulari autem, & gaudere oportebat; quia frater tuus hic, mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 15,32.

(pg.96) aepulari autem nos oportebat,et gaudere,quoniam hic frater tuus mortuus fuerat,et revixit,perierat,et inventus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.15,32.

(pg.106)aepulari autem nos et gaudere oportet;quod frater tuus hic mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 15,32.

(pg.92) epulari autem oportet et gaudere,quod frater tuus mortuus erat et revixit,perierat et,inventus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.15,32.

(pg.369,24) Epulari autem et gaudere te oportet.quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit.,Perierat.et inuentus est.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.15,32.

(pg.228)aepulari autem oportebat et gaudere quia frater tuus
hic mortuus est et reuixit perierat et inuentus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.15,32.

(pg.75)iucundatus sum autem et gauisus sum quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.15,32.

(pg.420) epulari autem nos oportet et gaudere. quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 15, 32.

(pg. 87) Aepulare autem nos et gaudere oportet quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.15,32.

(pg.18)epulari autem et gaudere oportet nos quia frater tuus
rat
mortuus e et reuixit perierat et inuentus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.15,32.

(pg.218) Epulare autem et gaudere te oportet quod frater tuus mortuus fuerat et reuixit.perierat et inuentus est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.15,32.

(pg.98)aepulari autem et gaudere oportet quod frater tuus mortuus erat et reuixit perierat; et inuentus est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.15,32.

(pg.565)aepulari autem te oportet et gaudere quoniam frater ,tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuen.....

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.15.32.

(pg.271) epulari autē & gaudere oportebat q fr̄ tuus hic mortuus erat & reuixit & pierat & inuentus ÷ .

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 15, 32.

(pg. 260) aepulari aute et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.15,32.

(pg.126)aepulari h'&gaudere te oportebat quod frater tuus mortuus reuixit perierat &inuentus est···

AM Ps 37,10,4 cf. Lc 15,32

(144,14) epulatur et gaudet,

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 15,32.

2(pg. 1061A) Gratulari autem et gaudere te oportet, quoniam frater tuus mortuus fuerat, et revixit: perierat, et inventus est;

17.

ITALA AMB.serm.10.(Migne,1879) Luc.15,32.

4(pg.680A)gaudere autem te oportet quia hic filius meus mortuus fuerat,et revixit:perierat,et inventus est.

ITALA ARNOB. J. expos. (Morin, 1903) Luc. 15, 32.

(pg. 149, 23) Epulari autem et gaudere te oportet: quia frater tuus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Luc. 15, 32.

4. (pg. 171, 30) frater tuus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Luc.15,32.

3,6.(pg.175,3)quoniam mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus est.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Luc.15,32.

3,8.(pg.176,3)qui mortuus erat et reuixit,perierat et inuentus est:

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Luc.15,24.32.

31,45.(pg.260,20)et perierat et inuentus est.

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Luc.15,32.

43.(pg.37,13)Mortuus erat frater et reuixit,perierat et inuentus est.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.15,32.

37,89.(pg.75,1)mortuus erat et reuixit,perierat et inuentus est!

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Luc.15,32.
en.II.

6(pg.160)Mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

wiederholt:ps.44,9(pg.500)
47,3(pg.535)

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Luc.15,32.
en.II.serm.2.

29(pg.299)Frater tuus mortuus erat,et revixit,perierat,et inventus est.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Luc.15,32.

27,3.(pg.163,3)mortuus erat et reuixit,perierat et inuentus est.

ITALA AVG. Rustic. (Petschenig, 1910) Luc. 15, 24. 32.

7. (pg. 285, 9) ecce filius meus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) 5,2. Luc.15,32.

6(pg.1516)Mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

AU s Cai II, 11/14 Lc 15,32

(264,10) Epulari autem nos oportet et gaudere, ~~quia Christus pro impiis mortuus est~~ (-)

quia frater tuus mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

cf Lc 15,32

10 (261,28) Eum qui mortuus erat et reuixit, eum recipit

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Luc. 15, 24. 32.

2 (pg. 65, 66) mortuus erat, et reuixit: perierat, et inuentus est.

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.15,32.

8(pg.1547)Mortuus ergo erat,et revixit;perierat,et inventus est.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.15,32

7,8(pg.705) verumtamen oportuit nos ista facere, quoniam frater tuus mortuus fuerat, et revixit; perierat, et inventus est.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.15,32

7,8(pg.705) verumtamen oportuit nos ista facere,quoniam frater tuus mortuus fuerat,et revixit;perierat,et inventus est.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) Luc.15,24. 32.

(pg.38,8)epulari et gaudere oportet,quia hic filius meus mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus est.

I.

ITALA HIER.ep.21,38.(Hilberg,1910) Luc.15,32.

(pg.137,4) Epulari nos oportet et gaudere,quoniam hic frater tuus mortuus fuerat et reuixit,perierat et inuentus est.

(pg.137,11) wiederholt:perierat et inuentus est.

HI ep 121,6,4 cf.Lc 15,32

(21,21) ...laetari debuerit et gaudere,quia frater eius mortuus fuerat et reuixit,perditus et inuentus est.

3° et om. ✓

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 15, 32.

4 (pg. 1151B) epulari et gaudere te oportebat, quia hic frater tuus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est.

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Luc. 15, 32.

57(pg. 570C) Iste frater tuus perierat, et inventus est: mortuus erat, et revixit.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.15,32.

2(pg.251A)gaudere te oportet,quia hic filius meus mortuus fuerat,et revixit:perierat,et inventus est.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Luc.15,32.

13(pg.262B)oportuit autem pro isto gratulari,qui perierat,et inventus est,mortuus fuerat,et revixit.

M-R 52 Lc 15,32

(66-67) Oportet te fili gaudere quia frater tuus mortuus fuerat et revixit perierat et inventus est in aeternum KC
Oportet te fili gaudere S
Oportit fili gaudere B (Communio)

MAXn h 20 Lc 15,32

(70,9) / aepulari autem et gaudere oportet, quia hic frater tuus mortuus erat et reuixit, perierat et inuentus est.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.15,32.

18(pg.825A)Epulari autem et gaudere oportet,quia frater tuus hic mortuus erat,et revixit;perierat,et inventus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.15,32.

(pg.275C)Epulari autem et gaudere te oportebat:quia hic frater tuus mortuus fuerat et revixit:perierat et inventus est.

ITALA | PACIAN, ep. 1. (Peyrot, 1896) Luc. 15, 32.

5. (pg. 18, 1) filius (-) ·meus hic mortuus fuerat et reuixit, perierat et inuentus est?

Inter fuerat et et erasum alqd habet P.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 4. (Migne, 1894) Luc. 15, 32.

(pg. 196B) epulari autem, et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus fuerat, et revixit; perierat, et inventus est.

20.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) ZOSIM. Luc.15,32.

8(pg.660B)mortuus fuerat,et revixit;perierat,et inventus est;

TE pae 8,6 Lc 15,32

(268,11) filium enim inuenerat quem amiserat, cariorem senserat quem lucri fecerat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,1.

(pg.968) DIcabat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat diues, qui habebat villicum: & hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,1.

(pg.97) Dicebat autem et ad discipulos suos:Homo quidam erat dives,qui habebat vilicum;et hic diffamatus fuerat aput illum,tanquam dissiparet bona ipsius.

ITALA · Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,1.

(pg.106) Dicebat autem ad discipulos suos;Homo quidam erat diues,qui habebat uilicum,et hic diffamatus erat aput illum,quasi dissipasset bona eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,1.

(pg.92) Dicebat autem et ad discipulos suos Homo quidam erat dives qui habebat villicum,et hic diffamatus erat apud illum quod dispargeret bona eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 1.

(pg. 373, 19) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens. Homo quidam erat diues qui abebat uilicum. et hic diffamatus est aput eum. quasi dissipasset bona ipsius..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,1.

(pg.228)dicebat autem ad discipulos homo quidam erat diues qui habebat uilicum et hic diffamatus est ei quasi dissipans substantiam eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,1.

(pg.75)Dicebat autem ad discipulos homo quidam erat honestus qui habuit desponsatorem et hic diffamatus est apud il-lum quasi dissiparet substantiam eius

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 1.

(pg. 420) Dicebat autem ad discipulos suos. homo quidam erat diues ualde qui habebat uilicum. et hic diffamatus est aput illum quod dissipasset bona ipsius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,1.

(pg.87) Dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat diues qui habebat uilicum et hic diffa(ma)tus est aput illum quod dissipauit bona eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,1.

(pg.18)dicebat autem et ad discipulos suos·homo quidam Erat
qui
dives habebat uilicum Hic delatus erat aput illum
quasi dissipasset bona ipsius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,1.

(pg.218) Dicebat autem ad discipulos suos Homo quidam erat diues qui habebat uilicum et hic diffamatus erat apud illum quasi dissipasset omnia ipsius

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,1.

(pg.98)Dicebat autem et ad discipulos suos ihs·homo quidam erat· diues qui habebat uilicum·et hic diffamatus erat apud illum quasi dissipasset bona eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,1.

(pg.565)dicebat autem ad discipulos suos,homo quidam qui erat
diues qui habebat dispensatorem et hic diffamatus erat
apud illum qui dissipasset bona illius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 1.

(pg. 116) vg: uilicus, uilicatio, uilicare; γ: uillicus, uillicacio, uillicare. – vg: bona ipsius; γ: bona eius c. b c.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,1.in.

(pg.272)de uillico iniquitatis

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 16, 1.

(pg. 272) dicebat h· & ad discipulos suos homo quidā erat diues qui habebat uillicum & hic defamatus + ap̄ illū q̄si dissipantem bona ipsius

Nb! i. Cod.: dissipantem, darübergeschrieben über ein früheres dissipasset

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.16,1.

(pg.260) Dicebat aute et ad discipulos suos homo quida erat diues. qui habebat uilicu et hic diffamatus est aput illu quasi dissipasset bona ipsius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,1.

(pg.126) Dicebat h'addiscipulos suos homo quida erat diues qui habebat uilicu &hic defamatus ÷ apud illu quassi dissipasset bona illius

EP-L 51 Lc 16,1

(127,4) homo quidam erat dives et habebat vilicum et hic diffamatus erat apud ipsum.

GAU s 18,3 Lc 16,1

(152,25) Dicebat dominus Iesus ad discipulos suos parabolam:
Homo quidam erat dives, qui habebant vilicum et
hic delatus est eibquasi dissipans facultates
eius

HI ep 121,6,5 Lc 16,1

(21,25) dicebat autem, ~~inquit~~, et ad discipulos suos-

autem del. &

HI ep 121,6,6 — Lc 16,1

(22,4) homo quidam erat diues, qui habebat uilicum
sive dispensatorem

HI ep 121,6,7 cf. Lc 16,1

(22,11)...dispensator accusatus est ad dominum suum, quod dissipasset substantiam eius.

dissiparet D dispensaret ℓ

dissiparet uel dispensaret B

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 1.

(pg. 280A) Illo in tempore Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Homo quidam erat dives qui habebat villicum: et hic diffamatus est apud illum: quia dissipasset bona ipsius.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) Luc.16,1.

(pg.543B)Homo quidam erat dives.

(pg.543C)wiederholt:Homo quidam erat dives.
(pg.543C) Erat dives.

(pg.543C)Homo quidam erat dives;et habebat villicum.

(pg.543C)Homo quidam erat dives,et habebat villicum:et hic diffamatus est apud illum.

(pg.543C)wiederholt:Et hic diffamatus est apud illum.

(pg.544A)Et hic diffamatus est apud illum quod dissipasset substantiam ejus.

(pg.544A)Et diffamatus est apud illum quod dissipasset bona ipsius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,2.

(pg.968) Et vocauit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae: iam enim non poteris villicare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16.2.

(pg.97) Et vocabit eum dominus suus,et ait illi:Quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuae:jam enim non poteris amplius actum meum administrare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,2.

(pg.106)Et uocauit illum ad se et ait illi:Quid hoc audio de te,redde rationem uilicationis tuae;iam enim non poteris uilicare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,2.

(pg.93) Et accersitus est domino suo et ait illi Quid hoc audio de te? redde racionem villicacionis tuae:iam enim non poteris villicare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 2.

(pg. 373, 22) Et uocabit illum et ait illi. ,Quid hoc audio de tê. Redde rationem uilicationis tuae. ,Iam enim non poteris uilicare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,2.

(pg.228)et uocans eum dixit illi quid hoc audio de te redde rationem uilicationis non enim potes adhuc uilicare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,2.

(pg.75)et clamauit illum et dixit illi quid hoc audio de te redde rationem actus tui.non enim potes actum administrare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,2.

(pg.421) quem cum uocasset dixit illi. quid hoc audio de te. redde rationem uilicationis tuae. iam enim non poteris uilicare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 2.

(pg. 87) et uocauit illum et ait illi quid hoc audio de te redde rationem uilicationis tuae iam enim non poteris uilicare.

ITALA . Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,2.

(pg.18) uocauit illum et ait illi Quid hoc audio de te redde rationem vilicationis tuae iam enim non poteris uilicare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,2.

(pr.218)Uocauit illum et ait illi Qu(o)d hoc audio de te redde rationem uilicationis tuae Iam enim non poteris uilica(e)re

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,2.

(pg.98)et uocauit illum ad se et ait illi quid hoc audio de te·redde rationem uilicationis tuae··iam enim non poteris uilicare·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 16, 2.

(pg.565) et uo. auit illum dns eius et ait ei. quid h............
iam enim non potueris disp........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 2.

(pg. 116) vg: uocauit illum; γ : uoc. cum dominus eius (c.a).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc.16,2.

(pg.272)& uocans illū ait illi quid hoc audio de te redde rationē uillicationis tue n̄ enim potis iam uillicare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,2.

(pg.260) et uocauit illu et ait illi quid hoc audio de te redde ratione ......e.... uilicationis tuae iam eni non poteris uilicare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,2.

(pg.126)&uocauit illu &ait illi quid hoc audio dete redde
ratione uilicationis tue iam ~~ll~~ nonpoteris uilicare

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) serm.1. Luc.16,2.

12(pg.551)Non potes mihi agere,redde rationem actus tui.

BEN-N 64 cf Lc 16,2

(69,15) redditurus est rationem vilicationis suae

GAU s 18,3 Lc 16,2

(152,28) Et vocato eo ait illi: Quid hoc audio de te ?
Redde rationem vilicationis tuae; iam enim non
poteris vilicare.

HI ep 121,6,7 Lc 16,2

(22,12) quo uocato dixit: quid hoc audio de te? redde rationem dispensationis; neque enim ultra mea poteris dispensare.

reddere *Ar*
disp.tuae *S*
mea (m eras) *A* ea B

HI Pach Lc 16,2

(79,16) eius cui dictum est: redde rationem dispensationis tuae.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Luc.16,2.

3(pg.93A)Redde rationem dispensationis tuae;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,2.

(pg.280A)Et vocavit illum:et ait illi.Quid hoc audio de te? Redde rationem villicationis:jam enim non poteris villicare.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) Luc.16,2.

(pg.544A)et vocavit eum.
(pg.544A)Et ait illi.
(pg.544B)Et vocavit eum,et ait illi:Quid hoc audio de te?
(pg.544B)Quid hoc audio de te? Redde rationem villicationis tuae,jam enim non poteris villicare.

(pg.544B)wiederholt:Redde rationem,jam enim non poteris villicare.(2 Mal).
(pg.544C) Redde rationem villicationis tuae,jam enim non poteris villicare.
(pg.544C) Redde rationem.
126.(pg.547C) Jam non poteris villicare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,3.

(pg.968) Ait autem villicus intra se: Quid faciam quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Luc. 16,3.

(pg.97) Dixit autem ille vilicus intra se:Quid faciam,quoniam dominus meus auferet vilicationem meam a me? fodere non valeo;mendicare confundor.

ITALA- Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,3.

(pg.106)Ait autem uilicus intra se:Quid faciam,quia dominus meus auferet a me uilicationem,fodere non ualeo,mendicare erubesco.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,3.

(pg.93) Ait autem vilicus intra se Quid faciam,quia dominus meus auferet a me villicacionem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.16,3.

(pg.373,27)Ait autem uilicus intra se.,Quid faciam quia dominus meus.aufert a me uilicationem?Fodere non ualeo.mendicare erubesco.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,3.

(pg.228) dixit autem intra se uilicus quid faciam quia dms meus aufert uilicationem meam fodere non ualeo mendicare confundor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,3.

(pg.75)dixit autem sibi actor ille quid faciam quia dns aufert actum fodere non ualeo mendicare confundor

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,3.

(pg.421) ait autem uilicus intra se. quid faciam quia dominus meus. aufert a me uilicationem. fodere non ualeo. mendicare erubesco.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 16, 3.

(pg. 87) Ait autem uilicus intra se quid faciam quia dns meus aufert a me uilicatione fodere non ualeo mendicare erubesco.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.16,3.

(pg.18)ait autem uilicus intra se·quid faciam quia dms meus auferet a me uilicationem·fodere non ualeo mendicare erubesco

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,3.

(pg.218) Ait autem uilicus intra se Quid faciam quia dns meus aufert a me uilicationem Fodere non ualeo mendicare erubesco

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,3.

(pg.98)Ait autem uilicus intra se·Quid faciam quia dns meus aufert a me uilicationem fodere non ualeo mendicare erubesco·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 16, 3.

(pg. 567) ait autem intra se dispensator qu.. ....am quia dns meus aufert a me dis.ensationem. fodere non posso mend.care erubesco

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 16, 3.

(pg. 272) ait h· intra se uillicus quid faciam q dn̄s m̄s aufert uillicationē a me fodere n̄ ualeo mendicare erubesco

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,3.

(pg.261)ait autem uilicus intra se quid facia quia dominus meus aufert a me uilicatione fodere non ualeo mendicare erubesco

ITALA. Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,3.

(pg.126)ait h'uilicus intrase quid faciam quia dns meus aufert
ame uilicatione fodere nonualeo mendicare erubesco

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.16,3.

15,16.(pg.558,6)fodere non possum,mendicare confundor,

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.16,3.
serm.1.

12(pg.551)Quid facio? fodere non possum,mendicare confundor.

AU s 14,1 (Lambot) cf. Lc 16,3

(19,15) ut etiam mendicare non erubescant.

AU s Lam 4 Lc 16,3

(265,226) et ait sibi: Eiecturus est me de actu dominus meus. Quid faciam? Fodere non possum, mendicare confundor.

BEA El 1,15 Lc 16,3

(902D) in Evangelio Dominus commemorat de villico iniquitatis, qui ait: Fodere non valeo, mendicare erubesco.

(903B) Dixitque in corde suo: Quid faciam, qui magister fui et villicus, cogor esse discipulus et operarius? Fodere non valeo. Quid dixit: Fodere non valeo?

1,16 (903B) Fodere, inquit, non valeo, mendicare erubesco.

EP-L 51 Lc 16,3

(127,13) a quo cum dominus suus vellet auferre vilicationem

vellit BR

EP-L 51 Lc 16,3

(127,14) cogitabat, quomodo in futuro possit transigere: quia nec laborare poterat et mendicare erubescat

GAU s 18,3 Lc 16,3

(152,30) Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me vilicationem ? fodere non valeo, mendicare erubesco.

HI ep 121,6,7 Lc 16,3

(22,14) qui dixit in semet ipso: quid faciam, quia dominus meus aufert a me dispensationem? fodere non ualeo, mendicare erubesco.

intra semet ipsum
a me om B
erubescam A a.c.m2 D

HI ep 121,6,17 cf Lc 16,3

(25,10) dixitque in corde suo: quid faciam? Zitat aus Theophil Antioch

quid faciam om B

HI ep 121,6,17 Lc 16,3

(25,12) fodere non ualeo ...
(25,15) mendicare erubesco Zitat aus Theophil
Antioch

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,3.

(pg.280A)Ait autem villicus intra se:quid faciam:quia Dominus meus auferet a me villicationem.Fodere non valeo:mendicare erubesco.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) Luc.16,3.

(pg.545A)Ait intra se:Quid faciam?

(pg.545A)wiederholt:Ait intra se.(2 Mal).

(pg.545A)Fodere non valeo.
(pg.545A)Fodere non valeo,mendicare erubesco.

(pg.545A)wiederholt:Mendicare erubesco.

126.(pg.546B)Ait(-)intra se:Quid faciam,quia dominus meus
aufert a me villicationem? Fodere non valeo,
mendicare erubesco.

126.(pg.547D)wiederholt:Ait intra se.Quid faciam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,4.

(pg.968) Scio quid faciam, vt, cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,4.

(pg.97) Cognovi quid faciam;ut,cum amotus fuero de vilicatione,recipiant me in domus suas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,4.

(pg.106)Cognoui,quid faciam,ut cum amotus fuero a uilicatione,
recipiant me in domos suas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,4.

(pg.93) Cognitavi quid faciam,ut cum amotus fuero a villicacione.
recipiant me in domos suas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Luc.16,4.

(pg.373,29) Scio quid faciam.,Ut quum amotus fuero a uilicatione. recipiant me in domos suas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,4.

(pg.228)scio quid faciam et cum amotus fuero de uilicatione accipiant me in domus suas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,4.

(pg.75)cogitaui quid faciam ut quando motus fuero ab actu recipiant me in domos suas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,4.

(pg.421) cogitaui. quid faciam. ut cum amotus fuero a uilicatione. recipiant me in domos suas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 4.

(pg. 87) Cognoui quid faciam ut cum amotus fuero a uilicatione recipiant me in domos suas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,4.

(pg.18) cogitaui quid faciam ut cum amotus fuero a uili.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,4.

(pg.218) Cogitaui quid faciam ut cum amotus fuero a uilicatione(m).recipiant me in domos suas

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16.4.

(pg.98)cognoui quid faciam·ut cum amotus fuero a uilicatione recipiant me in domo[s] suas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884). Luc.16,4.

(pg.567)cogitaui quid faciam ut cum amotus fuero a dispensatione recipiant me debitores in domus suas.

ITALA Cod. 𝔓(Rettig, 1836) Luc. 16, 4.

(pg.272) scio quid faciā ut cum amot; fuero a uillicatione recipiant me in domus eor̄ t. suas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,4.

(pg.261)scio quid faciam ut cu amotus fuero a uilicatione
recipiant me in domos suas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,4.

(pg.126)quid facia utcu amotus fuero auilicatione recipiant
me indomus suas

AU s Lam 4 Lc 16,4

(265,229) Inveni, inquit, quod faciam./

AU s Lam 4 Lc 16,4

(265,233) Hoc dixit: Cum me de actu eiecerit dominus recipient me illi,

recipient conieci; respicient M

EP-L 51 Lc 16,4

(127,17) scio, quid faciam, ut, cum dominus meus abstulerit a me vilicationem, recipiant me in domos suas.

ficiam B
auferet B
domus G^1R

GAU s 18,3 Lc 16,4

(152,32) Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero de vilicatione, recipiant me in domos suas.

HI ep 121,6,18 cf Lc 16,4

(25,19) ut, postquam proiectus fuero de uilicatione mea, recipiant me Christiani in domos suas. Zitat aus Theophil Antioch

postquam om B

HI ep 121,6,7 Lc 16,4

(22,17) scio, quid faciam,ut,quando sublata mihi fuerit dispensatio, suscipiant me in domos suas.

fuerit mihi A

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 4.

(pg. 280A) Scio quid faciam: ut cum amotus fuero a villicatione: recipiant me in domos suas.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Luc.16,4.

(pg.546B)Scio quid faciam...

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,5.

(pg.968) Conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui,dicebat primo:Quantum debes domino meo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,5.

(pg.97) Et,convocato unoquoque ex debitoribus domini sui, dicebat priori:Quantum debes domino meo?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,5.

(pg.106)Conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo:Quantum debes domino meo?

ITALA Cod.c.(Belsheim, 1888) Luc. 16,5.

(pg.93) Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo Quantum debes domino meo?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 5.

(pg. 374, 1) Conuocatis autem singulis deuitoribus domini sui. dicebat primo. Quantum debes domino meô.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Luc.16,5.

(pg.228)et aduocans unumquemque debitorum domini sui dicebat primo quantum debes dmo meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,5.

(pg.75)Et conuocauit singulos debitores dni sui et dicebat ad primum quantum debes dno meo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,5.

(pg.421) et conuocatis singulis debitoribus domini sui dicebat primo. quantum debes domino meo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,5.

(pg.87) Conuacatis itaque sigulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum debes dno meo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,5-10.

(pg.18) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,5.

(pg.218) Conuocatis itaque singulis debitoribus dni sui dicebat primo quantum debes dno meo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,5.

(pg.98)Conuocatis itaquae singulos debitores dni sui·dicebat primo quantum·debes dno meo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,5.

(pg.567)conuocatis (it)aque singulis debitoribus domini sui,
dixit primo quantum debes dno meo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 5.

(pg.116) vg: conuocatis itaque; γ : conu. autem.

ITALA Cod. P(Rettig,1836) Luc.16,5.

(pg.272)& aduocatis itaq.singulis debitoribus domini sui dicebat pmo quantū debes domino meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,5.

(pg.261)convocatis itaq singulis debitorib domini sui dicebat primo quantu debes domino meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,5.

(pg.126)Conuocatis itaq;singuliis debitorib;dni sui dicebat primo quantu debes dno meo

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Luc.16,5.

8(pg.1203&4)Quantum debes domino meo?

AU s Lam 4 Lc 16,5

(265,229) / Conuenit debitores domini sui, protulit chirographa: Dic tu, quantum debes? /

GAU s 18,3 Lc 16,5

(152,34) Et convocans unumquemque debitorem domini sui

dicebat primo: Quantum debes domino meo ?

HI ep 121,6,8 Lc 16,5

(22,19) uocauitque singulos debitorum domini sui et dixit primo: quantum debes domino meo?

uocauit itaque AD
debitores &

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 5.

(pg. 280B) Convocatis itaque singulis debitoribus Domini sui: dicebat primo. Quantum debes Domino meo?

ORI Mt 14,8 Lc 16,5

(294,20) quantum debes domino meo?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Luc.16,5.

(pg.546B)Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo:Quantum debes domino meo?

(pg.547A)wiederholt:Dicebat debitori:Quantum debes domino meo?
(pg.547A) Quantum debes domino meo?
(pg.547A) Quantum debes domino meo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,6.

(pg.968) At ille dixit: Centum cados olei. Dixitq. illi: Accipe cautionem tuam: & sede cito, scribe quinquaginta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,6.

(pg.97) Qui dixit:Centum vatos olei.Dixit autem illi:Accipe cautionem tuam;et sedens,celerius scribe quinquaginta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,6.

(pg.106)Ad ille dixit:centum uathos olei.Dixit autem illi:
Accipe litteras tuas et sede cito scribe:quinquaginta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,6.

(pg.93) At ille dixit Centum vasos olei.Dixitque illi Accipe
literas tuas et sede cito scribe quinquaginta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.16,6.

(pg.374,4) Respondit ei.,Centum cados olei.,Dixitque illi., Accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,6.

(pg.228)ad ille dixit centum siclos olei dixit autem illi accipe tuas litteras et scribe quinquaginta

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16.6.

(pg.76)Ille autem dixit centum cados olei dixit autem accipe chirografum tuum et sede et scribe cito quinquaginta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,6.

(pg.421) ad ille dixit. centum cados olei. dixit autem illi. accipe cautionem tuam. et sede cito et scribe quinquaginta.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.16,6.

(pg.87)Ad ille dixit centum batis(!) olei.dixitque illi adcipe litteras tuas et sede cito scribe quinquaginta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,6.

(pg.219)at ille dixit Centum calos olei Dixitque illi Accipe chirografum tuum.et sede cito scribe quinquaginta

ITALA , Cod.q(White,1888) Luc.16,6.

(pg.98)at ille dixit centum batos olei·Dixit autem illi accipe litteras tuas·et sede cito scribe cinquaginta--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,6.

(pg.567)ad ille dixit centum cados olei dixique illi accipe litteras tuas et sedens cito scribe quinquaginta.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 16, 6.

(pg. 272) at ille dixit ·c· cados olei & dixit illi accipe tuā cautionē t littā t liniā & sedens cito scribe ·l·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,6.

(pg.261)at ille dixit centu cados olei dixitq illi accipe cautione tuam et sede cito scribe quinquaginta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,6.

(pg.126)at ille dixit·C·batos olei dixit q; illi accipe literas tuas &sede cito scribe·Lta·

'AU s Lam 4 Lc 16,6

(265,230) / At ille: Centum batos olei. Sede cito, fac quinquaginta. Tolle cautionem tuam. /

CHRY V,711 Lc 16,6

(712D) Habentique olei cados centum, dicito: Accipe librum, quinquaginta inscribe;

GAU s 18,3 Lc 16,6

(152,35) At ille dixit: Centum batos olei. Et dixit illi: Accipe litteras tuas et sedens cito scribe quinquaginta.

cados (=Vg) Ω

accipe cito ~ Ḥ

HI ep 121,6,8 Lc 16,6

(22,21) qui dixit ei: centum batos olei. ait illi: tolle cautionem tuam et sedens cito scribe quinquaginta.

batos) chados A
ait (i eras.) ille A
tuam om. AD

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,6.

(pg.280B)At ille dixit.Centum cados olei.Dixitque illi.Accipe cautionem tuam:et scribe quinquaginta.

ORI Mt 14,8 Lc. 16,8.7.6

(294,12) nec enim conservus invenitur fuisse vilico illi iniquitatis, qui centum tritici coros debebat aut centum oléi batos,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Luc.16,6.

(pg.546B)At ille dixit:Centum cados olei.Dixitque illi:Accipe cautionem tuam;et sede cito,scribe quinquaginta.

(pg.547A)wiederholt:Dicit ille:Centum cados olei.Accipe cautionem tuam,et scribe quinquaginta.

(pg.548A) Centum cados olei.

(pg.548B) Accipe cautionem tuam,sede cito,et scribe quinquaginta.

(pg.549A) Accipe cautionem tuam,et scribe octoginta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,7.

(pg.968) Deinde alij dixit:Tu vero quantum debes? Qui ait:Centum coros tritici.Ait illi:Accipe litteras tuas,& scribe octoginta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,7.

(pg.97) Deinde alii dixit:Tu autem quantum debes domino meo? Qui dixit:Centum coros tritici.Dixit autem et huic: Accipe cautionem tuam,et scribo octoginta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,7.

(pg.106)Deinde alio dixit:Tu,quantum debes? Ait:Centum choros tritici.Ait et illi:Accipe litteras tuas et scribe LXXX.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,7.

(pg.93) Deinde alio dixit Tu quantum debes domino meo? Ait Centum coros tritici.At illi Accipe litteras tuas et sede scribe octoginta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.16.7.

(pg.374,6)Deinde alio dicit.,Tu uero quantum deues`.,Qui ait`., Centum coros tritici.,Ait illi.,Accipe litteras tuas.et scribe octuaginta.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,7.

(pg.228)deinde alio dixit tu autem quantum debes ad ille dixit
centum mensuras tritici ad ille dixit illi accipe tuas
(8)litteras et scribe octogintà

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16,7.

(pg.76)dixit autem altero tu autem quantum debes et dixit centum choros tritici.ait illi accipe cirografum tuum et scribe octoginta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,7.

(pg.421) deinde alio dixit. tu autem quantum debes. ad ille dixit. centum coros tritici. ait illi accipe litteras tuas. et scribe octoginta

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,7.

(pg.87) Deinde alio dixit, tu quatum debes ait centum choros tritici. Ait illi adcipe litteras tuas et scribe octoginta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,7.

qui ait

(pg.219) Deinde alio dixit quantum debes centum choros tritici ait et illi accipe chirocrafum tuum et scribe octoginta

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,7.

(pg.98)deinde alii dixit·tu quantum debes ait·centum chorus tritici·ait et illi·accipe literas tuas et scribe· uctu inta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,7.

(pg.567)deinde alii dixit tu uero quantum debes dno meo ille respondit centum chores tritici ait illi accipe litteras tuas et scribe lxxx.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,7.

(pg.272)deinde alio dixit tu q quantū debes qui h· ait ..c.
coros tritici & ait illi accipe tuā littam & scribe
lxxx

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,7.

(pg.261)deinde alio dixit tu uero quantu debes qui ait centu
choros tritici ait illi accipe litteras tuas et scri-
be octoginta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,7.

(pg.126)deinde alio dixit tu uero quantu debes qui ait·C·
chorostritici &ait illi accipe literas tuas &scribe
·LXXXta

AU s Lam 4 Ic 16,7

(265,232) / Et alteri: Tu, quantum debes? Centum coros tritici. Sede, fac cito octoginta. Tolle chirographum tuum.

GAU s 18,3 Lc 16,7

(152,37) Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes ? At ille ait: centum coros tritici. Ait et illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta

alio

HI ep 121,6,8 Lc 16,7

(22,23) deinde ad alium locutus est: tu autem quantum debes? ille respondit: centum coros tritici. dicit ei: tolle cautionem tuam et scribe octoginta.

ad alium)alio A
at ille AD
dicitque AD dixitque Ϛ

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,7.

(pg.280B)Deinde alii dixit.Tu vero quantum debes?Qui ait: Centum coros tritici.Ait illi.Accipe litteras tuas:et scribe octoginta.

ORI Mt 14,8 Lc 16,8.7.6

(294,12) nec enim conservus invenitur fuisse vilico illi iniquitatis, qui centum tritici coros debebat aut centum olei batos,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Luc.16,7.

(pg.546B)Deinde dixit alii:Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici.Et ait illi:Accipe litteras tuas,et scribe octoginta.

(pg.548C)wiederholt:Deinde alii dicebat:Tu vero quantum debes? Qui ait:Centum coros tritici.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.16,7.
hom.13.

p 120, 22
4(pg.235C)Accipe litteras tuas,et sedens scribe octoginta.

p 120,24C)wiederholt:accipe litteras tuas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,8.

(pg.968) Et laudauit dominus villicum iniquitatis,quia prudenter fecisset:quia filij huius saeculi prudentiores filijs lucis in generatione sua sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,8.

(pg.97) Et laudavit dominus vilicum iniquitatis,quia prudenter fecerit,Dixit autem ad .. mu .. se ... dico vobis .. li hujus saeculi prudentiores sunt super filios lucis in gente hac.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,8.

(pg.107)Et laudauit dominus uilicum iniquitatis,eo quod prudentor fecerit.Dixit autem ad discipulos suos.Fili huius saeculi prudentiores sunt quam fili lucis in hac generatione.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,8.

(pg.93) Et laudavit dominus villicum iniquitatis,quod prudenter fecit:dixit autem ad discipulos suos:Filii huius saeculi prudenciores sunt quam filii lucis in hac generacione.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.16,8.

(pg.374,9) Et laudabit dominus uilicum iniquitatis.quod prudenter fecisset.,Quia filius huius seculi prudentiores. filii lucis in generatione sua sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,8.

(pg.228) et laudauit dms uilicum iniquitatis quoniam sapienter fecit propter quod dico uobis fili saeculi huius sapientiores super filios lucis in generationem suam sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,8.

(pg.76)Dns autem laudauit actorem iniustitiae quoniam prudenter fecit.Dixit autem ad discentes suos filii saeculi huius prudentiores super filios lucis in saeculum istut sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,8.

(pg.421) et laudauit dominus uilicum iniquitatis quod prudenter fecerit. quia filii huius saeculi prudentiores sunt filiis lucis in generatione sua.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 16, 8.

(pg. 87) Et laudabit dms uilicum iniquitatis quod prudenter fecit. Dixit autem filii huius saeculi prudentiores sunt qua filii lucis in hac generatione.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,8.

(pg.219) Et laudauit dns uili cum iniquitatis quod prudenter fecit Dixit autem ad discipulos suos Fili huius saeculi prudentiores sunt super fili os lucis in hac generatione

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,8.

(pg.98)Et laudauit dns uilicum iniquitatis quod prudenter fecerit·quia fili huius seculi prudentiores sunt quam fili lucis in hac generatione···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,8.

(pg.567)et laudauit dns dispensatorem iniquitatis quod prudenter fecit,et dixit ad discipulos suos dico uobis fili huius saeculi prudentiores sunt quam fili lucis .n hac generatione

ITALA Cod. ℓ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 8.

(pg. 116) vg: prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt;
ℓ: prud. sunt quam filii lucis in hac gener. c, b c.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,8.

(pg.272)& laudauit dn̄s uillicū iniquitatis q prudenᵗ fecisset quia filii seculi huius prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,8.

(pg.261)et laudauit dns uilicu iniquitatis quia prudenter fecisset quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione suá sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,8.

(pg.126)&laudauit dns uilicu iniquitatis quia prudenter fecisset dixit h'addiscipulos suos filii huius seculi prudentiores st filiis lucis inuita sua

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.22.
(Petschenig,1913)

Luc.16,8.

9.(pg.493,1) filii huius saeculi prudentiores sunt quam filii lucis in hac generatione.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.16,8.

134(pg.1782B) Item adversus haec filii saeculi hujus,qui prudentiores sunt filiis lucis in sua generatione.

AU s Lam 4 Lc 16,8

(265,242) Ecce filii saeculi huius prudentiores sunt filiis
lucis.

[BON] 21 Lc 16,8

(270,5) Astutiores enim sunt filii tenebrarum quam filii lucis.

ITALA II. CYPRIAN, ep.73,19.(Hartel,1871) Luc.16,8.

(pg.793,2) filii saeculi huius prudentiores sunt filiis lucis.

fili T sint L filii B

EP-L 51 Lc 16,8

(127,18) et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia tam prudenter sibi prospexisset.

sibi om. G

(127,22) wiederholt: cum ille in terris tam prudenter sibi prospexit.

EP-L 51 Lc 16,8

(127,20) prudentiores sunt filii tenebrarum quam filii lucis

GAU s 18,3 Lc 16,8

(152,39) Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter fecit; quoniam filii huius saeculi prudentiores quam filii lucis in generatione sua sunt

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Luc. 16, 8.

5(pg. 1044A) Nam et filii hujus saeculi prudentiores sunt filiis lucis in generatione sua.

HI ep 121,6,9 Lc 16,8

(23,1) et laudauit dominus uilicum ...iniquitatis, quod prudenter fecerit: quia filii saeculi huius prudentiores sunt filiis lucis in generatione sua.

HI ep 121,6,20 cf Lc 16,8

(26,15) a domino praedicatur, quod bene fecerit Zitat aus Theophil Antioch

HI ep 127,10,1 cf. Lc 16,8

(153,1) Laudat saluator in euangelio uilicum iniquitatis, quod contra dominum quidem, attamen pro se prudenter fecerit.

quidem) add fraudulenter S

ac tamen D

HI Is h 8,1 Lc 16,8

(286,20) filii saeculi huius sapientiores super filios lucis in generatione sua sunt

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) Luc.16,8.

24(pg.436C)villicus iniquitatis prudenter quaedam fecisse dicitur;(-)Prudentiores sunt filii hujus saeculi filiis lucis in generatione sua.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 8.

(pg. 280B) Et laudavit Dominus villicum iniquitatis: quia prudenter fecisset: quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

ORI Mt 12,20 Lc 16,8

(115,34) filii lucis.

ORI Mt 14,8 Lc 16,8.7.6.

(294,12) nec enim conservus invenitur fuisse vilico illi iniquitatis, qui centum tritici coros debebat aut centum olei batos,

ORI ser 61 Lc 16,8

(140,28)filii saeculi huius prudentiores sunt quam filii lucis in generatione sua,

(141,12)ut sint filii huius saeculi prudentiores eis in generatione sua.
saeculi huius B

ORI ser 134 Lc 16,8

(273,5) filii saeculi huius qui prudentiores sunt filiis
lucis in sua generatione

filiis lucis sunt L

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 1. (Hartel, 1894) Luc. 16, 8.

7. (pg. 6, 5) filii huius saeculi sapientiores sunt filiis lucis (-) in hac generatione.

D

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.125.(Migne,1894) Luc.16,8.

(pg.545D)Et laudavit(-)villicum iniquitatis.

126.(pg.546B)Et laudavit dominus villicum iniquitatis,quod prudenter fecisset.

(pg.546C)wiederholt:Et laudavit(-)dominus villicum iniquitatis,quod prudenter fecisset.

(pg.549A)Prudentiores sunt filii saeculi in generatione sua quam filii lucis,

(pg.549A)wiederholt:In generatione sua.

ITALA RUFIN.Basil.hom.5.(Migne,1885) Luc.16,8.

6(pg.1767D)et iterum prudens esse dicitur villicus iniquitatis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.16,8.
comm.

2(pg.1210B)Inde et filii hujus saeculi prudentiores dicuntur
quam filii lucis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Luc.16,8.
comm.

36(pg.1285A)Quia filii saeculi hujus prudentiores sunt quam filii lucis in generatione sua.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.16,8.

16(pg.125C)Quia filii hujus saeculi prudentiores sunt quam filii lucis in generatione sua.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Luc.16,8.

(pg.79,9)sapientior(-)quam filii lucis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,9.

(pg.968) Et ego dico vobis: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: vt, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,9.

(pg.97) Et ego dico vobis:Facite vobis amicos de iniquo mamona; ut,cum defecerit vobis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,9.

(pg.107)Et ego uobis dico:Facite uobis amicos de mamona iniquitatis,ut cum defeceritis,recipiant uos in aeterna tabernacula sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,9.

(pg.93) Et ego dico vobis,facite vobis amicos de mammona iniquitatis,ut cum defeceritis recipiant vos in aeterna tabernacula.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 9.

(pg. 374, 11) Et ego uobis dico. Facite uobis amicos de mammona iniquitatis. ut quum defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,9.

(pg.229) et ego dico uobis facite uobis amicos de iniquo mamona ut cum defecerit accipiant uos in aeterna tabernacula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,9.

(pg.76)et ego uobis dico facite uobis amicos de momona iniquitatis ut cum defecerint uobis recipiant uos in aeterna tabernacula.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,9.

(pg.422) et ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniquitatis. ut cum defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 16, 9.

(pg. 87) Et ego dico uobis facite uobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,9.

(pg.219) Et ego uobis dico facite uobis amicos de mammona iniquitatis Ut cum defeceritis // recipiant uos in aeterna tabernacula

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,9.

(pg.98)Et ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,9.

(pg.567)et ego uobis dico fa..te uobis amicos de mamona iniquita........................ tabernacula.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 16, 9.

(pg. 272) & ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniqui-
tatis ut cū defeceritis recipiant uos in aetna tabna-
cula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,9.

(pg.261)et ego dico uobis facite uobis amicos de mammona iniquitatis ut cu defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,9.

(pg.126)&ego uobis dico facite uobis amicos demammona iniq-
i
cum
tatis ut defeceritis recipiant uos inaeterna taber-
nacula

A-SS Des 27 Lc 16,9

(584,9) Studebat facere sibi amicos de inimico mammona, qui eum reciperent in eterna tabernacula.

Quelle: Vita Eligii 1,13. 6-11-45B

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Luc.16,9.

5,34.(pg.528,12)facite uobis amicos de iniquo mamona,qui uos recipiant in aeterna tabernacula sua.

I.

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,1880) Luc.16,9.

10(pg.1334C)Facite vobis amicos de iniquo mammona.

ITALA II.
AMB.Hel.20,76.(C.Schenkl,1897) Luc.16,9.

(pg.458,11) facite uobis amicos de mammona iniquitatis.

ITALA II. AMB.Nab.7,36.(C.Schenkl,1897) Luc.16,9.

(pg.487,9)facite uobis amicos de mammona iniquitatis.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,122.(C.Schenkl,1902) Luc.16,9.

(pg.334,21) facite uobis amicos de iniquo mamona, qui uos recipiant in aeterna tabernacula sua.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,245.(C.Schenkl,1902) Luc.16,9.

(pg.390,8)facite uobis amicos de iniquo mamona,

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Luc.16,9.

22,135(pg.193A) Facite vobis amicos de iniquo mammona,qui recipiant vos in aeterna tabernacula sua.

AM Ps 36,28,2. Lc 16,9.

(93,12) facite uobis amicos de mamona iniquitatis.

ANI h 5,5 Lc 16,9

(1027/8) Facite vobis amicos, non hic restitit, sed adjecit,
Ex iniquo mamona:

ATH Ant 91

Lc 16,9

(90,19) ut post dormitionem uestram suscipiant uos in aeternis tabernaculis.

ATH Ant cf. Lc 16,9

(169,14) sanctis, ut post dormitionem uestram suscipiant uos in aeternis tabernaculis.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Luc.16,9.

27.(pg.579,16) Facite uobis amicos de mammona iniquitatis,ut et ipsi recipiant uos in tabernacula aeterna;

ITALA

III.
AVG.ep.126.(Goldbacher,1904)

Luc.16,9.

7.(pg.12,24)de mammona iniquitatis

ep.157,37.(pg.484,10)in tabernacula aeterna(-)de mammona iniquitatis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Luc.16,9.

7,39.(pg.758)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis;

5;10,41.(pg.808)sed bene utendo mammona iniquitatis,ut et
ipsi recipiant in tabernacula aeterna;

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.16,9.
serm.1.

9(pg.549)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna.

ps.65,20(pg.799)Fecerunt enim amicos de mamona iniquitatis,ut ipsi recipiant eos in aeterna tabernacula.

ps.103.serm.3,10(pg.1366)Ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna.

(pg.1366)Ut recipiant vos in tabernacula aeterna:

ps.121,9(pg.1626) ut et ipsi(-)recipiant vos in aeterna tabernacula.

ps.146,17(pg.1910) Facite-aeterna tabernacula.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,9.

8(pg.1336)Ut ipsi recipiant vos in aeterna tabernacula:

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,9.

38(pg.1351)Ut et ipsi recipiant vos in aeterna tabernacula.

AU s 14,8 (Lambot) Lc 16,9

(23,30) si facit amicos de mammona iniquitatis?

(24,1) quando praecipiebat: Facite uobis amicos de mammona iniquitatis, ut et ipsi recipiant uos in tabernacula aeterna.

uos om. L / aeterna tabernacula A^2

ITALA AVG. serm. 14. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 16,9.

6,8(pg. 115) Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,9.

6(pg.251)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna?

6(pg.251)wiederholt:Facite(eos)amicos de mammona iniquitatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) Luc.16,9.

6,8(pg.330)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis:

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,9.

tit.(pg.648)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) Luc.16,9.

2,2(pg.648)Facite vobis amicos de divitiis iniquitatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.11.(Migne,1842) Luc.16,9.

1(pg.98)ut cum fiunt hic amici de mammona iniquitatis,recipiant et ipsi amicos suos in aeterna tabernacula:

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) Luc.16,9.

1,1(pg.326)in Evangelio autem,Salvator noster mammona hujusmodi iniquitatis speciem appellavit.

4,6(pg.328)Cum autem hoc genus rerum Dominus in Evangelio mammona iniquitatis appellat.

4,6(pg.328)mammona iniquitatis

AU s Lam 2 Lc 16,9

(401,79) Facite, inquit, uobis amicos de mammona iniquitatis ut et ipsi recipiant uos in aeterna tabernacula.

AU s Lam 4 Lc 16,9

(265,247) facite vobis amicos, de mamona iniquitatis facite amicos.

249) Facite vobis amicos de mamona iniquitatis ut et ipsi, cum deficere coeperitis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

AU s Lam 4 Lc 16,9

(268,321) Facite vobis amicos de mamona iniquitatis?

AU s Lam 4 Lc 16,9

(269,363) Facite ergo, inquit, amicos de mamona iniquitatis
ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,9.

(pg.192,2) Et ego uobis dico:facite uobis amicos de mammona iniquitatis,ut cum defeceritis,recipiant uos in aeterna tabernacula.

PS-AU s Cai I,15,5 Lc 16,9

(35a) Faciamusque nobis amicos de mammona, id est de pecunia, quam possidemus, qui nos reficiant in aeterna tabernacula;

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.16,9

8,10(pg.708) Facite vobis amicos ex mammona iniquitatis,ut et ipsi recipiant vos in tabernacula aeterna.

ITALA AVG.serm.310 (PL 39. 1842) Luc.16,9

1(pg.2341) Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,qui reci-
piant vos in aeterna tabernacula.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Luc. 16, 9.

3, 2. (pg. 156, 17) faciunt sibi amicos de iniquo mamona.

CAr Gal 6,1 cf.Lc 16,9

aus HI Gal 6,2 (427D)

(604C) et facit sibi amicos de iniquo mammona.

EP-L 51 Lc 16,9

(127,23) ego vobis dico: Facite vobis amicos de mamona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

et ante ego add. BG
aeterna om. B aeternum S
sua post tabernacula add. B

50.

ITALA ɆVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1365) Luc. 16, 9.

18 (pg. 1134D) Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula;

EVA-A 58 Lc 16,9

(167B) ut post mortem vestram sancti quique, quasi amicos et notos, in aeterna vos recipiant tabernacula.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Luc.16,9.

7.(pg.723D)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,qui vos recipiant in aeterna tabernacula.

GAU s 18,3 L c 16,9

(153,42) Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut, cum defecerit, recipiant vos in aeterna tabernacula.

defeceritis codd a b

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.16,9.

18,28.(pg.52A)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Luc.16,9.

19,30.(pg.207B)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Luc.16,9.

8,16.(pg.546A)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis;ut cum defeceritis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

II.

ITALA . HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.16,9.

16.(pg.328,2)facite uobis amicos de iniquo mamona,qui uos recipiant in aeterna tabernacula,

HI ep 121, 6,22 cf. lc 16,9

(27,2) uidetur, quod de iniquo mamona debeamus nobis amicos facere...,qui nos possint recipere in domos suas et in aeterna tabernacula,

possunt *fr*-

HI.ep 121,6,9 Lc 16,9

(23,4) et ego dico uobis: facite uobis amicos de iniquo mamona, ut, quando defecerit, recipiant uos in aeterna tabernacula.

de(exp.)fecerit A defecerint D deferint B
defeceritis 5
suscipiant B

HI ep 123,5,8 cf.Lc 16,9

(78,21) quae potest ... de iniquo mamona facere sibi amicos, qui possint eam in aeterna suscipere tabernacula?

sibi facere ς
possent A a.c.m2 Π D
susc.tab. KΨ recipere tab. cet. tab.recipere ς

HI ep 121,6,12 Lc 16,9

(24,3) et ego dico uobis: facite uobis amicos de iniquo mamona.

uobis dico ς
iniquo om. ς

HI ep 130,7,2 cf Lc 16,9

(133,4) et facere sibi amicos de iniquo mammona, qui se recipiant in aeterna tabernacula.

mammona] -nae B

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.16,9.

6(pg.456B)et facit sibi amicos de iniquo mammona,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Luc.16,9.

55(pg.556A)de iniquo mammona faciat sibi amicos,qui eum reçi-
piant in aeterna tabernacula:

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Luc.16,9.

12(pg.926C)faciamus nobis amicos de iniquo mammona,qui nos possint recipere in aeterna tabernacula.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 16, 9.

(pg. 70, 22) Facite vobis amicos de iniquo mamona, ut vos recipiant in aeterna tabernacula.

(pg. 86, 12) wiederholt: Facite - mamona, ut cum defecerit, recipiant vos in aeterna tabernacula.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.16,9.

(pg.37,5) Facite vobis amicos de mamona iniquitatis,qui vos reci-
piant in aeterna tabernacula.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Luc.16,9.

14(pg.366A)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis /Al.iniquo/,qui vos recipiant in aeterna tabernacula.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.16,9.

30,3.(pg.661) Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,ut hi, quando fugati fueritis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1865) Luc.16,9.

(pg.109A)ut cum defecerint hic,recipiant eos in aeterna tabernacula.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 9.

(pg. 280B) Ego dico vobis facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut cum defeceritis: recipiant vos in eterna tabernacula.

MUT 1,4 Lc 16,9

(241/2) Faciamus igitur nobis amicos ex mamona iniquitatis:
.....
non enim dixit, Facite vobis amicos, ut suscipiant vos in habitacula sua aeterna; sed tantum in habitacula dixit aeterna, et modum ipsum exposuit. Dicnedo enim, ex mamona iniquitatis, ostendit.....

MUT 6 Lc 16,9

(283/4) Suscipiant, inquit, vos in tabernacula aeterna:

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Luc.16,9.

41(pg.44B)amicos de iniquo mammona,qui nos recipiant in aeterna tabernacula.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Luc.16,9.

21.(pg.295,22)facite uobis amicos de iniquo mamona.(-)pg.296,1: ut cum defeceritis (-) recipiant uos in tabernacula aeterna.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.126.(Migne,1894) Luc.16,9.

(pg.547B)Facite vobis(-)amicos de mammona iniquitatis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.16,9.
hom.9.

p237,3
2(pg.363B)Facite vobis amicos de ~~iniquo~~ Mammona,ut,cum defeceritis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,9.
hom.17.

p.163,13

4(pg.709C)Facite vobis amicos de mammona iniquitatis,ut,cum defeceritis,recipiant vos in aeterna tabernacula.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. Luc.16,9.

6(pg.1341B)Facite vobis amicos de iniquo Mammona.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Luc. 16, 9.

11(pg. 841C) Fac tibi amicos de mammona iniquitatis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) Luc. 16, 9.

15(pg. 907B) Fecerunt sibi amicos de mammona iniquitatis, ut et ipsi recipiant eos in aeterna tabernacula.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Luc. 16, 9.

13 (pg. 489) Facite autem vobis amicos de mammona.

III..

ITALA TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,9.

(pg.530,3)et ego (-) dico uobis,facito uobis amicos de mamona iniustitiae.

ITALA III. TERTVLL.pat.7.(Kroymann,1906) Luc.16,9.

(pg.12,16)quomodo amicos de mamona fabricabimus nobis,

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Luc. 16, 9.
Desiderius

8, 15 (pg. 31) Studebat facere sibi amicitias de inimico Mammona qui eum reciperent in aeterna tabernacula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,10.

(pg.968) Qui fidelis est in minimo,& in maiori fidelis est:&
qui in modico iniquus est,& in maiori iniquus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,10.

(pg.97) Quid fidelis est in minimo,et in multo fidelis est:
et qui in minimo iniquus est,et in magno iniquus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,10.

(pg.107)Qui fidelis est in minimo,et in maius fidelis est;et qui in modico iniquus est,et in maius iniquus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,10.

(pg.93) Qui fidelis est in minimo,et in maius fidelis est,et qui in modico iniquus est,et in maius iniquus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 10.

(pg. 374, 14) Quia qui fidelis est in minimo. in maiori fidelis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,10.

(pg.229)qui fidelis est in modico et in multo fidelis est et qui in modico inicus et in multo inicus fit

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16,10.

(pg.76)Qui fidelis est in modico et in multo fidelis est.et qui
in modico iniustus est.et in multo iniustus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,10.

(pg.422) qui fidelis est in modico. et in multo fidelis est. et qui in modico infidelis est. et in multo infidelis est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 10.

(pg. 87) Qui fidelis est in minimo et in maius fidelis est. Et qui in modico fidelis est et in maius iniquus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,10.

(pg.219) Qui fidelis est in minimo et in maiore fidelis est,Et qui in modico iniquus est·et in maiore inicus est;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,10.

(pg.98)qui fidelis est in minimo et in maius fidelis est·et
qui in modico inicu^{u}s est et in maius inicuus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,10.

(pg.569)qui fidelis est .... in maius fidelis est,et qui in modico ...quus est et in maius iniquus est,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 10.

(pg. 116) vg: maiore (bis); γ : multa (bis).

ITALA Cod. ℓ(Rettig, 1836) Luc. 16, 10.

(pg. 273) qui fidelis in minimo & in maiore t T mus fidelis est
& qui in modico TIquus & in maiore iniqus est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,10.

(pg.261)qui fidelis est in minimo et in maiori fidelis est
et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus
est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,10.

(pg.126)quifidelis est inmodico &inmaius fideles ÷ &quiinmo-
dico iniquus est inmaius iniquus÷

ITALA IIII. AMB.Luc.prol.4.(C.Schenkl,1902) Luc.16,10.

(pg.6,7)qui fidelis est in minimo et in maius fidelis est.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.16,10.

(pg.232C)Qui in minimo fidelis est,et in magno.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Luc.16,10.

(pg.463A)Qui in minimo fidelis est,et in magno fidelis est.

17.

ITALA AMBST.I.Tim.(Migne,1879) Luc.16,10.

(pg.495B)qui enim in minimis fidelis est,et in magnis fidelis est.

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Luc.16,10.

10,16.(pg.131,15)qui in paruo fidelis est,et in magno fidelis est.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Luc.16,10.

18,35.(pg.105)Qui in minimo fidelis est,et in magno fidelis est.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 19. (Migne, 1842) Luc. 16, 10.

14. (pg. 735) Qui in modico fidelis est, et in majus fidelis inveniture.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) 4,2. Luc.16,10.

2(pg.1762)Cui in modico fidelis est,et in magno fidelis est:

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Luc.16,10.11.

76.(pg.41,18)ut qui in minimis fidelis est etiam in magnis fi-
delis sit,et qui in mammona iniquo fidelis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,10.

(pg.192,4) qui fidelis est in minimo,et in maiori fidelis est.
(et qui in modico iniquus est,et in maiori iniquus
est.)add.av.

ITALA AVIT., hom.4. (Chevalier, 1890) Luc.16,10.

3. (pg.293) Si (-) in modico

AV h 5,3 Lc 16,10

(108,2) Si enim in modico fideles non fuistis, quod maius est quis credet vobis?

ITALA ENNOD.dict.3.(Hartel,1882) Luc.16,10.

(pg.434,13)qui in modico fidelis,et in magno fidelis est.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 15. (Migne, 1845) Luc. 16, 10.

(pg.952B) Qui in modico fidelis est(-)et in magno fidelis est.

GAU s 15,15 : Lc 16,10

(133,95) Qui in modico fidelis est, et in magno fidelis est.

GAU s 18,3 Lc 16,10

(153,44) Qui fidelis est in minimo, et in multo fidelis est, et qui in minimo iniquus est, et in multo iniquus est

GR-M ep 7,5 Lc 16,10

(445,21) qui in modico fidelis est et in maiori fidelis est.

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.16,10.

4.(pg.854A)Qui in modico fidelis est,et in majori fidelis erit.

VL.

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Luc.16,1o.

7,5.(pg.445,21) qui in modico fidelis est et in maiori fidelis est.

HI Ct h 2,6 cf Lc 16,10

(51,9) in modico fidelis et in maioribus erit fidelis.

qui in modico P

HI ep 121,6,13 Lc 16,10

(24,9) ...qui fidelis est in minimo, ... et in multis fidelis erit, ... qui autem in paruo iniquus est,

HI ep 121,6,9 Lc 16,10

(23,7) qui fidelis est in paruo, et in multis fidelis est et, qui in minimo iniquus est, et in multis iniquus erit.

multo 1° ς
est 2° om.B
et 2° om.AD

in 3° om.ς
multo 2° ς
erit)est D

PS-HIL ap 1 Lc 16,10

(71,5) dicatur nobis domini voce increpantis: Si in modico fideles non fuistis, quod maius est quis dabit vobis?

10,2.

ITALA ꝒIL.libell.(Migne,1845) Luc.16,10.

1(pg.733B)Si in modico fideles non fuistis,quod majus est quis dabit vobis?

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 10.

(pg. 280B) Qui fidelis est in minimo: et in majori fidelis est. Et qui in modico iniquus est: et in majori iniquus est.

62.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1363) Luc.16,10.
SYMMACHUS

(pg.52D)Qui in minimo fidelis,et in magno fidelis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,11.

(pg.968) Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis:quod verum est, quis credet vobis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,11.

(pg.97) Si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis,quod vobiscum est,quis dabit vobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,11.

(pg.107)Si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis,quod
uerum est,qui dabit uobis?

B

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,11.

(pg.93) Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis,quod verum est quis credet vobis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,11.

(pg.229)si ergo in inico mamona fidelis non fuistis quod uerum est quis credet uobis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16,11.

(pg.76)Si ergo in iniusto mamona fidelis non fuisti quod uerum est quis crederit uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,11.

(pg.422) si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod uerum est quis uobis credet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,11.

(pg.87) Si ergo in iniquo mammona fidelis non fuistis. Quod uerum est quis credet uobis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.16,11.

(pg.19) Si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod uerum est quis uobis credet·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,11.

ae

(pg.219) Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis quod uerum est quis uobis credet

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16.11.

(pg.98)Si ergo in mamona iniquo fideles non fuistis·quod
uestrum est quis credet uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,11.

(pg.569)si ergo .. .niquo mamona fidelis non fuistis quo. uerum est quis uobis reddet

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 16, 11.

(pg. 273) si ergo iniquo mamona fideles n̄ fuistis quod uer̄ ÷ quis uobis credet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,11.

(pg.261)si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod
uestru est quis credit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,11.

(pg.126)si ergo &ininiqua mammone fideles nonfuistis quod
uestru ÷ quis reddet uobis credite

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) Luc.16,11.

3(pg.791B)Si in iniusto mammona fideles non fuistis,quod est uerum,quis dabit nobis?

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Luc.16,11.

10,16.(pg.131,17)si in iniusto mamona fideles non fuistis,uerum quis dabit uobis?

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Luc.16,10.11.

76.(pg.41,18)ut qui in minimis fidelis est etiam in magnis fidelis sit,et qui in mammona iniquo fidelis

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) Luc.16,11.

6,8(pg.330)si in injusto mammona fideles non fuistis,verum quis dabit vobis?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,11.

(pg.192,6) si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis,(quod uerum est quis credet uobis?) add.v

ITALA AVIT., hom.4.(Chevalier, 1890) Luc.16,11.

3.(pg.293) fideles non fuistis, quod(-) est quis credet vobis?

I.

ITALA CYPRIAN, op.8. (Hartel, 1868) Luc.16,11.

(pg.380,4) si in iniusto mamona fideles non fuistis, quod est uerum quis credet uobis?

in om. SG mammona v, mammonae G est uestrum F, uestrum est G (sed est s.l.m.2) credit S, dabit G

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Luc. 16, 11.

(pg. 984B) et qui in mammona iniquo fidelis est inventus, etiam verum accipere mereatur; sicut Dominus in Evangelio loquitur.

GAU s 18,3 Lc 16,11

(153,46) Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis,

quod verum est, quis credet vobis ?

verum) $\bar{v}\bar{r}\bar{m}$ vestrum

credet credit dabit

HI ep 121,6,10 Lc 16,11

(23,9) si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis, quod uerum est, quis uobis credet?

in om. Aa. c. m2 D
uerum ς uestrum codd.
uob. credit & credit uob. AD credet uob. ς

ITALA IRENAEVS.2.(Stieren.1853) Luc.16,11.

34,3.(pg.415)Si in modico fideles non fuistis,quod magnum est quis dabit vobis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 11.

(pg. 280C) Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod vestrum est: quis credet vobis?

MUT 3,3 Lc 16,11

(259/60) Si enim, inquit, in parvo fideles non fuistis, majora qui dabit vobis?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,11.

(pg.530,26)si in mamona iniusto fideles non extitistis,quod uerum est quis uobis credet?

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 33. (Kroymann, 1906) Luc. 16, 11.

(pg. 531, 7) quis uobis credet quod uerius est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,12.

(pg.968) Et si in alieno fideles non fuistis:quod vestrum est, quis dabit vobis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,12.

(pg.97) Et,si in alieno fideles non fuistis,quod vestrum est,quis credet vobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,12.

(pg.107) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Lüc. 16,12.

(pg.93) Et si in alieno fideles non fuistis quod vestrum est quis dabit vobis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,12.

(pg.229)et si in alieno fidelis non fuistis uestrum quis dabit uobis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16,12.

(pg.76)et si in alieno fidelis non fuistis quod meum est quis dabit uobis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 12.

(pg. 422) et si in alio fideles non fuistis. quod uestrum est quis dabit uobis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 16, 12.

(pg. 37) Et si in alieno fidelis non fuistis quod uestrum est quis dabit uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,12.

(pg.19) et si in alieno fideles non fuistis quod mecum est quis dabit uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,12.

(pg.219) Et si in alieno fideles non fuistis quod meum est quis dabit uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,12.

(pg.98)et si in alieno fideles non fuistis·quod uestrum est quis dabit uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,12.

(pg.569)quod si in alieno fidelis non fuistis quod uestrum est
quis dabit uobis ....

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.16,12.

(pg.273)à si in alieno fideles n̄ fuistis
quis uobis dabit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,12.

(pg.261)et si in alieno fideles non fuistis quod uestru est
quis dabit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,12.

(pg.126)&si inalieno fideles nonfuistis quod uestru est quis dabit uobis...

ITALA IIII. AMB.Luc.7,246.(C.Schenkl,1902) Luc.16,12.

(pg.390,16) si in alieno fideles non fuistis,quod uestrum est quis dabit uobis?

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) Luc.16,12.

3(pg.791B)Et si in alieno fideles non fuistis,quod est
uestrum,quis credet uobis?

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 16, 12.

33(pg.574B) Si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis;

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) Luc.16,12.

10.16.(pg.131,18)et si in alieno fideles non fuistis,uestrum quis dabit uobis?

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) Luc.16,12.

4.(pg.37)Si in alieno fideles non fuistis,vestrum quis dabit vobis?

ITALA I. AVG.ep.15.(Goldbacher,1895) Luc.16,12.

2.(pg.36,20)Si in alieno fideles non fuistis,uestrum quis dabit uobis?

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) Luc.16,12.

3(pg.1762)Si in alieno fideles non fuistis,vestrum quis dabit vobis?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,12.

35(pg.1349)Si in alieno fideles non fuistis.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,12.

6,8(pg.330)Et si in alieno fideles non fuistis,vestrum quis dabit vobis?

ITALA. AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,12.

(pg.192,7) (et si in alieno fideles non fuistis,)quod uestrum est quis dabit uobis? (add.v)

ITALA AVG.serm.312 (PL 39. 1842) Luc.16,12

1(pg.2344) Si in alieno mammona fideles non fuistis,quod vestrum est quis dabit vobis?

ITALA CASSIAN, conl.3. (Petschenig, 1886) Luc.16,12.

10,1.(pg.81,25)si in alienis fideles non fuistis, quod uestrum est quis dabit uobis?

I.

ITALA CYPRIAN, op.8.(Hartel,1868) Luc.16,12.

(pg.380,6)et si in alieno fideles non fuistis,uestrum quis dabit uobis?

uestrum SWGV,quod uestrum est F,quod est uestrum v

EUS-G 61 Lc 16,12

(600D) Si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis?

GAU s 18,3 Lc 16,12

(153,47) et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis?

vobis

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.16,12.

7,12.(pg.808C)Si in alieno fideles non fuistis,quod vestrum est quis(d)dabit vobis?

(d)Coc.et alii deinceps Ed.,quis credit.Astipulantur nonnulli Mss.,sed non potiores.

I.

ITALA HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) Luc.16,12.

(pg.191,18)si in alieno (-) fideles non fuistis,quod uestrum est,quis dabit uobis?

HI ep 121,6,10 Lc 16,12

(23,11) et si in alieno fideles non fuistis, quod uestrum est, quis dabit uobis?

25

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.16,12.

2(pg.1295B)Si in alieno non fuistis fideles,quod vestrum est,
quis dabit vobis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,12.

(pg.280C)Etsi in alieno fideles non fuistis:et quod vestrum est:quis dabit vobis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Luc.16,12.
comm.

5(pg.1066B)Si in alieno fideles non fuistis,quod vestrum est
quis dabit vobis?

C)wiederholt:vestrum;

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.16,12.
hom.3.

p 313,7
8(pg.432C)Quod si in alieno fideles non fuistis,quod vestrum est,quis dabit vobis?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann 1906) Luc.16,12.

(pg.531,3)et:si in alieno fideles inuenti non estis,meum quis dabit uobis?,

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 33. (Kroymann, 1906) Luc. 16, 12.

(pg. 531, 8) quis uobis dabit quod meum est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,13.

(pg.969) Nemo seruus potest duobus dominis seruire:aut enim vnum odiet,& alterum diliget:aut vni adhaerebit,& alterum contemnet:non potestis Deo seruire,& mammonae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,13.

(pg.97) Nemo potest servus duobus dominis servire. Aut enim unum odiet, et alium diliget; aut unum patietur, et alium contemnet. Non potestis Deo servire, et mamonae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,13.

(pg.107)Nemo seruus potest duobus dominis seruire.Aut unum
odiet et alterum amauit,aut unum patietur et alterum
contemnet.Non potestis deo seruire et mammonae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,13.

(pg.93) Nemo servus potest duobus dominis servire:aut enim unum odiet et alterum diligit,aut uni adhaerebit et alterum contemnit:non potestis deo servire et mammonae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,13.

(pg.229) nemo seruus potest duobus dominis seruire aut enim u-
num odiet et unum diliget aut unum adprehendet et ali-
um contemnet non potestis deo seruiré et mamonae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,13.

(pg.76)Nemo seruus potest duobus dominis seruire aut enim unum odit et alteram diliget.aut uni adherebit et alterum contemnet.non potestes do seruire et manonae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,13.

(pg.422) nemo seruus potest duobus dominis seruire aut enim u-
num odiet. et alterum diligit. aut uni adherebit. et
alterum contemnet. non potestis deo servire et mamonae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,13.

(pg.88)Nemo seruus potest duobus dominis seruire.Aut enim unum odiet et alterum diliget aut uni ad(h)erebit et alterum contempnet non potestis do seruire et mamonae.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.16,13.

(pg.19) Nemo seruus potest duobus dominis seruire aut enim unum odiet et alterum diliget aut uni adherebit et alterum contemnet Non potestis do seruire et mamonae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,13.

(pg.219) Nemo seruus potest duobus dominis seruire Aut enim unum odiet.(au^{e})t alterum diligit.Aut uni adherebit et alterum contemni^{e}t Non potestis dom seruire et mammonae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,13.

(pg.98)nemo seruus duobus dnis potest seruire aut enim unum odiet et alterum amabit aut unum patietur et alterum contemnet·Non potestis do seruire et mamona·:·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,13.

(pg.569)nemo seruus potest duobus dominis seruire aut unum enim odiet et alterum diliget aut unum patietur et alterum contemnet non potestis do seruire et mamonae.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 16, 13.

(pg. 273) nemo potest duobus dominis seruire aut enim unū odiet & al͞tum diliget aut uni adherebit & al͞tum otemnet n̄ potestis dō seruire & mamonae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,13.

(pg.261)Nemo seruus potest duob dominis seruire aut eni unu
odiet et alteru diligit avt uni adherebit et alteru
contempnet non potestis do seruire et mamonae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,13.

(pg.126)Nemo seruus potest duob;dominis seruire aut ~~ii~~ unum odiet &alteru diliget aut ~~ii~~ uni adherebit·&alteru condempnet &nonpotestis do seruire &mammonae···

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 244. (C. Schenkl, 1902) Luc. 16, 13.

(pg. 390, 4) Nemo seruus potest duobus dominis seruire,

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,248.(C.Schenkl,1902) Luc.16,13.

(pg.391,11)nemo potest duobus dominis seruire?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,13.

36(pg.1349)Aut unum odiet,et alterum diliget;aut uni adhaerebit,et alterum contemnet.

" wiederholt:Aut alteri adhaerebit,et alterum contemnet:

" contemnet:

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Luc.16,13.

3(pg.228)non potestis duobus dominis servire,Deo et mammonae.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,13.

(pg.192,9) nemo potest duobus dominis seruire:aut enim unum odiet et alterum diliget,aut uni adhaerebit et alterum contemnet.non potestis deo seruire et mammonae.

GAU s 18,3 Lc 16,13

(153,48) Nemo servus potest duobus servire; aut enim unum odiet et alterum diliget, aut unum patietur et alterum contemnet. Non potestis deo servire et mammonae.

servire deo

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Luc.16,13.

7.(pg.39B)Nemo potest duobus dominis servire.

ITALA I. HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) Matth.6,24.
Luc.16,13.

(pg.192,4) nemo potest duobus dominis seruire; aut enim unum odiet et alterum amabit, aut unum patietur et alterum contemnet. non potestis deo seruire et mammonae.

HI ep 121,6,10 Lc 16,13

(23,13) nemo seruus potest duobus dominis seruire. aut enim unum habebit odio et alterum diliget aut unum audiet et alterum contemnet. non potestis deo seruire et mamonae.

habet AD
diligit A𝔄 B
2° aut) ut Aa.c.m2 et𝔄 a.c.

HI Lc h 23 Lc 16,13

(152,17) non debemus duobus dominis seruire,

seruire dominis CD

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 13.

(pg. 280C) Nemo potest duobus dominis servire. Aut enim unum odio habet: et alterum diliget: aut unum adherebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammone.

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Matth.6,24.
Luc.16,13.

29,3(pg.261,23)duobus dominis servire,

ITALA SALVIAN, eccl. 2,51. (Pauly, 1883) Matth. 6,24. & Luc. 16,13.

(pg. 261,8) non potestis deo seruire et mammonae.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,13.

(pg.376,17)Nemo servus potest duobus dominis servire,non potestis Deo servire et mamonae

l

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc.16,13.

27(pg.464C)Nemo potest duobus dominis servire:aut enim unum odio habebit,et alterum diliget;aut uni est obediens,et contemnet alterum.Non potestis Deo servire et mammonae.

PROS Coll 9,5 Lc 16,13

(239B) Nemo enim potest duobus dominis servire;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. exod. (Migne, 1862) Luc. 16, 13.
hom. 3.

p 165, 19
3(pg. 313A) Non enim potest duobus Dominis servire, non potest Domino servire et mammonae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth.6,24.
Luc.16,13.

5(pg.208B)Quomodo non possumus duobus dominis servire,Deo et mammonae.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,13.

(pg.529,22)duobus dominis neget posse seruiri,quia alterum offendi sit necesse alterum defendi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,13.

(pg.530,7)non potestis deo seruire et mamonae.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 33. (Kroymann, 1906) Luc. 16, 13.

(pg. 530, 14) non potestis deo seruire (-) et mamonae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,14.

(pg.969) Audiebant autem omnia haec Pharisaei, qui erant auari: & deridebant illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,14.

(pg.97) Hec omnia cum audissent Pharisaei,qui erant amatores pecuniae,irridebant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,14.

(pg.107) Audiebant autem haec Pharisaei,qui erant auari,et deridebant illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,14.

(pg.93) Audiebant autem haec omnia Pharisaei,qui erant avari,et deridebant illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,14.

(pg.229)audiebant autem haec pharisaei cum essent cupidi et subsannabant eum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.16,14.

(pg.76)Audiebant autem haec omnia pharisaei qui erant cupidissimi et inridebant eum

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 14.

(pg. 422) audiebant autem haec omnia pharisaei. qui erant auari. et deridebant eum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,14.

(pg.88) Audiebant autem haec omnia pharisaei qui erant auari et deridebant illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,14.

(pg.19)audiebant autem haec pharisei qui Erant auari et deridebant illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,14.

(pg.219) Audiebant autem haec omnia qui erant auari pharisaei et deridebant illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,14.

(pg.98)Audiebant autem omnia haec farisaei qui erant auari
et deridebant eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,14.

(pg.569)audiebant autem haec omnia farisaei qui erant cupidissimi et amatores pecuniae et deridebant illum.

ITALA Cod. ? (Rettig, 1836) Luc. 16, 14.

(pg. 273) audiebant h· hec omnia & pharisaei auari ṗncipes &
diridebant illū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,14.

(pg.262)Audiebant aute omnia haec pharisaei qui erant auari
et deridebant illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,14.

(pg.126)Audientes h'haec omnia pharissei qui erant auari diri-
debant eu

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,14.

(pg.192,11) audiebant autem haec omnia Pharisaei,qui erant auari,et deridebant illum.

I.

ITALA CYPRIAN, op.12. (Hartel, 1868) Luc. 16, 14.

(pg. 383, 2) audiebant autem haec omnia Pharisaei qui erant cupidissimi et inridebant.

autem om. W inridebant SFWGV, irridebant eum v

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Luc.16,14.

12,14.(pg.1047B)Audiebant autem omnia haec Pharisaei,qui erant avari,et deridebant illum.

HI ep 121,6,10 Lc 16,14

(23,16) audiebant autem haec omnia pharisaei, qui erant
auari, et subsannabant illum.

HI ep 121,6,15 cf. lc 16,14

(24,21) unde scribae et pharisaei, qui erant auari, ... subsannabant eum

HI Pach Lc 16,14

(128,30) Mt 6,24(Lc 16,13)/ Pharisaei autem, cum essent auari, haec audiebant et inridebant.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Luc.16,14.

7(pg.293C)Haec audientes Scribae et Pharisaei,qui erant avari, irridebant eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,14.

(pg.280C)Audiebant autem omnia hec Pharisei:qui erant avari et deridebant illum.

PS-PET s Liv 7 Lc 16,14

(198) audiebant autem omnia haec pharisaei, qui erant avari,
et deridebant illum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann.1906) Luc.16,14.

(pg.530,8)inridebant (-) Pharisaei pecuniae cupidi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,15.

(pg.969) Et ait illis:Vos estis,qui iustificatis vos coram hominibus:Deus autem nouit corda vestra:quia quod hominibus altum est,abominatio est ante Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,15.

(pg.97) Et dixit eis:Vos estis,qui iustificatis vos coram hominibus:Deus autem scit corda vestra;quoniam,quod aput homines sublime est,abominatio est ante conspectum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,15.

(pg.107)Et ait illis:Uos estis,qui iustificatis uos coram
hominibus;deus autem nouit corda uestra;quia quod
in hominibus sublime est,abominatio eius ante deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,15.

(pg.93) Et ait illis Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus,deus autem novit corda vestra:quia quod hominibus altum est,abhominacio est ante deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,15.

(pg.229)et dixit eis uos es tis qui iustificat is uos in conspectu hominum ds autem nouit corda uestra quia quod in hominibus altum abominatio in conspectu dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,15.

(pg.76)ille autem dixit ad illos uos estis qui iustificatis uos
in conspectu hominum ds autem dinoscit corda uestra quia
quod excelsum est in hominibus execratio est ante dm

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 16, 15.

(pg. 423) et ait illis. uos estis qui iustificatis uosmetipsos. coram hominibus. deus autem nouit corda uestra. quia quod hominibus altum est abominatio est ante deum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,15.

(pg.88)Et ait illis uos estis qui iustificatis uos coram
hominibus ds autem nouit corda uestra quia quod
hominibus altum est abhominatio est ante dm.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.16,15.

(pg.19) et ait illis uos estis qui iustificatis vos coram hominibus ds autem nouit corda uestra quia quod hominibus altum est abominatio est ante dm

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,15.

(pg.219) et ait illis Uos estis qi iustificatis uos coram hominib:Ds autem nouit corda uestra quia quod in hominibus altum est abominatio est ante dm

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,15.

(pg.15)Quia quod excelsum est in hominibus,abominatio est ante dominum.....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,15.

(pg.98)et ait illis Uos estis qui iustificatis uos coram
hominibus ds autem nouit corda uestra quia quod
hominibus aelatum est abhominatio est ante dm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,15.

(pg.569)et ait illis ihs uos estis qui iustificatis uos coram hominibus ds autem scit corda uestra quia quod est in hominibus altum abominatio est coram do.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.16,15.

(pg.116) vg: iustific.uos; γ :(om.uos). – vg:abominatio est ante deum; γ :abhominatio est aput deum.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 16, 15.

(pg. 273) & ait illis uos estis qui iustificatis uosmetipsos coram hominib; h·d͞s nouit corda u͞ra q q in ho͞lb; altu͞e ÷ abominatio cora͞ d͞o

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,15.

(pg.262)et ait illis uos estis qui iustificatis uos cora hominib ds aute nouit corda uestra quia quod hóminib altu est abominatio est ante dm

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.16,15.

(pg.126)&ait illis uos estis quiiustificatis uos coram hominib;
ds h'nouit corda uestra quia quod hominib;altu est ab-
hominatio ÷ apud dm···

A-SS Wand 9= Lc 16,15

(17,39) Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus; Deus
autem novit corda vestra,

7-11-45 B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.11,43.
16,15.

(pg.806)Vae vobis,qui justificatis vosipsos,Deus autem cognoscit corda vestra.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Luc.16,15.

(pg.853)Vos,qui justificatis vosmetipsos,Deus novit corda vestra:quia quod hominibus elatum est,abominatio est ante Deum. -

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.16,15.

(pg.192,13) et ait illis:uos estis qui iustificatis uos coram hominibus,deus autem nouit corda uestra:quia quod hominibus altum est abominatio est ante deum.

PS-AU Fu 1,8 Lc 16,15

(197,1) Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, deus autem novit corda vestra, quia quod altum est hominibus abominabile est apud deum.

estis) om. ASMVL / vos^{2}) vobis T / deus) dominus VB / vestra) nostra TA

ITALA ÁVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Luc. 16, 15.

8. (pg. 295, 23) uos qui iustificatis uos coram hominibus, deus autem nouit corda uestra, quia quod altum est hominibus abominabile est apud deum.

ITALÀ PS.AVG.spec.34.(Weihrich,1887) Luc.16,15.

(pg.461,3) Quia quod excelsum est in hominibus,abominatio est ante dominum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 16, 15.
Basil.

72, 14. (pg. 1348B) Quod in omnibus superbum est, abominatio est in conspectu Dei;

COL mon ~~377~~ 5 Lc 16,15

(377) Quod autem altum est in hominibus abominatio est in conspectu domini.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.68,4.(Hartel,1871) Luc.16,15.

(pg.748,1)uos estis qui iustificatis uos in conspectu hominum. Deus autem dinoscit corda uestra, quoniam quod excelsum est in hominibus execratio est in conspectu Dei.

dinoscit nouit Z quoniam quia Z in coram Z
execratio execrabile Zo in conspectu dei execrabile est Z

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Luc. 16, 15.

(pg. 43, 22) vos estis justificantes vos ipsos coram hominibus, deus autem cognoscit corda vestra;

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.16,15.

16,26.(pg.334C)Vos estis qui justificatis vos coram hominibus; Deus autem novit corda vestra.(-)Quia quod hominibus altum est,abominatio est ante Dominum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 16, 15.
interrog. 30.

resp. (pg. 521D) Quod in hominibus superbum est, abominatio est in conspectu Dei.

GR-M dia 1,4 Lc 16,15

(37,3) vos estis qui iustificatis vos coram hominibus. Deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abominabile est ante Deum.

iustificastis A
quod ab hominibus A V4; quod apud homines V1

77.

ITALA GREG.M.dial.1.(Migne,1896) Luc.16,15.

4.(pg.176A)Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra:quia quod hominibus altum est,abominabile est ante Deum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,28.(Migne,1878) Luc.16,15.

2.(pg.1212A)Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra,quia quod hominibus altum est abominabile est apud Deum.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Luc. 16, 15.

64 (pg. 648A) Vos estis qui vosmetipsos justificatis coram hominibus.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Luc.16,15.

66(pg.691B)Vos estis qui justificatis vosmetipsos coram hominibus:Deus autem scit corda vestra,quoniam quod in hominibus excelsum est,abominatio est apud Deum.

66(pg.693D)Vos estis - Deus autem cognoscit corda vestra.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.16,15.

15(pg.577B)Vos estis qui justos vos esse dicitis coram hominibus,Deus autem novit corda vestra,quia quod apud homines excelsum est,abominabile est coram Deo.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Luc.16,15.

8(pg.293C)Vos estis qui justificatus vos coram hominibus,Quod enim hominibus altum est,abominatio est apud Deum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.16,15.

35(pg.776D)Quia quod est in hominibus altum,abominatio est ante Deum.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Luc.16,15.

12(pg.207,7)in hominibus qui se exaltaverit,delinquit ante
deum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.131,3)

IS Jud 15,6 Lc 16,15

(43) ipse Dominus in Evangelio.....ait: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra, quia quod altum est hominibus, abominabile est apud Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,15.

(pg.280C)Et ait illis.Vos estis qui justificatis vos coram
hominibus.Deus autem novit corda vestra:quia quod
hominibus altum est:abhominatio est ante Deum.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,15.

(pg.531,15)iustificantes se coram hominibus

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,15.

(pg.531,18)scit autem deus corda uestra.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 33. (Kroymann, 1906) Luc. 16, 15.

(pg. 531, 20) quod elatum est apud homines perosum est deo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,16.

(pg.969) Lex,& prophetae vsque ad Ioannem:ex eo regnum Dei euangelizatur,& omnis in illud vim facit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,16.

(pg.97) Lex,et Prophetae usque ad Johannem;ex quo regnum Dei evangelizantur,et omnes in illum festinant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,16.

(pg.107) Lex et prophetae ad Johannen ex quo regnum dei euangelizatur,et omnis in illut uim facit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,16.

(pg.93) Lex et prophetae usque ad Iohannem:ex eo regnum dei evangelizatur et omnes in illum vim faciunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,16.

(pg.229)lex et prophetae usque ad iohanen prophetarunt a quo regnum dei euangelizat et omnes in eam conatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,16.

(pg.76)lex et profetae usq(ue) ad iohannem exinde regnum di adnuntiatur et omnes in eum conatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,16.

(pg.423) lex et prophetae usque ad iohannen. deinde regnum dei euangelizatur. et omnis in illud uim facit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,16.

(pg.88) Lex et prophetae usque ad iohannem ex quo regnum di euangelizatur et omnis in illud uim facit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,16.

(pg.19)Lex et prophetae usque ad iohannem ex quo regnum di. euangelizatur·et omnes in illud uim faciunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,16.

(pg.219) Lex et prophetae usq:ad iohanne ex quo regnum di euangelizatur Et qui iniuriam faciunt diripiunt illu(td).

ITALA Cod:q(White,1888) Luc.16,16.

(pg.98)lex et profetae usq ad iohannem ex tunc regnum di euangelizatur et omnes illud uim faciunt...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,16.

(pg.569)lex et profete[a] usq. ad iohannem ex quo regnum di euangelizatur et omnis in illud uim facit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 16.

(pg. 116) vg: ex eo; γ: ex quo c. a b c l gat. mm. Tert.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 16, 16.

(pg. 273) lex & pphetae usq. ad iohannē ab eo t a tē regnū dī
benenuntiat euangelizat & omš in illud uim facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,16.

(pg.262)Lex et prophetae usq ad iohanne et ex eo regnu di
euangelizatur et omnis in illud uim facit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,16.

(pg.126) Lex &prophete usq;adiohanne exquo (ue)l eo regnu di euangeliszantur &omnis inillud uim facit···

ITALA IIII.
AMB.Luc.2,68.(C.Schenkl,1902) Luc.16,16.

(pg.78,5)lex (-) et prophetae usque ad Iohannem,

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,1.(C.Schenkl,1902) Luc.16,16.

(pg.392,2)Lex et prophetae usque ad Iohannem,

17.

ITALA AMB.serm.4.(Migne,1879) Luc.16,16.

1(pg.631C)Lex et prophetae usque ad Joannem.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.16,16.

(pg.49A)lex et prophetae usque ad Joannem:

wiederholt:(pg.85C)

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Luc.16,16.

(pg.362A)Lex et prophetae usque ad Joannem;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Luc.16,16.

(pg.385C)Lex et prophetae usque ad Joannem;ex quo regnum coelorum praedicatur.

Lc 16,16

AN s Le 6 ~~Jo 1,23~~

(66,89) quod dixerat Dominus: Lex et prophetae usque ad Io-
hannem.

aus EUS-G 30

6.

ITALA AVG. div. quaest. 58. (Migne, 1842) Luc. 16, 16.

1. (pg. 42) Lex et Prophetae usque ad Joannem Baptistam; abhinc regnum Dei praedicatur.

ITALA

II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898)
HIERONYMUS.

Luc.16,16.
Matth.11,13.

14.(pg.206,1)Lex et prophetae usque ad Iohannem Baptistam,

ITALA II. AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Luc.16,16.
Matth.11,13.

18.(pg.369,17)Lex et prophetae usque ad Iohannem Baptistam

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Luc.16,16.

8.(pg.506,11)lex et prophetae usque ad Iohannem.

(pg.506,22)wiederholt: et lex-Iohannem:

(pg.507,1) lex-Iohannem.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Luc.16,16.

2(pg.1328)Lex et Prophetae usque ad Joannem Baptistam.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 16, 16.

9 (pg. 1744) Lex et Prophetae usque ad Joannem;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Luc.16,16.

18.(pg.435,1) lex et prophetae usque ad Iohannem, ex quo regnum caelorum praedicatum

19.(pg.435,22) wiederholt: lex-Iohannem
24) lex usque ad Iohannem.

vgl.Matth.11,13.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 16, 16.

60. (pg. 108, 1) lex et profetae usque ad Iohannem.

vgl. Matth. 11, 13.

BEA El 1,15 Lc 16,16

(903B) Jam cessaverant lex et prophetae usque ad Joannem Baptistam.

CAE s 116,1

Lc 16,16

(461,3) Lex et prophetae usque ad Iohannem.

Vorlage war RUF Jos h 1

EUS-G 30 Lc. 16,16

(573B) lex et Prophetae usque ad Ioannem prophetauerunt.

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) Luc.16,16.

(pg.136)lex et propheta usque ad Johannem Baptistam;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.16,16.

15.(pg.25,23)Lex enim et prophetae usque ad Iohannem Baptistam,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.11,13.
Luc.16,16.

45.(pg.66,20)usque ad Iohannem(-)lex et prophetae;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.16,16.

4,2.(pg.568)lex et prophetae(-)usque ad Ioannem;

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Luc.16,16.

14.(pg.383,5)lex et prophetae usque ad Iohannem Baptistam

wiederholt: ep.116,18.(pg.409,17)

HI ep 121,6,17 cf. Lc 16,16

(25,14) legem et prophetas usque ad Iohannem Baptistam
Zitat aus Theophil Antioch

et) atque ς

HI ep 121,1,8 cf.Lc 16,16

(7,15) lex enim et prophetae usque ad Iohannem prophetauerunt,

prophetarunt C

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Luc.16,16.

29(pg.343A)Lex enim et prophetae usque ad Joannem Baptistam,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Luc.16,16.

(pg.535D)Lex et prophetae usque ad Joannem.

61.(pg.656A)Lex enim et Prophetae(-)usque ad Joannem.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.13. Luc.16,16.

p 469,9

2(pg.545C)lex et prophetae usque ad Johannem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Luc.16,16.
comm.

1(pg.1018A)Moyses enim lex appellatur,et lex,sicut scriptum est,usque ad Joannis baptismum habuit locum,ex quo coepit Jesus regnum Dei praedicare.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. Luc. 16, 16.
comm.

3 (pg. 1216A) Lex et Prophetae usque ad Joannem:

ITALA I. TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) Luc.16,16.
&
Matth.11,13.

(pg.275,21)lex et prophetae usque ad Iohannem.

ITALA

I,
TERTVLL. ieiun. 11. (Wissowa 1890)

Matth. 11, 13.
&
Luc. 16, 16.

(pg. 290, 7) lex et prophetae usque ad Iohannem.

(TE) Jud 13 Lc 16,16

(322,157) lex et prophetae usque ad Iohannem fuerunt,

ad om. Φ

ITALA

II.
TERTULL. Iud. (Oehler, 1854)

Luc. 16, 16.
Matth. 11, 13.

13 (pg. 738) Et ita subtractis charismatis prioribus lex et pro-
phetae usque ad Ioannem fuerunt;

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 33. (Kroymann, 1906) Luc. 16, 16.

(pg. 532, 1) lex et prophetae usque ad Iohannem; ex quo regnum dei adnuntiatur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,16.

(pg.532,6)dei regnum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,2.(Kroymann,1906) Luc.16,16.

(pg.571,18)lex et prophetae usque ad Iohannem

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) Luc.16,16.

(pg.598,18)lex et prophetae usque ad Iohannem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,17.

(pg.969) Facilius est autem caelum, & terram praeterire, quàm de Lege vnum apicem cadere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,17.

(pg.97) Facilius est autem caelum,et terram transire,quam de lege unum apicem excedere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,17.

(pg.107) Facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,17.

(pg.93) Facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege cadere unum apicem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,17.

(pg.229)facilius autem est caelum et terram praeterire quam de lege unam apicem cadere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,17.

(pg.76)facilius est autem caelum et terram transire quam legis unum apicem capere.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 17.

(pg. 423) facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 17.

(pg. 88) Facilius est autem caelum et terram preterire quam de lege unum apicem cadere.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.16,17.

(pg.19) Facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.16,17.

(pg.220) Facilius est enim caelum et terram praeterire qua de lege unum apicem cadere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,17.

(pg.99)Facilius autem caelum et terram preterire quam de lege unum apicem cadere.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,17.

(pg.569)fac...us est autem caelum et terram praeter.........

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 16, 17.

(pg. 273) facilius autem est celum & t̄rā p̄t̄ire quā de lege unū
apicē cadere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,17.

(pg.262)Facilius est aute caelu et terra praeterire qua de lege unu apice cadere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,17.

(ue)l transire
(pg.126)Facilius ÷ enim caelu &terra praeterire quam de lege
(ue)l transire
unu apicem cadere···

AM Sat 1,68 Lc 16,17

(49,5) facilius est caelum et terram praeterire, quam de lege unum apicem cadere.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 2. (Hartel, 1871) Luc. 16, 17.

(pg. 175, 16) facilius est ... caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,33.(Kroymann,1906) Luc.16,17.

(pg.532,16)transeat igitur caelum et terra citius (-) quam unus apex uerborum domini

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,18.

(pg.969) Omnis,qui dimittit vxorem suam,& alteram ducit,moechatur:& qui dimissam a viro ducit,moechatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,18

(pg.97) Omnes,qui dimittit uxorem suam,et nubit aliam,adulterium facit:et qui dimissam a marito ducit,moecatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,18.

(pg.107)Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram,moechatur,et qui dimissam a uiro ducit,moechatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc 16,18.

(pg.93) Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur,et qui dimissam a viro ducit moechatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,18.

(pg.229)omnis qui dimittit uxorem suam et nubens aliam moechatur et qui dimissam nubit moechatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,18.

(pg.76)omnis qui remittit uxorem suam et ducit aliam moecatur.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 18.

(pg. 423) omnis qui dimittit uxorem suam. et aliam ducit moecatur. et qui dimissam a uiro ducit moecatur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.16,18.

(pg.88)Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moecha-
tur et qui dimissam a uiro ducit moechatur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885), Luc.16,18.

(pg.19)Omnis qui dimiserit uxorem suam et duxerit aliam moechatur·et qui dimissam a viro ducit moechatur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,18.

(pg.220)Omnis qui dimittit uxorem et aliam ducit moechatur et
qui dimissam a uiro ducit// // //moechatur// ////

ITALA . Cod.q(White,1888) Luc.16,18.

(pg.99)Omnis qui dimittit uxorem et ducit alteram moechatur.
Et qui dimissam a uiro ducit moechatur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,18.

(pg.571)........ dimittit uxorem suam, ...ram duxerit moecha-
tur et qui dimi..am a uiro ducit moechatur ..

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 16,18.

(pg. 273) omnis qui dimittit uxorē suā & ducit dimittit alTam
mechatur & oms qui dimissam a uiro ducit mechatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,18.

(pg.262)Omnis qui demittit uxore sua et ducit altera moe-
chatur et qui dimisa a uiro dvcit moechatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,18.

(pg.126) Omnis quidimittit uxorem sua &ducit altera moechatur &qui dimissa auiro ducit moechatur···

ITALA III. AMB. Luc. 8, 2. (C. Schenkl, 1902) Luc. 16, 18.

(pg. 392, 12) Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur et qui dimissam a uiro ducit moechatur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,9.(C.Schenkl,1902) Luc.16,18.

(pg.395,12) omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Luc.16,18.

9,10.(pg.358,3) omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram, moechatur; et qui dimissam a uiro ducit, moechatur.

(pg.358,13) wiederholt: omnis qui dimittit.
10,11.(pg.359,4) qui dimissam a uiro duxerit, moechatur.
6) qui dimissam a uiro duxerit, moechatur,
11,12.(pg.360,22) omnis - moechatur.
12,13.(pg.361,5) qui dimissam a uiro ducit, moechatur.
21,27.(pg.375,9) qui dimissam a uiro duxerit, moechatur.

21,27.(pg.375,13)wiederholt:omnis (-) qui dimittit uxorem suam et ducit alteram,moechatur.

22,28.(pg.376,22) omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram,moechatur.

25,31.(pg.379,16) omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram,moechatur.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) . Luc.16,18.

9,8.(pg.391,25)omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram, moechatur;et qui dimissam a uiro duxerit,moechatur.

13,13.(pg.398,11)wiederholt:omnis - moechatur.
19,20.(pg.407,11) omnia(-)qui dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,moechatur.

ITALA AVG. spec. 27. (Weihrich, 1887) Luc. 16, 18.

(pg. 192, 16) Omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887). Luc.16,18.

(pg.497,13) Omnis qui dimittit uxorem suam et aliam ducit, moechatur:et qui dimissam a uiro ducit,moechatur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,18.

(pg.532,27)qui dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,adulterium committet,et qui dimissam a uiro duxerit,aeque adulter est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,18.

(pg.534,2)qui dimiserit (-) uxorem et aliam duxerit,adulterium commisit,et qui a marito dimissam duxerit aeque adulter est.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,18.

(pg.536,5)adulterum pronuntians (-) qui dimissam a uiro duxerit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,19.

(pg.969) Homo quidam erat diues,qui induebatur purpura,& bysso: & epulabatur quotidie splendide.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,19.

(pg.97) Homo quidam erat dives,qui vestiebatur purpuram,et byssum;et aepulabantur cotidie splendide.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,19.

(pg.107)Homo autem quidam erat diues,qui induebatur purpuram et aepulabatur cottidie splendide.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,19.

(pg.93) Homo autem quidam dives,induebatur purpura et bysso,et
erulabatur cotidie splendide:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin 1893) Luc. 16,19.

(pg. 371,10) Homo quidam erat diues et induebatur purpura et bisso. et epulabatur cotidie splendide.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,19.

(pg.230)dixit autem et aliam parabolam homo quidam erat diues et induebatur purpuram et byssum aepulans cottidie splendede

ITALA Cod.e(Belsheim,1896). Luc.16,19.

(pg.76)Homo quidam fuit honestus qui induebatur purpuram et byssum et iucundabatur cottidie splendide.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 19.

(pg. 423) homo quidam erat diues. et induebatur purpuram. et bysso. et aepulabatur cottidie splendide.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,19.

(pg.88)Homo autem quidam erat diues qui induebatur purpuram et byssum et aepulabatur cottidie splen(di)de.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.16,19.

(pg.19)Homo autem quidam erat diues qui induebatur purpuram et byssum et epulatur cotidie splendide

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,19.

(pg.220)Homo autem erat quidam diues et induebatur purpura(m) et byssu(m) et epulabatur cotidie splendide

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,19.

(pg.99)Homo quidam erat diues qui induebat purpuram et byssum et aepulabatur cottidie splendide.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,19.

(pg.15)Homo quidam erat dives,et induebatur purpuram et bys-
sum et epulabatur cottidie splendide.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,19.

(pg.571)homo autem quidam erat diues et induebatur purpura et byssum et aepulabatur cottidie splendide.

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Luc. 16, 19. in.

(pg. 273) de diuite & lazaro

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 16,19.

(pg. 274) homo quidā erat diues & induebatur purpura & bysso e-
pulabatur cotidie splendide

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,19.

(pg.262)Homo quida erat diues et induebatur purpura et bysso
et aepulabatur cotidie splendide

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,19.

(pg.127)Homo h'quidam erat diues &induebatur purpura &bisso &aepulabatur cotidie splendide

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,13.(C.Schenkl,1902) Luc.16,19.

(pg.397,8)Homo autem quidam diues induebatur purpuram.

AM Ps 37,30,2 cf. Lc 16,19

(159,15) more illius diuitis in bysso et ostro iacentem atque epulantem cotidie splendide,

AN sen 39 cf.* Lc 16,19

(764B) cum illo divite, qui epulabatur in isto mundo deliciose et splendide.

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Luc.16,19.

23.(pg.472,21)diues,qui induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide,

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,19.

38(pg.1350)Homo quidam erat dives,et induebatur purpura et byssо,et epulabatur quotidie splendide.

AU s 14,3 (Lambot) cf. Lc 16,19

(20,30) non illi generi qui induuntur purpura et bysso, et epulantur quotidie splendide.

■ induitur L / et bysso: om. L / epulatur L

ITALA AVG. serm. 41. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 16, 19.

4(pg. 249) Erat(-)dives quidam, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide:

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Luc.16,19.

3,3(pg.962)Erat quidam dives,(-)qui induebatur purpura et byssо,et epulabatur quotidie splendide.

3,3(pg.962)Dives(-)erat:

3,3(pg.962)wiederholt:Erat quidam dives.
3,3(pg.962) Dives erat;induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.

AU s Den 21,2 cf Lc 16,19

(126,10) divitis illius qui epulabatur cotidie splendide

5 (129,19) Induebatur...purpura et bysso,et epulabatur cotidie splendide,

11.

ITALA AVG.serm.ined.21.(Migne,1842) Luc.16,19.
(Denis,1792)

2(pg.909)Qui epulabatur quotidie splendide.

5(pg.912)Induebatur enim purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

AU s Den 23,4 Lc 16,19

(139,30) Erat quidem dives, qui induebatur purpura et bysso,
et epulabatur cotidie splendide.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 23. (Migne, 1842). Luc. 16, 19.
(Denis, 1792)

4 (pg. 920) Erat quidem Dives, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.

(pg. 920) wiederholt: Induebatur purpura - splendide.

AU s Den 24,3 Lc 16,19

(143,27) Erat dives (-) qui induebatur pupura et bysso, et epulabatur cotidie splendide.

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Luc.16,19.
(Denis,1792)

3(pg.923) Induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

AU s Fra 2,5 (Lambot) Lc 16,19

(116,36) ille epulabatur,

Au s Fra 3,1 Lc 16,19

(203,1) induebatur purpura et bysso...et epulabatur co-
tidie splendide.
(202,31)induebatur purpura et bysso,

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.16,19.

(pg.973) induebatur purpura,et bysso,(-)et epulabatur quotidie splendide;

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,19.

(pg.618,5) Homo quidam erat diues,et induebatur purpuram et byssum,et epulabatur cottidie splendide.

BEA Apc 8,7,19 Lc 16,19.

(548) ille induitur purpura et epulatur splendide.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Luc.16,19.

(pg.864E)qui induebatur purpura & bysso.

CAE Cae 2,8 Lc 16,19

(141,30) dives ille, de quo in evangelio legimus quod induebatur purpura et bysso,

quod) qui K^6

CAE ep 2,8 Lc 16,19

(44,17) Induebatur purpura et bysso.

CAE s 164,1 Lc 16,19

(636,9) divitem, qui epulabatur cotidie;
22) dives induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide,

s 164,3 (637,37) Erat, inquit, quidam dives.
38) Induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide.

Vorlage ein verlorener s. von AU

CAE s 165,1 Lc 16,19

(638,9) Homo quidem erat dives, et induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide,

(quidem: Druckfehler?)

Vorlage war AU q ev 2,38

CAE s 183,4 Lc 16,19

(705,26) Erat quidam dives, inquit, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide.

30) Erat quidam dives.

35) Dives erat, induebatur purpura et bysso, et epulabatur cotidie splendide.

Vorlage mar AU s 178

CAE s 215,4 Lc 16,19

(813,22) ille infelix dives, qui purpura induebatur et bysso:

CAE s 224,2 ; Lc 16,19

(841,27) illius divitis, qui purpura induebatur et xx bysso.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Luc. 16, 19.

(pg. 1158C) qui induebatur purpura et bysso.

CHRY V,750 Lc 16, 19.20

(762A) uicinitas diuitis epulantis luxuriose:....
quod et ad ianuam iacebat epulantis,

EP-L 39 Lc 16,19

(91,6) qui induebatur xpurpura et bysso et epulabatur cotidie
splendide

induebar G

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Luc.16,19.

9,17.(pg.316B) induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

. GAU Ben 17 Lc 16,19

(6,93) Homo quidem erat dives,qui induebatur purpura et bysso et epulabatur cottidie splendide

GR-M dia 4,34 Lc 16,19

(278,24) homo quidam erat dives et (qui O2) induebatur purpura et bysso et epulabatur cottidie splendide; /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,19.

33.(pg.373B)Homo quidam erat dives,(b)qui induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide;

(b)Germ.,Norm.et alii Mss.,et induebatur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,19.

tit.(pg.1301C)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis: Homo quidam erat dives,(3)qui induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

(3)Belvac.et Corb.Germ.,hic et infra,et induebatur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1378) Luc.16,19.

2.(pg.1302B)Homo quidam erat dives,qui induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,19.

3.(pg.1304C)Homo quidam erat dives,et induebatur purpura et byssо,et epulabatur quotidie splendide.

3.(pg.1305B)Homo quidam erat dives;

C)Homo quidam.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.16,19.

26,32.(pg.1097C)Et quidem de quodam divite scriptum est quia epulabatur quotidie splendide.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.16,19.

21.(pg.87D)Neque enim dives in Evangelio,qui induebatur purpura et bysso,qui epulabatur quotidie splendide.

HI Ez h 9,4 cf Lc 16,19

(412,30) uestitum bysso et purpura diuitem cotidie de-
liciis luxuriaque laetantem

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.16,19 ff.
hom.9.

4(pg.737C)Proponamus primum id quod ante multos dies lectum est, divitem vestitum bysso et purpura quotidie deliciis luxuriaque laetantem,et Lazarum vulnerum tabe et vermium pedore confectum,quaerentem solatium famis suae micas quae de mensa ejus decidebant.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,19.

(pg.376,17)Homo quidam erat dives.
(pg.377,7) Homo quidam erat dives,et induebatur purpura et bysso.
9) Et induebatur purpura et bysso,et epulabatur cotidie splendide.

4) wiederholt:Homo quidam erat dives.
7) quidam:

JO-N 5 Lc 16,19

(904A) Quid fuit ille diues, qui byssino et purpura induebatur, splendideque edebat,....

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.16,19.

2,4.(pg.563)Erat enim(-)dives,qui vestiebatur purpuram et byssum,et delectabatur epulis splendidis.

MAXn h 21 Lc 16,19

(70,2) Audiuimus hodie in sancto aeuangelio recitatum: Homo, inquid, quidam erat diues et induebatur purpuram et byssum et aepulabatur cottidie splendide. /

(71,24) ille diues, qui induebatur purpuram et byssum et aepulabatur cottidie splendide (splenididae Cod.),

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) luc.16,19.

19(pg.825C)Homo quidam erat dives,qui induebatur purpura et byssо,et epulabatur quotidie splendide;

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,19.
Leucius,act.Joh.

(pg.112) de quodam divite,qui epulabatur quotidie splendide et fulgebat in auro et purpura.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,19.

(pg.284D) Illo in tempore;Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Homo quidam erat dives: et induebatur purpura et bysso:et epulabatur quotidie splendide.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Wölfflin, Archiv 11. Bd. Luc. 16, 19. 20. 21.

6. (pg. 237, 13) nam et Eleazarum in ipsa fame ipsisque ulceribus et canibus diviti praeferens

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.121.(Migne,1894) Luc.16,19.

(pg.529C)Homo quidam erat dives,et induebatur purpura et bysso,et quotidie epulabatur splendide.

(pg.530B)wiederholt:Homo - bysso,et epulabatur quotidie splendide.

124.(pg.540C) Homo(-)erat dives,et induebatur purpura et bysso,et epulabatur quotidie splendide.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,19.

10.(pg.77,15)Homo quidam erat diues,indutus purpura et bysso
et in epulis cotidie laetabatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,20.

(pg.969) Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, vlceribus plenus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,20.

(pg.97) Pauper autem quidam,nomine,Lazarus,jacebat ad januam divitis illius,ulceribus plenus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,20.

(pg.107)Erat autem quidam mendicus nomine Lazarus,qui iacebat ad ianuam eius ulçeribus plenus,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,20.

(pg.93) et erat quidam mendicus nomine Eleazarus,qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 20.

(pg. 371, 12) Et erat quidem mendicus nomine eleazarus qui iacebat ad ianuas eius ulceribus plenus

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,20.

(pg.230)pauper autem quidam nomine lazarus missus erat ad ia-
nuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,20.

(pg.76)egens autem quidam nomine eleazarus proiectus erat ad ianuam huius ulceribus plenus ;

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,20.

(pg.423) mendicus autem quidam nomine lazarus. qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 16, 20.

(pg. 88) et erat quidam mendicus nomine lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,20.

(pr.19) pauper autem quidam erat nomine lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,20.

(pg.220)Et erat quidam pauper nomine lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,20.

(pg.15)Et erat quidam mendicus nomine lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,20.

(pg.99)Erat autem quidam mendicus nomine lazarus qui iacebat
ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,20.

(pg.571)et erat quidam pauperculus nomine eleazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 20.

(pg. 116) vg: quidam menducis; γ (om. mendicus).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 16, 20.

(pg. 274) mendicus $\overset{o}{v}$ quidā erat nomine lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,20.

(pg.262)et erat quida mendicvs nomine lazarus qui iacebat ad
ianua eius ulcerib plenus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,20.

(pg.127)&erat quida mendicus nomine lazarus quiiacebat adianuam eius ulcerib;plenus

AM Ps 37,30,1 cf.Lc 16,20

(159,9) Lazarus pauper,qui iacebat ad ianuas diuitis

ianuam β cf.explan.Ps 37 cap.37

AU s 14,3 (Lambot) cf.Lc 16,20

(20,26) ego enim similis sum illi Lazaro, qui iacebat ulcerosus ante diuitis domum,/

(20,31) ille, ante cuius domum iacebat pauper ulcerosus:

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,20.

4(pg.249)pauper autem quidam nomine Lazarus.

AU s Den 21,2 cf Lc 16,20

(126,10) et Pauperis illius ulcerosi iacentis ad ianuam divitis,

Au s Den 21,5 cf Lc 16,20

(129,7) ille mendicus ulcerosus iacens ante ianuam diuitis

AU s Den 23,4 | Lc 16,2o

(14o,16) Ulceribus plenus,(et cupiebat saturari de micis quae deieciebantur de mensa divitis, et nemo illi dabat ..)

AU s Mai 13,3 Lc 16,2o

(29o,2o) Iacebat ad ianuam ulceribus plenus

Au s Mai 13,4 cf Lc 16,20

(291,3) Iacebat ergo ad ianuam iste ulceribus plenus,

om G

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,20.

(pg.618,6) et erat quidam mendicus nomine lazarus,qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus,

CAE s 164,1 Lc 16,20

(636,9) pauperem ante ianuas eius iacentem ulceribus plenum,/

Vorlage war eine verlorene Predigt von AU

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Luc. 16, 20.

(pg. 33, 20) et erat quidam Lazarus pauper.

GAU Ben 17 Lc 16,2o

(6,95) pauper autem quidam nomine Lazarus iacebat ad ianuas
eius ulceribus plenus

GR-M dia 4,34 Lc 16,20

(279,1) / et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, ulceribus plenus, /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,20.

33.(pg.373B)et erat quidam mendicus nomine Lazarus,qui jacebat ad januam ejus ulceribus plenus,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,20.

tit.(pg.1301C)Et erat quidam mendicus,nomine Lazarus,qui jacebat ad januam ejus,ulceribus plenus,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,20.

3.(pg.1304C)Et erat quidam mendicus,nomine Lazarus,qui jacebat ante januam divitis,ulceribus plenus.

3.(pg.1305B)Et erat quidam mendicus nomine Lazarus.
C)Egenus,nomine Lazarus.

HI Ez h 9,4 cf Lc 16,20

(413,1) Lazarum uulnerum tabe et uermium paedore confectum ...

(413,12)ante portas suas confectus ulceribus iacebat,

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,20.

(pg.377,12)Et erat mendicus quidam nomine Lazarus.
14)Qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus.

23)wiederholt:Qui iacebat ad ianuam eius.
(pg.378,1) Qui iacebat ad ianuam ulceribus plenus.
3) Qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,20.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)ad cujus fores jacebat mendicus Lazarus.

MAXn h 21 Lc 16,20

(70,4) / Et erat quidam mendicus nomine Eleazarus, qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus, /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,20.

19(pg.925C)et erat quidam mendicus nomine Eleazarus,qui jacebat ad januam ejus ulceribus plenus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,20.

(pg.284D)Et erat quidam mendicus nomine Lazarus:qui jacebat ad januam ejus ulceribus plenus:

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Luc. 16, 19. 20. 21.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

6. (pg. 237, 13) nam et Eleazarum in ipsa fame ipsisque ulceribus et canibus diviti praeferens

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.121.(Migne,1894) Luc.16,20.

(pg.529C)Et erat quidam mendicus nomine Lazarus,ulceribus
plenus,qui jacebat ad januam ejus,

(pg.530B)wiederholt:Et erat quidam mendicus nomine Lazarus,
qui jacebat ad januam divitis;
124.(pg.540C) Et erat quidam mendicus nomine Lazarus,
qui jacebat ad januam ejus,

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 16, 20.

10. (pg. 77, 16) Pauper autem quidam nomine Lazarus iacebat ad ianu
am eius ulceribus repletus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,21.

(pg.969) cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa diuitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingebant vlcera eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,21.

(pg.97) et cupiebat satiari de micis,quae cadebant de mensa divitis:sed et canes venientes,lambebant vulnera ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,21.

(pg.107)cupiens saturari ex his,quae cadebant de mensa diuitis;
sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,21.

(pg.93) cupiens saturari ex his quae cadebant de mensa divitis; sed et canes veniebant et lingebant vulnera eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,21.

(pg.230) et cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa diuitis sed et canes uenientes clingebant ulcera eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,21.

(pg.76)concupiscens saturari ab eis quae cadebant de mensam diuitis sed et canes ueniebant et ablingebant uulnera eius.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 16,21.

(pg. 423) cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa diuitis. sed et canes ueniebant. et lingebant ulcera eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 21.

(pg. 88) cupiens saturari ex his que cadebat de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,21.

(pg.19)cupiens saturari ex his quae cadebant de mensa diuitis
sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,21.

(pg.220) Cupiens saturari ex his quae cadebant de mensa diuitis et nemo illi dabat Sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,21.

(pg.15)cupiens satorari ex his quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat.Sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius.

ITALA Cod.q(White,1888). Luc.16,21.

(pg.99)cupiens saturari ex his quae cadebant·de mensa diu[i]tis·
sed et canes ueniebant et linguebant ulceras eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,21.

(pg.571)cupiens saturari ex his quae cadebant de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingebant uulnera eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 21.

(pg. 371, 13) cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa diuitis. et nemo illi dabat. , Sed et canes ueniebant. et lingebant ulcera eius. ,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,21.

(pg.274)& cupiens saturari de micis cadentibus de mensa diuitis sed & canes uenientes linguebant ulcera eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 21.

(pg. 116) vg: diuites; γ add: et nemo illi dabat.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,21.

(pg.262)cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,21.

(pg.127)cupiens saturari demiciis q;cadebant demensa diuitis
sed &canes uenientes &linguebant ulcera eius·

AM Ps 37, 30,1 cf. Lc 16,21

(159,9) lambentibus ulcera eius canibus,

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,21.

38(pg.1352)cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis,

AU s 14,3 (Lambot) cf.Lc 16,21

(20,27) / cuius canes linguebant ulcera, et quaerebat saturari de micis, quae cadebant de mensa diuitis.

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Luc.16,21.

3,3(pg.962)cupiebat saturari de micis quae cadebant de mensa divitis?

AU s Den 21,2 cf Lc 16,21

(126,11) et de micis quae cadebant de mensa divitis saturari concupiscentis.

Au s Den 21,5 cf Lc 16,21

(129,8) ita egens erat,ut canes lingerent ulcera eius:

ulcera)uulnera C

AU s Den 23,4 Lc 16,21

(14o,17) et cupiebat saturari de micis quae deieciebantur de mensa divitis, et nemo illi dabat; sed et canes veniebant, et lingebant ulcera eius.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 23. (Migne, 1842) Luc. 16, 21.
(Denis, 1792)

4(pg.920) Ulceribus plenus, et cupiebat saturari de micis, quae dejiciebantur de mensa Divitis, et nemo illi dabat. Sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus.

A U s Den 24,3 Lc 16,21

(143,31) cupiebat saturari de micis quae cadebant de mensa divitis

111

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) (Denis,1792) Luc.16,21.

3(pg.923)Saturari de micis,quae cadebant de mensa Divitis.

AU s Fra 2,5 (Lambot) Lc 16,21

(116,37) ille a canibus linguebatur;
(117,1) ille nec micis saturabatur.
(117,6) Desiderauerat prius pauper de mensa diuitis micam,

Au s Fra 2,5 cf Lc 16,21

(194,27) a canibus linguebatur;...nec micis saturabatur.

linguebatur C

Au s Mai 13,4 cf Lc 16,21

(291,4) cupiebat saturari de micis quae cadebant de mensa eius;

om G

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,21.

(pg.618,8) cupiens saturari ex his quae cadebant de mensa diuitis,et nemo illi dabat.sed et canes uenie-bant et lingebant ulcera eius.

CAE s 164,1 Lc 16,21

(636,10) / cuius canes ulcera lingebant, qui satiari cupiebat
e mensa divitis de cadentibus micis:

Vorlage war eine verlorene Predigt AU-s

CAE s 183,4 Lc 16,21

(706,6) quia cupiebat saturari de micis quae cadebant de mensa divitis?

Vorlage war AU s 178

CHRY V,750 | Lc 16, 21

(762B) ne micae quidem quae proijciebantur, ad Lazarum ueniebant

CHRY V,750 Lc 16,21

(763A) ulcera illa quae canes lambebant,

CHRY V,964 cf. Lc 16,21.24

(966A) Micas cadentes de mensa, pauperi non dedit: quid mirum, si nunc guttam aquae non accipit?

CY-G cen 97 Lc 16,21

(882) micas colligebat Lazarus.

EP-L 39 Lc 16,21

(91,7) nec micas de mensā voluit porrigere.

nec micas BGS noluit RS
de micis R

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Luc.16,21.

(pg.833B)et cupiebat saturari de his quae cadebant de mensa divitis:sed et canes veniebant,et lingebant ulcera ejus.

GR-M dia 4,34 Lc 16,21

(279;2) / cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat, sed et canes veniebant, et lingebant ulcera eius, /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,21.

33.(pg.373B) cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis,et nemo illi dabat;sed et canes veniebant et lingebant ulcera ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,21.

tit.(pg.1301C)cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis,et nemo illi dabat.Sed et canes veniebant,et lingebant ulcera ejus,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Luc.16,21.

13(pg.942D)Quia canes venientes lingebant ulcera ejus.

HI Ez h 9,4 cf Lc 16,21

(413,1) Lazarum...quaerentem solacium famis suae micas, quae de mensa eius decidebant.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,21.

(pg.378,4)cupiens saturari de micis quae cadunt de mensa divitis.
12)Sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius.

9)wiederholt:Cupiens - divitis.

MAXn h 21 Lc 16,21

(70,5) / cupiens saturari de miccis quae cadebant de mensa diuitis, sed et canes ueniebant et lingebant ulcera eius. /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,21.

19.(pg.825D)cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis.Sed et canes veniebant,et lingebant ulcera ejus.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,21.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)qui cupiebat vel micas quae de mensa ejus cadebant accipere.et nemo illi dabat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 21.

(pg. 284D) et cupiens saturari de micis que cadebant de mensa divitis. Sed et canes veniebant et lingebant ulcera ejus.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Luc. 16, 19.20.21.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

6. (pg. 237, 13) nam et Eleazarum in ipsa fame ipsisque ulceribus et canibus diviti praeferens

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.121.(Migne,1894) Luc.16,21.

(pg.530A) cupiens saturari de micis,quae cadebant de mensa divitis,et nemo illi dabat:sed et canes veniebant et lingebant ulcera ejus.

(pg.530C) wiederholt: et cupiebat saturari de micis,quae cadebant de mensa divitis.

(pg.532C) Cupiebat(-)de micis saturari quae cadebant de mensa divitis.

124.(pg.540C) cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis.

(pg.542B) Cupiens(-)saturari de micis,quae cadebant de mensa.

ITALA RUFIN, Ad. 2 (Bakhuyzen, 1901) Luc. 16, 21.

10. (pg. 77, 18) desiderans saturari de micis quae cadebant de mensa diuitis; sed et canes uenientes lingebant ulcera eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,22.

(pg.969) Factum est autem vt moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem & diues, & sepultus est in inferno.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,22.

(pg.97) Factum est autem ut moreretur pauper,et portaretur ab Angelis in sinu Abrahae.Mortuus est autem et dives,et sepultus est aput inferos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,22.

(pg.107) Factum est autem,ut moreretur Lazarus mendicus,et portaretur ab angelis in sinum .... Mortuus est autem diues et sepultus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,22.

(pg.93) Factum est autem ut moreretur Eleazarus mendicus et portaretur ab angelis in sinus Abrahae:mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 22.

(pg. 371, 16) FACTUM EST AUTEM ut moreretur mendicus. et portaretur ab angelis in sinu abrahe. Mortuus est autem et diues. et sepultus est in inferno.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,22.

(pg.230)factum est autem ut moreretur pauper et ductus est in sinus abrahae ab angelis mortuus est autem (23)et diues et sepultus est et in inferno

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,22.

(pg.76)Factum est autem mori inopem illum et tolli ab angelis in sinus abrahae mortuus est autem et diues ille et sepultus est in inferno

ITALA Cod.f(W-W.,1889,98) Luc.16,22.

(pg.424) factum est autem ut moreretur mendicus. et portaretur ab angelis in sinum abrahae. mortuus est autem et di-ues et sepultus est. et in inferno

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 16, 22.

(pg. 88) Factum est autem ut moreretur lazarus mendicus et portaretur ab angelis in sinum abrahae. mortuus est autem et diues et sepultus est in inferno.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc. 16, 22.

(pg.19) factum est autem ut moreretur lazarus pauper et portaretur ab angelis in sinum abrahae Mortuus est autem et diues et sepultus est aput inferos·in inferno

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,22.

(pg.220)Factum est autem ut moreretur lazarus egenus· et portare
(ba)tur ab angelis in sinu abrahae Mortuus est autem et diues.et sepultus est in inferno

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,22.

(pg.15)Factum est autem ut moriretur lazarus mendicus,et portaretur ab angelis in sinu abrahae.Mortuus est autem et dives et sepultus est in infernum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,22.

(pg.99)Factum est autem ut moreretur lazarus mendicus·et
portaretur ab angelis in sinus abrahae·mortuus est
autem et diues et sepultus est in inferno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,22.

(pg.571)factum est autem ut moreretur eleazarus pauper et portaretur ab angelis in sinu abrahae,mortuus est autem et diues et sepultus est in inferno.

ITALA Cod.𝑓(Rettig,1836) Luc.16,22.

(pg.274)factū ÷ autē mori mendicū & portaretur t e eum ab angelis in sinum abrahe mortuus h· & diues & sepult; + & in inferno

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,22.

(pg.262)factu est aute ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinu abrahae mortuus est aute et diues et sepultus est in infernu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,22.

(ue)l re
(pg.127)Factu ÷ h'utmoriret(ur) mendicus &portabatur abangelis
insynu abrahae &mortuus ÷ h'&diues sepultus÷inimfernu

AM Ps 37,30,1 cf. Lc 16,22

(159,10) sublatus ab angelis in Abrahae sinu est collocatus.
25) alter apud inferos in supplicio, alter in requie.

latus β

AM Ps 48,24,2   cf Lc 16,22

(376,12) Lazarus pauper per angelos in Abrahae sinum est eleuatus.

sinu a

AM Ps 48,24,1 cf Lc 16,22

(376,3) intrat in tumulum et uacuum illius diuitis est sepulchrum,

AM Ps 38,11,3 cf Lc 16,22

(192,15) in Abrahae sinu

AM Ps 37,30,2 cf Lc 16,22

(159,25) alter apud inferos in supplicio, alter in requie.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.16,22.25.

122(pg.1773D)Consolatur enim et requiescit in sinibus Abrahae qui recepit mala in vita sua,et non haec mala quae recepit in visu suo;secundum quod et consolationem habebit.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.16,22.

16,24.(pg.404,2)sinum Abrahae

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Luc.16,22.

3,6.(pg.200,23)in sinu Abraham.

ITALA AVG.cur.(Zycha,1900) Luc.16,22.

2,4.(pg.626,21)in Abrahae gremium

15,18.(pg.651,6)contigit autem mori inopem illum et auferri ab angelis in sinum Abrahae.

6.

ITALA AVG.discipl.(Migne,1842) Luc.16,22.

12,13.(pg.677)Contigit mori inopem illum,et efferri ab Ange-
lis in sinum Abrahae.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.16,22.

6.(pg.85,20)Mortuus est autem et diues et sepultus est,

6.(pg.86,3) Contigit(-)mori inopem illum et auferri ab angelis in sinum Abrahae.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Luc.16,22.23.

33.(pg.429,8) contigit (-) mori inopem illum et auferri ab angelis in sinum Abrahae;mortuus est autem et diues et sepultus est,et cum apud inferos in tormentis esset

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) Luc.16,22.

3,4(pg.113)Contigit(-)mori inopem illum,et auferri ab ange-
lis(-)In sinum Abrahae.

AU s 14,3 (Lambot)   cf.Lc 16,22

(21,1) Contigit enim mori inopem illum, et auferri ab angelis in sinu Abrahae. Mortuus est autem diues, et sepultus est. Nam pauper forte nec sepultus.

sinu (cf.infra l.26, et sermo Guelferb.30 ed.G.Morin p.553,31):
sinum A^2 XD maur.
diues autem A^2 / autem: om.XD

AU s 14,4 (Lambot) Lc 16,22

(21,25) Contigit, inquit, mori inopem illum, et auferri ab angelis. Quo? In sinu Abrahae, id est, in secretum, ubi erat Abraham.

sinum A^2LXD

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,22.

4(pg.249)Contigit mori inopem illum,et auferri ab Angelis in sinum Abrahae.Mortuus est dives,et sepultus(-)et cum apud inferos.

ITALA AVG. serm. 86. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 16,22.

13,16 (pg. 530) Ablatus est ab Angelis in sinum Abrahae.

5,1.

ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) Luc.16,22.

2,3(pg.612)Contigit mori inopem illum,et auferri ab Angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et dives,et sepultus est in infernum.

ITALA AVG.serm.ined.21.(Migne,1842) 11. Luc.16,22.
(Denis,1792)

5(pg.912)In sinum Abrahae.

Au s Den 21,5 cf Lc 16,22

(129,9) et tamen quo ablatus est? in sinum Abrahae.

AU s Gue 30,3 Lc 16,22

(553,30) contigit enim mori inopem illum, et auferri ab angelis in sinu⟨m⟩ Abrahae; mortuus est autem et dives, et sepultus est.

in sinu Abrachae <u>ms</u>

sepultus est) <u>post.s.l.temere additum est</u> in inferno.

AU s Lam 20,9 Lc 16,22

(16,3) Quando audimus in evangelio quia mortuus est pauper ille ulcerosus et levatus est ab angelis in sinu Abrahae,

(16,20) Levatus est pauper. Sed quo? In sinu Abrahae.

ITALA AVG.tract.30.(Morin,1917) Luc.16,22.

3(pg.130,128) Contigit enim mori inopem illum,et auferri ab angelis in sinum Abrahae;mortuus est autem et diues et sepultus est.

6.

ITALA AVG.urb.exc.(Migne,1842) Luc.16,22.

5,5.(pg.721)Contigit(-)mori inopem illum,et auferri ab Ange-
lis in sinum Abrahae.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,22.

(pg.618,10) factum est autem ut moreretur lazarus mendicus et portaretur ab angelis in sinu abrahae.mortuus est autem et diues et sepultus est in infernum.

CAE s 164,1 Lc 16,22

(636,20) Contigit, inquit, mori inopem illum, et auferri ab angelis in sinum Abrahae.

Vorlage war ein verlorener s von AU

CAE s 183,4 . Lc 16,22

(706,9) mortuus est et sepultus. /

Vorlage war AU s 178

CAr Rm 8,23 Lc 16,22

(463D) feliciorque ille sit de numero nostro Lazarus, qui jam in Abrahae sinu requiescit:

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.16,22.

3,9.(pg.169,11)mortuus est pauper et sublatus est ab angelis in sinum Abrahae,mortuus est et diues et sepultus est in infernum.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Luc. 16, 22.

31 (pg. 1204A) Contigit autem mori inopem illum et afferri ab angelis in sinum Abrahae.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Luc.16,22.

.(pg.189,10)factum est,ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinus Abrahae.

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Luc.16,22.

(pg.833B)Factum est autem ut moreretur pauper,et portaretur ab Angelis in sinum Abrahae:dives vero mortuus sisteretur ad inferna supplicia;

GR-M dia 4,30 Lc 16,22

(273,2) dives mortuus in infernum (inferno C 01) dicitur sepultus;

GR-M dia 4,34 Lc 16,22

(279,4) / subiunctum est quod Lazarus mortuus portatus (deportatus V4) est ab angelis in sinu (sinum C V1 2) Abrahae, et mortuus (+est M) dives (+et M) sepultus est in inferno (infernum V 4). /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,22.

33.(pg.373C)mortuus Lazarus portatus est ab angelis in sinum Abrahae,et mortuus dives sepultus est in inferno.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,22.

tit.(pg.1301C)Factum est autem ut moreretur mendicus,et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et dives,et sepultus est in inferno.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,22.

5.(pg.1306C)Factum est autem ut moreretur mendicus,et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et dives,et sepultus est in inferno.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.16,22.23.

29,56.(pg.666C)Unde juxta ejusdem Redemptoris nostri testimonium,dives qui apud inferos torquetur,in sinu Abrahae requiescere Lazarum contemplatur.

HI ep 131,27,3 cf Lc 16,22
" " 16,24

(224,9) ne in sinu Abrahae peccans in flammas illius diuitis deiciatur

flamma

Ep.Augustini

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,22.

(pg.378,14) Factum est autem ut moreretur mendicus,et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et dives et sepultus:et in inferno

20) wiederholt: Et portaretur ab angelis.
(pg.379,4) Mortuus est autem et dives,et sepultus est:
5) Et in inferno

JUL-T pro 1,10 · Lc 16,22

(465 A) Contigit mori inopem illum, et deferri ab angelis in sinum Abrahae.

JUL-T pro 1,10 Lc 16,22

(465B) Contigit autem inopem illum mori, et efferri ab angelis in sinum Abrahae.

JUL-T pro 2,24 Lc 16,22

(486B) Factum est, ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinu Abrahae: mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

JUL-T pro 2,29 Lc 16,22

(491C) Contigit autem mori inopem illum, et deferri[a] ab angelis in sinu Abrahae.

a) Offerri.L.

MAXn h 21 Lc 16,22

(70,6) / Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinu Abrahae; mortuus est autem et diues, et sepultus est in inferno. /

in) ad Cod.

(71,22) Eleazarus autem mendicus mortuus est et, portatus ab angelis, in sinu Abrahae ponebatur; mortuus est et ille diues,...., et sepultus est in inferno.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,22.

19(pg.825D)Factum est autem ut moreretur mendicus,et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et dives,et sepultus est in inferno.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,22.
Leucius,act.Joh.

(pg.112) Contigit autem ut uterque moreretur,et ille mendicus deferretur in requiem,quae est in sinu Abrahae;ille autem dives mitteretur in flammam incendii.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16,22.

(pg. 285A) Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahe. Mortuus est et dives: et sepultus est in inferno.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.121.(Migne,1894) Luc.16,22.

(pg.530A)Factum est autem ut moreretur pauper,et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.Dives autem mortuus est et sepultus in inferno.

(pg.531C)wiederholt:Factum est autem ut moreretur pauper et portaretur ab angelis in sinum Abrahae.

124.(pg.541C) Factum est(-)ut moreretur pauper,et portaretur ab angelis in sinu Abrahae. Mortuus est autem dives,et sepultus est in inferno.

(pg.542A) Et sepultus est in inferno.

(pg.542C) Mortuus est dives et sepultus est in inferno.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,22.

10.(pg.77,19)Factum est autem ut moreretur mendicus,et ablatus (est) ab angelis in sinum Abrahae.Mortuus est autem et diues et sepultus est in infernum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.16,22.
hom.9.

p523,11
4(pg.512C)Mortuus est(-)Lazarus,et abductus est ab angelis in sinum Abraham.Similiter autem et dives,et abductus est ~~ad infernum~~ in locum tormenti.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 25. (Migne, 1849) Luc. 16, 22.

6(pg. 736D) cum malis <u>in sinu Abrahae</u>.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,23.

(pg.969) Eleuans autem oculos suos,cum esset in tormentis,vidit Abraham a longe,& Lazarum in sinu eius:

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) . Luc. 16,23.

(pg.98) Et de inferno elevans oculos suos, cum esset in tormentis, videt Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,23.

(pg.107)Et in inferno eleuans oculos suos,cum esset in tormentis,uidit Abraham a longe et Lazarum in sinu eius requiescentem,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,23.

(pg.93) Elevans autem oculos suos,cum esset in tormentis,videbat Abraham a longe et Eleazarum in sinu eius requiescentem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 23.

(pg. 371. 18) Elebans oculos suos quum esset in tormentis. uidebat abraham a longe. et eleazarum in sinu eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,23.

(pg.230)leuans oculos suos cum esset in tormentis uidet abraham a longe et lazarum in sinus eius requiescentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,23.

(pg.76)leuans autem oculos suos cum esset in tormentis.uidet abraham de longinquo et elea^{za}rum in sinus eius requiescentem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,23.

(pg.424) eleuans oculos suos cum esset in tormentis uidit abraham a longe et lazarum in sinum eius

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,23.

(pg.88) Eleuans oculus(!) suos cum esset in tormentis. Uidet abraham a longe et lazarum in sinu eius

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,23.

(pg.19)eleuans oculos suos cum esset in tormentis uidit abra-
ham longe et lazarum in sinum eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,23.

(pg.220)Eleuans autem oculos suos cum esset in tormentis·uidet abraham a longe et lazarum in sinum eius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,23.

(pg.15)Et elevans occulos cum esset in tormentis,videt abraham de longe et lazarum in sinu eius requiescentem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,23.

(pg.99)Eleuans oculos suos cum esset in tormentis·Uidit abraham a longe et lazarum in sinu eius requi éscentem··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,23.

(pg.571)eleuans autem oculos suos cum esset in tormentis uidet abraham de longe et eleaziarum in sinum eius requiescentem

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 16, 23.

(pg. 274) eleuans oculos suos cū esset in tormentis uidit abraam a longe & lazar̄ in sinibus eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,23.

(pg.262)eleuans aute oculos suos cu essét in tormentis uidit abraha a longe et lazaru in sinu eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,23.

(pg.127)eleuans oculos suos cu esset intormenti s uidit

abr cha delonge & lazaru insynu eius

AM Ps 48,24,3 cf Lc 16,23

(376,13) diues luxuriosus eleuans in inferno oculos suos

ITALA IV. AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.16,23.

6.(pg.86,1)Cum apud inferos in tormentis esset.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Luc.16,22.23.

33.(pg.429,8)contigit (-) mori inopem illum et auferri ab angelis in sinum Abrahae;mortuus est autem et diues et sepultus est.et cum apud inferos in tormentis esset

AU s 14,3 (Lambot) cf.Lc 16,23

(21,3) Cum apud inferos diues ille in tormentis esset, leuauit oculos suos, uidit pauperem quem contempserat in Abrahae gremio quiescentem:/

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,23.

4(pg.249)in tormentis esset,levavit oculos suos a longe;et
vidit pauperem in sinu Abrahae.

ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,23.

2,3(pg.612)Cum autem in tormentis esset,levavit oculos suos,
et vidit Lazarum requiescentem in sinu Abrahae.

AŬ s Den 21,2 cf Lc 16,23

(126,13) ille in poena in inferno esse coepit, ille in sinu Abrahae requievit.

AU s Fra 2,5 (Lambot) Lc 16,23

(117,5) Ardebat diues apud inferos,laitabatur pauper in gremio Abrahae.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,23.

(pg.618,12) et eleuans oculos cum esset in tormentis,uidet abraham de longe,et lazarum in sinu eius requiescentem.

CAE s 183,4 Lc 16,23

(706,9) / Et cum esset apud inferos in tormentis, levavit oculos suos, vidit pauperem in sinu Abrahae.

Vorlage war AU s 178

CHRYV,711 Lc 16, 23.26

(712D) ubi et diuesille cruciatur, ut audire queas Chaos inter nos esse immensum.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.16,23.

3,9.(pg.169,13)cumque esset in tormentis,uidit Abraham a longe et Lazarum in sinu eius

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 16,23.

(pg.113,10) aleuans oculos suos cum esset in tormentis, uidit Abraham de longe,

GR-M dia 4,34 Lc 16,23

(279,6) / qui, elevans oculos suos, cum essit in tormentis, vidit Abraham a longe et Lazarum in sinu eius; /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,23.

33.(pg.373C)Qui elevans oculos suos cum esset in tormentis,
vidit Abraham a longe,et Lazarum in sinu ejus,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,23.

tit.(pg.1301D)Elevans autem oculos suos cum esset in tormentis,vidit Abraham a longe,et Lazarum in sinu ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,23.

5.(pg.1306C)Qui elevans oculos,cum esset in tormentis,vidit Abraham a longe,et Lazarum in sinu ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.16,22.23.

29,56.(pg.666C) Unde juxta ejusdem Redemptoris nostri testimonium, dives qui apud inferos torquetur, in sinu Abrahae requiescere Lazarum contemplatur.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,23.

(pg.378,16)elevans oculos...
(pg.379,8) Elevans oculos suos,cum esset in tormentis.
16)Et Lazarum in sinu eius.

5)wiederholt:elevans oculos suos.

HI Pach cf.Lc 16,23

(124,8) consolatione digna fruentur sicut et Lazarus fruitus est in sinu Abraham.

Habrae FG

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Luc.16,23.

5(pg.50A)Lazaro in sinu patris Abrahae recumbente,torquetur.

JO-N 6 | Lc 16,23-24

(909B) 23 quomodo erexit oculos in coelum de loco tormentorum?
24 et clamauit ad patrem Abraham,...ut mitteret Lazarum,
ut contingeret linguam eius, quia cruciabatur in flamma:

JUL-T pro 2,24 Lc 16,23

(486C) Et elevans oculos suos cum esset in tormentis, vidit Abraham ab longinquo, et Lazarum in sinu ejus.

a) Elevans autem...vidit Abraham a longe.Lip.; et infra: ut intingat....in aqua.

MAIn h 21   Lc 16,23

(70,8) / Et eleuans oculos suos cum esset in tormentis, uidebat Abraham de longe et Eleazarum in sinu eius, /

(71,28) Unde, uidens Eleazarum de longe in sinu Abrahae requiescentem,/

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,23.

19(pg.825D)Elevans autem oculos suos cum esset in tormentis,vidit Abraham a longe,et Eleazarum in sinu ejus;

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,23.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)unde elevans oculos vidit Lazarum sedentem in sinu Abrahae

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,23.

(pg.285A)Elevans autem oculos suos:cum esset in tormentis:
vidit Abraam a longe et Lazarum in sinu ejus:

ORI ser 122 cf Lc 16,23

(257,30) requiescit in sinibus Abrahae

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,23.

(pg.387A)Cum esset(-)in tormentis elevavit oculos suos,et vidit Abraham de longe,et Lazarum in sinu ejus.

(pg.387A)wiederholt:Cum esset in tormentis.
(pg.387A) Vidit Abraham de longe.

122.(pg.533B)Et elevans oculos cum esset in tormentis,Abraham,vidit a longe,et Lazarum in sinu ejus.

(pg.533C)wiederholt:Et elevans oculos suos.
123.(pg.536B) Et elevans oculos suos cum esset in tormentis,vidit Abraham a longe,
124.(pg.542A) et vidit Abraham de longe,et Lazarum in sinu ejus.

ITALA PRISCILL. tract. 3, 59. (Schepss, 1889) Luc. 16, 23.

(pg. 46, 14) Abrahae (-) sinum

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 16, 23.

10. (pg. 77, 21) Eleuans autem oculos suos, cum esset in tormentis, uidit Abraham de longe et Lazarum in sinu eius.

11. (pg. 79, 19) Ibi (-) eleuauit oculos suos et uidit.

25) Eleuans oculos suos, (-) uidit Abraham.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,24.

(pg.969) & ipse clamans dixit:Pater Abraham,miserere mei,& mitte Lazarum vt intingat extremum digiti sui in aquam vt refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,24.

(pg.98) et ipse exclamans,dixit:Pater Abraham,misere mihi,at mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam;quoniam crucior in hac flamma.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,24.

(pg.107)et ipse exclamans dixit:Pater Abraham,miserere mei,et
mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in
aquam et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac
flamma.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,24.

(pg.93) et ipse clamans dixit Pater Abraham,miserere mihi et mitte Eleazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 24.

(pg. 371, 19) et ipse clamans dixit ei., Pater abraham. miserere
mei., Mitte eleazarum ut intinguat extremum digitum
suum in aqua et refrigerer lingua mea. quia crucior
in ac flama.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,24.

(pg.230) et ipse exclamans dixit pater abraham miserere mihi·
et mitte lazaru ut intingat extremum digiti sui aquam
et refrigeret linguam meam quoniam adfligor inustio-
ne ignis huius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) · Luc.16,24.

(pg.76)exclamauit autem et dixit pater abraham miserere mei et mitte eleazarum ut intingat summum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam quia uror in flamma ista.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 24.

(pg. 424) et ipse exclamans dixit pater abraham miserere mei. et mitte lazarum ut intinguat summum digiti sui in aqua. et refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1887) Luc. 16, 24.

(pg. 88) et ipse clamans dixit. Pater abraham miserere mihi et
mitte lazarum ut intingat extremo digito suo in aquam
ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,24.

(pg.19) Et ipse clamans dixit pater abraham miserere mihi et mitte lazarum ut intingat Extremum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,24.

(pg.220) Et ipse clamans dixit.pater abraham miserere mei et mitte lazarum ut intinguat extremam partem digiti sui in aquam et refrigeret lingua[m] mea[m] quia crucior in hac flamma

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,24.

(pg.15)Et exclamavit voce magna dicens:pater abraham,misere mei et mitte lazarum,et intinguat summum digiti sui in aquam et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,24.

(pg.99)Et ipse[e] clamans dixit·pater abraham miserere mei Et mitte lazum ut intinguat extremum digiti sui in aquam et refrigeret linguam meam·quia crucior in hanc flamma·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,24.

(pg.571)et ipse clamans dix.. .ater abraham misserere mihi et
mit................ aquam et refrigeret lingu.. ....
quia crucior in hac in hac flam..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 24.

(pg. 116) vg: intingat; γ : <u>intinguat</u> c. f l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 16, 24.

(pg. 274) & ipse clamans dixit pat̄ abraā miserere mei & mitte
lazar̄ ut ītingat extremū digiti sui aqua & ut refri-
geret linguā meā quia crucior in flamma hac

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,24.

(pg.262)et ipse clamans dixit pater abraha miserere mei et mitte lazaru ut intinguat extremu digiti sui in aqua ut refrigeret lingua mea quia crucior in hac flama

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,24.

(pg.127)&ipse clamans dixit pater abracha misserere mei &mitte lazaru utintinguat extremu digiti sui inaqua utrefrigeret linguam mea quia crucior inhac flamma

ITALA II.
AMB.Nab.12,52.(C.Schenkl,1897) Luc.16,24.

(pg.498,5) pater Abraham, dic Lazaro, ut extremum digiti sui intinguat in aqua et refrigeret linguam meam.

AM Ps 48,24,3 cf Lc 16,24

(376,14) rogat Abraham, ut mittat pauperem et digito suo contingat linguam eius ,quo requiem aliquam in ardore maximo constitutus possit adipisci.

posset α

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Luc.16,24.

(pg.681)Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam,quia graviter crucior in hac flamma.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.16,24.

15,22(pg.402,10)pater Abraham.

16,23(pg.403,1) mitte Lazarum,ut intinguat extremum digiti sui in aquam,ut refrigeret linguam meam.

13)wiederholt:refrigeret linguam meam.

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Luc.16,24.

3.(pg.516,4)Crucior in hac flamma.

10.(pg.538,12)wiederholt:Crucior - flamma.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. Luc.16,24.

22(pg.430)Pater Abraham,mitte Lazarum?

ps.147,17(pg.1925)Pater Abraham,mitte Lazarum.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. Luc.16,24.
serm.1.

10(pg.550)Quoniam ardeo hic in hac flamma.

ps.57,17(pg.686)Quoniam crucior in hac flamma.
- 22(pg.692)Crucior in hac flamma:

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Luc.16,24.28.

13(pg.921)Mitte Lazarum;dicat vel fratribus meis;

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Luc.16,24.

18(pg.1094)Pater Abraham,mitte Lazarum,ut intinguat digitum suum,et stillet in linguam,meam,quoniam crucior in hac flamma?

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) Luc.16,24.

2(pg.7)pater Abraham,mitte Lazarum ut intinguat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam,quia adfligor doloribus in flamma ista.

adfligor/2.m.atfligor.

NB.1.

ITALA AVG.serm.13.(Mai;1852) Luc.16,24.

3(pg.25)pater Abraham mitte Lazarum,intinguat digitum suum in aqua,et refrigeret linguam meam,quoniam crucior in hac flamma;

Cod.in hanc flammam.

AU s 14,3 (Lambot.) cf.Lc 16,24

(21,5) / desideravuit guttam, a quo ille micam:

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,24.

4(pg.249)Pater(-)Abraham,mitte Lazarum,ut intinguat digitum suum in aquam,et stillet in linguam meam;quia crucior in hac flamma.

5,1.

ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) Luc.16,24.

2,3(pg.612)Tunc clamavit,dicens:Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,ut intingat digitum suum in aquam,et stillet in linguam meam,quia crucior in hac flamma.

5,2.

ITALA AVG.serm.367.(Migne,1842) Luc.16,24.
dub.

2,2(pg.1651)Pater Abraham(-)mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam;quia crucior in hac flamma.

AU s Den 21,2 cf Lc 16,24

(126,14) et vellet sibi de modico digito Lasari stillari guttam aquae, vicissim de digito ipsius desiderans guttam, de cuius mensa ille desideravit micam.

2

AU s Fra 2,5 (Lambot) Lc 16,24

(117,7) desiderauit postea diues de digito pauperis guttam.

AU s Mai 13,3 Lc 16,24

(290,4) Pater Abraham, mitte Lazarum, intinguat digitum suum in aqua, et stillet in linguam meam, quoniam crucior in hac flamma.

intinguat) ut intinguat G
stillet in G) refrigeret V

3,2.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) Luc.16,24.28.

6(pg.1716)Pater Abraham,mitte Lazarum ad fratres meos,ut dicat illis quid hic agatur,ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA AVG.dial.quaest.32 (PL 40. 1842) Luc. 16,24

pg.744: Pater Abraham(-)mitte Lazarum,ut digito suo refrigeret linguam meam;quia crucior in hac flamma.

ITALA AVG.serm.306 (PL 39. 1842) Luc.16,24

4(pg.2333) Pater Abraham,mitte Lazarum ut intingat digitum suum,et refrigeret linguam meam.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,24.

(pg.618,14) et exclamauit uoce magna dicens:pater abraham, miserere mei et mitte lazarum,et intinguat summum digiti sui in aquam et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Luc. 16, 24.

11 (pg. 1700D) Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingens extremum digiti sui in aquam, refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

CAE, s 31,4 Lc 16,24

(131,9) pater Abraham, mitte Eleazarum, ut intinguat digitum suum, et refrigeret linguam meam.

CAE s 158a Lc 16,24

(614,12) ait dives: Pater Abraham, miserere mei.

Vorlage war RS-AU s Mai 13

CAE s 164,3 Lc 16,24

(637,29) Sed coepit ardere apud inferos, et rogare Abrahae dicens: Pater Abraham, digitum suum Lazarus intinguat in aqua, ut refrigeret linguam meam, quoniam crucior in flamma ista.

Vorlage war ein verlorener b von AU

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Migne,1848) Luc.16,24.

(pg.1077A)Pater Abraham,miserere mei.

8.

-hom.39.(Max.Bibl.1677)pg.857E.

CHRY V, 964 cf. Lc 16,21.24

(966A) Micas cadentes de mensa, pauperi non dedit: quid mirum, si nunc guttam aquae non accipit?

CHRY V,964 Lc 16,24

(966A) Pater Abraham mitte Lazarum, ut riget, et refrigeret summitate digiti linguam meam, quia grauiter torqueor?

//

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.16,24.

3,9.(pg.169,15)et dicit: pater Abraham,mitte Lazarum ut intinguat minimum digiti sui in aquam et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,24.

29.(pg.368A)Mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,24.

33.(pg.373C)(c)et ipse clamavit,dicens:Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aquam,et refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

(c)Iidem,et ipse clamans dixit.

GR-M dia 4,30 Lc 16,24

(273,4) Abraham depraecatur, dicens: mitte Lazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aquam (aqua 01), et refrigerit linguam meam; quia crucior in hac flamma.

GR-M dia 4,34   Lc 16,24

(279,8) / et ipse clamans dixit: pater Abraham, miserere mei; et mitte Lazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aqua (aquam V1 2 3) et refrigeret linguam meam. /

(280,5) mitte Lazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aquam (aqua M O1) et refrigeret linguam meam.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,24.

33.(pg.376A)Mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui, in aquam,et refrigeret linguam meam.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,24.

tit. (pg.1301D) Et ipse clamans dixit:Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam,ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,24.

2.(pg.1303C)Mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aquam,(3)ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

(3)Belvac.,et refrigeret.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,24.

5.(pg.1306C) Et ipse clamans dixit:Pater Abraham,miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam,ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Luc.16,24.

8,11.(pg.532B) Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,
(d) ut intingat extremum digiti sui in aquam,
et refrigeret linguam meam,quia crucior in
hac flamma.

(d) Mss.,ut intinguat extremum digiti sui in a-
qua.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.16,24.

50,56.(pg.1012C)(j)Unde et dives in igne positus,stillari sibi aquam ex digito Lazari in linguam postulat.

(j)Quamplures,unde et divis ille:

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.16,24.

19,30.(pg.53B)Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,
ut intingat extremum digiti sui in aquam,(2)
et refrigeret linguam meam,quia crucior in
hac flamma.

(2)2 Laud.,ut refrigeret.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.16,24.

19.(pg.81A) Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aquam,ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

HI ep 131,27,3 — cf lc 16,22
" " 16,24

(224,9) ne in sinu Abrahae peccans in flammas illius diuitis deiciatur

flamma ♀

Ep.Augustini

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,24.

(pg.379,20)Et ipse clamans dixit
21)Pater Abraham,miserere mei.
(pg.380,2) Mitte Lazarum,ut intinguat extremum digiti sui in aquam.
9) Ut refrigeret linguam,quia crucior in hac flamma.

JO-N 5 Lc 16,24

(904B) et clamabat dicens: Pater Abraham, mitte Lazarum, qui contingat linguam meam ex digito suo gutta, quia crucior in hac flamma.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Luc.16,24.

13,9.(pg.946C)Quia valde crucior in hac flamma.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) Luc.16,24.
app.9.

30,3.(pg.1173D) Pater Abraham,miserere mei,et mitte Lazarum,
ut intingat extremum digiti sui in aquam,ut
refrigeret linguam meam,quia crucior in hac
flamma.

JUL-T pro 2,4 Lc 16,24

(477C) Pater Abraham, mitte Lazarum ut intingat digitum
suum in aquam, et stillet in linguam meam, quoniam
crucior in hac flamma?

a) In aquam:desunt haec in L. et in ed, S. Aug.

JUL-T pro 2,17 Lc 16,24

(482C) Mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam; quia crucior in flamma.

JUL-T pro 2,24 Lc 16,24

(486C) Et ipse dixit: Pater Abraham, mitte Lazarum, ut intin-
gat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret
linguam meam, quia crucior in hac flamma.

MAXn h 21 Lc 16,24

(71,10) / et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Eleazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aqua, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. /

(71,29) / exclamans dixit: Pater Abraham miserere mei et mitte Eleazarum ut intinguat extremum digiti sui in aqua ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma./

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,24.

19(pg.826B)exclamans dixit:Pater Abraham,miserere mei,et mitte Eleazarum,ut intingat extremum digiti,ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

(pg.825D) et ipse clamans dixit:Pater Abraham-digiti sui in aquam,et refrigeret-flamma.

ITALA MELITO (MILETUS) (Heine, 1848) Luc. 16, 24.
Leucius, act. Joh.

(pg. 112) et exclamavit dicens: Pater Abraham miserere mei et mitte Lazarum ut intingat digitum suum in aquam et refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 24.

—

(pg. 285A) et ipse clamans dixit. Pater Abraam miserere mei: et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua: ut refrigeret linguam meam: quia crucior in hac flamma.

PS-ORI Mt 4,4 Lc 16,24

(267,11) gemens ait: crucior in hac flamma.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,24.

(pg.387B)Et ipse clamans dixit.
(pg.387B)Pater Abraham,miserere mei.
(pg.387C)Et mitte Lazarum.
(pg.387C)Ut intingat extremum digiti sui in aquam.
(pg.388A)Et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

(pg.388A)wiederholt:Ut intingat extremum digiti sui.

122.(pg.533C)Et clamavit(-)Pater Abraham,miserere mei.

(pg.534A)wiederholt:Pater Abraham,miserere mei.

122.	(pg.534B) wiederholt:	Miserere mei, et mitte Lazarum.
	(pg.534B)	Lazarum mitte.
	(pg.534B)	Et mitte Lazarum.
	(pg.534C)	Mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aqua, et refrigeret, linguam meam.
	(pg.535B)	Et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua, et refrigeret linguam meam.
	(pg.535C)	Mitte Lazarum ut intingat extremum digiti in aqua,
123.	(pg.536B)	et clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intigat extremum digiti sui in aqua, et refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.123.(Migne,1894) Luc.16,24.

(pg.539C)Mitte ad me.

124.(pg.542A)Pater Abraham,miserere mei.

(pg.542A)Pater Abraham,miserere mei;et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua,et refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

(pg.542A)wiederholt:Miserere mei.
(pg.542A) Mitte Lazarum.
(pg.542B) Et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua,et refrigeret linguam meam.

(pg.542B)wiederholt:Et mitte Lazarum,ut intingat extremum digiti sui in aqua,et refrigeret linguam meam.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 16, 24.

10. (pg. 77, 22) Et ipse exclamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intinguat summum digiti sui in aqua, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

γ

ITALA SALVIAN,eccl.3,49.(Pauly,1883) Luc.16,24.

(pg.285,8)pater ... Abraham,miserere mei et mitte Eleazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aqua,ut refrigeret linguam meam,quia crucior in hac flamma.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,25.

(pg.969) Et dixit illi Abraham:Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua,& Lazarus similiter mala:nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,25.

(pg.98) Dixit autem illi Abraham:Fili,memor esto quoniam recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala:nunc autem hic consolatur,tu autem cruciaris.

ITALA — Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,25.

(pg.107)Et dixit illi Abraham:Fili,recordare quia recepisti
tu bona in uita tua,et Lazarus similiter mala;nunc
autem hic consolatur,tu uero cruciaris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,25.

(pg.93) Et dixit illi Abraham Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua et Eleazarus similiter mala:nunc autem hic consolatur,tuo vero cruciaris,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 25.

(pg. 371, 24) Et dixit ei abraham. ,Memento filii quia recepisti bona in uita tua. eleazarus similiter mala. ,Nunc autem hic consolatur. tu uero torqueris. ,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,25.

(pg.230)dixit autem abraham fili memento quoniam recepisti
bona tua in uita tua et lazarus similiter mala nunc
autem hic consolatur tu autem adfligeris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,25.

(pg.76)Abraham autem dixit fili memento quoniam percepisti bona
in uita tua.eleazar autem mala nunc autem hic consolabi-
tur.tu autem ureris.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 16, 25.

(pg. 424) et dixit illi abraham fili recordare. quia recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala nunc autem. hic consolatur tu uero cruciaris.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 25.

(pg. 88) Et dixit illi abraham fili recordare (quia) recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala nunc autem hic consolatur tu uero cruciaris.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,25.

(pg.20) et dixit illi abraham fili recordare quoniam recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur tu vero cruciaris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,25.

(pg.220)Et dixit illi abraham fili recordare quia recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur tu uero cruciaris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,25.

(pg.15)Et dixit illi abraham:recordare,fili,quia percepisti bona in vita tua et lazarus similiter mala;nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,25.

(pg.99)Et dixit illi abrahan·fili·recordare quia recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala·nunc autem hic consolatur tu uero cruciaris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,25.

(pg.573).. dixit illi abraham fili recordare q... recipisti autem bona in uita tua eleazarus si..liter mala nunc hic consolatur tu uero cruciaris.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,25.

(pg.274)dixit h· abraā fili recordare quia recepisti tu bona
tua in uita tua & lazarus similit̄ mala nō h˙ hic con-
solatur tu ṽ cruciaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,25.

(pg.263)et dixit illi abraha fili recordare quia recipisti bona in uita tua et lazarus similiter mala nunc aute hic consolatur tu vero eruciaris(!)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,25.

(pg.127)&dixit illi abracham filirecordare quia recipisti bona inuita tua &latzarus similiter mala nunc h'hic consolatur tuuero cruciaris

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Luc.16,25.

11,75(pg.374A)Recepisti bona in vita tua.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. Luc.16,25.
(Petschenig,1913)

4.(pg.398,10) fili,recordare quia recepisti bona in uita tua et Lazarus similiter mala;nunc autem hic consolationem habet,tu uero cruciaris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Luc.16,25.

(pg.734)Quia bona recepisti in vita tua.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series — Luc.16,22. 25.

122(pg.1773D)Consolatur enim et requiescit in sinibus Abrahae qui recepit mala in vita sua,et non haec mala quae recepit in visu suo;secundum quod et consolationem habebit.

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) Luc. 16, 25.

14, 17. (pg. 650, 13) memento, fili, quia percepisti bona in uita tua, Lazarus autem mala.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Luc.16,25.

18(pg.1094)Fili(-)memento quia recepisti bona in vita tua; Lazarus autem mala:nunc autem hic requiescit,tu vero torqueris.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,25.

38(pg.1350)Recepisti bona in vita tua,

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) Luc.16,25.

2(pg.7)fili recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala.Nunc vero hic consolatur,tu vero cruciaris.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,25.

4(pg.249)Memento,fili,quia percepisti bona tua in vita tua, Lazarus autem mala:nunc ergo hic requiescit,tu vero torqueris.

5(pg.250)wiederholt:Memento quia percepisti bona tua in vita tua.

5(pg.250) Percepisti bona tua.

5(pg.250) Percepisti bona tua in vita tua.

5(pg.250) percepisti(-)in vita tua.

5(pg.250) Percepisti(-)bona tua in vita tua,Lazarus autem mala.

5(pg.250) mala.

5,1.

ITALA AVG.serm.102.(Migne,1842) Luc.16,25.

3,4(pg.612)Memento,fili,quia percepisti bona in vita tua.

5,2.

ITALA AVG.serm.367.(Migne,1842) Luc.16,25.
dub.

2,2(pg.1651)Quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala;nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.

(pg.1651)Memento(-)fili,quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala.

AU s Den 21,2 Lc 16,25

(126,16) Fili, memento, quia per_cepisti bona in vita tua, Lazarus autem mala; nunc vero hic requiescit, tu autem torqueris.

percepisti C recipisti N

11.

ITALA AVG.serm.ined.21.(Migne,1842) Luc.16,25.
(Denis,1792)

2(pg.909)Fili(-)memento,quia recepisti bona in vita tua,Lazarus autem mala.Nunc vero hic requiescit,tu autem torqueris.

AU s Gue 30,3 Lc 16,25

(554,25) memento, fili, percepisti bona tua in vita tua.

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Luc. 16, 25.

3(pp. 131, 160) Memento, fili, percepisti bona tua in uita tua.

163) Percepisti (-) bona tua in uita tua.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,25.

(pg.618,17) et dixit illi abraham:recordare,fili,quia percepisti bona in uita tua,et lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur,tu uero cruciaris.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Luc. 16, 25.

11(pg.1701A) Filii(-)recepisti bona in vita tua, similiter et Lazarus mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.16,25.
Basil.

48,15.(pg.1125C)Quia consecutus es bona in vita tua.

CAE Apc 17 Lc 16,25

(266,13) id est, quoniam in vita tua percepisti bona.

CAE s 158a Lc 16,25

(614,12) / Dixit ei Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala; hic vero consolatur, tu autem cruciaris.

ei) om. 3

Vorlage war PS-AU s Mai 3

CAE s 164,3 Lc 16,25

(637,34) memento, fili, quia recepisti bona in vita tua.

36) percepisti bona in vita tua.

Vorlage war ein verlorener s vom AU

CAE s 165,3 ; Lc 16,25

(639,23) recepisti enim bona in vita tua,

Vorlage war AU q ev 2,38

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Luc. 16, 25.

2,4. (pg. 677, 2) quia recepisti consolationem tuam in uita tua.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 14. (Migne, 1843) Luc. 16, 25.

(pg. 1077A) Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala; hic vero consolatur, tu autem cruciaris.

8.

-hom. 39. (Max. Bibl. 1677) pg. 857E.

CAr Gal 6,9 cf.Lc 16,25

(606B) Dicetur enim nobis: Recepistis bona vestra in vita vestra.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.16,25.

3,9.(pg.169,18)et respondit Abraham: memento,fili,quia recepisti bona in uita tua,similiter et Lazarus mala,et ideo nunc hic consolatur,tu uero cruciaris.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 61. (Hartel, 1868) Luc. 16, 25.

(pg. 165, 9) Commemorare quoniam percepisti bona in uita tua, Lazarus autem mala. nunc hic consolatur, tu autem cruciaris.

rememorare W eleazar WL, et lazarus Mv autem similiter Mv nunc uero Mv consolatur AW, rogatur LMBv cruciaris AW, doles LMBv

EUS-G 8 Lc 16,25

(551G) Fili recepisti bona in vita tua, Lazarus similiter mala.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) Luc.16,25.

31(pg.1203D) Memento, fili, quia recepisti bona in vita tua, Lazarus autem mala.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.16,25.

12,17.(pg.358D)Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala;nunc autem tu cruciaris,hic vero requiescit.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.16,25.

14.(pg.565C)Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) Luc. 16, 25.
interrog. 8.

resp. (pg. 499C) Quia consecutus es bona in vita tua.

GR-M dia 4,34 Lc 16,25

(279,11) / cui Abraham dicit: fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.

(280,3) recipisti bona in vita tua,

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,25.

33.(pg.373C)Cui Abraham dixit:Fili,recordare quia recepisti
bona in vita tua,et Lazarus similiter mala;

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,25.

33.(pg.376A)Recepisti bona in vita tua;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,25.

tit.(pg.1301D)Et dixit illi Abraham:Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,25.

2.(pg.1304A)Memento,fili.
6.(pg.1307B)Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.
C)Recepisti bona in vita tua.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.16,25.

23,46.(pg.623A)ab Abraham filius vocatur;

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Luc.16,25.

1,1.(pg.679B)Memento,fili,quia recepisti bona in vita tua,
et Lazarus similiter mala.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Luc.16,25.

23,53.(pg.747C)Memento,fili,quia recepisti bona in vita tua.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.16,25.

26.(pg.100C)Recepisti bona in vita tua.

GR-T hist 10,13 Lc 16,25.

(421,24) Recepisti tu bona in vita tua, similiter et Lazarus mala.

1-11-45 B

HI Ez h 1,2 cf Lc 16,25

(322,21) Recepit mala sua in uita sua.

HI Ez h 12,3 cf Lc 16,25

(437,9) recepit mala sua in uita sua.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.16,25.

6(pg.459A)Recepisti bona in vita tua.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,25.

(pg.380,15)Et dixit illi Abraham:Fili,recordare quia recepisti bona tua in vita tua.

18)Et Lazarus similiter mala.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Luc.16,25.

24(pg.292D)qui receperat bona sua in vita sua.

15,55(pg.550C)recepit mala in vita sua.

C)Unde et dives ille purpuratus recepit bona sua in vita sua.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 16, 25.

22 (pg. 461D) Mementote, quia recepistis bona in vita vestra;

HI Pach Lc 16,25

(124,11) dicetur illis: Mementote quia recepistis bona in uita uestra,

ITALA HIL.ps 122. (Zingerle, 1891) Luc. 16, 25.

11. (pg. 588, 9) fili, recordare, quia recepisti bona in uita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur. tu uero cruciaris.

III,1.

ITALA · ₽IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.16,25.

(pg.211b,13)Memento quia accepisti bona in vita tua,Lazarus autem similiter mala recepit'.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) III,1. Luc.16,25.

(pg.222b;20)recepisti bona in vita tua.;

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.16,25.

52,1.(pg.1186C)Memento,fili,quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.

JUL-T pro 2,4 Lc 16,25

(477C) Fili, memento, quia percepisti bona in vita tua, et Lazarus mala: Nunc autem hic requiescit, tu autem torqueris.

MAXn h 21 Lc 16,25

(71,12) / Et dixit illi Abraham: Fili recordare quia recepisti bona in uita tua, et Eleazarus similiter mala. Nunc autem hic consolatur, tu uero cruciaris, /

(71,31) /Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in uita tua et Eleazarus similiter mala nunc autem hic consolatur, tu uero cruciaris.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,25.

19(pg.825D)Et dixit illi Abraham:Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua,et Eleazarus similiter mala:nunc autem hic consolatur,tu vero cruciaris.

(pg.826B)wiederholt:Et dixit-cruciaris.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,25.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)Cui Abraham respondens dixit:memento fili,quod recepisti bona in vita tua,Lazarus vero similiter mala;nunc vero hic consolatur,tu vero torqueris,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,25.

(pg.285A)Et dixit illi Abraam:Fili recordare quia recepisti bona in vita tua;et Lazarus similiter mala.Nunc autem hic consolatur;tu vero cruciaris.

MUT 5 Lc 16,25

(275/6) Audi Abraham dicentem ad divitem: Recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.....
et dixit: Propter hoc iste hic consolatur:.....et tu in doloribus.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 13. (Hartel, 1894) Luc. 16, 25.

16. (pg. 97, 22) memento, fili, quia recepisti bona in uita tua, et Eleazarus mala; nunc uero hic consolatur, tu cruciaris.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25 .(Hartel,1894) , Luc.16,25.

3.(pg.233,8)fili,recordare,quia recepisti bona in uita tua,et Lazarus similiter mala,nunc autem hic consolatur, tu uero cruciaris.

FEL Gal 6,9 Lc 16,25

(341,2) dicetur enim nobis: recepistis bona in uita uestra,

bona)+uestra V Cas Zm / in uita uestra om.Zm[ed]

PEL Mor 1 Lc 16,25

(269,122) Recordare, fili, quia recepisti bona in uita tua, et Eleazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu uero cruciaris.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,25.

(pg.388A)Fili(-)recordare,quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala.

123.(pg.536C)Cui nunc respondit Abraham.Fili,recepisti bona in vita tua.

(pg.537A)wiederholt:Fili,recepisti bona in vita tua.

(pg.537C)Et Lazarus similiter recepit mala.

(pg.538B)Nunc autem hic consolatur(-)tu vero cruciaris.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,25.

10.(pg.77,25)Abraham autem dixit:Fili,recordare quia recepisti bona in uita tua et Lazarus similiter mala;nunc autem hic requiescit,tu uero cruciaris.

11.(pg.81,1)wiederholt:Fili,memento quia recepisti-mala.Nunc autem requiescit iste,tu autem cruciaris.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,25.
hom.16.

p 144.2

5(pg.695A)Memento, fili, quia tu recepisti bona tua in vita tua, et Lazarus similiter mala. Nunc autem hic requiescit, tu vero cruciaris.

Jülicher, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,25.
hom.8.

P.51,4

1(pg.622C)vel etiam eorum,quae in vita sua unusquisque mala recipit,ut Abraham de Lazaro docuit.

Baehrens, 1920 CB -
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.16,25.
hom.3.

p 234,2
6(pg.361A) Memento,fili,quod recepisti bona tua in vita tua,et Lazarus similiter mala.Nunc autem hic requiescit,tu vero cruciaris.

Gesthemus, 1940 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.16,25.
hom.14.

p485,26
4(pg.557D)Memento,fili,quoniam tu recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala.Nunc autem tu quidem cruciaris,hic vero requiescit.

VL RUF Or lev h 3(Baehrens, 1920 CB) Lc 16,25.

4(p 308,16)percepisti tu in vita tua mala tua,nunc vero hic requiesce.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.16,25.
hom.1.

4(pg.1327A)tu consecutus es bona in vita tua,(-)et Lazarus mala;
nunc autem hic requiescit,tu vero cruciaris.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Luc.16,25.

5.(pg.719A)Fili,recordare quia recepisti bona in vita tua,et Lazarus similiter mala;nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,26.

(pg.969) & in his omnibus inter nos,& vos chaos magnum firmatum est:vt hi,qui volunt hinc transire ad vos,non possint, neque inde huc transmeare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,26.

(pg.98) Et super omnibus istis inter nos,et vos hiatus terrae magnus confirmatus est;ut hi qui veniunt hoc transire non possint ad vos,usque inde hoc transmeare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,26.

(pg.107)Et in his omnibus inter uos et nos chaos magnus
stabilitus est,ut hi,qui uenient hoc,transire non
possint ad uos,neque inde huc transmeare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.16,26.

(pg.93)Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est,ut hi qui volunt transire ad vos non possint,neque inde huc transmeare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,26.

(pg.230) et in omnibus his·inter nos et uos chaus magnum confirmatus est ut qui uolunt transire ad uos non possent neque inde hic transmeare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,26.

(pg.76)et super ista omnia inter uos et nos chaus magnus est ut qui uolunt transgredi ad uos non poss^{u}int.neque inde transire hoc.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 26.

(pg. 425) et in his omnibus inter nos et uos chaos magnum firmatum est. ut hi qui uolunt hinc transire ad uos. non possint neque inde huc ad nos transmeare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,26.

(pg.88)et (in) his omnibus inter nos et uos chau(!) magnum firmatum est ut hi qui ueniu hinc transire non possunt ad uos neque inde huc transmeare.

ITALA — Cod.i (Belsheim,1885) Luc.16,26.

(pg.20) et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est ut hi qui ueniunt hoc transire non possint ad uos neque inde hoc transmeare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,26.

(pg.220)et in his omnib:inter nos et uos chaos magnu(s)firmatus est Et hi qui ueniunt huc transire non poss(u i)nt ad uos.Neque inde huc transmeare

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,26.

(pg.15)Et super haec omnia inter vos et nos chaos magnum est,
ut qui veniunt ad nos transire non possint ad vos,neque
inde huc transmeare.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,26.

(pg.99)Et in omnibus inter nos et uos chaos magnus stab[i]litus est·ut hi qui ueniunt huc transire non possunt·neque inde huc transmeare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,26.

(pg.573)et in his omnibus inter nos et uos chaos magnum firma-
tum est ut qui hic ueniunt transire hinc ad uos non
possint neque inde transire hic.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893). Luc. 16, 26.

(pg. 371, 28) Et in his omnibus inter nos et uos. caos magnum firmatum est. Ut hii qui uolunt hic transire ad uos non possunt. neque inde huc transmeare.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 16, 26.

(pg. 116) vg: hinc transire; γ: intrare.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16,26.

(pg.274)in omnib;his int uos & nos chaos magnū firmatū ÷
ut hi qui uolunt tsire hinc ad uos n̄ posst neque
inde huc ad tsmeare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,26.

(pg.263)et in his omnib inter nos et uos chaos magnu firmatu
est ut hii qui uolunt hinc transire ad uos non possint
neq inde huc transmeare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,26.

(pg.127)&inhiis$_1$omnib;inter nos &uos chaos magnum firmatu est uthii q uolunt hinc transire aduos nonpossunt neq; inde huc transmeare

A-SS Per 7,6 cf. Lc 16,26

(28,14) et inter me et illum grande erat diastema, ita ut uterque ad invicem accedere non possemus.

AM Ps 37,51,5 cf. Lc 16,26

(178,15) chaos inter uos magnum est, ut neque illorum ad te gratia nec tua ad illos possit poena transire.'

possit poena) pena ualeat β

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. Luc.16,26.
(Petschenig,1913)

4.(pg.398,13) et in his omnibus inter uos et nos chaos magnum firmatum est, ut hi qui ueniunt hinc transire ad uos non possint neque inde huc transmeare.

III.

ITALA AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Luc.16,26.

7.(pg.527,1)Inter nos et uos chaos magnum firmatum est,ut hi, qui uolunt,hinc transire ad uos non possint neque inde huc transmeare,

15)wiederholt:Inter-firmatum est,

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.16,26.

6.(pg.86,5)Inter nos et uos chaos magnum firmatum est

ITALA 4,2. AVG.ps.85.(Migne,1841) Luc.16,26.

18(pg.1094)Et super haec(-)inter nos et vos magnum chaos firmatum est,ut nec nos possimus venire ad vos,nec inde aliquis venire ad nos.

ps.145,7(pg.1889)Inter nos et vos chaos magnum firmatum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,26.

4(pg.249)Et super haec omnia,chaos magnum est inter nos et vos,nec a nobis quisquam ad vos transire potest,nec a vobis ad nos transmeare.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,26.

(pg.619,1) et super haec omnia inter uos et nos chaos magnum est,ut qui ueniunt ad nos transire non possint ad uos neque inde huc transmeare.

CAE s 165,3 Lc 16,26

(639,29) inter nos et vos Chaos magnum firmatum, nec posse iustos, si velint, transire ad loca in quibus torquentur impii,

cahos H^2

Vorlage war AU q ev 2,38

70.

ITALA CASSIODOR, ps.102,12. (Migne, 1847) Luc.16,26.

(pg.722C) Inter nos et vos chaos magnum firmatum est.

CHRY rep Lc 16,26

(395b) quod dives ille audivit ab abraham. quia cahos magnum firmatum est inter nos et vos. et neque hinc illuc transiri potest. neque inde huc.

Staerk p.16:...chaus...confirmatum...transire. ...

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.16,26.

3,9.(pg.169,21)et in his omnibus inter nos et uos chaos magnum firmatum est,ut neque hinc ad uos quisquam possit ire neque inde huc transmeare.

EUCH inst 2 Lc 16,26

(148,14) ~~Chasma~~ Chasma in Luca hiatus, Graecum est.

casma S

26-3-46 B

50.

ITALA ¢VCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Luc. 16, 26.

29 (pg. 1079C) Magno quippe intervallo post mortem separari bonos a malis in Evangelio

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) Luc.16,26.

(pg.178,1)neque hinc illuc possint accedere neque inde huc transmeare?

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.16,26.

14.(pg.565C)Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est,ut hinc qui volunt transire ad vos, non possint,neque huc inde transmeare.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,26.

tit.(pg.1301D) Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est,ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint,neque inde huc transmeare.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,26.

7.(pg.1308A)Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est,ut hi qui volunt hinc ad vos transire non possint,neque inde huc transmeare.

A)Hi qui volunt hinc ad vos transire non possunt.

ITALA HIER. hom. Luc. (Morin, 1897) Luc. 16, 26.

(pg. 380, 22) Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) Luc. 16, 26.

20, 10. (pg. 409 A) Magno quippe intervallo post mortem separari bonos a malis in Evangelio legimus, cum inter superbum illum divitem, cum jam apud inferos tormenta pateretur, et illum, qui ad ejus januam ulcerosus jacebat, jam in requie constitutum, magnum chaos interjectum esse testetur.

JUL-T pro 2,4 Lc 16,26

(477C) inter nos et vos chaos magnum firmatum est, et nec nos possimus ire ad vos, nec inde aliquis venire ad nos.

a) Venire ad vos.L.

MAXn h 21 Lc 16,26

(71,14) / et in his omnibus inter nos et uos casma magnum est firmatum, ut hii qui uolunt hinc transire ad uos non possint, neque inde huc transmeare.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.16,26.

19.(pg.825D)Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est;ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint,nec inde huc transmeare.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,26.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)Et in his omnibus chaos magnum inter nos et vos firmatum est,ut neque inde huc neque hinc illuc transire aliquis possit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 26.

(pg. 285A) Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est. Ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint; neque inde huc transmeare.

MUT 31 Lc 16,26

(435/6) Non potest, inquit, non potest transiri hinc illuc: chaos enim magnum est inter nos et vos: et neque volentibus licet transire, manumque porrigere.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 66. (Migne, 1894) Luc. 16, 26.

(pg. 388C) In his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est, ut qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare.

123. (pg. 539A) Neque hinc ad vos transire neque huc transmeare quis potest.

CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,26.
hom.27.

p.278.2
12(pg.799A)inter vos et nos chaos magnum confirmatum est,

ITALA RUFIN, Ad.2. (Bakhuyzen, 1901) Luc.16,26.

10. (pg.77,27) Et in his omnibus inter uos chaos magnum confirmatum est, ut hi qui hic sunt ad uos uenire non possint, neque qui ibi sunt huc transire.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Luc. 16, 26.

17 (pg. 766B) Inter nos et vos chaos magnum firmatum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,27.

(pg.969) Et ait:Rogo ergo te pater vt mittas eum in domum patris mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,27.

(pg.98) Dixit autem illi:Rogo ergo te Pater,ut mittas in domum Patris mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,27.

(pg.107)Dixit autem:Rogo ergo te,pater,ut mittas in domum patris mei.

ITALA Cod.c. (Belsheim,1888) Luc. 16,27.

(pg.94) Et ait Rogo ergo te,pater,ut mittas in domum patris mei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 27.

(pg. 371, 31) Et ait. Rogo ergo te pater. ut mittas eum in domo patris mei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,27.

(pg.230)dixit autem rogo te ergo pater abraam ut mittas eum in domum patris me i

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,27.

(pg.76)Dixit autem rogo te pater ut mittas in domum patris mei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,27.

(pg.425) dixit autem rogo te pater ut mittas eum in domum patris mei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,27.

(pg.88)Et ait rogo ergo te pater ut mittas in domum patris mei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,27.

(pg.20)Et ait rogo ergo pater ut mittas in domum patris mei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,27.

(pg.220)Et ait rogo pater ut mittas in domum patris mei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,27.

(pg.15)Et dixit illi:rogo ergo te pater,ut mittas in domum patris mei,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,27.

(pg.99)Dixit autem rogo ergo te pater ut mittas illum in domo patris mei

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,27.

(pg.573)et ait rogo te pater ut mittas eum in domum patris mei

ITALA Cod. 𝔉 (Rettig, 1836) Luc.16,27.

(pg.275) ait h· rogo ergo te pat̄ ut mittas eum in domū patris
mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,27.

(pg.263)Et ait rogo ergo te pater ut mittas eu in domu patris mei

ITALA. Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,27.

(pg.127)&ait rogo ergo te.pater utmittas eu indomo patris mei .

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,27.28.

4(pg.249)Mitte ergo(-)Lazarum:habeo ibi quinque fratres,dicat eis quid hic agitur,ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,27.

(pg.619,4) et dixit illi:rogo ergo te,pater,ut mittas in domum patris mei,

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Luc.16,27.

(pg.188,3)rogo te (-) pater Abraham,ut mittas Lazarum in domum patris mei.

GR-M dia 4,34 Lc 16,27

(279,14) dicens: rogo te, pater, ut mittas eum in domo (domum 2mA C 01 V1 3 4) patris mei; /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,27.

33.(pg.373C)Rogo te,pater,ut mittas eum in domum patris mei;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,27.

tit.(pg.1302A)Et ait:Rogo ergo te,pater,ut mittas eum in domum patris mei;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878)— Luc.16,27.

8.(pg.1308C)Rogo ergo te,Pater,ut mittas eum in domum patris mei;

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.16,27.

14,29.(pg.818B)Rogo,te,pater Abraham,ut mittas eum in domum patris mei.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,27.

(pg.380,27)Et ait illi:Rogo ergo te,pater.
29)Ut mittas eum in domum patris mei.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Luc.16,27.

25(pg.177B)Domum patris mei,

JUL-T pro 2,27 Lc 16,27

(488D) Rogo te, pater, ut mittas Lazarum in domum patris mei:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 27.

(pg. 285A) Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,27.

(pg.389A)Rogo te,pater.

(pg.389A)Rogo te pater? (-) Ut mittas Lazarum in domum patris mei.

123.(pg.539B)Pater Abraham.

(pg.539B)Pater Abraham,mitte eum in domum patris mei.

(pg.539B)wiederholt:Pater Abraham.
(pg.539B) Pater Abraham mitte eum.
(pg.539C) In domum patris mei.

(pg.539C)Mitte ad fratres meos.

(pg.539C)wiederholt:Mitte ad fratres meos(-)In domum patris mei.

(pg.539D) Mitte Lazarum in domum patris meis,

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,27.

10.(pg.79,1)Rogo ergo te,inquit,pater,ut mittas eum in domum patris mei

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,28.

(pg.969) habeo enim quinque fratres, vt testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,28.

(pg.98) Habeo enim quinque fratres,ut testificetur illis,ne et ipsi veniant in hunc locum cruciatus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,28.

(pg.107)Habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et
ipsi ueniant in locum hunc tormentorum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,28.

(pg.94) habeo enim quinque fratres,ut testetur illis ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 28.

(pg. 371, 32) Abeo enim quinque fratres mei. ut testetur eis. ne et ipsi ueniant in locum hunc tormentorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,28.

(pg.230)habeo enim quinque fratres ut testificetur illis ne
et ipsi ueniant in hunc locum tormenti.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,28.

(pg.76)habeo enim quinque fratres ut testificetur illis ne et illi ueniant in hunc locum turmentorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,28.

(pg.425) quia habeo quinque fratres ut testetur illis: ne et
ipsi ueniant in locum hunc tormentorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.16,28.

(pg.88) habeo enim quinque fratres ut testetur illis ut ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.16,28.

(pg.20) habeo enim quinque fratres ut testetur illis ne ipsi
uenlant in locum hunc tormentorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,28.

(pg.221) Habeo enim quinq:fratres ut testificetur illis·ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) .Luc.16,28.

(pg.15)habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et ipsi
veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,28.

(pg.99)Habeo enim quinque fratres ut testetur illis ne et ipsi ueniant in locum hunc tormentorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,28.

illis
(pg.573)habeo enim quinque fratres ut nuntiet ne ipsi ueniant
in hunc locu tormentorum,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.16.28.

(pg.275)habeo enim quinq.frs ut testetur illis ut ne & ipsi
uenient in locu hunc tormenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,28.

(pg.263)habeo eni quinq fratres ut testificetur illis ne et ipsi ueniant in locu hunc tormentoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,28.

(pg.127)habeo ~~ii~~ quinq;fratres uttestificetur illis ne &ipsi uenìant inhunc locum tormentoru

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.16,28.

14(pg.553)Habeo quinque fratres.

wiederholt:ps.49,9(pg.571)

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Luc.16,24.28.

13(pg.921)Mitte Lazarum;dicat vel fratribus meis;

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Matth.16,28.

17(pg.1438)Habeo ibi quinque fratres,ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Luc.16,28.

17(pg.1925)Habeo ibi quinque fratres;annuntiet eis quae hic patior,ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,27.28.

4(pg.249)Mitte ergo(-)Lazarum;habeo ibi quinque fratres,dicat eis quid hic agitur,ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 16, 24. 28.

6(pg. 1716) Pater Abraham, mitte Lazarum ad fratres meos, ut dicat illis quid hic agatur, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,28.

(pg.619,5) habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum.

CAE s 164,1 Lc 16,28

(636,29) habeo quinque fratres,

Vorlage war ein verlorener s von AU ?

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Luc.16,28.30.

(pg.188,4)habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum et,si quis ex mortuis ierit ad eos,paenitentiam agant.

GR-M dia 4,34 Lc 16,28

(279,15) / habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum (hunc tor. loc. M).

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.16,28.

33.(pg.373C)habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,28.

tit.(pg.1302A) habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,
ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,28.

8.(pg.1308C)habeo enim quinque fratres,(8)ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

(8)Belvac.,C.Germ.et duo priores Gemet.,ut testificetur illis Lazarus.C.Germ.,tamen in lectione Evang.,habet,ut testetur.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.16,28.

14,29.(pg.818C)habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,
ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.16,28.

53,60.(pg.1112A)de quinque fratribus quos reliquerat etiam in supplicio positus curam gerebat.

ITALA HIER. hom. Luc. (Morin, 1897) Luc. 16, 28.

(pg. 381, 12) Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis.
14) Ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

JUL-T pro 2,27 Lc 16,28

(488D) habeo enim quinque fratres: ut testetur illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,28.
Leucius,act.Joh.

(pg.112) At ille respondit:Sunt mihi quinque fratres,obsecro ut surgat aliquis qui moneat eos ne huc veniant in hanc flammam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 28.

(pg. 285B) Habeo enim quinque fratres: ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum tormentorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.123.(Migne,1894) Luc.16,28.

(pg.539C)Habeo enim,inquit,quinque fratres,ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

(pg.539D)wiederholt:habeo enim quinque fratres.

ITALA RUFIN, Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,28.

10.(pg.79,2)habeo enim quinque fratres __ ut denuntiet eis ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16,29.

(pg.969) Et ait illi Abraham: Habent Moysen, & prophetas: audiant illos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16,29.

(pg.98) Dixit autem illi Habram:Habent Moysen.et Prophetas: audiant illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,29.

(pg.107)Et ait illi Abraham:Habent Moysen et prophetas, audiant illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,29.

(pg.94) Et ait illi Abraham Habent Moysen et prophetas,audiant illos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.16,29.

(pg.372,1)Et ait illi abraham..,Abent moysen et prophetas.audiant illos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,29.

(pg.231)dixit autem abraham habent moysen et prophetas audiant eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,29.

(pg.76)Dicit illi habent moysen et profetas audiant illos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.16,29.

(pg.425) et ait illi abraham. habent moysen et prophetas audiant illos.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim, 1887)   Luc.16,29.

(pg.88) Et ait illi abraham habent moysen et profetas audiant illos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.16,29.

(pg.20)et ait illi abraham habent moysen et prophetas audiant illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,29.

(pg.221)Et ait illi abraham habent moysen et prophetas audiant illos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,29.

(pg.15)Et dixit illi abraham:habent moysen et prophetas,audiant illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,29.

(pg.99)Et ait illi abraham·habent moysem et profetas·audiant illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,29.

(pg.573)et ait illi abraham habent moysen et profetas audiant illos.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 16, 29.

(pg. 275) ait h' illi abraam habent moysen & prophetas audiant illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,29.

(pg.263)et ait illi abraha habent moysen et prophetas audiant
illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,29.

(pg.127)&ait illi abracha habent moysen &prophetas audiant illos

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Luc.16,29.

4.(pg.333,18)habent ibi Moysen et prophetas.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Luc.16,29.

5.(pg.383,9)habent ibi Moysen et prophetas,audiant eos,

ITALA
,

AVG.ps.147.(Migne,1841) 4.2.

Luc.16,29.

17(pg.1925)Habent illic Moysen et Prophetas.
(pg.1925)Habent ibi Moysen et Prophetas?
(pg.1926)Habent ibi(-)quos audiant,Moysen et Prophetas.
(pg.1926)Habent ibi Moysen et Prophetas;

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 16,29.

38 (pg. 1351) Si volunt credere, habent Moysen et Prophetas.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Luc.16,29.

4(pg.249)Si nolunt venire in hunc locum tormentorum,habent Moysen et Prophetas;ipsos audiant.

5,1.
ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.16,29.

13,16(pg.530)Habent ibi Moysen et Prophetas.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Luc.16,29.

7,9(pg.724)Habent ibi(-)Moysen et Prophetas,audiant illos.

AU s Deut 24,3 Lc 16,29

(144,8) Habent Moysen et prophetas, audiant illos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Luc.16,29.
(Denis,1792)

3(pg.923)Habent Moysen,et Prophetas.Audiant illos.

AU s Gue 30,4 Lc 16,29

(555,9) habent illi, inquit, Moysen et prophetas: illos audiant.

19) Et pater Abraham: Hab nt ibi Moysen et prophetas: ipsos audiant.-

AU s Wil 8,1 cf Lc 16,29

(691,18) Habent legem et prophetas,

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Luc. 16, 29.

4(pg. 132, 173) Habent illi(-) Moysen et prophetas: illos audiant.

190) Habent-audiant.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 16, 29.

25, 75. (pg. 322, 2) habent illic (-) Moysen et prophetas.

ITALA AVG.serm.20 (PL 39. 1842) Luc.16,29

1(pg.1781) Habent Moysen et Prophetas;

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,29.

(pg.619,6) et dixit illi abraham:habent moysen et prophetas, audiant illos.

CAE s 99,1 Lc 16,29

(387,7) habent Moysen et prophetas,

Vorlage war RUF Ex h 4,6

CAE s 116,1 Lc 16,29

(461,4) habent, inquid, Moysen et prophetas,

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 165,4 Lc 16,29

(639,39) Quod autem Abraham dicit: Si volunt credere, habent Moysen et prophetas /// springt über zu prophetas in 16,31!

Vorlage war AU q ev 2,38

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,29.

tit.(pg.1302A)Et ait illi Abraham:Habent Moysen et prophetas; audiant illos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,29.

9.(pg.1309B)Habent Moysen et prophetas;audiant illos.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) - Luc.16,29.

50(pg.152C)Habent(-)Moysen et prophetas.

ITALA I. HIER.ep.64,19.(Hilberg,1910) Luc.16,29.

(pg.609,20)habent Moysen et prophetas,ipsos audiant,

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,29.

(pg.381,17)Et ait illi:Habent Moysen et prophetas,audiant illos.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Luc.16,29.

22(pg.251B)Habent Moysen et prophetas.

HI Lc h 33 Lc 16,29

(197,15) habemus Moysen et prophetas

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Luc.16,29.

4(pg.1576C)Habent Moysen et prophetas,illos audiant.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,29.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)Cui Abraham ait:habent Moysen et prophetas,audiant il-
los.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.16,29.

(pg.285B)Et ait illi Abraam.Habent Moysen et prophetas: audiant illos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,29.

(pg.389B)Respondit Abraham:Habent Moysen et prophetas,audiant illos.

123.(pg.540A)wiederholt:Habent Moysen et prophetas,audiant illos.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,29.

10.(pg.79,3)Dicit ei:Habent Moysen et prophetas,audiant eos.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,29.

hom.16.

p 144,6

5(pg.695B)habent leges et prophetas,audiant illos;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.16,29.
hom.1.

p 290,13
3(pg.828A)Habent Moysen et prophetas;audiant illos;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.16,29.
hom.15.

p 388,4
4(pg.901C)Habent Moysen et prophetas,audiant illos.

Baehrens 1921 CB.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.16,29.
hom.26.

p 248,18
3(pg.774D)habent Moysen et prophetas,audiant illos.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.26. Luc.16,29.

p244.25

3(pg.775B)Habent Moysen et prophetas;audiant illos;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.16,29.
hom.6.

p361,1
2(pg.468A)Habent Moysen et prophetas;audiant illos.

TE hae 8 Lc 16,29

(11,13) Habent, inquit, Mosen et Eliam, id est legem et prophetas Christum praedicantes,

mosen A, mosēs (corr.m.2) N, moysen PFR vulgo

ęliam A, heliam PNFR

TE hae 8,6 Lc 16,29

(13,18) Habent, inquit, Moysen et Eliam, id est legem et prophetas Christum praedicantes;

mosen A / Heliam LSabcop

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,29.

(pg.536,17)habent illic Moysen et prophetas,illos audiant.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,29.

(pg.538,2)Moysen et prophetas.

wiederholt:(pg.538.6.8)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Luc.16,29.

(pg.538,16)habent illic Moysen et prophetas,illos audiant.

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Luc. 16, 29.

8(pg. 10) Habent(-) Moysen et Heliam.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Luc.16,29.

4.(pg.121)Habent Moysen et Prophetas,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 16,30.

(pg.969) At ille dixit:Non,pater Abraham:sed si quis ex mortuis
ierit ad eos,poenitentiam agent.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 16,30.

(pg.98) Qui dixit:Non,Pater Abraham;sed,si quis ex mortuis surrexerit,paenitentiam agent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,30.

(pg.107)Ad ille dixit:Non,pater Abraham,sed si quis ex mortuis resurrexerit,persuadebit illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,30.

(pg.94) At ille dixit Non,pater Abraham,sed si quis ex mortuis resurrexerit,persuadebit eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 30.

(pg. 372, 2) At ille. dixit ei., Non pater abraham. sed si quis ex mortuis resurrexerit· et ierit ad eos. penitentiam agent..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,30.

(pg.231)ad ille dixit non pater abraham sed si quis de mortuis
ierit ad eos paenitebuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896); Luc.16,30.

(pg.76)ille autem dixit non pater abraham sed si qui a mortuis abierit ad illos paenitentiam agent.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc.16,30.

(pg.425) at ille dixit. non pater abraham. sed si quis ex mortuis ierit ad illos. paenitentiam agent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.16,30.

(pg.88) ad ille dixit non pater habraham(!) sed si quis ex mortuis surrexit persuadebit eis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.16,30.

(pg.20)Ad ille dixit non pater abraham sed si quis ex mortuis surrexerit persuadebit eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,30.

(pg.221) at illo dixit Non pater abraham sed si quis ex mortuis resurrexerit persuadebit eos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.16,30.

(pg.15)Et ille dixit:non pater abraham;sed si quis ex mortuis surrexerit et abierit ad illos,persvadebit illis,et poenitentiam agent.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,30.

(pg.99)at ille dixit·non·pater abraham sed si qui[s] ex mortuis resurrexerit persuadebit illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,30.

(pg.573)et ille dixit non patri abraham sed si quis ex mortuis surrexerit persuadebit eis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 16, 30.

(pg. 275) at ille dixit n̄ pat̄ abraam sed si quis ex t a mortuis ierit ad illos penitebunt t penī agent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,30.

(pg.263)at ille dixit non pater abraha sed si quis ex mortuis
ierit ad eos paenitentia agent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.16,30.

at
(pg.127)&ille dixit non pater abracha sedsi quis exmortuis
ierit adeos penitentiam agent

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Luc.16,30.

17(pg.1925)Non,pater Abraham;sed si quis ex mortuis resurrexerit,credent.

(pg.1926)sed si quis a mortuis resurrexerit,credent.

ITALA AVG. serm. 41. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 16, 30.

4 (pg. 249) Pater Abraham.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,30.

13,16(pg.530)Non audient,nisi aliquis a mortuis ierit.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1342) Luc.16,30.

7,9(pg.724)Non,pater Abraham;sed si quis a mortuis venerit,
ipsum audient.

AU s Den 24,3 Lc 16,3o

(144,9) Non, Pater Abraham, sed si quis hinc ab inferis ierit, persuadebuntur

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Luc.16,30.
(Denis,1792)

3(pg.923)Non,pater Abraham,inquiens,sed,si quis hinc ab inferis ierit,persuadebuntur;

AU s Gue 30,4 Lc 16,30

(555,20) Non, pater Abraham.

25) sed si quis ad illos ex mortuis ierit, ipsi credunt./

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Luc. 16, 30.

4 (pg. 132, 192. 194) Non, pater Abraham.
196) Non (-) non, pater Abraham: (-) sed si quis ad illos ex mortuis ierit, ipsi credunt.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,30.

(pg.619,7) et ille dixit:non,pater abraham:sed si quis ex mortuis surrexerit et abierit ad illos,persuadebit illis,et paenitentiam agent.

ITALA   FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891)   Luc.16,28.30.

(pg.188,4)habeo enim quinque fratres,ut testetur illis,ne et ipsi ueniant in hunc locum tormentorum et,si quis ex mortuis ierit ad eos,paenitentiam agant.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,30.

tit.(pg.1302A)At ille dixit:Non,pater Abraham;sed si quis ex mortuis ierit ad eos,poenitentiam agent.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,30.

9.(pg.1309B)Non pater mi;sed si quis ex mortuis ierit(1)ad eos,credent.

(1)Editi,pro credent,habent,poenitentiam agent, quod in Mss.minime legimus.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,30.

(pg.382,1)Et dixit illi:Non,pater Abraham:sed si quis ex mortuis ierit ad eos,paenitentiam agent.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,30.
Leucius,act.Joh.

(pg.112)Ad haec ille respondit:nisi resurrexerit aliquis non credent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 30.

(pg. 285B) At ille dixit. Non pater Abraam: sed si quis ex mortuis ierit ad eos penitentiam agent.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.66.(Migne,1894) Luc.16,30.

(pg.389C)Non,pater Abraham.

(pg.389C)Non,pater Abraham,sed si quis ierit a mortuis ad eos,paenitentiam agent.

123.(pg.540A)Respondit dives :Non,pater Abraham,sed si quis ex mortuis resurrexerit,credent ei.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16,30.

10.(pg.79,4)At ille dixit:Non,pater,sed si quis a mortuis perrexerit ad illos,tunc poenitebunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 16, 31.

(pg.969) Ait autem illi: Si Moysen, & prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 16.31.

(pg.98) Dixit autem illi:Si Moysen,et Prophetas non audiunt;
nec si quis ex mortuis ad illos ierit,credent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.16,31.

(pg.107)Ait autem illi:Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis ad illos abierint,credent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 16,31.

(pg.94) Ait autem illi Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis ad illos abierit credent ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 16, 31.

(pg. 372, 5) Ait autem illi., 31 moysen et prophetas non audiunt. neque si quis ex mortuis resurrexerit credent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.16,31.

(pg.231)dixit autem ad eum si moysen et prophetas non audiunt
nec si quis ex mortuis surrexerit et ierit ad eos cre-
dent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.16,31.

(pg.77)Dixit autem illi si moyson et profetas non audiunt neque si qui abierit a mortuis persuadebuntur.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 16, 31.

(pg. 425) dixit autem illi. si moysen. et prophetas non audiunt
neque si quis ex mortuis surrexerit credunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 31.

(pg. 88) Ait aute illi si moysen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis ad illo ierit credent.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.16,31.

(pg.20)Ait autem illi si moysen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuo ad illos ierint Credent ei·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.16,31.

(pg.221)Ait autem illi Si moysen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis ad illos ierint credent ei

ITALA   Cod.m(Belsheim,1899)   Luc.16,31.

(pg.15)Dixit autem illi abraham:si moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis surrexerit credent ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.16,31.

(pg.99)ait autem illi.si moysem et profetas non audiunt neque si quis ex mortuis.ad illos abierit credent···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.16,31.

(pg.573)ait autem illi abraham si moysen et profetas non audiunt nec si quis ex mortuis surrexerit et ierit ad eos audient eum

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Luc. 16, 31.

(pg. 275) ait h· illi si moysen & prophetas n̄ audiant neq. si quis ex mortuis resurrexerit credent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.16,31.

(pg.263)Ait aute illi si moysen et prophetas non audiunt neq
si quis ex mortuis resurrexerit credent

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Luc.16,31.

(pg.127)ait h·illi simoysen &prophetas nonaudiunt neq;siquis exmortuis resurrexerit credent···

16.

ITALA AMB.ep.67.(Migne,1880) Luc.16,31.

2(pg.1281B)Si Moysen et prophetas non audiunt,nec si quis ex mortuis ad illos abierit,credent.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.8.
(Petschenig,1913)

Luc.16,31.

53.(pg.183,27) si Moysen (-) et prophetas non audiunt,nec si
quis ex mortuis ad illos abierit credent.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Luc.16,31.

4.(pg.333,20) si Moysen et prophetas non audiunt,nec si quis a mortuis resurrexerit,credent.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Luc.16,31.

5.(pg.383,10)si Moysen et prophetas non audiunt,nec si quis a mortuis resurrexerit,credent ei!

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Luc.16,31.

17(pg.1925)Si Moysen(-)et Prophetas non audiunt,nec si quis a mortuis resurrexerit,credent.

(pg.1926)Si Moysen-credent.

(pg.1926)si(-)non audiunt,neque si aliquis a mortuis resurrexerit,credent ei.

(pg.1927)Si Moysen-neque si quis ex mortuis resurrexerit,credent:

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.16,31.

38(pg.1351)Si Moysen et Prophetas non audiunt,neque si quis
ex mortuis resurrexerit,credent:

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,31.

4(pg.249)Si Moysen et Prophetas non audiunt,nec,si quis a mortuis resurrexit,persuadebuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.16,31.

13,16(pg.530)Ait illi Abraham:Si Moysen et Prophetas non audiunt,nec,si quis a mortuis ierit,credent.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Luc.16,31.

7,9(pg.724)Et ille:Si Moysen et Prophetas non audiunt,nec si quis a mortuis resurrexerit,credent.

AU s Den 24,2 Lc 16,31

(143,3) Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis a mortuis resurrexerit, persuadebit eos.

eos C eis N

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Luc.16,31.
(Denis,1792)

2(pg.922)Si Moysen et Prophetas non audiunt,neque,si quis a mortuis resurrexerit,persuadebit eis.

AU s Gue 30,4   Lc 16,31

(555,26) / Et pater Abraham: Si Moysi et prophetis non credunt

27) Respondit ergo pater Abraham: Si Moysen et prophetas non audiunt, nec si quis a mortuis resurrexerit, persuadebuntur.

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Luc. 16, 31.

4 (pg. 132, 199) Si Moysi et prophetis non credunt

202) Si Moysen et prophetas non audiunt, nec si quis a mortuis resurrexerit, persuadebuntur.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 16, 31.

25, 75. (pg. 322, 4) si Moysen (-) et prophetas non audiunt, nec si quis ex mortuis resurrexerit credent.

ITALA PS.AVG.spec.97.(Weihrich,1887) Luc.16,31.

(pg.619,10) dixit autem illi abraham:si moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis surrexerit, credent ei.

AV ep 2 Lc 16,31

(21,4) quod si quis Moysen vel prophetas noluisset recipere, utique nec venientem a mortuis vellet audire.

30) si Moysen et prophetas non audierint, nec ei, qui ex mortuis reversus est, credant.
credent S

ITALA AVIT. ep.86. (Chevalier, 1890) Luc.16,31.

(pg.257) si Moysen et prophetas non audierint, nec ei qui ex mortuis reversus est credant.

CAE s 165,4 ' Lc 16,31

(640,1) //// prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit credent,

///) springt über von 'prophetas' in 16,29!

3) Si Moysen et prophetas non audiunt,

Vorlage war AU q ev 2,38

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) Luc. 16, 31.

24 (pg. 31, 15) Quis est, qui a morte rediuit Vt credamus ei,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,31.

tit.(pg.1302A)Ait autem illi:Si Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit credent.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Luc.16,31.

2.(pg.1304B)Quia non credent,(7)nisi quis ex mortuis resurrexerit.
B)Si Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit credent ei.

(7)Belvac.,nisi si quis ex mortuis.

9.(pg.1309B)Si Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit,credent ei,
C)Si ergo Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit credent,

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Luc.16,31.

(pg.383,3)Ait autem illi:Si Moysen et prophetas non audiunt.
(pg.383,11)Si Moysen et prophetas non audiunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit credent.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.16,31.

2,3.(pg.563) Si Moysi et prophetis non obediunt,nec si quis a mortuis resurgens ad illos eat,credent ei.

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Luc.16,31.
Leucius,act.Joh.

(pg.112) Cui dixit Abraham:Si Moysi et prophetis non credunt, nec si aliquis resurrexerit poterunt ei credere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 16, 31.

(pg. 285B) Ait autem illi. Si Moysen et prophetas non audiunt: neque siquis ex mortuis resurrexerit credent.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.123.(Migne,1894) Luc.16,31.

(pg.540A)Si Moysi et Eliae non credunt,neque si quis ex mortuis resurrexerit,credent ei.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.16.31.

10.(pg.79,5)At ille dixit:Si Moysen et prophetas non audierunt, neque,si aliquis a mortuis perrexerit,audiant eum.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Luc.16,31.

4.(pg.121)quibus si non credunt,neque illi,qui hinc missus fuerit,credituri sunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,1.

(pg.969) Et ait ad discipulos suos:Impossibile est vt non veni-
ant scandala:vae autem illi,per quem veniunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,1.

(pg.98) Dixit autem ad discipulos suos:Difficile est,ut non
veniant scandale:verumtamen vae illi,per quem veniunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,1.

(pg.108)Dixit autem ad discipulos suos:Impossibile est,ut non ueniant scandala;uerumtamen uae illi,per quem uenient.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,1.

(pg.94) Et ad discipulos suos ait Impossibile est ut non veniant scandala,veruntamen vae illi per quem veniunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17, 1.

(pg. 372, 7) Et ad discipulos suos ait., Inpossiuile est. ut non uenìant scandala., Uee autem illi. per quem ueniunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,1.

(pg.231)dixit autem ad discipulos suos inpossibile est ut non
uenient scandala uerum uae per quem ueniunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,1.

(pg.77)Dixit autem ad discentes inpossibile est scandala non uenire uerum uaề illi per quem ueniunt

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.17,1.

(pg.426) Dixit autem et ad discipulos suos. inpossibile est. ut non ueniant scandala. uae autem homini illi. per quem ueniunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.17,1.

(pg.88) Et ad discipulos suos ait.inpossibile est ut non
uenìant scandala uerum tame uae illi per quem ueniant.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,1.

(pg.20)ait autem ad discipulos suos impossibile est non uenire scandala·uerumtamen uae illi per quem ueniant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,1.

(pg.221) Et ait ad discipulos suos Inpossibile est non uenire scandala.Uae autem homini illi per quem scandalum uenit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,1.

(pg.99)Dixit autem ad discipulos suos inpossibile est ut non
uenist scandala uerumtamen uae illi per quem ueniet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,1.

(pg.573)ait autem ad discipulos suos,inpossibi.e est ut non
uenient scandala ue..................

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886) Luc.17,1-2.

(pg.85) om.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 17, 1.

(pg. 275) ait h· ad discipulos suos impossibile est ut n̄ ueniant scandala ue h· p quē ueniunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,1.

(pg.263)Et ad discipulos suos ait inpossibile est ut non ueniant scandala uae aute illi per quem ueniunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,1.

(pg.127)&addiscipulos suos ait inpossibile ÷ utnonueniant scandala uae h'illi per quem ueniunt

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.17,1.

23(pg.1155&56)Impossibile est ut non veniant scandala.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.17,1.

(pg.192,17) Inpossibile est ut non ueniant scandala:uae autem illi per quem ueniunt.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Luc. 17, 1.

39 (pg. 974C) Impossibile est ut non veniant scandala: vae autem illi, per quem veniunt:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.17,1.

15(pg.577B)Impossibile est(-)ut scandala non veniant.

ORI Mt 13,23 Lc 17,1

(242,3) inpossibile est ut non ueniant scandala.

rep (11) inpossibile - ueniant.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 27. (Migne, 1894) Luc. 17, 1.

(pg. 276A) Impossibile est ut non veniant scandala.

(pg. 278A) Impossibile est ut non veniant scandala; vae tamen illi per quem veniunt.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,1.

(pg.539,24)uae (-) auctori scandalorum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,2.

(pg.969) Vtilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius, & proijciatur in mare, quàm vt scandalizet vnum de pusillis istis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,2.

(pg.98) Utilius est autem illi ne nasceretur,aut lapis molaris inpositus fuisset collo illius,et projectus esset in marem;quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,2.

(pg.108)Utilius autem fuerat illi ne nasceretur,aut lapis
molaris imponatur circa collum illius et proiciatur
in mare,quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,2.

(pg.94) utilius est autem illi ne nasceretur aut si lapis molae imponatur circa collum eius et proiiciatur in mare,quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,2..

(pg.372,9)Utilius est illi si lapis molaris apendatur circa collum eius.et proiciatur in marê.quam scandalizetur unum de pusillis istis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,2.

(pg.231) expediebat illi si lapidem molae circumdatus esset circa collu eius et proiectus esset in mare aut ut scandalizet unum de pusillis istis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,2.

(pg.77)expedit ut lapis molae circumiectus sit circa collum eius et proiectus sit in mare quam ut scandalizet unum ex pusillis istis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,2.

(pg.426) utilius est illi. si lapis molaris inponatur circa collum eius. et proiciatur in mare. quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,2.

(pg.88)utilius est autem illi ne nasceretur aut lapis molae inponatur circa collum eius et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

/

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,2.

(pg.20)utilius est autem illi ne nasceretur aut si lapis molaris imponatur super collum eius et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.17,2.

(pg.221) Utilius est illi ut non nasceretur aut lapis molaris inponatur circa collum eius et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,2.

(pg.99)utilius autem est illi ne nasceretur·aut lapis molaris
inponatur circa collum illius et proiciatur in mare
quam ut scandalizet unum de pusillis istis--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,2.

(pg.575)............... illi ut non nasceretur ....s molaris alligaretur circa collu. ..us et proiceretur in mare quam ut scandalizaret unum de pussillis istis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 2.

(pg. 116) vg: utilius est; γ : util. erat.

ITALA Cod./(Rettig,1836) . Luc.17,2.

(pg.275)utilius ÷ illi si lapis molaris t mola asinaria
circa collum eius & piiciatur in mare quā ut scandali-
zet unū de pusillis istis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17.2.

(pg.263)utilius est illi si lapis molaris inponatur circa collu eius et proiciatur in mare qua ut scandalizet unu de pusillis istis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,2.

(pg.127)utilius est illi silapes molaris inponatur circa collum eius &proiciatur inmare qua utscandaliszet unu depossillis istis···

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.18,6.
Marc. 9,41.
Luc. 17.2.

(pg.175,18)Melius illis erit ligari mola asinaria collo eorum et mitti in mare,quam scandalizare unum de minimis Christi.

ITALA) AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.17,2.

(pg.192,18) utilius est illi,si lapis molaris inponatur circa collum eius,et proiciatur in mare,quam ut scandalizetur unum de pusillis istis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.18,6.
Basil. Luc.17,2.

74,4.(pg.1363A)Quia expedit illi,ut suspendatur mola asinaria ad collum ejus,et,praecipitetur in mare,quam scandalizet unum de minimis istis.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Luc. 17, 2.

39 (pg. 974C) melius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.17,2.

5(pg.431C)ut lapis molaris circumdetur collo ejus,et mittatur cum eo in mare,quam ut scandalizet unum de his minimis,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 27. (Migne, 1894) Luc. 17, 2.

(pg. 278A) Bonum est illi si lapis molaris appendatur collo ejus, et projiciatur in mare, quam scandulizet usum de pusillis istis.

Baehrens 184 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.25. Luc.17,2.

p 233,7

1(pg.763B)melius fuerat homini ~~illi~~ non nasci, aut molam asinariam ~~a~~lligari circa collum eius, et praecipitari in profundum maris, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.18,6.
comm. Luc.17,2.

9(pg.1129B)Si quis scandalizaverit unum ex pusillis istis minimis,expedit molam asinariam ligari circa collum ejus et praecipitari eum in mare,quam ut scandalizet unum ex his.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 12. Luc. 17,2.

p 457,6
2(pg. 536D) expedit praecipitari in profundum maris, quam scandalizare unum de pusillis istis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,2.

(pg.538,25)expedisse ei,si natus non fuisset aut si molino saxo ad collum deligato praecipitatus esset in profundum, quam unum ex illis modicis (-) scandalizasset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,3.

(pg.969) Attendite vobis:Si peccauerit in te frater tuus,increpa illum:& si poenitentiam egerit,dimitte illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,3.

(pg.98) Attendite vobis:si peccaverit frater tuus,corripe illum;et si paenitentiam egerit,remitte illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,3.

(pg.108)Attendite uobis:si peccauerit frater tuus,increpa illum,et si paenitentiam habuerit dimitte illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,3

(pg.94) Attendite vobis.Si peccaverit in te frater tuus,increpa illum,et si paenitenciam habuerit,dimitte illi:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,3.

(pg.372,11) Adtendite uobis.,Si peccaberit in te frater tuus. increpa illum.,Et si penitentiam egerit.dimitte illi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,3.

(pg.231)adtendite uobis si peccauerit in te frater tuus emenda illum et si paenitentiam egerit dimitte illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,3.

(pg.77)Adtendite uobis si peccauerit in te frater tuus corripe illum et si paenitentiam egerit remitte illi

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.17,3.

(pg.426) adtendite uobis. si peccauerit frater tuus increpa illum. et si paenitentiam egerit dimitte illi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,3.

(pg.88)attendite uobis si peccauerit in te frater tuus increpa illum et si penitentiam habuerit dimitte illi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,3.

(pr.20)attendite uobis Si peccauerit frater tuus increpa il-
lum·et si paenitentiam habuerit dimitte illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,3.

(pg.221)Adtendite uobis si peccauerit frater tuus increpa illum Et si paenitentiam habuerit dicens peccaui dimitte illi

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Luc.17,3.

(pg.15)Adtendite vobis;si peccaverit frater tuus,corripe illum,et si poenitentiam egerit,dimitte illi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17.3.

(pg.99)Adtendite uobis si autem peccauerit in te frater tuus increpa illum·et si penitentiam habuerit dimitte illi·

(

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,3.

(pg.575)adtendite uobis si autem peccauerit in te frater
tuus increpa illum et si paenitentiam habuerit dimitte
ei.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,3.

(pg.85)Remitte illi

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 3.

(pg. 275) attendite uobis ipsis si peccauerit in te fr̄ tuus increpa illum & si se penituerit dimitte illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,3.

(pg.263)Adtendite uobis si peccauerit frater tuus increpa il-
lu et si paenitentia egerit demitte illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,3.

(pg.127)Adtendite uobis sipeccauerit frater tuus increpa illu
&si penitentiam aegerit demitte illi···

IIII.
ITALA ± AMB.Luc.8,21.(C.Schenkl,1902) Luc.17,3.

(pg.400,22) Si peccauerit in te frater tuus, increpa illum.

17.

ITALA   AMB.paenit.(Migne,1879)   Luc.17,3.

24(pg.1087B)Attendite vobis :si peccaverit in te frater tuus,
dimitte illi;

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) 5,1. Luc.17,3.

tit.(pg.652)Si peccaverit in te frater tuus,corripe illum.
(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) Luc.17,3.

1(pg.652)Si peccaverit in te(-)frater tuus,corripe illum;
et si poenitentiam egerit,dimitte illi:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.17,3.

(pg.192,20) adtendite uobis:si peccauerit frater tuus,increpa illum,et si paenitentiam egerit,dimitte illi.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Luc.17,3.

(pg.381,9) Adtendite uobis:si peccauerit frater tuus,corripe illum,et si paenitentiam egerit,dimitte illi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.17,3.4.

63(pg.655A) Si peccaverit in te frater tuus,increpa illum.Et si dixerit,Poenitet me,dimitte illi;et si septies in die peccaverit in te,et septies dixerit, Poenitet me,dimitte illi.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 17.3.4.

28. (pg. 1213A) Si peccaverit frater tuus in te, corripe illum, et si poenitentiam egerit, dimitte illi; et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi.

PS-PET s Liv 6 Lc 17,3

(195) si peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum. Et si poenitentiam egerit, dimitte illi. /

(196) Et si poenitentiam egerit, dimitte illi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.139.(Migne,1894)- Luc.17,3.

(pg.573A)Attendite(-)vobis.

(pg.573A)wiederholt:Attendite(-)vobis.(2 Mal).
(pg.573B) Attendite(-)vobis.

(pg.573C)Si peccaverit(-)in te frater tuus,increpa illum;et si paenitentiam egerit,dimitte illi.

(pg.573C)wiederholt:Si peccaverit in te frater tuus(-)increpa illum.
(pg.574A) Si peccaverit(-)in te frater tuus,increpa illum;si paenitentiam egerit,dimitte illi.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,3.

(pg.539,4)peccantem fratrem iubet corripi;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,4.

(pg.969) Et si septies in die peccauerit in te,& septies in die conuersus fuerit ad te,dicens:Poenitet me,dimitte illi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,4.

(pg.98) Et si septiens peccaverit in die in te,et septies conversus fuerit at te,dicens:Ago paenitentiam: remitte illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,4.

(pg.108)Et si septies in die peccauerit in te,et si septies conuersus fuerit ad te dicens:paenitet me,dimitte illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,4.

(pg.94) et si septies in die peccaverit in te et septies conversus fuerit ad te dicens Paenitet me,dimitte illi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,4.

(pg.372,13)Et si septies in diae peccaberit in te.et septies in diae conuersus fuerit ad te dicens penitet me.dimitte illi.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,4.

(pg.231)et si septies in die peccauerit in te et septies re-
uersus fuerit ad te dicens paeniteor dimitte illi

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.17.4.

(pg.77)et si septies in die peccauerit in te et septies in die reuersus fuerit ad te dicens paenitentiam ago remitte illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17.4.

(pg.426) et si septies in die peccauerit in te et septies in die conuersus fuerit dicens. paenitet me dimitte illi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 4.

(pg. 88) et si septies in die peccauerit in te et septies in die conuersus fuerit ad te dicens paenitet me dimitte illi.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,4.

(pg.20) Et si septies in die peccauerit in te et septies conuer-
sus fuerit dicens paenitet me dimittes illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,4.

(pg.221) Et si septies peccauerit in te in die et septies conuersus fuerit ad te dicens paenitet // me dimitte illi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.17.4.

(pg.15)Et si septies in die peccaverit in te,et si septies in die conversus fuerit dicens:poenitet me,dimitte illi....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,4.

(pg.99)et si septies in die peccauerit in te et septiens conuersus fuerit ad te dicens penitet me dimitte illi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,4.

(pg.575)et si septies peccauerit in die in te et septies ....
conuersus fuerit ad te dicens paenitet me dimittes ei.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,4.

(pg.85) si septies in die peccauerit in te et hic septies conuersus fuerit ad te dicens pęnitentiam ago remitte illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 4.

(pg. 116) vg: et septies in die; γ: et si septies (om. in die).

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Luc.17,4.

(pg.275)& si septies I die peccauerit in te & septies die cūsus fuerit dicens penitet me dimitte illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,4.

(pg.263)et si septies in die peccauerit in te Et si septies in die conuersus fuerit ad te dicens paenitet me demitte illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,4.

(pg.127)&si septies indie peccauerit inte &septies indie conuersus fuerit adte dicens penitet me dimitte illi...

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,23.(C.Schenkl,1902) Luc.17,4.

(pg.401,20)si septies conuersus fuerit ad te,dimitte illi?

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.17,4.

24(pg.1087B)et si septies in die peccaverit in te,et septies revertatur ad te dicens:Poenitet me;dimitte illi, et dimittetur tibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) Luc.17,4.

1(pg.652)et si septies in die peccaverit in te,et veniens dixerit,Poenitet me,dimitte illi.

1(pg.652)wiederholt:Septies in die,
1(pg.652) septies?

AU s Cas II,158 Le 17,4

(159a) Qui enim septies in die dimitti iussit.

AU s Fra 9,1 Lc 17,4

(232,6) Si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te dicens, paenitet me, dimitte illi.

AU s Fra 9,2 Lc 17,4

(233,13) Si septies in die frater tuus peccaverit in te, et veniens dixerit, paenitet me, dimitte illi

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.17,4.

(pg.192,22) et si septies in die peccauerit in te et si septies in die conuersus fuerit ad te dicens:paenitet me,dimitte illi.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) Luc.17,4.
(Frangipane,1819)

(pg.997) Si septies in die peccaverit in te,et septies in die conversus fuerit ad te dicens:Poenitet me;dimitte illi.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Luc.17,4.

(pg.381,10) et si septies in die peccauerit in te,et si septies in die conuersus uerit dicens:paenitet me,dimitte illi.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Luc.17,4.

12.(pg.389D)Si septies in die peccaverit in te,et conversus dixerit:Poenitet me;dimitte illi.

68

ITALA AVRELIAN, reg. virg. (Migne, 1866) Luc. 17, 4.

10. (pg. 401B) Si septies peccaverit in die in te, et conversus dixerit, poenitet me; dimitte illi.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 17,4.
Aurelian.

7,17. (pg. 812B) Si septies in die peccaverit in te, et conversus dixerit: Poenitet me, dimitte illi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.17,3.4.

63(pg.655A)Si peccaverit in te frater tuus,increpa illum.Et si dixerit,Poenitet me,dimitte illi:et si septies in die peccaverit in te,et septies dixerit, Poenitet me,dimitte illi.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 17, 4.

28. (pg. 1213A) et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi.

PS-PET s Liv 6 Lc 17,4

(195) / Et si septies in die peccaverit et si septies conversus fuerit, dicens: Poenitentiam ago, dimitte illi etc.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.139.(Migne,1894) Luc.17,4.

(pg.574B)Et si septies(-)in die peccaverit in te,et septies in die conversus fuerit ad te,dicens:Paenitet me, dimittes illi.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,4.

(pg.539,13)ueniam des fratri in te delinquenti iubet,etiam septies.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,5.

(pg.969) Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,5.

(pg.98) Et dixerunt Apostoli Domino:Auge nobis fidem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,5.

(pg.108)Et dixerunt illi apostoli:Domine,audauge nobis fidem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,5.

(pg.94) Et dixerunt apostoli Domine adauge, nobis fidem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,5.

(pg.231)Et dixerunt apostoli dmo adde nobis fidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,5.

(pg.77)Et dixerunt apostoli dne adice nobis fidem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,5.

(pg.426) et dixerunt apostoli domino adauge nobis fidem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,5.

(pg.88)Et dixerunt apostoli dne auge nobis fidem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,5.

(pg.20) Et dixerunt apostoli dmo auge nobis fidem.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.17,5.

(pg.221)Et dixerunt illi apostoli adauge nobis fidem·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,5.

(pg.99)Et dixerunt illi apostoli·dne ad auge nobis fidem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,5.

(pg.575)et dixerunt illi apostoli dne ad auge nobis fidem.

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 17, 5.

(pg. 85) Et dixerunt apostoli dmo adauge nobis fidem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 5.

(pg. 116) vg: adauge; γ : <u>auge</u> c. a f i aur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 17, 5.

(pg. 276) & dixer̄t apostoli dn̄o auge nobis fidem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,5.

(pg.253)Et dixerunt apostoli dno auge nobis fide

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,5.

(pg.127)adixerunt apostoli dne ad auge nobis fidem

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Luc.17,5.

8(pg.1324D)Adauge nobis fidem.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.17,5.

11,48(pg.502A)Adauge nobis fidem.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.7. Luc.17,5.

3(pg.1517)Domine,auge nobis fidem.

wiederholt:serm.17,2(pg.1547)

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,5.

39(pg.1352)Adauge nobis fidem,

wiederholt:39(pg.1353) (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Luc.17,5.

1(pg.494)dixerunt ei:Domine,auge nobis fidem.

1(pg.494)wiederholt:Domine,(-)auge nobis fidem.(2 Mal)
6(pg.497) Domine,auge nobis fidem.

ITALA AVG. serm. 115. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 17, 5.

1, 1 (pg. 655) Auge nobis fidem.

AU s Pra 9,1 cf Lc 17,5

(232,18) Ut augeatur eis fides.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Luc. 17, 5.

16, 1. (pg. 88, 14) adde nobis fidem,

70.

ITALA CASSIODOR.ps.118,66.(Migne,1847) Luc.17,5.

(pg.857D)Auge nobis fidem.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Luc.17,5.

8.(pg.187A)Domine,adauge nobis fidem.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Luc.17,5.

17,37.(pg.621C)O Domine,auge nobis fidem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Luc.17,5.

4.(pg.960A)(1)Adauge nobis fidem.

(1)Plur.Mss.,auge.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.17,5.

20,49.(pg.243B)Auge nobis fidem.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Luc. 17, 5.

27 (pg. 338A) Domine, auge nobis fidem.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.17,5.

13(pg.93D)Domine,adauge nobis fidem;

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.17,5.

15(pg.577C)Dixerunt Domino apostoli:Auge nobis fidem.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Luc.17,5.

2(pg.445B)Domine,adauge nobis fidem,

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Luc. 17, 5.

11. (pg. 696C) Auge nobis fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.17,5.
comm.

3(pg.1214B)Auge nobis fidem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.17,5.
comm.

1(pg.1159D)Auge nobis fidem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.17.5.
comm.

6(pg.981C)Auge nobis fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.17.5.
comm.

1(pg.963A)Domine,auge nobis fidem.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. PG.14. Luc.17,5.

5(pg.975A)Auge nobis fidem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.17,5.

10(pg.95D)Auge nobis fidem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,6.

(pg.969) Dixit autem Dominus:Si habueritis fidem,sicut granum sinapis,dicetis huic arbori moro:Eradicare,& transplantare in mare:& obediet vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,6.

(pg.98) Quibus ille dixit:Si habueritis fidem,tanquam granum sinapis dicetis muro huic:Eradicare,et plantare in mare:et obaudisset vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,6.

(pg.108)Et dixit illis:Si habueritis fidem sicut granum si-
napis,diceretis huic arbori moro:eradicere et tran-
splantare in mare,utique obaudisset uobis.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 17, 6.

(pg.94) Et dixit illis Si haberetis fidem tanquam granum sinapis, diceretis huic arbori Eradicare et transplantare in mare, utique obaudisset vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,6.

(pg.231)ad ille dixit illis si haberetis fidem sicut granum
sinapis dicebatis utique monti huic transi hinc ibi-
de et transibat et moro transplantari in mare et ob-
audisset uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,6.

(pg.77)Dixit autem illis si habueritis fidem quasi granum sinapis.dicitis huic arbori modo eradicare et plantare in mare et exaudiet uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,6.

(pg.426) dixit autem dominus si haberetis fidem. sicut granum sinapis. diceretis huic arbori moro. eradicare. et transplantare in mare. et oboediret uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.17,6.

(pg.88) Et dixit illis si habueritis fidem tamquam granum senapis dicetis huic arbori eradicare et transfretare in mare et utique obaudisset uobis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,6.

(pg.20)et dixit illis si habueritis fidem ut granum sinapis
dicetis huic arbori morae eradicare et transportare
in mare et utique obaudiet uos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,6.

(pg.221)et dixit ihs Amen dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis·dicitis huic arbori eradi care et tran(s)s plantare et utique oboediet uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,6.

(pg.99)Et dixit illis si habueritis fidem sicut granum si-
napis diceretis huic arbori moro eradicare et trans-
plantare in mare utique obaudisset uobis·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.17,6.

(pg.575)et dixit illis ihs si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis huic arbori momoro eradicare et transplantare in mare et obaudiet uos

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,6.

(pg.85) dixit autem dms si haberetis fidem tamquam granum sinapis diceretis arbori eradicare et obaudisset utique

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.17,6.

(pg.116) vg:dixit autem; γ :et dixit illis c.b c f i. – vg(var): haberitis; γ :habueretis c. a b c i l aur. – vg:arbori more; γ (om.more)c.c f . – vg:oboediret; γ :obaudiret.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 17, 6.

(pg. 276) dixit h· dñs si habueritis fidē sicut granū sinapis diceretis huic arbori moro huic eradicare & tēplantare in mare & oboediret uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,6.

(pg.264)dixit aute dns si habueretis fide sicut granu sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,6.

(pg.127)dixit h'dns si habueritis fidem sicut granu synapis
(ue)l portare
diceretis huic arbori morire &eradicere &transplantare
inmare &oboediret uobis···

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,28.(C.Schenkl,1902) Luc.17,6.

(pg.404,16) Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis huic arbori mori:eradicare et iactare in mare,et obaudiet uos.

8,29.(pg.405,20) wiederholt:eradicare et iactare in mare,

AM Ps 45,9,2 Lc 17,6

(335,11) si habueritis fidem sicut granum sinapis, non solum de ficulnea facietis, sed etiam si monti huic dixeritis: tollere et iactare in mare, nihil inpossibile erit uobis.

si 2o om. A
huic** A

AM Ps 36,77,2 Lc 17,6

(132,8) si habueritis fidem sicut granum sinapis, diceretis huic monti: tollere et iactare in mare.

dicetis βav

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 17, 6.

(pg. 148, 8) Dixit ad eos parabolam: Si est in vobis fides tanquam granum sinapis, dicetis huic monti, Transfer te, et transferet se a vobis.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.17,6.

39(pg.1353)Si haberetis fidem tanquam granum sinapis,diceretis huic arbori moro,Eradicare et transplantare in mare,et obediret vobis.

ITALA AVG. temp. barb. (PL 40. 1842) Luc. 17,6

1,2 (pg. 700) Si haberetis fidem sicut granum sinapis, diceretis arbori huic, Eradicare, et plantare in mari; et obaudisset vobis?

CAE sp 12,1 Lc 17,6

(57,12) si habueritis fidem ut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: eradicare et transplantare, et fiet vobis

ut $L^{1.2}$) sicut ε/μ

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.17,6.

13(pg.93D)Amen dico vobis,si habueritis fidem quasi granum sinapis,et dixeritis monti huic,migra de loco isto, migrabit,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.17,6.

15(pg.577C)Qui respondit eis:Si habueritis fidem quasi granum sinapis,

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Luc.17,6.

2(pg.445B)Si habueritis fidem ut granum sinapis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,7.

(pg.969) Quis autem vestrum habens seruum arantem aut pascentem,
qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,7.

(pg.98) Quis autem vestrum,habens servum arantem,aut pascentem oves,qui,regresso eo de agro,statim dicet illi:Transi. et recumbe.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,7.

(pg.108)Quis autem habens seruum arantem aut .... 0 .... cen-
tem .... regredienti de agro,dicet illi:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,7.

(pg.94) Quis autem vestrum habens servum arantem aut oves pascentem,qui regressus de agro dicit illi Statim transi recumbe?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,7.

(pg.231)quis autem ex uestris habens seruum arante aut oues pascentem qui ut intrauit de agro num quid dicit illi continuo transi recumbe

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,7.

(pg.77)Quis autem uestrum habens seruum arantem aut pastorem et cum uenerit de agro non dicit illi continuo transi recumbe

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 7.

(pg. 427) quis autem uestrum habet seruum arantem aut oues pascentem qui regresso de agro dicat illi statim transi reçumbe.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 7.

(pg. 89) Quis autem uestrum habens seruum aratem aut oues pascentem qui regresso de agro dicet illi transi recumbe

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,7.

(pg.20) quis autem uestrum habens seruum arantem aut oues pa-
centem cui regresso de agro dicet illi Transi recumbe

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,7.

(pg.221) Quis autem uestrum habens seruum arantem aut oues pascentem qui regressus de agro non dicit illi transi recumbe.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.17,7.

(pg.99)Quis autem uestrum habens seruum arantem·aut oues pascentem cui regredienti de agro dicet illi transi- recumbe·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,7.

(pg.575)quis autem uestrum qui habet seruum arantem aut oues pascentem cui regresso de agro numquid dicet continuo transi discumbe

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,7.

(pg.85) Quis autem uestrum habens seruum arantem aut oues pascentem uenienti de agro numquid dicet ei transi et recumbe

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.17,7.

(pg.116) vg: aut pascentem; γ: oues pasc. c. a b c d ff g i l aur. gat. - vg: regresso; γ: regro. - vg: dicet; γ: dicat.

ITALA Cod. $\mathcal{l}$ (Rettig, 1836) Luc. 17, 7.

(pg. 276) quis h·uestr̄ t ex ub seruū hn̄s arantem aut pascentem
qui reḡsso de agro dicet statim tēi recumbe

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,7.

(pg.264)Quis aute uestru habens seruu arante aut oue pascente
qui regresso de agro dicat illi stati transi recube

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,7.

(pg.127) Quis h·uestru habens seruu arantem aut oues pascentem cui regreso deagro dicit illi statim transi recumbe

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Luc.17,7.

14(pg.1331C) Transi,recumbe.

ITALA II. AMB. fug. 5, 25. (C. Schenkl, 1897) Luc. 17, 7.

(pg. 184, 6) transi, recumbe.

ITALA III. AMB. Luc. 8, 31. (C. Schenkl, 1902) Luc. 17, 7.

(pg. 406, 5) transi, recumbe

wiederholt: recumbe, 8, 31. (pg. 406, 8)

AM Ps 47,7,2 Lc 17,7

(352,1) transi, recumbe.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.15.
(Petschenig,1913)

Luc.17,7.

6.(pg.333,3)transi,recumbe.

wiederholt:7.(pg.333,16)
16,33.(pg.369,18)
20,13.(pg.451,15)

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,7.

39(pg.1353)Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem,qui regresso de agro dicet illi statim, Transi,recumbe;

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 51. (Hartel, 1868) Luc. 17, 7.

(pg. 154, 13) Quis uestrum habens seruum arantem aut pastorem uenienti de agro dicit: continuo transi, recumbe?

qui W est uestrum A orantem A pastorem oues pascentem W et uenienti Mv transi et WB

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Luc.17,7.

4.(pg.882,25)quis ex uobis habet seruum arantem aut pascentem? numquid,cum uenerit domum,dicit ei:transi et recumbe?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 161. (Migne, 1894) Luc. 17, 7.

(pg.622C) Quis vestrum habens servum arantem, aut pascentem, qui regresso ab agro dicat: Statim transi, recumbe;

(pg.623C) wiederholt: Quis vestrum habens servam arantem aut pascentem. qui - recumbe;

(pg.625B) Quis vestrum - agro dicat ei, Statim transi, et recumbe.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,8.

(pg.969) & non dicat ei: Para quod coenem, & praecinge te, & ministra mihi donec manducem, & bibam, & post haec tu manducabis, & bibes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,8.

(pg.98) sed dicet illi:Praepara mihi,quod cenem,et succinctus ministra mihi,donec manducem,et bibam,et postea tu manducabis,et bibet?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,8.

(pg.108) Transi,recumbe,sed dicet illi:para mihi,quod cenam,et praecinge te et ministra mihi,donec manducem et bibam, et sic tu manducabis et bibes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,8.

(pg.94) Sed dicet illi Para quod caenem,et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam,et post haec tu manducabis et bibes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,8.

(pg.232)sed dicet illi para mihi quod cenam et cinge te et
ministra mihi usque quo manducem et bibam et post
haec manducabis tu et bibes·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,8.

(pg.77)sed dicit para quod cene et accingere et ministra mihi usquedum manducem et bibam.et postea manducauis et bibes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,8.

(pg.427) sed dicit ei para mihi quod cenem. et praecinge te et ministra mihi. donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.17,8.

(pg.89)sed dicet illi para quod cenem.Et preci(n)ge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibis

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 17, 8.

(pg. 21) sed dicet para quod cenem et procinge et te ministra mihi donec manducem et bibam et posthaec tu manducabis et bibes·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 17, 8.

(pg.221) Sed dicet para quod cenem Et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam Et post haec tu manducabis et bibis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,8.

(pg.99)Sed dicet illi para mihi quod caenem·Et precinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,8.

(pg.575)sed dicet ei para mihi quod cenem et praecinge te et
ministra mih.............................. tu manducabis et bibes

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,8.

(pg.85) sed dicet ei transi et recumbe, sed dicet ei) para quod cenem et praecinctus ministra mihi donec manducem et bibam et postea manducabis tu et bibes

ITALA Cod. 𝑙 (Rettig, 1836) Luc. 17, 8.

(pg. 276) sed non dicit ei para quod cenem & p̄cingens ministra mihi donec manducē & bibē & post hec manducabis & bibes tu

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 17, 8.

(pg. 264) et non dicat ei para quod caene et praecinge te et ministra mihi donec manduce et biba et post haec tu manducabis et bibes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,8.

(pg.128)&nondicit illi para quod cenam &praecinge te &ministra mihi donec manducem &biba &post haec tu manducabis &bibes

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. Luc.17,8.9.

(Petschenig,1913)

33.(pg.369,19) para quod cenem et praecinge te et ministra mihi. numquid gratiam habet seruus, si fecit quod imperatum est ei?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1342) Luc.17,8.

39(pg.1353)et non dicet ei,Para quod coenem,et praecinge te,
et ministra mihi donec manducem et bibam,et post
haec tu manducabis et bibes?

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,51.(Hartel,1868) Luc.17,8.

(pg.154,14)sed dicit illi:para aliquid quod cenem et adcingere et ministra mihi,donec manducem et bibam,et postea tu manducabis et bibes.

cenam W manducas W bibis WM

ITALA ȾIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Luc.17,8.

4.(pg.882,27)sed dicit:transi et ministra mihi,et tunc manducabis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.161.(Migne,1894) Luc.17,8.

(pg.622C)et non dicit ei,Para quod caenem,et praecingere,et ministra mihi donec manducem et bibam,et post haec tu manducabis et bibes?

(pg.623C)wiederholt:et non dicit ei - et bibes?
(pg.625B) et non dicit ei - et bibes?
(pg.625C) Et postea tu manducabis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,9.

(pg.969) Numquid gratiam habet seruo illi, quia fecit quae ei imperauerat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,9.

(pg.98) Numquid aget gratias servo;quoniam fecit,quae praecepta sunt ei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,9.

(pg.108)Numquid gratiam habet seruo quod fecit,quae sibi imperata sunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,9.

(pg.94) Nunquid graciam habet et servo,quod fecit quae sibi imperaverat?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,9.

(pg.232)num quid habet gratia seruo quia fecit quae praecepta sunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,9.

(pg.77)numquid habet gratiam seruo illi quia fecit quae imperata sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,9.

(pg.427) nunquid gratiam habet seruo illi. quia fecit quae praecepta sunt ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.17,9.

(pg.89) numquid gratia habet seruo quod fecit quae sibi inperauerat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,9.

(pg.21)numquid gratiam habet seruo quod fecit quae sibi imperata sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,9.

(pg.222)Numquid gratiam habet seruo quod fecit quae sibi imperauerat non puto

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,9.

(pg.99)numquid gratiam habet seruus quod fecit quae sibi imperata sunt non puto

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,9.

(pg.577).....get gratias seruo quod fecerit q..., .ibi praecepta erant

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,9.

(pg.85)numquid gratias aget seruo quoniam fecit quae praecepta sunt

ITALA Cod. ℘(Rettig,1836) Luc.17,9.

(pg.276)nunquid gratiā hт̄ seruo illi quia fecit q̄ sibi impata
st̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,9.

(pg.254)nuquid gratia habet seruo illi quia fecit quae ei imperauerat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,9.

(pg.128)numquid gratiam habet seruo illi qui [a] fecit q;sibi imperauerat

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. Luc.17,8.9.
(Petschenig,1913)

33.(pg.369,19)para quod cenem et praecinge te et ministra mihi.
numquid gratiam habet seruus,si fecit quod imperatum est ei?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,9.

39(pg.1353)Numquid gratiam habet servo illi,quia fecit quae sibi imperaverat?

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,51.(Hartel,1868) Luc.17,9.

(pg.154,16)numquid habet gratiam seruo illi, quia fecit quae ei imperata sunt?

habet agit W gratias W ei om.AL imperata sunt ei(illi B)MB

ITALA MIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Luc.17,9.

4.(pg.882,29)numquid agit dominus illi gratias seruo,quia sic fecerit?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.161.(Migne,1894) Luc.17,9.

(pg.622C) Numquid gratiam habet sermo illi,quia fecit quae sibi imperavit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,10.

(pg.969) Non puto.Sic & vos cum feceritis omnia,quae praecepta sunt vobis,dicite:Serui inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,10.

(pg.98) Sic et vos,cum feceritis,quae praecepta sunt,dicitis:
Servi inutiles sumus:quod debuimus facere,decimus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,10.

(pg.108)Non puto;et uos cum feceritis,quae praecepta sunt,
dicitis:serui inutiles sumus,quod debuimus facere,
fecimus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,10.

(pg.94) Non puto.Sic et vos,cum feceritis omnia quae praecepta sunt,dicitis sunt Servi inutiles sumus:quod debuimus facere fecimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,10.

(pg.232)non puto ita et uos cum feceritis quae dico dicitis quoniam serui inutiles sumus quod debuimus facere fecimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,10.

(pg.77)sic itaque et uos cum feceritis quae uobis fuerint imperata dicite serui superuacui sumus quod debuimus facere fecimus.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.17,10.

(pg.427) sic et uos. cum feceritis omnia quae praecepta sunt uobis. dicite quia serui inutiles sumus. quod debuimus facere fecimus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,10.

(pg.89)Non puto.et uos cum feceritis quae precepta sunt nobis dicitis serui inutiles sumus quod debuimus facere fecimus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,10.

(pg.21)non puto et uos cum feceritis quae praecepta sunt dicite serui inutiles sumus quae debuimus facere fecimus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,10.

(pg.222) Sic et uos cum feceritis quae mando uobis dicitis. Serui inutiles sumus quod debueramus facere fecimus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,10.

(pg.100)et uos cum feceritis omnia quae precepta sunt uobis dicetis·serui inutiles sumus quod debuimus facere fecimus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,10.

(pg.577)non puto. sic .. .os cum feceritis quae praecepta sunt uobis dicetis serui.inutiles sumus quod debuimus facere fecimus ...

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,10.

(pr.85) non puto sic et uos cum feceritis quae praecepta...dicitis serui nequa sumus quod debuimus facere fecimus

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 10.

(pg. 276) non puto sic & uos cū pfeceritis omnia q̄ p̄cepta sī
ub dicite q serui Īutiles sumus q q debuimus facere,
fecimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,10.

(pg.264)non puto sic et uos cu feceretis omnia quae praecepta sunt uobis dicite serui in utiles sumus quae debuimus facere fecimus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,10.

(pg.128) nonputo sic &uos cu feceritis uniuersaq;praecepta st uobis dicite q(u)ia serui inutiles sumus quod debuimus facere fecimus

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Luc.17,10.

5.(pg.43,14)seruus inutilis sum,quod debui facere feci.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Luc.17,10.

12,74(pg.270A)Servi inutiles sumus:quod debuimus,facere,fecimus.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.17,10.

(pg.243C)Cum feceritis quae dico vobis,dicite:Servi inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.17,10.

10(pg.1281A82)Cum omnia feceritis,quae praecepta sunt vobis, debetis dicere:Servi inutiles sumus;quod debuimus facere,fecimus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.17,10.

12.(pg.245)Cum omnia feceritis,dicite quia servi inutiles sumus:

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,10.

39(pg.1353)Non puto.Sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis,dicite:Servi supervacui sumus;quod debuimus facere fecimus.

(pg.1354)wiederholt:Servi - fecimus:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 17, 10.
Basil.

73, 3. (pg. 1359A) Cum autem feceritis omnia quae praecepta sunt quaecunque praecipio vobis, tunc dicetis: Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus.

ITALA — CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Luc. 17, 10.

7, 1. (pg. 318, 24) cum omnia feceritis, dicite: quia serui inutiles sumus.

CAr 1 Cor 9,16 Lc 17,10

(527D) Cum omnia feceritis dicite, Servi inutiles sumus, quod debitum facere, fecimus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,25.(Migne,1847) Luc.17,10.

(pg.845B) Postquam omnia feceritis, dicite: Servi inutiles sumus, quod debuimus facere fecimus.

CHRY V,900 Lc 17,10

(902B) Quando haec omnia feceritis, dicite, quoniam inutiles serui sumus.

CHRY cor 2,4 Lc 17,10

(590B) quod ait: Cum feceritis omnia quae praecepta sunt uobis, dicite: quia serui inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus.

CHRY cor 2,4 Lc 17,10

(27,24) Cum autem feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite, quia servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus.

quae praec.) que feceritis praecepta V

II.

ITALA CYPRIAN, ep.33,2. (Hartel, 1871) Luc.17,10.

(pg.567,12) et cum haec omnia feceritis, dicite: serui superuacui sumus, quod debuimus facere fecimus.

omnia | om:

ITALA I. CYPRIAN, test.3,51.(Hartel,1868) Luc.17,10.

(pg.154,18) sic itaque et uos, cum feceritis quae uobis imperata sunt, dicite: serui inutiles sumus, quod debuimus facere fecimus.

perfeceritis v imperata sunt uobis B seruis M inutiles AW, superuacui LMBv debuimus habuimus M v

ITALA FAVST.REI.ep.1.(Engelbrecht,1891) Luc.17,10.

(pg.163,13)serui inutiles sumus,quod debuimus facere fecimus.

ITALA FAVST.REI.grat.2,4.(Engelbrecht,1891) Luc.17,10.

(pg.66,29)cum feceritis haec,dicite:serui inutiles,quod debuimus facere,fecimus.

ITALA FILASTRIVS 126,3.(Marx,1898) Luc.17,10.

(pg.92,7)Et si feceritis omnia,dicite quod serui sumus in-
utiles:quae praecepta sunt nobis,perfecimus.

ITALA FILASTRIVS 128,8.(Marx,1898) Luc.17,10.

(pg.95,3)Et cum feceritis omnia,dicite quod serui sumus nequissimi;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 17,10.
interrog. 32.

resp. (pg. 522A) Cum autem feceritis omnia quaecunque praecipio vobis, tunc dicetis: servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Luc.17,10.

18,27.(pg.24A)Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite:Servi inutiles sumus,quod debuimus facere facimus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Luc.17,10.

37,62.(pg.436A)Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite:Servi inutiles sumus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Luc.17,10.

11.(pg.810C)quia ii qui postquam omnia fecerint dicunt se inutiles servos.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.17,10.

20.(pg.84B)Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite:Servi inutiles sumus,quod debuimus facere,(e)fecimus.

(e)Aud.primus,non fecimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.17,10.

4,15.(pg.244C)Cum feceritis haec omnia,dicite:Servi inutiles sumus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) . Luc.17,10.

8,10.(pg.543B) Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite:Servi inutiles sumus;quod debuimus facere,fecimus.

PS-GR-M conc 1 Lc 17,10

(659A) cum idem Dominus ac Salvator noster ad eosdem apostolos secundum Lucam dixerit: Dicite, servi inutiles sumus, quia quod debuimus facere, fecimus

non fecimus Ms.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.17,10.

68(pg.662C)Servi inutiles sumus.

HI ep 133,6,4 Lc 17,10

(250,21) et uos,...cum omnia feceritis,dicite:serui inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

debuimus)debemus n

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.17,10.

8(pg.202C)Servi inutiles facti sumus,quod imperatum est fecimus:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Luc.17,10.

9(pg.775A)Cum omnis feceritis praecepta,debita vos dicite persolvisse.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Luc.17,10.

4.(pg.882,30)amen dico uobis,quia non agit sic et uos cum omnia feceritis,quae iussero uobis,dicite:serui inutiles sumus:quod necesse habuimus,fecimus.

III,1.
ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.17,10.

(pg.215a,22)dicite servi inutiles sumus;

ITALA GERONTIOS,Melania J.(Rampolla,1905) Luc.17,10.

26(pg.16,15)servi inutiles sumus:quod debuimus facere non fecimus.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Luc.17,10.

16(pg.138B)Servi inutiles sumus:quae debuimus facere,fecimus.

6,18(pg.169A)Servi inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

14,46(pg.460A)Et vos cum omnia feceritis,dicite,Servi inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Luc.17,10.

1(pg.25A)Servi inutiles sumus:quod enim debuimus facere,feci-
mus.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) Luc. 17, 10.

(pg. 652B) Servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Luc.17,10.

12(pg.207,6)Cum feceritis(-)omnia quae mandata sunt vobis, dicite:servi inutiles sumus.

(Funk-Diekamp,II.1913)

12,2(pg.131,2)Cum - quia servi inutiles sumus;

83.

ITALA ISID. sent.4. (Migne, 1862) app.9. Luc.17,10.

48,3. (pg.1183C) Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus, quae debuimus facere, non (sic) fecimus.

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1378) Luc.17,10.

5(pg.41B)Et cum haec omnia feceritis quae mando vobis,dicite: Quia servi inutiles fuimus;quae debuimus facere fecimus;

MUT 2,4 Lc 17,10

(249/50) Adverte Christum dicentem, quia Cum feceritis haec omnia, dicite quoniam inutiles servi sumus: nam quae facere debebamus, omnia perfecimus.

MUT 26 Lc 17,10

(399/400) Ita est, inquit: Quantacumque operati fuerimus, inutiles servi sumus.

ORI Mt 15,10 Lc 17,10

(376,22) cum omnia feceritis, quae praecepta sunt uobis, debetis dicere: serui inutiles sumus. quod debuimus facere fecimus.

ἡμῖν

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.17,10.

3.(pg.160,10)fecimus inutiles serui,quod facere debuimus.

PEL 1 Cor 9,16 Lc 17,10

(177,14) Cum omnia feceritis praecepta, debita uos dicite persoluisse;

feceris N / debitum B G V / uobis dicite A; dicite uos BG; uos dicere H_1 dicete uos G^+ ; uos dedicite V

PEL Rm 4,4 Lc 17,10

(36,10) quia inutilis adhuc seruus dicitur qui nihil amplius quam quod praeceptum est operatur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.161.(Migne,1894) Luc.17,10.

(pg.623A)Non puto.Sic et vos,cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis,dicite:Servi inutiles sumus;quod debuimus facere,fecimus.

(pg.623A)wiederholt:Sic et vos.
(pg.624C) Cum feceritis(-)omnia quae praecepta sunt vobis,dicite,servi inutiles sumus; quod debuimus facere,fecimus.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Luc.17,10.

11,2.(pg.87,29)Cum feceritis omnia.quaecunque praecepi uobis, dicite:Serui inutiles sumus;quae debuimus facere,fecimus.

Eschbrenner 1921 CB

PG.12.

ITALA . RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.17,10.
hom.12.

p 363,22
2(pg.888C) Cum autem feceritis omnia haec, dicite quia servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Luc.17,10.
comm.

14(pg.1275B)Cum autem feceritis omnia quae praecepi vobis, dicite quia servi inutiles sumus;quod debuimus facere,fecimus.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. Ioh. 17, 10.
comm.

41(pg. 1243B) Pater, omnia mea tua sunt, et tua mea.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.17,10.
comm.

3(pg.933C)Servi inutiles sumus:quod debuimus facere,fecimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,11.

(pg.969) Et factum est, dum iret in Ierusalem, transibat per medium Samariam, & Galilaeam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,11.

(pg.98) Et factum est dum iret in Hierusalem et ipse transiebat per mediam Samariam,et Galileam,et Jericho.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,11.

(pg.108)Et factum est,dum Hierusalem iret,transibat per mediam Samariam,et Galilaeam et Hiericho.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,11.

(pg.94) Et factum est dum vadit in Ierusalem,transibat per mediam Samariam et Galilaeam et Iericho.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17, 11.

(pg. 382, 27) IN ILLO TEMPORE dominus noster ihesus xps dum iret in iherusalem. transiebat per mediam samariam et galileam..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,11.

(pg.232)Et factum est cum iter faceret in hierusalem et ipse praeteribat per medium samariae et galilaeae

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Luc.17,11

(pg.77)Et factum est cum iret hierusalem et ipse retransibat per medium samariae et galileae et iericho.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,11.

(pg.427) et factum est cum iret in hierusalem transibat per medial samariam et galileam

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 11.

(pg. 89) Et factum est dum iret in hierusalem transiebat per mediam samariam et galilaeam et hierico.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,11.

(pg.21) et factum est dum uadit hierusalem transibat per mediam samariam et galileam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,11.

(pg.222) Et factum est dum uadit in hierusalem transibat per
a
medi(u)m samariam et galilaeam et hiericho

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,11.

(pg.100)Et factum est dum iret hirusalem et transiebat per
mediam samariam et galileam et hiericho·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,11.

(pg.577)et factum est cum iret hierusalem et ipse transiebat
per mediam samariam et galileam et iericho

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,11.

(pg.85) et factum est cum iret in hierusalem et ipse transiebat
per medium samariae et galileae et hierico

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 11.

(pg. 276) & factū ÷ dum t iret ingdiente eo in ierosal & ipse tsibat p mediū samarie & galilee

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,11.

(pg.264)Et factv est du iret in hierusale trahsiebat per media samariam et galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,11.

(pg.128)&factu ÷ dumiret inhierusalem transiibat permediu
samariam &galilea

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,12.

(pg.969) Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,12.

(pg.98) Ingrediens autem in quendam vicum,et ecce decem viri leprosi steterunt a longe;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,12.

(pg.108)Et ingrediente ei in quodam castello,et ecce decem
uiri leprosi steterunt a longe.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,12.

(pg.94) Et ingressus est quoddam castellum,et ecce decem viri leprosi steterunt a longe.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17, 12.

(pg. 383, 1) Et cum ingrederetur quoddam castellum. occurrerunt ei decem uiri leprosi. Qui steterunt a longe.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Luc. 17, 12.

(pg.232) et introeunte eo in quendam castellum ubi erant decem uiri leporsi et steterunt de longe

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,12.

(pg.77)et cum introiret in quendam castellum ubi fuerunt decem
uiri illi leprosi steterunt de longinquo

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98.) Luc. 17, 12.

(pg. 427) et cum ingrederetur. quoddam castellum. occurrerunt ei. decem uiri leprosi. qui steterunt a longe.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 12.

(pg. 89) Et ingressus est in quondam castellum et ecce decem uiri leprosi steterunt a longe

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,12.

(pg.21) et hierico et ingressus est in quodam castellum,et ecce uiri leprosi decem steterunt a longe

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,12.

(pg.222)Et ingressus est in quoddam castellum Et ecce decem
uiri leprosi steterunt a longe

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,12.

(pg.100)Et ingredi enti ei in quodam castello·Et ecce decem uiri lepro si steterunt a longe

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,12.

(pg.577)et introiuit in quoddam castellum et occurrerunt ei·x·
uiri leprosi qui steterunt a longe

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 17,12.

(pg. 85) et intrans in quodam castello et ecce·x·uiri leprosi steterunt a longe

ITALA Cod. /^(Rettig,1836) Luc.17,12.in.

(pg.276)de x leprosis

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 17, 12.

(pg. 276) & ingdiente eo in qdā castellū occurrerт t obuiauerт
ei x leprosi uiri qui steterт a longe

İTALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,12.

(pg.264)et cu ingrederetur quodda castellu occurrerunt ei
dece uiri leprosi qui steterunt a longe

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,12.

(pg.128)&cuingrediret(ur) quodda castellum occurrerunt ei ·X·
uirii leprosi qui steterunt alonge

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.17,12.

40(pg.1355)steterunt a longe,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,13.

(pg.969) & leuauerunt vocem, dicentes: Iesu praeceptor, miserere nostri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,13.

(pg.98) et levaverunt vocem suam,dicentes:Jesu Magister,
miserere nobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,13.

(pg.108)et leuauerunt uocem dicentes:Jesu,praeceptor,miserere nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,13.

(pg.94) et levaverunt vocem dicentes Iesu praeceptor,miserere nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17,13.

(pg. 383,2) et elebaberunt uocem simul dicentes. Ihesu preceptor. miserere nostri.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,13.

(pg.232)et cla,auerunt uoce magna ihu magister miserere nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,13.

(pg.77)et clamauerunt uoce magna dicentes ihm praeceptor miserere nostri.

1

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,13.

(pg.428) et eleuauerunt uocem dicentes. iesu praeceptor misere-
re nostri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.17,13.

(pg.89) et leuauerunt uocem dicentes ihu preceptor miserere nobis.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc. 17, 13.

(pg. 21) et leuauerunt uocem dicentes ihs praeceptor miserere nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,13.

(pg.222) et leuauerunt uocem dicentes ihs praeceptor miserere nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,13.

(pg.100)Et leuauerunt uocem dicentes·ihu preceptor miserere
nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,13.

(pg.577)et leuauerunt uocem dicentes.ihs magister missere[re]
nostri.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,13.

(pg.85) et leuauerunt uocem dicentes ihu praeceptor miserere
nobis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 17, 13.

(pg. 276) & ipsi leuauer̄t uocē dicentes ih̄u p̄ceptor miserere nr̄i

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 17, 13.

(pg. 254) et leuauerunt uoce dicentes ihu praeceptor miserere nostri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,13.

(pg.128)éleuauerunt uocem dicentes ihu praeceptor misserere nostri

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,13.

40(pg.1355)et levaverunt vocem,dicentes:Jesu praeceptor,miserere nostri.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Luc.17,13.

11,28.(pg.694C)Jesu praeceptor.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.17,13.

16,26.(pg.51B)Jesu praeceptor:

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Luc.17,13.

16.(pg.266,13)Iesu magister,miserere nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,14.

(pg.969) Quos vt vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus.
Et factum est, dum irent, mundati sunt.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,14.

(pg.98) Et,cum audisset illos,dixit illis:Euntes,ostendite vos Sacerdotibus.Et factum est,dum irent,emundati sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,14.

(pg.108)Quos ut uidit dixit:Ite,ostendite uos sacerdotibus.
Et factum est,dum uadunt,mundati sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,14.

(pg.94) Quos ut vidit,dixit illis Ite ostendite vos sacerdoti.
Et factum est dum vadunt,mundati sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,14.

(pg.383,5) Quos ut uidit.dixit.,Itê.et hostendite uos sacerdotibus.,Et factum est dum irent.mundati sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,14.

(pg.232) et uidens eos dixit illis curati estis ite et ostendite uos sacerdotibus factum est autem cum irent mundati sunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.17,14.

(pg.77)Et cum uidisset illos dixit ite et ostendite uos sacer-
dotibus.et factum est cum omnes simul irent purgati sunt.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 14.

(pg. 428) quos ut uidit. dixit illis. euntes ostendite uos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 14.

(pg. 89) Quod ut uidit dixit. ite ostendite uos sacerdotibus. Et factum est dum uadunt mundati sunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,14.

(pg.21)quos ut uidit dixit ite ostemdite uos sacerdotibus et factum est dum uadunt mundati sunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,14.

(pg.222) quos ut uidit dixit·Ite ostendite uos sacerdotibus
Et factum est dum uadunt mundati sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,14.

(pg.100)quos ut uidit dixit ite ostendite uos sacerdotibus· Et factum ešt dum uadunt mundati sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,14.

(pg.577)quos uidens dixit eis ihs ite et ostendite uos sacerdotibus.et factum est dum uadunt emundati sunt

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,14.

(pg.85)quos cum uidisset ait illis ite et ostendite uos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.17,14.

(pg.276)& uidens dixit illis euntes ostendite uos sacerdotibus
& factū ÷ ingdientibus illis mundati sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,14.

(pg.264)quos ut uidit dixit ite ostendite uos sacerdotib
Et factu est du irent mundati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,14.

(pg.128)quos utuidit dixit ite ostendite uos sacerdotib &facto-
tum ÷ du irent mundati st

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.17,14.

40(pg.1354)Ite,ostendite vos sacerdotibus,

wiederholt:40(pg.1356)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Luc. 17, 14.

5(pg. 800C) ut peccata nostra sacerdotibus confiteamur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Luc. 17, 14.

5(pg. 800D) Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et cum irent in via, sanati sunt.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Luc. 17, 14.

16. (pg. 266, 15) ite, ostendite uos sacerdotibus.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,14.

(pg.540,19)ite,ostendite uos sacerdotibus.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 35. (Kroymann, 1906) Luc. 17, 14.

(pg. 539, 22) ire (-) ostenderent sacerdotibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,15.

(pg.969) Vnus autem ex illis, vt vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 17,15.

(pg. 98) Unus autem ex eis, cum vidisset quia sanus est, reversus est, cum voce magna honorificans Deum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,15.

(pg.108)Unus autem ex illis,ut uidit quia mundatus est,regressus est cum magna uoce magnificans deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,15.

(pg.94) Unus autem ut vidit quia sanatus est,regressus et cum magna voce magnificans deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17, 15.

(pg. 383, 8) Unus autem ex illis ut uidit dixit. quia mundatus est.,
Reuersus est cum magna uoce magnificans deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,15.

(pg.232)unus autem ex eis uidens quia mundatus est reuersus
est cum magna uoce honorans dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,15.

(pg.77)unus autem ex illis cum uideret quia curatus est rediuit
cum uoce magna clarificans dm

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 15.

(pg. 428) unus autem ex illis. ut uidit quia mundatus est. reuersus est cum uoce magna magnificans deum.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 17, 15.

(pg. 89) Unus autem ex illis ut uidit quia sanatus est regressus est cum magna uoce magnifica(n)s dm.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,15.

(pg.21)unus autem ex illis ut uidit quia sanatus est regressus est Cum magna uoce magnificauit dm

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.17,15.

(pg.222) Unus autem de illis ut uidit quia mundatus est regressus est cum magna uoce magnificans dm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,15.

(pg.100)Unus autem ex illis ut uidit quia sanus est·regressus est cum magna uoce magnificans dm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,15.

(pg.577)unus autem ex illis ut uidit quia mundatus est regressus est cum magna uoce magnificans dm.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,15.

(pg.85) unus autem ex his Uidit quia curatus est reuersus est
cum uoce magna honorificans dm

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Luc.17,15.

(pg.276)unus h· quidā ex illis uidens quia sanat;÷ reūsus ÷
cum uoce magna magnificans dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,15.

(pg.265)unus aute ex illis ut uidit quia mundatus est regressus est cu magna uoce magnificans dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,15.

(pg.128)unus h'exillis utuidit quia mundatus est regresus ;
cumuoce magna magnificans dm

PS-VIG Var 1,25

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Luc.17,15.

~~25~~(pg.370A)Unus autem ex illis,ut vidit quia mundatus est,
reversus est cum magna voce magnificans Deum./

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,16.

(pg.969) & cecidit in faciem ante pedes eius, gratias agens: & hic erat Samaritanus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,16.

(pg.98) et procidit in faciem ad pedes illius,grati .. agens;
et ipse erat Samaritanus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,16.

(pg.108)Et cecidit in faciem ante pedes eius,gratias agens ei, et hic erat Samaritanus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,16.

(pg.94) et cecidit in faciem suam ante pedes eius gracias agens: et hic erat Samaritanus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,16.

(pg.383,9) et procidit in faciem ante pedes eius gratias agêns. et hic erat samaritanus..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,16.

(pg.232)et cecidit in faciem ad pedes eius·erat autem samaritanus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896). Luc.17,16.

(pg.77)et caecidit ad pedes eius in faciem.gratias agens et ipse fuit samarites.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,16.

(pg.428) et cecidit in faciem suam ante pedes eius. gratias agens. et hic erat samaritanus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.17,16.

(pg.89)Et cecidit ad pedes eius magnificans et hic erat samaritanus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,16.

(pg.21) et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et
hic erat samari tanus.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.17,16.

(pg.222)et cecidit ante pedes eius gratias agens.Et hic erat samaritanus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,16.

(pg.100)Et cecidit in faciem ante pedes eius·gratias agens
ei· Et hic erat samaritanus·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.17,16.

(pg.577)et procedit in faciem ante pedes ipsius gratians agens
et .ic erat samaritanus.

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886)

Luc. 17, 16.

(pg. 85) et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens
et hic erat samarita

ITALA Cod. 𝒻 (Rettig, 1836) Luc. 17, 16.

(pg. 277) & cecidit in faciem añ pedes eius gratias agens illi
& ipse erat samaritanus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,16.

(pg.255)et cecidit in facie ante pedes eius gratias agens et hic erat samaritanus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,16.

(pg.128)&cicidit infaciem ante pedes eius gratias agens &hic
erat samaritanus

Ps-Vig Var 1,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.17,16.

X(pg.370A)/et cecidit ad pedes ejus,gratias agens,et hic e-
rat Samaritanus./

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,17.

(pg.969) Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? & nouem vbi sunt?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 17,17.

(pg.98) Respondens autem Jesus, dixit: Hi decem mundati sunt: novem ubi sunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,17.

(pg.108)Respondens autem .... dixit:Hi X mundati sunt,nouem ubi sunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,17.

(pg.94) Respondens autem Iesus dixit Hi decem mundati sunt?
novem ubi sunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,17.

(pg.383,11)Respondens autem ihesus dixit.,Nonne decem mundati sunt.et nobem ubi sûnt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,17.

(pg.232)respondens autem ihs dixit ill is hi decem mundati sunt nobem ubi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,17.

(pg.77)Respondens autem ihs dixit hi decem purgati sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,17.

(pg.428) respondens autem iesus dixit. nonne decem mundati sunt. et nouem ubi sunt.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 17, 17.

(pg. 89) Respondens autem ihs dixit hi decem mundati sunt nouem ubi sunt ex illis

↝

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,17.

(pg.21)respondens autem ihs.dixit hi decem mundati sunt nouem ubi sunt ex illis

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.17,17.

(pg.222) Respondens autem ihs dicens Nonne hi decem mundati sunt nouem ubi sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,17.

(pg.100)respondens autem ihs dixit·hi decem mundati sunt
nouem ubi sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,17.

(pg.577)respondens.......................

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,17.

(pg.85)Respondens autem ihs ait hi·x·mundati sunt·UIIII·ex
his ubi sunt

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.17,17.

(pg.277)respondens h· ihs dixit nne x mundati st viiii ubi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,17.

(pg.265)respondens aute ihs dixit nonne dece mundati et et
noue ubi sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,17.

(pg.128) respondens h·ihs dixit nonne ·X·mundati sunt &VIIII· ubi sunt

AU s Mor 14 cf Lc 17,17

(646,7) quod sunt a Domino Christo decem leprosi mundati:

3,2.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 17, 17.

10 (pg. 1514) Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.62,4. (Migne, 1847) Luc.17,17.

(pg.435C) Nonne decem mundati sunt?

wiederholt: ps.95,7. (pg.679D)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.115,7.(Migne,1847) Luc.17,17.

(pg.824A) Decem sanati sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.17,17.
comm.

13(pg.906B)Nonne decem purgati sunt? Ubi sunt illi novem?

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.17,17.

2K(pg.370A)/Respondens autem Jesus,dixit:Nonne decem mundati sunt:novem ubi sunt?/

+et über der Zeile C

1-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,18.

(pg.970) Non est inuentus qui rediret,& daret gloriam Deo,nisi hic alienigena.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,18.

(pg.99) Ex his non est inventus,qui reversus honorem daret
Deo,nisi hic alienigena.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,18.

(pg.108)Ex illis non est qui rediret et gratias ageret deo nisi hic alienigena?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,18.

(pg.94) Ex illis non erat qui rediret et gracias ageret deo
nisi hic alienigena?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.17,18.

(pg.383,13) Non est inuentus qui rediret et daret gloriam deo. nisi alienigena?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,18.

(pg.232)ex his nemo inuentus est reuertens qui dauit gloriam
do nisi alienigena hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,18.

(pg.77)et nemo ex eis reuersus est qui daret claritatem do nisi alienigena iste.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 18.

(pg. 428) non est inuentus qui reuerteretur et daret gloriam deo nisi hic alienigena.

ITALA Cod.ff² (Beisheim, 1887) Luc.17,18.

(pg.89) non erat qui rediret et gratias ageré(t) do nisi hic alienigena.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,18.

(pg.21)non est qui rediret ex illis et gratias ageret do.nisi
hic alienigena

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,18.

(pg.222) ex illis non est qui rediret inuentus et gratias ageret do nisi hic alienigina

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,18.

(pg.100)ex illis non est qui rediret et gratias ageret nisi hic alieni gena·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,18.

(pg.579)......inu........ reuersus daret honorem do n......
alienigena

ITALA Cod.s(Ceriant,1861)
(White,1886) Luc.17,18.

(pg.85)non est inuentus qui reuerteretur honorem dare do nisi
hic alienigena

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 18.

(pg. 277) n̄ Iuenti sт̄ reuersi tentos dare gloriā dō nisi alienigena hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,18.

(pg.265)non est inuentus qui rediret et daret gloria do nisi
hic alienigena

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,18.

(pg.128)non ÷ inuentus qui rediret ádaret gloria do nisi hic alienigena

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.17,18.

9,34.(pg.369,11)non fuit ex illis qui rediret et gratias
ageret deo nisi hic alienigena?

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Luc.17,18.

10(pg.1514)non erat alius qui daret gloriam Deo,nisi alienigena iste.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Luc.17,18.

33.(pg.440,9)alienigenam

70.

ITALA CASSIODOR, ps.62,4.(Migne,1847) Luc.17,18.

(pg.435C)Non est inventus qui reverteretur,et daret laudem Deo,nisi hic Samaritanus?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.95,7.(Migne,1847) Luc.17,18.

(pg.679D)et non est inventus qui daret honorem Deo,nisi hic Samaritanus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 115, 7. (Migne, 1847) Luc. 17, 18.

(pg. 824A) et non est inventus qui daret gloriam Deo, nisi hic Samaritanus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) Luc. 17, 18.
comm.

13(pg. 906B) Non est inventus qui rediret, et gratias ageret Deo, nisi hic alienigena.

Ps-VIG Var 1,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.17,18.

(pg.370A) Non est inventus ex illis qui rediret et daret gloriam Deo,nisi hic alienigena?

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,19.

(pg.970) Et ait illi:Surge,vade:quia fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,19.

(pg.99) Et dixit illi:Surge,et vade;quoniam fides tua te salvum fecit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,19.

(pg.108)Et ait illi:surge,uade,quia fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,19.

(pg.94) Ex ait illi Surge et vade,quia fides tua te salvum fecit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 17, 19.

(pg. 383, 14) Et ait illi., Surge bade quia fides tua te salbum fecit., amen.,

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.17,19.

(pg.232) Et dixit illi surgens uade quoniam fides tua salbabit te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,19.

(pg.77)Et dicit illi surge et uade quia fides tua te saluauit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Luc.17,19.

(pg.428) et ait ille. surge et uade quia fides tua te saluum
fecit.

ITALA· Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.17,19.

(pg.89)Et ait illi surge et uade quia fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,19.

(pg.21)Et ait illi surge uade fides tua te saluum fecit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,19.

(pg.222) Et ait illi Surge uade quia fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,19.

(pg.100)Et ait illi surge uade quia fides tua te fecit saluum··
·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.17,19.

(pg.579)et ait illi surge et ua.e quia fides tua te saluam fe-
cit

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,19.

(pg.85) et ait illis ihs exurgens uade quia fides tua te salуum fecit

ITALA Cod. ℓ(Rettig,1836) Luc.17,19.

(pg.277)& ait illi surge uade fides tua të saluauit te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,19.

(pg.265)et ait illi surge et uade quia fides tua te saluu
fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,19.

(pg.128)&ait illi surge &uade quia fides tua te saluum fecit···

ITALA I. AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896) Luc. 17, 19.

9, 34. (pg. 369, 13) et ait illi: surge et uade, quia fides tua te saluum fecit.

ITALA AVG.serm.264 (PL 39. 1842) Luc.17,19

1(pg.2234) Fides tua te salvum fecit;

CAE s 12,1 Lc 17,19

(57,11) fides tua te salvum fecit;

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,19.

(pg.542,1)fides tua te saluum fecit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,20.

(pg.970) Interrogatus autem a Pharisaeis:Quando venit regnum Dei? respondens eis,dixit:Non venit regnum Dei cum obseruatione;

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,20.

(pg.99) Interrogatus autem a Pharisaeis,quando venturum .. t regnum Dei,Dixit eis:Non venit regnum cum observatione:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,20.

(pg.108) Interrogatus autem a Pharisaeis:Quando uenit regnum dei? ..... ille dixit eis:Non uenit regnum dei cum obseruatione,neque dicent:ecce hic aut ecce illic; ecce enim regnum dei intra uos est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,20.

(pg.94) Interrogatus autem a Pharisaeis Quando venit regnum dei. Ait illis Non venit regnum dei cum observacione,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,20.

(pg.232)interrogatus autem a pharisaeis quando uenit regnum dei respondit illis et dixit non uenit regnum dei cum obsorbatione

ITALA | Cod. e (Belsheim, 1896) | Luc. 17, 20.

(pg.77) Interrogatus autem a pharisaeis quando ueniret regnum dei. Respondit illis non uenit regnum di cum obseruatione.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 20.

(pg. 428) interrogatus autem a pharisaeis. quando uenit regnum dei. respondet eis. et dixit. non uenit regnum dei cum obseruatione.

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Luc. 17. 20.

(pg. 89) Interrogatus aute a pharisaeis quando uenit regnum di. ait illis non uenit regnum di cum obseruatione

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,20.

(pg.21)interrogatus autem a phariseis quando uenit regnum di.
Cum obseruatione

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,20.

(pg.222) Interrogatus autem a pharisaeis quando ueni at regnum di·ait illis Regnum di non uenit cum obseruatione·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,20.·

(pg.100)Interrogatus autem a farisaeis quando uenit regnum di·
at ille dixit eis·non uenit regnum di cum obseruatione·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,20.

(pg.579)interrogatus autem ihs a farisaeis quando uenit regnum di respondit illis et dixit non uenit regnum di cum obseruatione

ITALA Cod.e (Ceriani, 1861) Luc.17,20.
(White, 1886)

(pg.85) interrogatus autem a phariseis quando ueniret regnum di cum ob seruatione

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 20.

(pg. 277) int̄rogat; h· a phariseis qn̄ uenit regnum dī respondit eis & dixit n̄ uenit regnū dī cum obseruatione

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,20.

(pg.265) Interrogatus aute a pharisaeis quando uenit regnu di respondit eis et dixit non uenit regnu di cu obseruatione

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,20.

(pg.128)INterrogatus h'aphariseis quando uenit regnum di respondit eis &dixit nonuenit regnum di cu obseruatione

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.17,20.

14(pg.1013A14)regnum Dei non venit cum observatione,

5,1.

ITALA AVG. serm. 109. (Migne, 1842) Luc. 17,20.

1,1(pg.636)Regnum coelorum(-)non veniet cum observatione.

BEN-N 7 cf Lc 17,1o

(3o,98) velut operarium se malum iudicet et indignum

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Luc. 17, 20.

13, 2. (pg. 19, 12) regnum dei non ueniet cum obseruatione,

EP-L 42 Lc 17,20

(96,18) interrogaverunt pharisaei dominum, quando veniret regnum dei.

venit B
dei om. G

(96,21) wiederholt: quando veniet regnum dei?

venit B

(96,25) wiederholt: quando venit regnum dei?

veniat GSA[2]

HI Lc h 36 Lc 17,20

(216,10) Non uenit regnum Dei cum obseruatione,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 17,20.
hom.36.

(pg.1894C)Quando venerit(-)non venit regnum Dei cum observa-
tione.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Luc.17,20.

42.(pg.69,25)non uenit regnum dei cum obseruatione.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 17, 20.

(pg. 137B) Dominus noster Jesus Christus interrogatus a Phariseis: quando venit Regnum Dei? Respondit eis et dixit. Non veniet Regnum Dei cum observatione:

ORI Mt 12,14 Lc 17,20

(97,28) regnum dei non uenit cum obseruatione,

ITALA RUFIN.Orig.l.(Kötschau,1913) Luc.17,20.

3,6(pg.57,26)Regnum dei cum observatione non venit.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,20.

(pg.542,7)non uenit (-) regnum dei cum obseruatione

PS-VIG Var 1,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.17,20.

~~121~~(pg.380D)Interrogaverunt eum Pharisaei,et dixerunt ei: Quando veniet regnum Dei? Respondit eis et dixit:Non veniet regnum Dei cum observatione,/

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17, 21.

(pg.970) neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,21.

(pg.99) sed nec dicent:Ecce hic,aut ecce illic.Ecce enim regnum Dei intra vos est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,21.

(pg.108) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,21.

(pg.94) neque dicent Ecce hic,aut ecce illic:ecce enim regnum dei intra vos est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,21.

(pg.233)neque dicent ecce hic aut cce illi nolite credere ecce enim regnum dei intra uos est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.17,21.

(pg.77)neque dicens ecce hic aut illic.ecce enim regnum di intra uos est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,21.

(pg.429) neque dicent ecce hic. aut ecce illic. ecce enim regnum dei intra uos est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 21.

(pg.89) neque dicent ecce hic aut illic ecce enim regnum di intra uos est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,21.

(pg.21)nec dicent·ecce hic aut illic ecce enim regnum di.intra uos est·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.17,21.

(pg.222) Neque dicunt ecce hic aut illic Ecce enim regnum di·
intra uos est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,21.

(pg.100)Neque dicent ecce hic aut ecce illic Ecce enim regnum di intra uos est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,21.

(pg.579)neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum di intra uos est.

ITALA Cod.e(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,21.

(pg.85)neque dicunt ecce hic uel illic ecce enim regnum di
intra uos est

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 17, 21.

(pg. 277) neq. dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnū dī intra uos est

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 17, 21.

(pg. 265) neq dicent ecce hic aut ecce illic ecce eni regnu di
intra uos est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,21.

(pg.128)neq;dicent ecce hiic xps aut ecce illic ecce ~~ii~~ regnu
di intrauos est···

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.17,21.

3,59.(pg.612,22)regnum dei intra uos est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.17,21.

12,147(pg.705B)Regnum Dei intra vos est.

wiederholt:12,150(pg.706B)

ITALA I. AMB. Isaac 4,16. (C. Schenkl, 1897) Luc. 17,21.

(pg. 654,1) regnum dei intra uos est.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,112.(C.Schenkl,1902) Luc.17,21.

(pg.228,12)regnum dei intra uos est.

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 94. (C. Schenkl, 1902) Luc. 17, 21.

(pg. 322, 4) regnum dei intra uos est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,177.(C.Schenkl,1902) Luc.17,21.

(pg.361,14)regnum dei intra uos est

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,33.(C.Schenkl,1902) Luc.17,21.

(pg.406,26)regnum dei intra uos est.

wiederholt:8,33.(pg.407,3)

AM sa 5,22 Lc 17,21

(168,20) Regnum dei intra uos est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.17,21.

14(pg.1013&14)nec dicent:Ecce hic,ecce illic,

ATH Ant 20

Lc 17,21

(35,19) Regnum caelorum intra uos est.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Luc. 17, 21.

21, 39. (pg. 83, 23) regnum caelorum intra uos est.

5,1.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842). Luc.17,21.

1,1(pg.636)Regnum coelorum intra vos est.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Luc.17,21.

3,4.(pg.125)Regnum Dei intra vos est.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.17,21

2(pg.1908) Regnum Dei intra vos est.

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Luc.17,21

tit.(pg.1915) Regnum Dei intra vos est:

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Luc.17,21

1(pg.1915) Regnum Dei intra vos est.

" wiederholt: Regnum - est,

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) Luc.17,21

6(pg.1920) Regnum Dei intra vos est.

ITALA AVG.serm.133 (PL 39. 1842) Luc.17,21

4(pg.2010) Regnum Dei intra vos est;

PS-AU s Cai I,42,2

Lc 17,21
Mt 10,36

(61b) Hoc est quod ait Dominus: Regnum Dei intra vos est, et inimici hominis domestici ejus.

CAE s 20,4 Lc 17,21

(90,5) regnum dei intra vos est,

CAE s 166,1 Lc 17,21

(640,8) Regnum dei intra vos est;

13) regnum dei intra vos est.

15) cum dixisset: Regnum dei intra vos est, quasi ab ali-
quo interrogaretur, subiecit et addidit, dicens: [redacted]
Regnum dei non est....Rm 14,17!!

CAE s 168,6 Lc 17,21

(652,25) regnum dei intra vos est.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max.Bibl.1677) Luc.17,21.

(pg.838E)Regnum Dei intra vos est. (2Mal)

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Luc.17,21.

13,2.(pg.19,13)neque dicent:ecce hic aut ecce illic est:amen
enim dico uobis quia regnum dei intra uos est.

ITALA CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) Luc.17,21.

16,2.(pg.526,24)regnum dei intra uos est,

wiederholt:regnum dei intra nos est,
16,4.(pg.527,14)

CHRY III,878 Lc. 17,21

(884D) Regnum coelorum intra uos est.

(885A) Regnum coelorum intra uos est.

COL-C 96 Lc 17,21

(644,24) regnumque Domini intra nos esse, scriptura testante
sit certum.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,52.(Hartel,1868) Luc.17,21.

(pg.155,3)Regnum Dei intra uos est.

EP-L 21 Lc 17,21

(27,30) Regnum dei intra uos est.

dei om G
Deest A

EP-L 42 Lc 17,21

(97,1) ecce enim regnum dei intra vos est.

(97,3) wiederholt: regnum dei intra nos est
(97,5) wiederholt: regnum dá intra nos est
(97,6) wiederholt: regnum dei intra nos est
regnum ... est om. A
(97,7) wiederholt: regnum dei intra nos est est om. S
(97,8) wiederholt: regnum dei intra nos est est om. S
(97,10) wiederholt: regnum dei intra nos est
(97,11) wiederholt: regnum dei intra nos est dei om. G
(97,14) wiederholt: regnum dei intra vos est
(97,20) wiederholt: quia regnum dei intra te est
te) vos BA[2] (ex nos, ut videtur)

EP-L 55 Lc 17,21

(143,24) regnum dei intra vos est

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 17, 21.

(pg.113, 13) regnum dei intra uos est?

EVA-A 15 Lc 17,21

(136D) Unde et Dominus in Evangelio ait: Regnum Dei intra vos est.

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) Luc.17,21.

(pg.151,10)regnum dei intra uos est.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Luc.17,21.
GELAS.I.

3.(pg.465,7)regnumque domini intra nos esse

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.18. Luc.17,21.

2.(pg.383,30)regnumque Domini intra nos esse

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.17,21.

24,41.(pg.826A)Regnum Dei intra vos est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Luc.17,21.

23(pg.1094A)Regnum Dei intra vos est.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Luc.17,21.

1(pg.487D)hoc est regnum Dei quod intra nos est,

2(pg.499C)regnum quippe Dei intra nos est;

ITALA I. HIER.ep.60,3.(Hilberg,1910) Luc.17,21.

(pg.552,8)regnum dei intra uos est.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.17,21.

44(pg.429C)Regnum Dei intra vos est.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Luc.17,21.

(pg.392,10)Regnum Dei intra vos est.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Luc.17,21.

10(pg.137A)Regnum Dei intra vos est;

HI Lc h 36 Lc 17,21

(216,11) neque dicunt: ecce hic, aut ecce ibi. Regnum enim Dei intra uos est.

dicent C
ibi) illic AC
enim) uero C

(216,12) regnum Dei intra uos est.

(215,17) regnum Dei intra uos est.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.17,21.

12(pg.83A)Regnum Dei intra vos est.

wiederholt:4,26(pg.203B)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 17,21.
hom.36.

tit.(pg.1894B)Regnum Dei intra vos est.

(pg.1894D)neque dicunt,ecce hic,aut ecce ibi.Regnum enim Dei intra vos est.

(pg.1895A)regnum Dei intra vos est:

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.17,21.

(pg.329,29)Et regnum dei intra vos est,

(pg.338,9)wiederholt:Regnum - est.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 17, 21.

(pg. 126, 11) Regnum enim Dei (-) intra vos est:

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Luc.17,21.

42.(pg.69,26)neque dicent:ecce hic,ecce illic.ecce enim regnum dei intra uos est.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Luc.17,21.

39(pg.424C)In vobis enim est regnum Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne.1881) Luc.17,21.

4(pg.262B)Regnum Dei intra vos est,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 17, 21.

(pg. 137B) nec dicent: ecce hic: aut ecce illic. Ecce enim Regnum Dei intra vos est.

ORI Mt 12,14 | Lc 17,21

(97,29) nec dicent: ecce hic, ecce illic,
sed est intra discipulos Christi,

infra x

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 3. (Migne, 1894) Luc. 17, 21.

(pg. 671C) Regnum Dei intra vos est.

4. (pg. 674A) Intra nos est.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 70. (Migne, 1894) Luc. 17, 21.

(pg. 399C) Regnum Dei intra vos est:

71. (pg. 402B) wiederholt: Regnum - est.

51.

ITALA PROSPER,ps.131,7.(Migne,1861) Luc.17,21.

(pg.379B)Regnum Dei intra vos est.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Luc.17,21.

3,6(pg.57,27)neque dicent:ecce hic aut ibi;sed regnum dei intra vos est.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.24. Luc.17,21.

p 228.26
2(pg.760A)Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Bachtenb 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.17,21.
hom.13.

p 391,17

1(pg.889D)ecce regnum Dei intra vos est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.9. Luc.17,21.

p 243,29
4(pg.368C)Ecce, regnum Dei intra vos est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,21.

(pg.542,8)nec dicunt:ecce hic,ecce illic;ecce enim regnum dei intra uos est.

(pg.542,10)wiederholt:intra uos est,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,21.

(pg.542,21)ecce enim intra uos est regnum dei.

PS-VIG Var 1,42

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.17,21.

~~4X~~(pg.380D)/neque dicent:Ecce hic,aut ecce illic:ecce enim regnum Dei intra vos est./

6-1-406

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,22.

(pg.970) Et ait ad discipulos suos:Venient dies quando desideretis videre vnum diem Filij hominis,& non videbitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,22.

(pg.99) Dixit autem ad discipulos suos:Venient dies,ut concupiscatis videre unum diem Filii hominis,non videbitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,22.

(pg.108)Et ait ad discipulos suos:Uenient dies,ut desideretis uidere unum diem filii hominis et non uidebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,22.

(pg.94) Et ait ad discipulos suos Veniunt dies ut desideretis videre unum diem filii hominis,et non videbitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,22.

(pg.233)dixit ergo ad discipulos uenient dies ut concupiscatis unum dierum horum fili hominis et non uideuitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,22.

(pg.77)Dixit autem ad discentes uenient dies ut concupiscatis unum ex diebus fili hominis uidere et non uidebitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,22.

(pg.429) et ait ad discipulos. uenient dies quando desideretis uidere unum diem filii hominis et non uidebitis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.17,22.

(pg.89)Et ait ad discipulos suos uenient dies ut desideretis uidere unu diem filii hominis et non uidebitis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,22.

(pg.21)et ait ad discipulos suos·uenient dies ut desideretis unum diem uidere filii hominis et non uidebitis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,22.

(pg.222)et ait ad discipulos suos Uenient dies Ut desideretis uidere unum diem fili hominis et non uidebitis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,22.

(pg.100)Et ait ad discipulos suos uenient dies ut desideretis
unum diem fili hominis et non uidebitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,22.

(pg.579)dixit autem ad discipulos suos uenient dies ut desideritis uidere unum diem fili hominis et non uidebitis

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,22.

(pg.85) ait autem ad discipulos uenient dies cum desiderabitis unam dierum fili hominis et non uidebitis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 17, 22

(pg. 277) ait h· ad discipulos uenient dies qn̄ desideretis unū̄
dię ex dieb; filii hōīs uidere & n̄ uidebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,22.

(pg.265)Et ait ad discipulos suos uenient dies quando deside-
retis uidere unu diem fili hominis et non uidebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,22.

(pg.128)&ait addiscipulos suos uenient dies quanto dessideretis
unu diem fili hominis uidere &non uidebitis···

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Luc.17,22.

(pg.569,19)uenient dies,quando optabitis uidere unum de diebus istis,et non uidebitis.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) 5,1. Luc.17,22.

3,4(pg.1050)Venient dies,quando desiderabitis videre unum de diebus istis,et non poteritis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.17,22.

(pg.137B)Et ait ad discipulos suos.Venient dies:quando desideretis videre unum diem filii hominis:et non videbitis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Luc.17,22.

6.(pg.99A)Venient dies quando desideretis diem unum Filii hominis,et non videbitis?

PS-VIG Var 1,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.17,22

(pg.380D)/Et ait ad discipulos suos: Venient dies, quando desideretis unum diem videre Filii hominis, et non videbitis:/

desideretis m.1] desiderabitis m.2 C

videre unum diem C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,23.

(pg.970) Et dicent vobis:Ecce hic,& ecce illic.Nolite ire,ne-
que sectemini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,23.

(pg.99) Et dicent vobis:Ecce hic,aut ecce illic.Nolite ire,nec sequi. -

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,23.

(pg.108)Et dicent uobis:ecce hic et ecce illic;nolite ire,
neque sectemini.

ITALA - Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 17,23.

(pg.94) Et dicent vobis Ecce hic aut ecce illic: nolite ire, neque sectemini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,23.

(pg.233)et dicent uobis ecce hic aut ecce illic ne ieritis neque persequemini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,23.

(pg.77)et dicent uobis ecce hic ecce illic ne ieritis ne secuti fueritis.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 17, 23.

(pg. 429) et dicent nobis. ecce hic et ecce illic. nolite ire neque sectemini.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Luc.17,23.

(pg.89)et dicent uobis ecce hic et ecce illic.nolite ire
neque sectemini.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,23.

(pg.21)et dicent uobis ecce hic et ecce illic nolite ire neque sectemini

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,23.

(pg.223) Et dicent ecce hic aut illic nolite ire neque secte-
mini

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,23.

(pg.100)Et dicent uobis ecce hic ecce illic nolite ire neque
secteminі

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,23.

(pg.579)et dicent uobis ecce hic et ecce illic.nolite exire
neque sectemini

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,23.

(pg.85) et dicent uobis ecce hic et ecce illic nolite ire neq· sequi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.17,23.

(pg.277)& dicent ub ecce hic aut ecce illic ne ite t nolite exire neq.sectemini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,23.

(pg.265)Et dicent uobis ecce hic aut ecce illic nolite ire neq sectemini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,23.

(pg.128)&dicent uobis ecce hiic aut ecce illic nolite exire neq;sectemini···

EP-L 42 Lc 17,23 etc

(97,19) si dixerint vobis: Ecce hic aut ecce illic, nolite credere.

ecce illic) c-erte illic S

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 17, 23.

(pg. 137C) Et dicent vobis. Ecce hic et ecce illic. Nolite ire: neque sectemini.

PS-VIG Var 1,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.l.~~(Migne,1863) Luc.17,23.

~~32~~(pg.380D)/et dicent vobis,Ecce hic,aut ecce illic.Nolite ire,neque sectemini:/

et C

6-9-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,24.

(pg.970) nam, sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea, quae sub caelo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 17, 24.

(pg. 99) Sicut enim fulgul coruscans, sic erit Filius hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,24.

(pg.108)Nam sicut fulgur fulgurans de caelo lucet in his,quae sub caelo sunt,ita erit et filius hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,24.

(pg.94) Nam sicut fulgur coruscans de sub caelo,ita erit,adventus filii hominis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,24.

(pg.233)sicut enim scoruscus qui scoruscat de sub caelu scoruscat sic erit et filius hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,24.

(pg.77)quomodo enim choruscatio quae coruscat de caelo in patre quae sub caelum est sic erit et filius hominis.

ITALA Cod.f(W-W.;1889/98) Luc.17,24.

(pg.429) sicut enim fulgur coruscans in his quae sub caelo sunt fulget. ita erit aduentus filii hominis in die sua.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 17, 24.

(pg. 89) nam sicut fulgur coruscans de sub celo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,24.

(pg.21)Nam sicut fulgur coruscans de sub caelo lucet in his
quae sub caelo sunt ita erit et filius hominis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,24.

(pg.223) Nam sicut fulgor coruscans de sub caelo Ita erit filius hominis in aduentu suo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,24.

(pg.100)Nam sicut fulgur fulgurans de caelo lucet in his quae sub caelo sunt·ita erit filius hominis in die sua--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,24.

(pg.579)nam sicut fulgor coruscans de sub caelo sic erit filius hominis in die suo

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886) Luc. 17,24.

(pg.85) sicut enim fulgur sub caelo fulgurans sic erit et aduentus fili hominis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 17, 24.

(pg. 277) sicut enim fulgor coruscans de celo fulget in ea q̄ sub celo sunt ita erit filius hōīs in die sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,24.

(pg.265)Nam sicut fulgor coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt fulgit ita erit filius hominis in die sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,24.

(pg.128)Nam sicut fulgor chorruscans desub caelo inea quae
sub celo st fulget ita erit filius hominis indie sua...

ITALA II.
AMB.fug.7,40.(C.Schenkl,1897) Luc.17,24.

(pg.195,10) sicut fulgur coruscans desub caelo ita erit et aduentus filii hominis.

CHRY V,1191 Lc 17,24

(1200D) Nam ut fulgur egrediens in Oriente, etiam in Occidente uidetur, ita erit aduentus filii hominis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 17, 24.

(pg. 137C) Nam sicut fulgur corruscans de sub celo: in ea que sub celo sunt fulget: ita erit filius hominis in die sua.

PS-VIG Var 1,42 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.17,24.

~~32~~(pg.381A)/nam sicut fulgur coruscans de coelo,in ea quae sub coelo sunt fulget,ita erit adventus Filii hominis in die sua.

suo C coruscat C et in ea C

6-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,25.

(pg.970) Primum autem oportet illum multa pati,& reprobari a generatione hac.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,25.

(pg.99) Prius autem oportet illum multa pati,et reprobari a generatione hac.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc:17,25.

(pg.108)Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac.Et sicut factum est in diebus Noe,ita erit in diebus filii hominis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,25.

(pg.95) Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generacione hac.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,25.

(pg.233) primum enim oportet eum multa pati et reprobari a generatione hac

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,25.

(pg.77)primum autem oportet multa pati illum et reprobari sae-
culo isto.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,25.

(pg.429) primum autem oportet illum multa pati. et reprobari
a generatione hac.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 25.

(pg. 89) Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,25.

(pg.21)primum Autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,25.

(pg.223) Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,25.

(pg.100)Primum autem oportet illum multa pati et repr°bari
a generatione ista.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,25.

(pg.579)primum autem oportet eum multa pati et reprobari a generatione hac

ITALA	Cod.e (Ceriani, 1861)	Luc.17,25.
(White, 1886)

(pg.85) prius autem oportet eum multa pati et reprobari a gente
hac

ITALA Cod. /.(Rettig,1836) Luc.17,25.

(pg.277)pmum h' oport& illum multa pati & reprobari a generatione hac

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,25.

(pg.265)Primu aute oportet illu multo pati et reprobari a generatione hac

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,25.

(pg.128) Primu h'oportet illu multa pati &r probari ageneratio-
ne hac··

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 35. (Kroymann, 1906) Luc. 17, 25.

(pg. 542, 24) filium hominis ante multa pati et reprobari oportere ante aduentum suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,26.

(pg.970) Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit & in diebus Filij hominis.

ITALA Codia (Belsheim,1894) Luc. 17,26.

(pg.99) Et sicut factum est in diebus Noe,sic erit et in diebus Fili hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,26.

(pg.108) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,26.

(pg.95) Et sicut factum est in diebus Noe,ita erit et in diebus filii hominis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,26.

(pg.233)et sicut fuit in diebus noe sic erit et in diebus fili hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,26.

(pg.77)et quomodo factum est in diebus noe sic erit et in diebus filii hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,26.

(pg.429) et sicut factum est in diebus noe ita erit et in diebus filii hominis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 26.

(pg. 89) Et sicut factum est in diebus noe ita erit et in diebus fili hominis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,26.

(pg.22)et sicut factum est in diebus noe ita erit ita erit(!)
in diebus filii hominis·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.17,26.

(pg.223) Et sicut factum est in diebus noe ita erit in diebus
fili hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17.26.

(pg.100)Et sicut factum est in diebus noe ita erit et in diebus fi

diebus fi[li] hominis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,26.

(pg.579)et sicut factum est in diebus noe ita erit in diebus
filii hominis.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.17,26.

(pg.85)et sicut fuit in diebus noe sic erit in diebus fili
hominis

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.17,26.

(pg.277)& sicut factū ÷ in diebus noe ita erit & in diebus filii hōīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,26.

(pg.265)Et sicut factu est in dieb noe ita erit et in dieb
filii hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,26.

(pg.128)&sicut factu + indieb;noe ita erit &aduentus fili
hominis

AN Mt h 50

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.50~~.(Migne,1862)

Lc 17,26

~~gen.7,7.~~

(cf. Mt 24,37)

(pg.922)Sicut fuit in diebus Noe.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.17,26.27.

16,28.(pg.617) Sicut in diebus Noe manducabant,bibebant,novellabant,aedificabant,nubebant,uxores ducebant; venit diluvium et perdidit omnes;sic erit et adventus Filii hominis.

ITALA III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Luc.17,26.
Matth.24,37.

16.(pg.536,6)Sicut in diebus Noe ita erit et in diebus filii hominis.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) 4,2. Matth.24,37.
Luc.17,26.

3(pg.1606)Sic erit adventus Filii hominis(-)quomodo in diebus Noe.

ITALA DIDYM.en.II.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.24,38.39.
Luc.17,26.27.28.

(pg.36,29) sicut enim in diebus Noe comedebant,bibebant homines,nubebant et nuptui dabantur,vendebant,emebant, plantabant,aedificabant usque ad diem,qua ingressus est Noe in arcam et venit diluvium et tulit omnia,sic erit in praesentia filii hominis.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Matth.24,37.39.
Luc.17,26.27.

8.(pg.459,19) sicut in diebus Noe ducebant uxores et nubebant et repente uenit diluuium et tulit omnes, sic erit aduentus filii hominis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.17,26.

36,3.(pg.685)Quomodo enim factum est in diebus Noe:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.2. Luc.17,26.27.

p 30,10

3(pg.167B) Sicut enim in diebus Noe emebant, vendebant, aedificabant, nubebant, et nuptum tradebant, et venit diluvium, et perdidit omnes; ita erit et adventus Filii hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,27.

(pg.970) Edebant,& bibebant:vxores ducebant,& dabantur ad nuptias,vsque in diem,qua intrauit Noe in arcam:& venit diluuium,& perdidit omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,27.

(pg.99) Edebant,bibebant,nubebant,nubebantur,usque in diem quo introiret Noe in arcam,et venit dilubium,et perdidit omnes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,27.

(pg.108)edebant et bibebant,uxores ducebant,nubebant usque in diem,qua intrauit Noe in arcam,et uenit diluuium et perdidit omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,27.

(pg.95) Edebant et bibebant,uxores ducebant et nubebant usque in diem qua intravit Noe in arca,et venit diluvium et perdidit omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,27.

(pg.233)edebant bibebant·nubebant·nubebantur usque in diem quo introiit noe in arcam et fuit dilubium et perdidit omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,27.

(pg.77)manducabant bibebant.nubebant nubebantur in die in qua introiuit noe in archa et factum est diluuium et perdidit omnia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,27.

(pg.429) edebant et bibebant. uxores ducebant et nubtum dabant usque in diem qua intrauit noe in arcam. et uenit dilluuium et perdidit omnes.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 27.

(pg. 89) sedebant et bibebant uxores ducebant nubebant usque in die quo intrauit noe in arcam et uenit diluuium et perdidit omnes.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,27.

(pg.22)sedebant bibebant nubebant uxores ducebant usque in die
qua intrauit noe in arcam et uenit dilluuium et perdi-
dit omnes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,27.

(pg.223) Edebant et bibebant uxores ducebant nubebant usque

in die[m] qua intrauit noe in arca et uenit diluuium
et perdidit omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,27.

(pg.100)Edebant et bibebant·uxores ducebant et nubebant usque in diem illum quo intrauit noe in arcam·Et uenit diluuium et perdidit omnes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,27.

(pg.579)edeban..........................u.. in diem qua n.....
arcam et uenit diluuium et perdi... .mnes

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,27.

(pg.85) manducabant bibebant nubebant uxores ducebant usque in die qua intrauit noe in arcam et uenit diluuium et perdidit omnes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 27.

(pg. 117) vg: dabantur ad nuptias; γ: <u>nubebant</u> c. a b c d e f i l
Iren. Ambr. Aug.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.17,27.

(pg.278)edebant bibebant nubebant dabant' ad nuptias usq. in
diem quo_intrauit noe in arcam & uenit diluuium & p-
didit oms

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,27.

(pg.265)edebant et bibebant uxores ducebant et dabantur ad nuptias usq in diem qua intrauit noe in arcam et uenit dilubiu et perdidit omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,27.

(pg.128)sedebant &bibebant &uxores ducebant &dabantur adnuptias usq;indiem qua intrauit noe inarcam &uenit diluuiu &perdidit omnes···

ITALA IIII. AMB.Luc.10,23.(C.Schenkl,1902) Luc.17,27.

(p.464,11)edebant et bibebant,nubebant et uxores ducebant,

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,36.(C.Schenkl,1902) Luc.17,27.

(pg.408,10)Edebant (-) et bibebant,uxores ducebant et nubebant.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.17,26.27.

16,28.(pg.617)Sicut in diebus Noe manducabant,bibebant,novellabant,aedificabant,nubebant,uxores ducebant; venit diluvium et perdidit omnes;sic erit et adventus Filii hominis.

ITALA III. AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Luc.17,27.
Matth.24,38.39.

16.(pg.536,7)manducabant,bibebant,nubebant,uxores ducebant,donec intrauit Noe in arcam;uenit diluuium et perdidit omnes.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Luc.17,27.

3(pg.1606)Manducabant,bibebant,nubebant,uxores ducebant,novellabant,aedificabant,donec introiit Noe in arcam;et venit diluvium,et perdidit omnes.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Luc.17,27.

20,19(pg.1610)Manducabant et bibebant,emebant et vendebant, uxores ducebant,nubebant,donec intravit Noe in arcam;venit diluvium,et perdidit omnes.

AU s Cai II,19/3 Lc 17,27

(267,9) Manducabant, bibebant, nubebant, uxore s ducebant,
emebant, vendebant, donec intravit in arcam Noe,
venit diluvium, et perdidit omnes

ITALA DIDYM.en.II.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.24,38.39. Luc.17,26.27.28.

(pg.36,29) sicut enim in diebus Noe comedebant,bibebant homines,nubebant et nuptui dabantur,vendebant,emebant,plantabant,aedificabant usque ad diem,qua ingressus est Noe in arcam et venit diluvium et tulit omnia,sic erit in praesentia filii hominis.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Matth.24,37.39.
Luc.17,26.27.

8.(pg.459,19)sicut in diebus Noe ducebant uxores et nubebant et repente uenit diluuium et tulit omnes,sic erit aduentus filii hominis.

HI Jr h 2,11 cf Lc 17,28

(299,7) comedebant et bibebant,emebant et uendebant, plantabant et aedificabant,...similiter...in diebus Loth-

et 3° R om AB

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.17,27.

36,3.(pg.685)manducabant et bibebant,et emebant et vendebant, nubebant et nubebantur,et non scierunt,quoadusque intravit Noe in arcam,et venit diluvium et perdidit omnes.

MUT 23 Lc 17,27

(377/8) sicut et Filius Dei de adventu suo loquens dicebat:
In diebus Noe nubebant, et nuptumdabant.

Baehrens, 1920 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.2. Luc.17,26. 27.

p 30,10

3(pg.167B)Sicut enim in diebus Noe emebant,vendebant,aedificabant,nubebant et nuptum tradebant,et venit diluvium, et perdidit omnes;ita erit et adventus Filii hominis.

TE ux 1,5 Lc 17,27

(105,26) cum dicit nubebant et emebant,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,28.

(pg.970) Similiter sicut factum est in diebus Lot: Edebant, & bibebant: emebant, & vendebant: plantabant, & aedificabant:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,28.

(pg.99) Similiter et factum est et in diebus Lot:Edebant,bibebant,emebant,vendebant,plantabant,aedificabant:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,28.

(pg.108) Similiter factum est in diebus Loth:edebant et bibebant,emebant et uendebant,plantabant et aedificabant,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,28.

(pg.95) Similiter factum est in diebus Lot:Edebant et bibebant, emebant et vendebant,plantabant et aedificabant:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,28.

(pg.233)similiter sicut fuit in diebus lot edebant bibebant emebant uendebant plantabant aedificabant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,28.

(pg.77)similiter et in lot manducant et bibebant.emebant uendebant.nouellabant.aedificabant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,28.

(pg.430) similiter sicut factum est in diebus lot. edebant et bibebant. emebant. et uendebant: plantabant. et aedificabant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Luc.17,28.

(pg.89) Similiter sicut factum est in diebus loth edeba et bibebant emeba uendebant plantabant aedificabant

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,28.

(pg.22)similiter sicut factum est in diebus loth.edebant bibebant emebant uendebant plantabant Aedificabant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,28.

(pg.223) Similiter sic factum est in diebus loth edebant et bibebant emebant et uindebant.plantabant.aedificabant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,28.

(pg.100)Simi[li]ter factum est in diebus loth aedebant et bibebant emebant·uendebant·plantabant aedificabant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,28.

(pg.581)similiter sicut factum est in diebus loth.edebant et
bibebant emeban. et uindebant aedificabant,

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,28.

(pg.85)similiter factum est et in diebus lot·manducabant bibebant emebant uendebant plantabant aedificabant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 28.

(pg. 117) vg: similiter sicut; γ (om. sicut) c. a b c e f g l.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 17, 28.

(pg. 278) similit̄ & sicut factū ÷ in diebus loth edebant bibebant emebant uendebant plantabant edificabant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,28.

(pg.265)Similiter sicut factu est in dieb loth edebant et bibebant emebant et uendebant plantabant aedificabant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,28.

(pg.128)Similiter sicut factum ÷ indieb;loth edebant &bibebant emebant &uendebant plantabant &aedificabant

ITALA DIDYM. en. II. Petr. (Zöpfl, 1914) Matth. 24, 38. 39.
Luc. 17, 26. 27. 28.

(pg. 36, 29) sicut enim in diebus Noe comedebant, bibebant homines, nubebant et nuptui dabantur, vendebant, emebant, plantabant, aedificabant usque ad diem, qua ingressus est Noe in arcam et venit diluvium et tulit omnia, sic erit in praesentia filii hominis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.17,28.

36,3.(pg.685)Et quemadmodum factum est in diebus Lot:manducabant et bibebant,emebant et vendebant,plantabant et aedificabant.

ORI ser 56 cf Lc 17,28

(130,4) plantantes et aedificantes, ementes et uendentes

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Luc.17,28.

51.

16,23.(pg.746B)Ut factum est in diebus Loth,ita futurum adventum Filii hominis.

ITALA I. TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) Luc.17,28.

5(pg.677)Nubebant et emebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17, 29.

(pg.970) qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem & sulphur de caelo, & omnes perdidit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,29.

(pg.99) qua die exiit Lot a Sodomis,pluit ignem de caelo,et perdidit omnes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,29.

(pg.109)qua die autem exiit Loth a Sodomis,pluit ignem de
caelo et omnes perdidit,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,29.

(pg.95) qua die autem exiit Lot a Sodomis,pluit ignem et sulphur de caelo deus et omnes perdidit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,29.

(pg.233)quo die exiuit lot a sodomis pluit sulfur et igne de caelo et perdidit omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,29.

(pg.78)qua die exiuit et tota sodomis pluit ignem de caelo et de eos perdidit.

ITALA   Cod. f (W-W., 1889/98)   Luc. 17, 29.

(pg.430) qua die autem exiit lot a sodomis pluit ignem et sulpur de caelo. et omnes perdidit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Luc.17,29.

(pg.89) qua die autem exiit lot a sodomis pluit ignem et sulphur de caelo et perdidit omnes

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,29.

(pg.22)qua die autem exiit loth a sodomis pluit ignem de caelo et omnes perdidit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,29.

(p. 223) qua die autem exiit loth sodomis pluit dns ignem e caelo et omnes perdidit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,29.

(pg.100)quadie autem exiit loth a sodomis·pluit ignis de caelo· et perdidit omnes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,29.

(pg.581)qua die autem exiit loth a sodomis pluuit sulpur et
ignem de caelo et omnes perdidit.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.17,29.

(pg.85)qua die exiit lot·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.17,29.

(pg.117) vg:a sodomis; γ :de sod.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 17, 29.

(pg. 278) qua h· die exiit loth a sodomis pluit ignē t is & solphur de celo & pdidit omš

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,29.

(pg.266)qua die aute exiit loth a sodomis pluit igne et sulphur de caelo et omnes perdidit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,29.

u
(pg.128)q a die h'exiuit loth asodomis pluuit igne &sulphur decaelo &omnes perdidit

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.17,29.

36,54.(pg.87)Die quo exiit Loth a Sodomis,pluit ignem de caelo, et perdidit omnes:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.17,29.

36,3.(pg.685)quoadusque exivit Lot a Sodomis:pluit ignem de caelo,et perdidit omnes:

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Luc.17,29.

(pg.66,17)Die quo exiit Loth a Sodomis pluit ignem de caelo et perdidit omnes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,30.

(pg.970) secundum haec erit qua die Filius hominis reuelabitur.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 17,30.

(pg. 99) Similiter erit in die, qua Filius hominis revelabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,30.

(pg.109)secundum haec erit dies filii hominis,qua reuelabitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,30.

(pg.95) Secundum haec erit in die filii hominis qua revelabitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,30.

(pg.233)secundum haec erit in die fili hominis qui reuelabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,30.

(pg.78)secundum autem haec euenient qua die filius hominis uenerit.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 17, 30.

(pg. 430) secundum haec erunt qua die filius hominis reuelabitur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,30.

(pg.89)secundum haec erit in die filius hominis que reuelabitur.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,30.

(pg.22) secundum haec erit in die filii hominis qua reuelabitur

ITALA Cod.1,(Haase,1865) Luc.17,30.

(pg.223) Secundum haec erit in die fili hominis qua reuelabitur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,30.

(pg.100)Secundum haec erit dies fili hominis qua reuelabitur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,30.

(pg.581)secundum haec erunt in die fili hominis qua reuelabitur.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 17, 30.

(pg. 278) secundū hec erit qua die filius hōīs reuelabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,30.

(pg.266)secundu haec erit qua die filius hominis reuelabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,30.

(pg.128)secundu haec erit qua die filius hominis reuelabitur···

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.17,30.

36,54.(pg.87)secundum haec erit dies Filii hominis,quo revela-
bitur.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Lùc.17,30.

36,3.(pg.685)sic erit et in adventu Filii hominis.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Luc.17,30.

(pg.66,18)secundum haec erit dies filii hominis,quo reuelabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,31.

(pg.970) In illa hora qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat retro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,31.

(pg.99) In illa hora,qui erit super tectum,et vasa illius in domo,non descendat tollere ea:et qui in agro,similiter non revertatur retro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,31.

(pg.109) In illa hora,qui fuerit in tecto .... a eius in domo, ne descendat tollere illa,et qui in agro,non redeat similiter retro.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,31.

(pg.95) In illa hora qui fuerit in tecto et vasa eius in domo, ne descendat tollere illa,et qui in agro similiter non redeat retro.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,31.

(pr.233)in illo die qui erit super tectum et uasa eius in do-
mo non descendat tollere illa et qui in agro similiter
non conuertatur retro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,31.

(pg.78)illa die qui fuerit in tecto et uasa eius in domo non descendat tollere illa et in agro similiter non reuertatur retro.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,31.

(pg.430) in illa die qui fuerit in tecto. et uasa eius in domo non descendat tollere illa. et qui in agro. similiter non redeat retro.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 31.

(pg. 89) In illa, hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illam et qui in agro similiter non redeat retro

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,31.

(pg.22) in illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illa·et qui in agro similiter non redeat retro

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,31.

(pg.223) In illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo· ne discendat tollere illa Et qui in agro similiter non redeat retro

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,31.

(pg.100)In illa die qui fuerit in tecto et uasa eius in domo non descendat tollere illa·et qui in agro non rede at similiter retro

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,31.

(pg.581)in illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo
non descendat tollere illa et qui fuerit in agro simi-
liter non redeat retro

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 17, 31.

(pg. 278) in illa die qui erit in tecto & uassa eius in domū
ne descendat tollere illa & qui in agro similit̄ n̄
redeat in retro.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,31.

(pg.266)In illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter non redeat retro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,31.

(pg.128) Inilla hora qui fuerit intecto &uasa eius indomo nediscendat tollere illa &qui inagro similiter nonredeat retro···

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Luc.17,31.

22(pg.1105A)Qui est in tecto,non descendat vasa sua tollere.

16.

ITALA · AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.17,31.

16,204(pg.719A) In illa hora qui fuerit in tecto,non descendat
tollere vasa de domo sua;et qui in agro,simili-
ter non redeat retro.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,32.(C.Schenkl,1902) Luc.17,31.

(pg.406,23) In illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo, ne descendat tollere illa et qui in agro similiter non redeat retro.

8,36.(pg.408,6) wiederholt: in illa (-) hora.

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,43.(C.Schenkl,1902) Luc.17,31.

(pg.411,5)qui in tecto est non descendat et qui in agro est non reuertatur retro.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.17,31.

36,54.(pg.87)Illa hora,qui erit in tecto,et vasa ejus in domo, non descendat tollere illa;et qui in agro,similiter non revertatur retro:

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.17,31.

32.(pg.272,10)In illa(-)hora,qui fuerit in tecto et uasa eius in domo,ne descendat tollere illa et,qui in agro, similiter non redeat retro.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,31.

41(pg.1356)Qui fuerit in tecto,et vasa ejus in domo,non descendat tollere illa?

41(pg.1356)wiederholt:In tecto
" Vasa ejus in domo,

42(pg.1357)Et qui in agro fuerit,similiter non redeat retro?

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.7.(Hartel,1868) Luc.17,31.

(pg.328,22)et qui in agro est non reuertatur retro.

conuertatur WRv; cf.test.III 11

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Luc.17,31.

(pg.66,19) illa hora qui erit in tecto et uasa eius in domo non descendat tollere illa, et qui in agro simili-ter non reuertatur retro,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 17,32.

(pg.970) Memores estote vxoris Lot.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,32.

(pg.99) Memores estote uxoris Lot.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,32.

(pg.109)Memores estote uxoris Loth.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,32.

(pg.95) Memores estote uxoris Lot.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,32.

(pg.234)et memento te uxoris lot

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,32.

(pg.78)memores estote uxoris lot

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 32.

(pg. 430) memores estote uxoris lot.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,32.

(pg.89)memores estote uxoris loth.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,32.

(pg.22)memores estote uxoris loth·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,32.

es
(pg.223)Memor .estote uxoris loth

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,32.

(pg.100)Memores estote uxoris loth·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,32.

(pg.581)memores estote uxoris loth.

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Luc.17,32.

(pg.278)mementote uxoris loth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,32.

(pg.266)Memores estote uxoris loth

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,32.

(pg.128)Memores estote uxoris loth'''

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,32.(C.Schenkl,1902) Luc.17,32.

(pg.406,25)memores estote uxoris Loth.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,45.(C.Schenkl,1902) Luc.17,32

(pg.412,7)memores (-) estote uxoris Loth,

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Luc.17,32.

36,54.(pg.87)meminerit uxoris Loth.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.17,32.

41.(pg.634,22)mementote(-)uxoris Loth.

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) Luc.17,32.

9(pg.874)Mementote uxoris Lot.

wiederholt:ps.75,16(pg.968)

ps.83,3(pg.1057)

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Luc.17,32.

8,10(pg.589)Memores estote(-)uxoris Lot.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Luc.17,32.

15,18(pg.926)Mementote uxoris Lot.

BEA Apo 2,2,31 Lc 17,32

(179) nam nec ipsud tacuit Christus dicens: mementote uxoris Loth,

memento MGA

CAE Cae 2,6 Lc 17,32

(139,34) Mementote uxoris Loth, quae retro respiciens versa est in statuam salis.

versa) mutata K^6

= Morin FP 42,27

CAE s 135,3 Lc 17,32

(533,25) Mementote uxoris Loth.

s 135,6 (535,3) Mementote uxoris Loth.

Vorlage war AU Ps 75,16; 83,3-4

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) Luc. 17, 32.

(pg. 1123D) Mementote uxoris Loth.

67.

ITALA ¢AESARIUS,ep.(Migne,1848) Luc.17,32.

(pg.1157C)Mementote uxoris Loth.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 7. (Hartel, 1868) Luc. 17, 32.

(pg. 328, 23) memores estote uxoris Loth.

EP-L 33 Lc 17,32

(64,7) mementote uxoris Lot.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Luc. 17, 32.

(pg. 965D) Mementote uxoris Loth.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.17,32.
hom.13.

3(pg.403A)Mementote uxoris Lot.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Luc. 17, 32.

15, 6. (pg. 246A) Mementote uxoris Lot.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Luc. 17, 32.

16, 23. (pg. 746B) Mementote (-) uxoris Loth.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.17,32.
hom.5.

p60,7
2(pg.190B)Mementote uxoris Lot.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. I. reg. (Migne, 1862) Luc. 17,32.
hom. 1.

6(pg. 10 02D)Memores estote uxoris Lot.

= Baehrens, 1925 CB p 11,23.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.17,32.

(pg.543,8)meminisse uxoris Loth,

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Luc.17,32.

(pg.66,21)meminerit uxoris Loth.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Luc.17,32.

4.(pg.184)Mementote uxoris Lot.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,33.

(pg.970) Quicumque quaesierit animam suam saluam facere, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, viuificabit eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,33.

(pg.99) Quicumque ergo quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam;et qui perdiderit,salvam eam faciet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,33.

(pg.109) Quicumque autem quaesierit animam suam liberare,perdet illam,et quicumque perdiderit illam propter me,saluam faciet illam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,33.

(pg.95) Qui autem quaesierit animam suam liberare, perdet illam, et quicunque perdiderit illam propter me salvam faciat illam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,33.

(pg.234)qui uoluerit biuicare animam suam perdet illam et qui perdiderit uiuificauit illam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,33.

(pg.78)qui quaesierit anima sua saluare perdet illam.et qui per-
diderit eam mei causa uiuificauit illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,33.

(pg.430) quicumque quaesierit animam suam saluam facere perdet illam. et quicumque perdiderit illam propter me saluam faciet eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.17,33.

(pg.89) Quicumque autem quesierit animam suam saluare perdet eam.Et quicumque perdiderit illam propter me saluam faciet illam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,33.

(pg.22) quicunque autem quaesierit animam suam liberare perdet illam Et qui perdiderit eam propter me saluam faciet illam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,33.

(pg.223) Quicumque autem quaesierit animam suam saluam facere perdet illam Nam qui perdiderit eam propter me inueniet eam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,33.

(pg.100)quicumque autem quaesierit animam suam liberare perdet illam et quicumque perdiderit illam propter me saluam faciet illam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,33.

(pg.581)quicumq. autem quaesierit animam suam saluam facere
perdet illam.et quicumq. perdiderit eam propter me
saluabit eam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 33.

(pg. 117) vg: saluam facere; γ: saluare c.e . – vg: quicumque perd.
; γ: qui perd. c, a d l l. – vg: illam uiuificabat eam; γ:
eam propter me saluam faciet illam c. b c ff i Mart. Tur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 17, 33.

(pg. 278) quicunq. q̄sierit animā suā saluare pdet eam & quicq.
pdiderit illam uiuificabit eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,33.

(pg.266)Quicuq quaesierit anima sua salua facere perdet illa et quicumq perdiderit illam propter me uiuificabit eam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,33.

(pg.128) Quicuq;quesierit animam sua saluare perdet eam &quicuq; perdiderit illa uiuificabit eam···

HI Lc h 36 Lc 17,33

(215,16) Qui uoluerit animam suam saluare,perdet eam.

saluare) saluam facere ABE

(215,19) Qui quaesierit...animam suam saluare,perdet eam,
et qui perdiderit eam,saluabit eam.

γ

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 17,33.
hom.36.

tit.(pg.1894B)Qui voluerit animam suam salvare,perdet eam.
(pg.1894B)Qui quaesierit(-)animam suam salvare,perdet
eam:et qui perdiderit eam,salvabit eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,34.

(pg.970) Dico vobis:in illa nocte erunt duo in lecto vno:vnus assumetur,& alter relinquetur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,34.

(pg.99) Dico enim vobis,hac nocte erunt duo in lecto uno;unus adsumetur,et alius relinquetur:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,34.

(pg.109)Dico uobis:illa nocte erunt duo in lecto uno,unus
adsumetur.et alter relinquetur;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,34.

(pg.95) Dico vobis,in illa nocte erunt duo in lecto unus assumetur et unus relinquetur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,34.

(pg.234)dico uobis hac nocte erunt in lecto uno duo unus adsumetur et unus relinquetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,34.

(pg.78)Dico autem uobis quia illa nocte erunt duo in lecto uno sed unus adsumetur et alter relinquetur

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 17, 34.

(pg. 430) amen dico uobis. in illa nocte erunt duo in lecto uno. unus adsumetur. et alter relinquetur.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 17, 34.

(pg. 89) Dico uobis in illa noctu(!) erunt duo in lecto. Unus adsumetur et alius relinquetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,34.

(pg.22)dico uobis in illa nocte erunt duo in lecto uno unus assumetur et alter relinquetur

ITALA Cod.1(Haase;1865) Luc.17,34.

(pg.223) Dico uobis in illa nocte erunt duo in lecto uno unus adsumetur et unus relinquetur·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,34

(pg.100)Dico uobis ipsa nocte duo erunt in lecto uno unus adsumetur et alter relinquetur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17:34.

(pg.581)dico uobis in illa nocte erunt duo in lecto uno.unu: adsumetur et alter relinquetur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 34.

(pg.117) vg: illa nocte; γ: in illa nocte c.c f i l aur. vg: alter relinqu.; γ: alius relinqu. c.a aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc.17,34.

(pg.278) dico uobis illa nocte erunt duo in lecto uno unus as-
sumetur & alt̄ relinquetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,34.

(pg.266)Dico uobis in illa nocte erunt dvo in lecto uno unus adsumetur et alius relinqtur

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Luc.17,34.

(pg.129) Dico h·uobis illa nocte erunt duo inlecto unus adsumetur &alter relinquetur

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,46.(C.Schenkl,1902) Luc.17,34.

(pg.412,16)In illa nocte erunt duo in lecto uno,unus adsumetur et alius relinquetur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.17,34.

58(pg.1691B)Duo in lecto uno,unus assumetur,et alter relinquetur.

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Luc.17,34.

13(pg.1279)duo in lecto;unus assumetur,et unus relinquetur.

4,2.

ITALA   AVG.ps.132.(Migne,1841)   Luc.17,34.

4(pg.1730)Duo in agro;unus assumetur,et unus relinquetur:et duo in lecto;unus assumetur,et unus relinquetur:et duae inmolendino;una assumetur,et una relinquetur.

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,34.35.

44(pg.1357) in illa nocte duo in lecto,et duae molentes in unum,et duo in agro.

" unus assumetur,et unus relinquetur.

" wiederholt:In illa(-)nocte

CHRY III,865 Lc 17, 34-35

35
(872A) Tunc erunt duae in mola molentes, una suscipietur, et una relinquetur. Duo in lecto, unus suscipietur, et unus dimittetur.

CHRY III,865 (Mt 24,41) Luc 17,34-35

(102a) Audi quid dicit christus. [35] tunc erunt duae in mola molentes. una suscipietur. et una relinquetur. [34] Duo in lecto. unus suscipietur. et unus dimittitur.....
(102b) Ait. quia de mola una suscipietur. et altera dimittitur et de lecto. unus suscipietur. et unus relinquetur.

EP-L 33 Lc 17,34

(66,20) duo in lecto; unus adsumetur et unus relinquetur.

adsumitur G relinquitur G

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.30. Luc.17,34.

14.(pg.446,13)Unus assumetur et unus relinquetur;

ITALA I. Coll.Avell.ep.103.(Günther,1895) CESTA(abs.MISENI.) Luc.17,34.

29.(pg.486,5)unus adsumetur et unus relinquetur.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Luc.17,34.35.

20,35.(pg.657B)et in Evangelio Dominus dum alios in agro, alios in lecto,atque esse in molendino alios perhibet,

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.17,34.

8.(pg.459,26)duo erunt in lecto uno,unus adsumetur et alius relinquetur.

IS Jud 55,12 Lc 17,34.35

(168) Salvator noster in Evangelio figuraliter loquens, ait: In illa nocte, per quam exprimitur ultima tribulatio, duo erunt in agro....unus adsumetur et unus relinquetur:... Duo erunt in lecto unus adsumetur et unus relinquetur,..
(169) Duae, ait, in molendino, una adsumetur et una relinquetur;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Luc.17,34.
Matth.24,40.

(pg.226B)Illa nocte erunt duo in lecto uno,unus assumetur,et unus relinquetur.

(pg.228B)Erunt duo-relinquetur.

3(pg.227C)In illa nocte erunt duo in lecto uno,etc.

ORI ser 57 Lc 17,34

(131,27) duo in lecto uno, unus adsumitur et alter relinquitur.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Luc.17,34.

62(pg.1087A)ipsa nocte erunt duo in uno lectulo,unus accipietur,et alter relinquetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,35.

(pg.970) duae erunt molentes in vnum:vna assumetur,& altera relinquetur:duo in agro:vnus assumetur,& alter relinquetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,35.

(pg.99) Erint duae molentes in unum;una relinquetur,et alia adsumetur:duo in agro;unus adsumetur,et alius relinquetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,35.

(pg.109)duae molentes in unum,una adsumetur,et una relinquetur;duo in agro,unus adsumetur;et unus relinquetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) - Luc. 17,35.

(pg.95) duae molentes in unum,una assumetur et una relinquetur, duo in agro,unus assumetur et unus relinquetur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,35.

(pg.234)erunt duo molentes in uno una adsumetur et alia(36)dimittetur duo in agro unus adsumetur et alius dimittetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,35.

(pg.78)duae molentes in uno sed una adsumetur et una relinquetur.duo in agro unus adsumetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17.35.

(pg.431) duae erunt molentes in unum. una adsumetur. et alia relinquetur. duo in agro. unus adsumetur. et alter relinquetur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 35.

(pg. 69) Duae molentes in unum una adsumetur et una relinquetur
duo in agro unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.17,35.

(pg.22) duo in agro unus assumetur et unus relinquetur·duae molentes in unum una assumetur et una relinquetur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,35.

(pg.223) om.

ITALA

Cod.q(White,1888) Luc.17,35.

(pg.100)Duae molentes in unum una adsumetur et una relinquae-
tur.-- Duo in agro unus adsumetur et alter relinquetur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,35.

(pg.581)duae erunt molentes in unum una re.inquetur et alia adsumetur duo in agro unus adsumetur et alius ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 35.

(pg. 117) vg: altera relinqu.; γ: una relinquitc. a b c e i. –
vg: adsúmetur et alter; γ: assumetur et unus.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 17, 35.

(pg. 278) due erunt molentes in unum una adsumetur & alt̄a relinq̄tur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,35.

(pg.256)duae erunt molentes in unu una adsumetur et altera relinqtur duo in agro unus adsumetur et alius relinquetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,35.

(pg.129)due erunt molentés inunum una adsumet(ur) áalter re-
linquetur duo inagro unus adsumetur áalter relinquetur·

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,47.(C.Schenkl,1902) Luc.17,35.

(pg.413,6)duo in lecto uno et duae molentes et duo in agro,
unus adsumetur et alter relinquetur?

ITALA IIII. AMB. Luc. 8,48. (C. Schenkl 1902) Luc. 17,35.

(pg. 413,21) duae molentes in pistrino.

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) Luc.17,34,35.

4(pg.1730)Duo in agro;unus assumetur,et unus relinquetur:et duo in lecto;unus assumetur,et unus relinquetur:et duae in molendino;una assumetur;et una relinquetur.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.17,34.35.

44(pg.1357)in illa nocte duo in lecto,et duae molentes in unum,et duo in agro,

" unus assumetur,et unus relinquetur,

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Luc.17,34.35.

20,35.(pg.657B)et in Evangelio Dominus dum alios in agro, alios in lecto,atque esse in molendino alios perhibet.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.17,35.

8.(pg.460,2)et duae molentes,una adsumetur et alia relinquetur.

IS Jud 55,12 . Lc 17,34.35

(168) Salvator noster in Evangelio figuraliter loquens, ait: In illa nocte,...duo erunt in agro....unus adsumetur et unus relinquetur:....Duo erunt in lecto, unus adsumetur et unus relinquetur,....;

(169) Duae, ait, in molendino, una adsumetur,et una relinquetur;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) Luc.17,35.

(pg.227C)Erunt duae molentes in pistrino;una assumetur,et una relinquetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,36.

(pg.970) Respondentes dicunt illi:Vbi Domine?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,36.

(pg.99) Et respondentes,dixerunt illi:Ubi Domine?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,36.

(pg.109)Respondentes autem dixerunt illi:Ubi,domine?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,36.

(pg.95) Respondentes illi dixerunt Ubi,domine?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,36(37).

(pg.234)Et respondentes dixerunt ubi dme

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,36.

(pg.78)Et responderunt et dixerunt illi quo fient dne.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,36.

(pg.431) et respondentes dixerunt illi. ubi fient haec domine.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 36.

(pg. 90) Et respondentes dixerunt illi ubi dne

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.17,36.

(pg.22)Respondentes dixerunt illi ubi dme

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,36.

(pg.223)duo in agro.unus accipietur et unus relinquetur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,36.

(pg.100)Respondentes autem dixerunt illi ubi dne.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,36.

(pg.583) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 36.

(pg. 117) vg: dicunt; γ: dixerunt c. a b c d e i l.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 17, 36.

(pg. 278) & respondentes dicunt ei ubi dn̄e

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,36.

(pg.266)Respondentes dicunt illi ubi dne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,36.

(pg.129)Respondentes dixerunt illi ubi dne

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,54.(C.Schenkl,1902) Luc.17,36.

(pg.418,10)Et respondentes dixerunt:ubi domine?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 17,37.

(pg.970) Qui dixit illis: Vbicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 17,37.

(pg.99) Qui dixit illis:Ubicumque fuerit corpus,illuc conveniunt aquilae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.17,37.

(pg.109)Quibus ipse dixit:Ubicumque fuerit corpus,illic con-
graegabuntur aquilae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 17,37.

(pg.95) Quibus ipse dixit Ubicunque fuerit corpus,illic congregabuntur aquilae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.17,37.

(pg.234)ad ille dixit illis ubi corpus ibi congregabuntur et
aquilae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.17,37.

(pg.78)dixit ubi cadauer est illo colliguntur aquilae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.17,37.

(pg.431) quibus ipse dixit ubicumque fuerit corpus. illuc con-
gregabuntur aquilae.

Luc.17,37.

Cod.ff² (Belsheim,1887)

ITALA

(pg.90)quibus ipse dixit ubicuque fuerit corpus illuc con-
gregabuntur et aquilae.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 17, 37.

(pg. 431) quibus ipse dixit ubicumque fuerit corpus. illuc congregabuntur aquilae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 17, 37.

(pg. 90) quibus ipse dixit ubicuque fuerit corpus illuc congregabuntur et aquilae.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.17,37.

(pg.22)quibus ipse dixit ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.17,37.

(pg.223)Et respondentes dixerunt illi Ubi fient ista dne quibus ipse dixit Ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.17,37.

(pg.100)quibus ipse dixit ubicumquae fuerit corpus illuc
congregabuntur aquilae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.17,37.

(pg.583)quibus ipse di... ubicum... ...rit corpus illuc congre-
gabantur sq.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 17, 37.

(pg. 117) vg: qui dixit eis; γ : <u>quibus ipse</u> dixit c. b e i l.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig.1836) Luc.17,37.

(pg.278)qui dixit illis ubīc̄q. corpus illic cong̃gabuntur aqui-
lae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.17,37.

(pg.266)qui dixit eis ubicuq fuerit corpus illuc congregabuntur et aquilae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.17,37.

(pg.129)qui dixit eis ubicu[illegible]fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae···

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.17,37.

108(pg.1405C)ubi enim corpus,illic et aquilae:

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,55.(C.Schenkl,1902) Luc.17,37.

(pg.418,13)ubi fuerit corpus,ibi congregabuntur aquilae.

AM Ps 48,23,3

Mt 24,28
Lc 17,37

(375,18) ubi ruina, ibi et aquilae,

GR-M dia 4,26 Lc 17,37

(263,22) ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur (+et V3 4) aquilae.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Luc.17,37.

25.(pg.357A)Ubicunque fuerit corpus,illuc congregabuntur et aquilae;

ITALA I. HIER. ep.15,1.(Hilberg,1910) Luc.17,37.
Matth.24,28.

(pg.63,5) ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) Luc.17,37.

3(pg.500B)Ubi fuerit corpus,ibi congregabuntur et aquilae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1364) Matth.24,28
Luc.17,37.

2(pg.222D)Ut ubi fuerit corpus,illuc congregabuntur aquilae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18, 1.

(pg. 970) DIcebat autem & parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare & non deficere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,1.

(pg.99) Dicebat autem parabolam illis,ob hoc quod deberent semper orare,et non deficere,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,1.

(pg.109)Dicebat autem parabolam ad illos;quoniam oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,1.

(pg.95) Dicebat autem parabolam ad illos,quoniam oportet semper orare et non deficere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,1.

(pg.234)dicebat autem et parauolam illis quod oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,1.

(pg.78)Dicebant autem et similitudinem illis adhuc quia oportet semper operare et non deficiet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,1.

(pg.431) Dicebat autem et parabolam ad illos. quoniam oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 1.

(pg. 90) Dicebant autem etia parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,1.

(pg.22)Dicebat etiam parabolam istam ad illos·quoniam oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,1.

(pg.224) Dicebat etiam parabolam ad illos·quoniam semper orare et non deficere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,1.

(pg.100)Dicebat autem parabolam ad illos qum oportet semper
orare et non deficere···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,1.

(pg.583)diccebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod. s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 18, 1-38.

(pg. 86) om.

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Luc. 18, 1.

(pg. 278) dicebat h' & similitudinē illis qm oportā sēp t ōnino orare illos & n̄ deficere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,1.

(pg.266)Dicebat aute et parabola ad illos quo oportet semper orare et non deficere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,1.

(pg.129)Dicebat h·&parabulam adillos qm oportet semper orare &nondificere

ITALA III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.18,1.

15.(pg.57,6)Oportet semper orare et non deficere

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Luc.18,1.

57.(pg.40)Oportet semper orare,et non deficere;

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Luc.18,1.

14,35.(pg.1014)Oportet semper orare,et non deficere.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.18,1.

8(pg.360)Oportet enim semper orare,et non deficere.

ps.65,24(pg.801)quia oportet semper-deficere.

ITALA   AUG. Serm. ined. (Morin, Rev. bén. 1926)   Lc. 18, I.

(pg. 217) semper orare, et non deficere

(ibidem) Oportet semper orare, et non deficere

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.18,1.

5,6(pg.411)oportet semper orare,et non deficere.

wiederholt:serm.80,2.(pg.494)
(pg.494)semper-deficere:

115,tit.(pg.655)

163;12,12(pg.895)

115;1,1(pg.655)Quia oportet-deficere;

AU s Mor 16,1 Lc 18,1

(653,15) qui dixit semper orare, et non deficere.
18) oportet semper orare, et non deficere.

(654,7) propter quod oportet semper orare, et non deficere.

s Mor 16,2 (654,12) Ergo modo oportet semper orare, et non deficere.

s Mor 16,7 (57,1) hoc est, quod oportet orare, et non deficere;

ITALA , AVG:serm.286 (PL 39. 1842) Luc.18,1

1(pg.2285) Oportet semper orare et non deficere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 18, 1.
Patres

52, 2. (pg. 1154A) Oportet autem semper orare, et non deficere.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 18, 1.

(pg. 941C) Quia oportet semper orare et nunquam deficere.

CAE s 77,1 Lc 18,1

(305,18) oportet semper orare, et non deficere.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Luc.18,1.

(pg.853C)Oportet semper orare,& non deficere.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 85, 3. (Migne, 1847) Luc. 18, 1.

(pg. 612C) Bonum est orare, et non deficere.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc. 18, 1.

(pg. 1077D) Oportet semper orare.

CHRY I,572 Lc 18,1

(573C) Oportet, inquit semper orare, et non deficere.

EUS-G 63 Lc 18,1

(601D) Oportet semper orare et nunquam deficere.

D) oportet semper orare?

E) quod dixit semper orare et non deficere?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Luc.18,1.

(pg.789A)quia oportet semper orare.

GR-M ep 7,33 Lc 18,1

(482,20) Oportet semper orare et non deficere.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.18,1.

36.(pg.896A)Oportet semper orare,et non deficere.

ITALA[HIER.Pelag.2.(Migne,1865) 23. Luc.18,1.

16(pg.577C)Dicebat autem(-)et parabolam illis,quod semper oportet orare et nunquam deficere.

JO-N 13 Lc 18,1

(946C) Oportet semper orare, et nunquam deficere:

JO-N 18 Lc 18,1

(642D) quia contra insidias diaboli oportet semper orare et non deficere.

Lc 18,1

PS-PET s Liv 3

(191) Oportet, inquit, semper orare et non deficere.

(CHRY I 501)

21.

ITALA RUFIN.psalm.65.(Migne,1349) Luc.18,1.

20(pg.908B)quia oportet semper orare,et nunquam deficere.

ITALA III. TERTVL. res. 33. (Kroymann, 1906) Luc. 18, 1.

(pg. 72, 14) dicebat autem et parabolam ad eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,2.

(pg.970) dicens: Iudex quidam erat in quadam ciuitate, qui Deum non timebat, & hominem non reuerebatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,2.

(pg.99) Judex quidam erat in quadam civitate,qui Deum non timebat,sed nec hominem reverebatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,2.

(pg.109)dicens:Judex quidam erat in quadam ciuitate,qui ....non timebat,nec hominem reuerebatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,2.

(pg.95) dicens Iudex quidam erat in quadam civitate,qui deum non timebat et hominem non reverebatur.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.18,2.

(pg.234) iudex quidam erat in ciuitate dm non timens et hominem non reuerens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,2.

(pg.78)dicens hinc.Iudex quidam erat in ciuitate quadam dm non timens et hominem non reuerebatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,2.

(pg.431) dicens. iudex quidam erat in quadam ciuitate. qui deum non timebat. et hominem non reuerebatur.

ITALA Cod.ff2 (Belsheim, 1887) Luc.18,2.

(pg.90)dicens. Iudex quidam erat in quadam ciuitatem(!)qui dm non timebat et hominem non reuerebatur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,2.

(pg.22)dicens Iudex quidem erat in quadam ciuitate qui dm. non timebat et hominem non reuerebatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,2.

(pg.224)dicens Iudex quidam erat in quadam ciuitate(m) qui dm
non timebat et hominem non reuerebatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,2.

(pg.100)dicens· ·iudex quidam erat in quodam ciuitate qui dm
non timebat et hominem non reuerebatur--

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 18, 2.

(pg. 583) dicens iudex quidam erat in quadam ciuitate qui dm no
timebat nec hominem uerebatur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 18, 2. in.

(pg. 279) de iudice iniquitatis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 2.

(pg. 279) dicens iudex quidā erat in quadā ciuitate dm̄ n̄ timens
& hōem n̄ uerebatur

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 18, 2.

(pg. 266) dicens iudex quida erat in quada ciuitate qui dm non timebat et homine non reuerebatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,2.

(pg.129)dicens iudex quidam erat inquadam ciuitate qui dm nontimebat &hominem nonreuerebatur

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Luc.18,2.

23(pg.1726)Erat quidam judex in civitate(-)qui nec Deum timebat,nec hominem reverebatur;

7

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.18,2.

4,5(pg.411)Erat quidam judex in civitate,qui nec Deum timebat,nec hominem reverebatur.

EP-L 40 I Lc 18,2

(92,9) erat iudex iniquitatis in quadam civitate, qui deum non timebat et hominem non reverebatur./

reverebatur) verebatur B

GR-M ep 3,52 cf. Lc 18,2

(209,12) nec Deum metuit,nec homines erubescit.

7 10-11-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Luc.18,2.

27,31.(pg.1055D)Deum non timebat,et hominem non verebatur.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.18,2.

25,4.(pg.786)iniquus iudex(-)Deum non timebat,neque hominem reverebatur.

POS vi 9 cf. Lo 18,2

(58,27) nec Deum timebant, nec hominibus erubescentes

~~timentes~~

timebant] timentes CDEFHK edd

erub.] reverentes BQ

5-2-46B

TE hae 11,6 Lc 18,2

(16,6) Vidua a iudice petebat audiri, quia non admittebatur;

PS-VIG Var 1,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.18,2.

X(pg.370A)Erat quidam homo in quadam civitate,qui Deum non timebat,nec hominem reverebatur./x

1-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,3.

(pg.970) Vidua autem quaedam erat in ciuitate illa,& veniebat ad eum,dicens:Vindica me de aduersario meo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,3.

(pg.99) Vidua autem quaedam erat in eadem civitatem,et veniebat ad illum,dicens:Vindica me de adversaris meis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,3.

(pg.109)Uidua autem erat in ciuitate,quae uenit ad illum
dicens:Uindica me de aduersario meo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,3.

(pg.95) Vidua autem quaedam erat in civitate et coepit ad illum dicere Vindica me de adversario meo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,3.

(pg.234)uidua autem erat in ciuitate illa et ueniebat ad eum dicens deuindica me ab aduersario meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,3.

(pg.78)Uidua autem erat in illa ciuitate et ueniebat ad eum dicens uindica me ab aduersario meo

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 3.

(pg. 431) uidua autem quaedam erat in ciuitate illa. et ueniebat ad eum dicens uindica me de aduersario meo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,3.

(pg.90)uidua autem quedam erat in ciuitate quae ueniens coepit
ad illum dicere.uindica me de aduersario meo

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,3.

(pg.22)uidua autem quaedam erat in ciuitate et coepit ad illum
dicere uindica me de aduersario meo

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.18,3.

ae

(pg.224) Uidua autem quadam erat in ciuitate·et coepit ad il-
lum dicere Uindica me de aduersario meo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,3.

(pg.100)Uidua autem quaedam erat in ciuitate quae uenit ad illum dicens uindica me ab ad uersario meo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,3.

(pg.583)uidua autem erat quaedam in illa ciuitate et uenit ad
eum dicens uindica me de aduersario meo.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,

(pg.279)uidua autē erat in ciuitate illa & ueniebat ad eum dōs
uindica me ab t de adūsario meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim, 1878) Luc.18,3.

(pg.266)uidua aute quaeda erat in ciuitate illa et ueniebat ad eu dicens uindica me de aduersario meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,3.

(pg.129)uidua h'queda erat inilla ciuitate &uenie'at adeu dicens uindica me deasuersario meo

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Luc.18,3.

23(pg.1726)et interpellabat eum quaedam vidua quotidie,et dicebat,Vindica me de adversario meo.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.18,3.

4,5(pg.411)Quaedam vidua interpellabat eum quotidie,et dicebat,Vindica me.

EP-L 40 Lc 18,3

(92,11) / et erat vidua in ea civitate, quae veniebat ad eum dicens: Vindica me de adversario meo./

ea om S
civitatem S
quae) qui AB

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Luc.18,3.

7(pg.101D)Ne dicas,Vindica me de inimico meo.

HI Pach Lc 18,3

(96,8) Et illud: Ne dicas uindica me de inimico meo.

TE hae 11 Lc 18,3

(16,12) Vidua a iudice petebat audiri, quia non admittebatur:

12 (17,9) etiam vidua illa non inimicum, licet durum, iudicem interpellabat.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Luc.18,3.

11(pg.13)Vidua a iudice petebat audiri,quia non admittebatur: sed ubi audita est,hactenus institit.

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Luc. 18,3.

X(pg.370B)/Vidua quaedam erat in illa civitate,quae quotidie veniebat ad eum,dicens:Vindica me ab adversario meo,/

vidua vero quaedam C cotidie C

ab] de C

1-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,4.

(pg.970) Et nolebat per multum tempus.Post haec autem dixit intra se:Etsi Deum non timeo,nec hominem reuereor:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,4.

(pg.99) Et nolebat per tempus.Post haec autem dixit intra se:
Si Deum non timeo,nec hominem revereor:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,4.

(pg.109)Et nolebat per multum tempus.Post haec autem dixit
intra .....: Si deum .... timeo,nec hominem reuereor.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 18,4.

(pg.95) Et nolebat per multum temporis. Post haec dixit intra se Si deum non timeo nec hominem revereor.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Luc. 18, 4.

(pg. 234) et nolebat in aliqod temporis post haec uenit aput se
et dicit si dm non timeo et hominem non reuereor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,4.

(pg.78)et nolebat longo tempore postea autem dixit apud se si
dm nonon timeo neque hominem reuereor

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 4.

(pg. 431) at ille nolebat per multum tempus. post haec autem di-
xit intra se et si deum non timeo. nec hominem reuereor.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 4.

(pg. 90) et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se si dm non timeo nec hominem reuereor

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,4.

(pg.22)et nolebat per multum tempus Post haec autem dixit intra se Si dm non timeo nec hominem reuereor

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,4.

(pg.224) et nolebat per multum tempus Post haec dicit intra se Si dm non timeo nec hominem reuereor·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,4.

(pg.101)Et nolebat p.r multum tempus- Post hec autem dixit intra se si dm non timeo et hominem non reuereor·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,4.

(pg.583)ad ille nolebat defendere eam per multum tempus post
haec autem dixit intra se.si dm no timeo et hominem
non uereor

ITALA Cod. 𝔣(Rettig.1836) Luc.18,4.

(pg.279)& nolebat p tempus post h' hec dixit intra se &si dm̄
n̄ timeo & hoēm n̄ t nec uereor

ITALA . Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 18, 4.

(pg. 256) et nolebat per multu tempus post haec aute dixit intra se et si dm non timeo nec homine reuereor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,4.

(pg.129)&nolebat permultu tempus post hec h dixit intra se
&si dm nontimeo nec hominem reuereor

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Luc.18,4.

23(pg.1726)Ait enim ipse judex apud se,qui nec Deum timebat, nec hominem reverebatur:Etsi Deum,non timeo,nec hominem erubesco.

ITALA AVG. serm. 61. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 18, 4.

4,5(pg.411) Nolebat ille per tempus:

EP-L 40 Lc 18,4

(92,12) / et nolebat per multum tempus. Ait autem iudex iniquitatis intra se: Si deum non timeo nec hominem revereor/

non ante revereor add. AS

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.18,4.

(pg.370B)/et nolebat per multum tempus:in se autem reversus dixit:Et si Deum non timeo,nec hominem revereor./

1-7-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,5.

(pg.970) tamen quia molesta est mihi haec vidua,vindicabo illam,
ne in nouissimo veniens sugillet me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,5.

(pg.99) attamen quia molesta est mihi vidua haec,vindicabo
illam,ne per tempore veniens,suggillet me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,5.

(pg.109)tamen quia molesta est mihi haec uidua,uindicabo illam, ne in nouissimo ueniendo constringat me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,5.

(pg.95) tamen quia molesta mihi est haec vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggyllet me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,5.

(pg.234)propter quod lauorem mihi praestat uidua haec uado et deuindico illam ut non in tempus ueniens suggillet me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,5.

(pg.78)uel propter hoc quod mihi tedium facit uidua uindicabo eam ne usque ad finem ueniens molestior sit mihi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,5.

(pg.431) tamen. quia molestia est mihi haec uidua uindicabo il-
lam ne in nouissimo ueniens suggillet me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,5.

(pg.90)tamen quia molesta est mihi haec uidua uindicabo illam
ne in nouissimo ueniat constri(n)gat me.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,5.

(pg.23)tamen quia molesta est mihi haec uidua uindicabo illam
ne in nouissimo ueniendo suggilet me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,5.

(pg.224) tamen quia molesta est mihi haec uidua uindicabo illam ne usque quaque ueniens inuidiam mihi faciat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,5.

(pg.101)tamen quia molesta est mihi haec uidua uindi cabo illam ne in nouissimo die conueniendo constringat me..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,5.

(pg.583)tamen quia molesta mihi est haec uidua uindicabo illam
ne in finem ueniens sugillet me

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 18, 5.

(pg. 279) tn̄ q molesta ÷ mihi uindicabo uiduā illam uindicabo illā ut ne in nouisimo ueniens sugillet me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,5.

(pg.266)tamen quia molesta mihi est haec uidua uindicabo illam ne in nouissimo ueniens sugillet me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,5.

(pg.129) tamen q^uia molesta ÷ mihi haec uidua uindicabo eam ne innouissimo ueniens sugillet me

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) 4,2. Luc.18,5.

23(pg.1726)vel propter taeaium quod mihi facit ista viduas,vindicabo eam.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.18,5.

45(pg.1358)Ne veniens suggillet me.

BAS Is 1,23 Lc 18,5

(415a) sed tantum hic quidem. post multas deprecationes. Etsi aliter incompatiens erat; sed propter importunitatem vidue attendit iudicio. ampliori eius instantia devictus.

EP-L 40 Lc 18,5

(92,14) / tamen, quia molesta est mihi haec vidua,
vindicabo illam.

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.18,5.

~~28~~(pg.370B)/tamen quia molesta est mihi valde haec,vindicabo illam ne in novissimo veniens suggillet me./

valde] vidua C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,6.

(pg.970) Ait autem Dominus:Audite quid iudex iniquitatis dicit:

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 18,6.

(pg.99) Dixit autem Dominus:Audite quid judex iniquitatis
dicet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,6.

(pg.109)Ait autem dominus:Audite,quid iudex iniquitatis dixerit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.18,6.

(pg.95) Ait autem dominus Audite quid iudex iniquitatis dixit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,6.

(pg.234)dixit autem dms audite quid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,6.

(pg.78)Dixit autem dns audistis quid iudex iniustiae dicit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 6.

(pg. 432) ait autem dominus. audite quid iudex iniquitatis dicit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 16, 6.

(pg. 90) Ait autem dms. audite quid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,6.

(pg.23)Ait autem dms audite cuid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,6.

(pg.224)Ait autem dns audite quid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,6.

(pg.101)Dixit autem dns audite·quid iudex iniquitatis dixit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,6.

(pg.582)dixit autem dns audite quid iudex iniquitatis dicit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 6.

(pg. 117) vg: dicit; γ : <u>dicat.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,6.

(pg.279)ait h· dn̄s audite quid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,6.

(pg.267)ait aute dns audite quid iudex iniquitatis dicit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,6.

(pg.129)ait h'dns audite quid iudex iniquitatis dicit·

MUT 27 Lc 18,6

(4o7/8) Audistis, inquit, quid dixerit judex iniquitatis?

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Luc.18,6.

~~2K~~(pg.370B)/Respondens autem Jesus,dixit:Audistis quid judex iniquitatis dicit?/

respondens] Korr. zu respondit C dicens C , audite C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,7.

(pg.970) Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte,& patientiam habebit in illis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.18,7.

(pg.99) Deus autem non faciet vindicta electorum suorum clamantium die,ac nocte,patientiam habens in illis?

ITALA Cod.b(Belsheim,190-) Luc.18,7.

(pg.109)Deus autem non faciet uindictam electorum suorum clamantium die ac nocte,patientiam habens in illis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,7.

(pg.95) deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamancium ad se die ac nocte, pacienciam habens in illis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,7.

(pg.234)ds autem non faciet uindictam electorum suorum qui clamant ad eum nocte et die et patiens est super eos

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 18, 7.

(pg. 78) dns autem non facit uindicta electorum suorum qui eum inclamant die et nocte et patiens est in illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,7.

(pg.432) deus autem non faciet uindictam electorum suorum clamantium. ad se die ac nocte. et patientiam habebit in illis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 7.

(pg. 90) ds aute non faciet uindictam electorum suorum clamantium die ac nocte et patientiam habebit in illis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,7.

(pg.23) Ds.autem non faciet uindictam electorum suorum·clamantium die ac nocte patientiam habens in illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,7.

(pg.224) Ds autem n on faciet uindictam electorum suorum clamantium die ac nocte patientiam habens in illis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,7.

(pg.101)ds autem non faciet uindictam electorum suorum clamantium die et nocte patientiam habens in illis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,7.

(pg.583)ds autem non faciet uindictam electorum suorum.cla.antium die ac nocte paenitentiam .abens in illis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 18, 7.

(pg. 279) h' ds̄ n̄ ne faciet uindictam electorum suor̄ clamantiū ad se die ac nocte & patientiā habebit in illis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 18, 7.

(pg. 267) ds autem non faciet uindictam electoru suoru clamantiu ad me die ac nocte et patientiam habebit in illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,7.

(pg.129)Ds h'nonfaciet uindictam electoru suoru clamantiu
adse die ac nocte &patientiam habebit inillis

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.18,7.

68,2.(pg.118,13) numquid non faciet (-) deus uindictam seruorum suorum clamantium die ac nocte?

EP-L 40 Lc 18,7

(93,3) deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte?/

non eras. A om. S
faciat BR

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.18,7.

27,4.(pg.654) Deus autem non faciet vindictam electorum suorum, quicunque clamant ad eum die et nocte?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,7.

(pg.543,19)non (-) facturum deum uindictam electorum suorum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36..(Kroymann,1906) Luc.18,7.

(pg.543,22)electorum suorum clamantium ad eum die et nocte

PS-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.18,7.

~~X~~(370B) Deus autem non faciet vindictam servorum suorum clamantium ad se die ac nocte,et patientiam habebit in illis?

1-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,8.

(pg.970) Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum.Verumtamen Filius hominis veniens,putas,inueniet fidem in terra?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,8.

(pg.99) Dico vobis,quia faciet vindic ... illorum celeriter. Attamen Filius hominis veniens,inveniet putas fidem super terram?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,8.

(pg.109)Dico uobis:Faciet cito uindictam illorum.Tamen filius hominis ueniens numquid inueniet fidem super terram?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,8.

(pg.95) Dico vobis Faciet cito vindictam illorum.Veruntamen filius hominis veniens,nunquid inveniet fidem in terram?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,8.

(pg.235)dico uobis faciet uindictam eorum confestim·uerum putat filius hominis ueniens inueniet fidem super terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,8.

(pg.78)dico uobis quia faciet iudicium illorum cito.uerum filius hominis cum uenerit putas inueniet fidem in terram.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,8.

(pg.432) dico enim uobis quia cito faciet uindictam illorum. uerumtamen. filius hominis ueniens putas inueniet fidem in terra.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,8.

(pg.90)dico uobis faciet cito uindictam illorum.Tamen filius hominis ueniens putas inueniet fidem in terram.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,8.

(pg.23)Dico uobis faciet cito uindictam illorum tamen filius
Hominis ueniens ueniens(!) numquid inueniet fidem in
terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,8.

(pg.224)dico uobis faciet cito uindictam illorum tamen filius hominis ueniens numquid inueniet fidem in terram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,8.

(pg.101)dico uobis quia faciet cito uindictam illorum·Tamen filius hominis ueniens numquid inueniet fidem in terram·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.18.8.

(pg.583)dico uobis faciet o'.'o;..................is ueniens pu-
tatis inue..........terra

ITALA Cod. 𝔯 (Rettig, 1836) Luc. 18, 8.

(pg. 279) dico ub q faciet uindictam illor̄ cito uer̄tn̄ filius
hōīs ueniens putas inueniet fidem in t̄ra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,8.

(pg.267)dico uobis quia cito faciet uindicta illorum ueru tamen filius hominis ueniens putas inueniet fidem in terra

1

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,8.

i

(pg.129) dico uobis quia cito faciet uendictam illorum ueru
tamen filius hominis ueniens putas inueniet fidem
interra·

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,19.(C.Schenkl,1902) Luc.18,8.

(pg.462,24)tunc ueniens filius hominis numquid inueniet fidem super terram?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Luc.18,8.

(pg.844)Putas,cum venerit Filius hominis,inveniet fidem super terram?

wiederholt:hom.52.(pg.931)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.18,8.

1(pg.1089&90)Tamen cum venerit Filius hominis,putas inveniet fidem super terram?

6.

ITALA AVG. div. quaest. 61. (Migne, 1842) Luc. 18, 8.

8. (pg. 53) Putasne, veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

8. (pg. 53) wiederholt: Putasne - terram?

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.18,8.

33.(pg.479,18)Cum uenerit filius hominis,putas inueniet fidem in terra?

49.(pg.492,19)wiederholt:Cum-terra?

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Luc.18,8.

23,41.(pg.193)Putas cum veniet Filius hom.,inveniet fidem super terram?

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Luc.18,8.

4.(pg.487,25)cum uenerit(-)filius hominis,putas,inueniet fidem in terra?

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Luc.18,8.

6,6.(pg.262,25)putas ueniet filius hominis et inueniet fidem in terra?.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Luc.18,8.

7(pg.101)Putas cum venerit Filius hominis,inveniet fidem super terram?

8(pg.102) Putas veniens Filius-terram?

ps.31.en.II,11(pg.265)Putas veniens Filius hominis inveniet fidem in terra? (2Mal)

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Luc.18,8.

15(pg.1326)Putas,inveniet fidem in terra;

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Luc.18,8.

19,22(pg.551)Putas,veniens Filius hominis inveniet fidem in terra?

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Luc.18,8.

1,1(pg.655)Verumtamen cum venerit Filius hominis,putas inveniet fidem in terra?

1,1(pg.655)wiederholt:Cum venerit - in terra?

3,2.

ITALA AVG. tract. 37. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 18, 8.

3(pg. 1671) Cum venerit(-) Filius hominis, putas, inveniet fidem in terra?

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.18,8.

15,38.(pg.280,18)filius hominis ueniens putas inueniet fidem in terra?

26)wiederholt:putas-terra?

15,39.(pg.282,28) filius-terra?

(pg.283,7) filius-terra? (om:ueniens)

3,2.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) Luc. 18, 8.

11,4 (pg. 1369) Sed Filius hominis cum venerit, putas, inveniet fidem in terra?

5,2.PL 39

ITALA AVG. serm. 98. (Migne, 1842) Luc. 18,8

5(pg. 1934) Filius hominis cum venerit, putas, inveniet fidem in terra?

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.18,8

1,2(pg.700) Putas,cum venerit Filius hominis,inveniet fidem in terra?

CAE s 71,2 Lc 18,8

(289,1) filius hominis cum venerit, putas inveniet fidem super terram?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 58, 9. (Migne, 1847) Luc. 18, 8.

(pg. 414B) Nam cum venerit Filius hominis, putas inveniet fidem in terra?

COL ep 5 Lc 18,8

(176,27) Putasne veniens filius hominis inveniat fidem in terra?

ITALA II. CYPRIAN, ep. 74, 9. (Hartel, 1871) Luc. 18, 8.

(pg. 806, 18) putas cum uenerit filius hominis, inueniet fidem in terra:

terram B